

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1998
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1998
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1545

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1998

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1545

1989

I. Nos. 26797-26810

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 7 September 1989 to 22 September 1989*

	<i>Page</i>
No. 26797. Austria and Iran:	
Agreement on international road transport. Signed at Vienna on 4 November 1986.....	3
No. 26798. Austria and United States of America:	
Air Services Agreement (with annexes and tables). Signed at Vienna on 16 March 1989.....	31
No. 26799. Argentina and Brazil:	
Treaty on integration, cooperation and development. Signed at Buenos Aires on 29 November 1988.....	83
No. 26800. United Nations and German Democratic Republic:	
Agreement on the Second United Nations International Training Course on Remote Sensing Applications to Geological Sciences (5-22 October 1989). Signed at New York on 18 September 1989.....	99
No. 26801. Chad and Libyan Arab Jamahiriya:	
Framework Agreement on the peaceful settlement of the territorial dispute. Signed at Algiers on 31 August 1989.....	101
No. 26802. International Atomic Energy Agency and United States of America:	
Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America (with protocol). Signed at Vienna on 17 February 1989.....	111

***Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1545

1989

I. N^{os} 26797-26810

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 7 septembre 1989 au 22 septembre 1989*

	<i>Pages</i>
N^o 26797. Autriche et Iran :	
Accord relatif au transport routier international. Signé à Vienne le 4 novembre 1986.....	3
N^o 26798. Autriche et États-Unis d'Amérique :	
Accord relatif aux services aériens (avec annexes et tableaux). Signé à Vienne le 16 mars 1989	31
N^o 26799. Argentine et Brésil :	
Traité d'intégration, de coopération et de développement. Signé à Buenos Aires le 29 novembre 1988	83
N^o 26800. Organisation des Nations Unies et République démocratique allemande :	
Accord relatif au deuxième cours international de formation de l'Organisation des Nations Unies concernant les applications de la télédétection aux sciences géologiques (5-22 octobre 1989). Signé à New York le 18 septembre 1989	99
N^o 26801. Tchad et Jamabiriya arabe libyenne :	
Accord cadre sur le règlement pacifique du différend territorial. Signé à Alger le 31 août 1989	101
N^o 26802. Agence internationale de l'énergie atomique et États-Unis d'Amérique :	
Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine (avec protocole). Signé à Vienne le 17 février 1989	111

	<i>Page</i>
No. 26803. International Atomic Energy Agency and United States of America:	
Tax Reimbursement Agreement (with annex). Signed at Vienna on 5 April 1989	173
No. 26804. International Atomic Energy Agency, United States of America and Mexico:	
Agreement of settlement for the transfer of title to natural uranium. Signed at Washington on 7 April 1989, and at Vienna on 11 and 23 May 1989	183
No. 26805. Spain and Yugoslavia:	
Agreement on the transport of passengers and goods by road. Signed at Belgrade on 18 December 1985	189
No. 26806. Spain and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement concerning international road transport (with protocol). Signed at Moscow on 20 May 1986	221
No. 26807. Spain and Tunisia:	
Agreement on military cooperation. Signed at Tunis on 14 December 1987	255
No. 26808. Spain and France:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning road safety. Paris, 15 December 1987.....	269
No. 26809. Spain and France:	
Agreement concerning the admission of illegal aliens at border posts. Signed at Madrid on 8 January 1988	279
No. 26810. Spain and Colombia:	
General Cooperation Agreement complementary to the Basic Agreement on scientific and technical cooperation. Signed at Madrid on 31 May 1988.....	293
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:	
Entry into force of amendments to Regulation No. 64 annexed to the above-mentioned Agreement.	308

Pages

N° 26803. Agence internationale de l'énergie atomique et États-Unis d'Amérique :	
Accord relatif au remboursement d'impôts (avec annexe). Signé à Vienne le 5 avril 1989.....	173
N° 26804. Agence internationale de l'énergie atomique, États-Unis d'Amérique et Mexique :	
Accord de règlement relatif au transfert du droit de propriété sur l'uranium naturel. Signé à Washington le 7 avril 1989, et à Vienne les 11 et 23 mai 1989	183
N° 26805. Espagne et Yougoslavie :	
Accord dans le domaine du transport routier de personnes et de marchandises. Signé à Belgrade le 18 décembre 1985	189
N° 26806. Espagne et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord concernant les transports routiers internationaux (avec protocole). Signé à Moscou le 20 mai 1986.....	221
N° 26807. Espagne et Tunisie :	
Accord de coopération dans le domaine militaire. Signé à Tunis le 14 décembre 1987.....	255
N° 26808. Espagne et France :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la sécurité routière. Paris, 15 décembre 1987.....	269
N° 26809. Espagne et France :	
Accord relatif à la prise en charge des personnes à la frontière. Signé à Madrid le 8 janvier 1988.....	279
N° 26810. Espagne et Colombie :	
Accord général de coopération complémentaire de l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique. Signé à Madrid le 31 mai 1988	293
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :	
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 64 annexé à l'Accord susmentionné.....	310

	<i>Page</i>
No. 5334. Agreement on the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency. Approved by the Board of Governors of the Agency on 1 July 1959:	
Acceptance by Cameroon	312
No. 6864. Customs Convention on the A.T.A. carnet for the temporary admission of goods (A.T.A. Convention). Done at Brussels, on 6 December 1961:	
Accession by India	313
No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:	
Declarations by Algeria and Hungary under article 14 recognizing the competence of the Committee on the elimination of racial discrimination	314
Withdrawal by Hungary of the reservation made with respect to article 22 made upon ratification.....	315
Objection by France to the reservations made by Yemen upon accession.....	315
No. I3561. International Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures. Concluded at Kyoto on 18 May 1973:	
Acceptance by Uganda of annexes A.1, A.3, B.1 and E.1 to the above-mentioned Convention	316
No. 14403. Statutes of the World Tourism Organization (WTO). Adopted at Mexico City on 27 September 1970:	
Withdrawals by Qatar, Thailand and Australia	320
No. 14531. International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Ratification by Algeria	321
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Ratification by Algeria with a Declaration under article 41 recognizing the competence of the Human Rights Committee	323
Accession by Algeria to the Optional Protocol of 16 December 1966 to the above-mentioned Covenant	324
No. 16197. Vienna Convention on civil liability for nuclear damage. Concluded at Vienna on 21 May 1963:	
Accessions by Mexico and Hungary	325

	<i>Pages</i>
N° 5334. Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Approuvé par le Conseil des Gouvernements de l'Agence le 1^{er} juillet 1959 :	
Acceptation du Cameroun	312
N° 6864. Convention douanière sur le carnet A.T.A. pour l'admission temporaire de marchandises (Convention A.T.A.). Faite à Bruxelles, le 6 décembre 1961 :	
Adhésion de l'Inde	313
N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :	
Déclarations de l'Algérie et de la Hongrie en vertu de l'article 14 reconnaissant la compétence du Comité pour l'élimination de la discrimination raciale	314
Retrait par la Hongrie de la réserve formulée à l'égard de l'article 22 lors de la ratification.....	315
Objection de la France aux réserves formulées par le Yémen lors de l'adhésion....	315
N° 13561. Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers. Conclue à Kyoto le 18 mai 1973 :	
Acceptation par l'Ouganda des annexes A.1, A.3, B.1 et E.1 à la Convention susmentionnée	318
N° 14403. Statuts de l'Organisation mondiale du tourisme (OMT). Adoptés à Mexico le 27 septembre 1970 :	
Retraits du Qatar, de la Thaïlande et de l'Australie.....	320
N° 14531. Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Ratification de l'Algérie.....	321
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Ratification de l'Algérie avec une Déclaration en vertu de l'article 41 reconnaissant la compétence du Comité des droits de l'Homme.....	323
Adhésion de l'Algérie au Protocole facultatif du 16 décembre 1966 au Pacte susmentionné	324
N° 16197. Convention de Vienne relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires. Conclue à Vienne le 21 mai 1963 :	
Adhésions du Mexique et de la Hongrie	325

	<i>Page</i>
No. 17996. Air Transport Agreement between the Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Government of the Kingdom of Spain. Signed at Madrid on 19 June 1979:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the annex to the above-mentioned Agreement. Madrid, 20 and 29 July 1988	326
No. 22484. Protocol of 1978 relating to the International Convention for the prevention of pollution from ships, 1973. Concluded at London on 17 February 1978:	
Amendments to the annex of the above-mentioned Protocol.....	331
No. 24404. Convention on Early Notification of a Nuclear Accident. Adopted by the General Conference of the International Atomic Energy Agency at Vienna on 26 September 1986:	
Approval by Monaco	337
No. 24643. Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency. Adopted by the General Conference of the International Atomic Energy Agency at Vienna on 26 September 1986:	
Approval by Monaco	338
No. 24817. Athens Convention relating to the Carriage of Passengers and their Luggage by Sea, 1974. Concluded at Athens on 13 December 1974:	
Protocol to the above-mentioned Convention. Concluded at London on 19 November 1976.....	339
No. 24841. Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1984:	
Objection by Denmark to the reservations made by Chile upon ratification	378
Ratification by Algeria with a Declaration recognizing the competence of the Committee against torture, in accordance with articles 21 and 22	378
Objection by Luxembourg to the reservations made by Chile upon ratification.....	379
Declaration by Hungary recognizing the competence of the Committee against torture, in accordance with articles 21 and 22.....	380
Withdrawal by Hungary of the reservations in respect of articles 20 and 30 (1) made upon ratification	380
Objections by Czechoslovakia and France to the reservations made by Chile upon ratification.....	380
No. 26164. Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Concluded at Vienna on 22 March 1985:	
Accession by China.....	382

	<i>Pages</i>
N° 17996. Accord entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan relatif au transport aérien. Signé à Madrid le 19 juin 1979 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe à l'Accord susmentionné. Madrid, 20 et 29 juillet 1988	326
N° 22484. Protocole de 1978 relatif à la Couvention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les uavires. Couclu à Loudres le 17 février 1978 :	
Amendements à l'annexe du Protocole susmentionné	333
N° 24404. Couvention sur la uotification rapide d'un accident uocléaire. Adoptée par la Conférence géuérale de l'Ageuce internationale de l'énergie atomique à Vieuve le 26 septembre 1986 :	
Approbation de Monaco.....	337
N° 24643. Couvention sur l'assistance eu cas d'acident uocléaire ou de situa-tion d'urgence radiologique. Adoptée par la Couféréuce géné-rale de l'Ageuce internationale de l'énergie atomique à Vieune le 26 septembre 1986 :	
Approbation de Monaco.....	338
N° 24817. Couvention d'Athènes de 1974 relative au trausport par mer de pas-sagers et de leurs bagages. Conclue à Atbènes le 13 décembre 1974 :	
Protocole à la Couvention susmentionnée. Conclu à Londres le 19 novembre 1976.....	343
N° 24841. Couvention contre la torture et autres peiues ou traitements cruels, inhnmaius ou dégradants. Adoptée par l'Assemhlée générale des Nations Unies le 10 décembre 1984 :	
Objection du Danemark aux réserves formulées par le Chili lors de la ratification ..	378
Ratification de l'Algérie avec une Déclaration reconnaissant la compétence du Comité contre la torture, conformément aux articles 21 et 22.....	378
Objection du Luxembourg aux réserves formulées par le Chili lors de la ratifi-cation	379
Déclaration de la Hongrie reconnaissant la compétence du Comité contre la tor-ture, conformément aux articles 21 et 22	380
Retrait par la Hongrie des réserves formulées à l'égard de l'article 20 et du para-graphé 1 de l'article 30 lors de la ratification.....	380
Objections de la France et de la Tchecoslovaquie aux réserves formulées par le Chili lors de la ratification	380
N° 26164. Couvention de Vieune pour la protection de la couche d'ozoue. Con-clue à Vienue le 22 mars 1985 :	
Adhésion de la Chine	382

No. 26370. Air Transport Agreement on scheduled air transport between the Austrian Federal Government and the Government of the Republic of Indonesia. Signed at Vienna on 19 March 1987:

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Jakarta, 26 June 1989 383

N° 26370. Accord relatif aux transports aériens réguliers entre le Gouvernement fédéral d'Autriche et le Gouvernement de la République d'Indonésie. Signé à Vienne le 19 mars 1987 :

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné.
Jakarta, 26 juin 1989 385

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 7 September 1989 to 22 September 1989

Nos. 26797 to 26810

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 7 septembre 1989 au 22 septembre 1989

N^{os} 26797 à 26810

No. 26797

**AUSTRIA
and
IRAN**

**Agreement on international road transport. Signed at Vienna
on 4 November 1986**

*Authentic texts: German, Farsi and English.
Registered by Austria on 7 September 1989.*

**AUTRICHE
et
IRAN**

**Accord relatif au transport routier international. Signé à
Vienne le 4 novembre 1986**

*Textes authentiques : allemand, farsi et anglais.
Enregistré par l'Autriche le 7 septembre 1989.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ÜBER DEN INTERNATIONALEN STRASSENVERKEHR ZWISCHEN DER REGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER REGIERUNG DER ISLAMISCHEN REPUBLIK IRAN

PRÄAMBEL

Die Regierung der Republik Österreich und die Regierung der Islamischen Republik Iran, im folgenden die „Vertragschließenden Parteien“ genannt, in dem Wunsche, die internationale Beförderung von Personen und Gütern auf der Straße zwischen ihren Ländern und im Transit über ihre Hoheitsgebiete zu regeln und zu fördern, haben folgendes vereinbart:

EINFÜHRUNGSBESTIMMUNGEN

Artikel 1. BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

(1) „Unternehmer“ bedeutet eine in Österreich oder im Iran ansässige physische oder juristische Person oder Gesellschaft, die auf Grund der im jeweiligen Land geltenden Rechtsvorschriften zur internationalen Beförderung von Personen und Gütern auf der Straße berechtigt ist.

(2) „Fahrzeug“ ist jedes auf den Straßen verwendete Kraftfahrzeug, das

a) zur Beförderung von mehr als acht Personen — ausschließlich des Fahrers — oder von Gütern gebaut ist;

b) auf dem Hoheitsgebiet einer der beiden Vertragschließenden Parteien zugelassen ist.

Artikel 2. ANWENDUNGSBEREICH

Die Bestimmungen dieses Abkommens berechtigen die Unternehmer, Personen oder Güter in Fahrzeugen auf der Straße zwischen den Hoheitsgebieten der Vertragschließenden Parteien oder im Transit durch ihre Hoheitsgebiete zu befördern.

Artikel 3. PERSONENBEFÖRDERUNG

Die Beförderung von Personen durch einen Unternehmer einer Vertragschließenden Partei auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragschließenden Partei bedarf einer Bewilligung, die gemäß den Rechtsvorschriften der letztgenannten einzuholen ist.

Artikel 4. BEFÖRDERUNG VON WAREN

(1) Mit Ausnahme der in Artikel 6 angeführten Transporte bedarf die Beförderung von Gütern mit Fahrzeugen, die auf den Hoheitsgebieten der Vertragschließenden Parteien zugelassen sind, einer Genehmigung:

a) zwischen den Hoheitsgebieten der Vertragschließenden Parteien;

b) im Transit durch ihre Hoheitsgebiete;

c) zwischen den Hoheitsgebieten der Vertragschließenden Parteien und dem Hoheitsgebiet eines Drittstaates und umgekehrt, unter der Bedingung, daß das Hoheitsgebiet der Vertragschließenden Partei, in dem das Fahrzeug zugelassen ist, auf der üblichen Strecke durchfahren wird.

Eine derartige Genehmigung gilt für die Verwendung eines Fahrzeuges oder einer Fahrzeugkombination. Sie wird für einen bestimmten Zeitraum ausgestellt und umfaßt in jedem Fall eine Fahrt (Hin- und Rückfahrt, einschließlich Transit).

(2) Die Genehmigung wird von der zuständigen Behörde der Vertragschließenden Partei, auf deren Hoheitsgebiet das Fahrzeug zugelassen ist, im Namen der zuständigen Behörde der anderen Vertragschließenden Partei auf den Namen des betreffenden Unternehmers ausgestellt; sie darf nur von diesem Unternehmer verwendet werden und ist nicht übertragbar.

Artikel 5. GENEHMIGUNGEN

(1) Auf der Grundlage der Gegenseitigkeit entscheiden die zuständigen Behörden der beiden Vertragschließenden Parteien über Art und Anzahl der Genehmigungen für das folgende Jahr.

(2) Die ausgestellten Genehmigungen werden dem Unternehmer durch die zuständige Behörde der Vertragschließenden Partei, auf deren Hoheitsgebiet der betreffende Unternehmer die Beförderungsberechtigung besitzt, ausgehändigt.

Artikel 6. AUSNAHMEN VON DER GENEHMIGUNGSPFLICHT

Keine Genehmigung ist für folgende Beförderungen erforderlich:

a) die gelegentliche Beförderung von Gütern zu und von Flughäfen bei Umleitung der Flugdienste;

b) die Beförderung von Gepäck in Anhängern von Fahrzeugen zur Personenbeförderung sowie die Beförderung von Gepäck in Fahrzeugen aller Art zu und von Flughäfen;

c) die Beförderung von Postsendungen;

d) die Beförderung beschädigter Fahrzeuge;

e) die Beförderung von Kunstgegenständen und Kunstwerken, die für Ausstellungen oder Messen bestimmt sind;

f) die Beförderung von Gegenständen und Zubehör, die ausschließlich zur Werbung und Information bestimmt sind;

g) die Beförderung von Umzugsgut durch Unternehmer, die über entsprechende Fachkräfte und Ausrüstungen verfügen;

h) die Beförderung von Gütern mit Kraftfahrzeugen, deren höchstzulässiges Gesamtgewicht einschließlich des Gewichtes der Anhänger 6 t nicht überschreitet oder deren zulässige Nutzlast, einschließlich der der Anhänger, 3,5 t nicht übersteigt;

i) die Beförderung der für die ärztliche Behandlung in Notfällen erforderlichen Güter, insbesondere bei Naturkatastrophen;

j) die Leerfahrt eines im Güterverkehr eingesetzten Austauschfahrzeuges, das ein funktionsuntüchtig gewordenes Fahrzeug ersetzen soll, sowie die Fortsetzung der Beförderung durch das Austauschfahrzeug mittels der für das funktionsuntüchtig gewordene Fahrzeug erteilten Genehmigung;

k) Leerfahrten von im Güterverkehr eingesetzten Fahrzeugen;

l) die Beförderung von Gütern mit Übermaßen oder Übergewicht, unter der Bedingung, daß der Unternehmer im Besitz der erforderlichen besonderen Genehmigungen ist.

Artikel 7. AUSSERGEWÖHNLICHE BEFÖRDERUNGEN

(1) Übersteigen das Gewicht, die Abmessungen oder der Achsdruck des Fahrzeuges die auf dem Hoheitsgebiet einer der Vertragschließenden Parteien zugelassenen Höchstgrenzen, ist für das Fahrzeug eine Sonderbewilligung der zuständigen Behörde der betreffenden Vertragschließenden Partei erforderlich.

(2) Schreibt diese Bewilligung für das Fahrzeug eine bestimmte Streckenbenützung vor, sind Beförderungen nur auf dieser Strecke zulässig.

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 8. KONTROLLE DER GENEHMIGUNGEN

Die Genehmigungen und alle übrigen auf Grund dieses Abkommens erforderlichen Dokumente sind im Fahrzeug mitzuführen und auf Verlangen den von den Vertragschließenden Parteien beauftragten Organen zur Überprüfung vorzuzeigen.

Artikel 9. VERTRETUNG

Auf der Grundlage der Gegenseitigkeit gewährt jede Vertragschließende Partei gemäß ihren innerstaatlichen Rechtsvorschriften den Unternehmern der anderen Vertragschließenden Partei das Recht, Vertreter auf ihrem eigenen Hoheitsgebiet zu bestellen.

Artikel 10. VERBOT VON BEFÖRDERUNGEN IM BINNENVERKEHR

Keine Bestimmung dieses Abkommens gestattet den Unternehmern der Vertragschließenden Parteien die Beförderung von Personen oder Gütern von einem Ort zu einem anderen Ort innerhalb des Hoheitsgebietes der anderen Vertragschließenden Partei.

Artikel 11. STEUERN UND GEBÜHREN

(1) Auf dem Hoheitsgebiet einer Vertragschließenden Partei zugelassene Fahrzeuge sind von den für den Betrieb und den Besitz von Kraftfahrzeugen auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragschließenden Partei eingehobenen Steuern und Gebühren befreit.

(2) Die in Absatz (1) genannte Befreiung wird gewährt, sofern das Fahrzeug einer Vertragschließenden Partei im Rahmen der vorübergehenden Einfuhr in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragschließenden Partei eingeführt wird.

(3) Die in Absatz (1) genannte Befreiung gilt nicht für Steuern oder Gebühren auf Treibstoffverbrauch, für Mautgebühren (besondere Gebühren für die Benützung bestimmter Brücken, Tunnel, Fähren oder Straßenabschnitte) oder für den Straßenverkehrsbeitrag.

Artikel 12. ZOLLFORMALITÄTEN

(1) Die vorübergehende Einfuhr von Fahrzeugen in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragschließenden Partei unterliegt den innerstaatlichen Rechtsvorschriften dieser Vertragschließenden Partei.

(2) Ersatzteile, die für die Instandsetzung von Fahrzeugen, die auf Grund dieses Abkommens Beförderungen auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragschließenden Partei durchführen, vorübergehend eingeführt werden, sind von Einfuhrzöllen und Einfuhrsteuer und anderen Beschränkungen einschließlich von Einfuhrbeschränkungen befreit, wenn die ausgetauschten Teile wiederausgeführt oder den Zollbehörden der anderen Vertragschließenden Partei frei zur Verfügung gestellt oder unter ihrer Aufsicht vernichtet werden.

Artikel 13. ANWENDUNG DER INNERSTAATLICHEN GESETZGEBUNG

In allen Angelegenheiten, die nicht durch dieses Abkommen geregelt sind, sind die Unternehmer und Fahrer von Fahrzeugen einer Vertragschließenden Partei verpflichtet, die gesetzlichen Bestimmungen und Vorschriften der anderen Vertragschließenden Partei einzuhalten, solange sie in deren Hoheitsgebiet fahren.

Artikel 14. ZUWIDERHANDLUNGEN

(1) Übertritt der Unternehmer oder die Besetzung des Fahrzeuges die auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragschließenden Partei geltenden Rechtsvorschriften, die Bestimmungen dieses Abkommens oder die in der Beförderungsgenehmigung genannten Bedingungen, kann die zuständige Behörde des Landes, in dem das Fahrzeug zugelassen ist, auf Ersuchen der zuständigen Behörde der anderen Vertragschließenden Partei folgende Schritte unternehmen:

a) den Unternehmer verwarnen;

b) die Ausstellung von Genehmigungen für Beförderungen auf dem Hoheitsgebiet der Vertragschließenden Partei, auf dem die Übertretung erfolgte, an den Unternehmer einstellen oder bereits ausgestellte Genehmigungen widerrufen.

(2) Die zuständigen Behörden der beiden Vertragschließenden Parteien setzen einander von jeder Übertretung gemäß Absatz (1) sowie von den getroffenen Maßnahmen in Kenntnis.

(3) Dieser Artikel gilt unbeschadet aller übrigen gesetzlich vorgesehenen Schritte, die von den Gerichten oder den Verwaltungsbehörden der Vertragschließenden Partei, auf deren Hoheitsgebiet die Übertretung erfolgte, getroffen werden.

Artikel 15. ZUSTÄNDIGE BEHÖRDEN

Die mit der Durchführung dieses Abkommens beauftragten zuständigen Behörden sind:

im Falle der Regierung der Republik Österreich: der Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr;

im Falle der Regierung der Islamischen Republik Iran: das Ministerium für Straßen und Verkehr.

Artikel 16. GEMISCHTE KOMMISSION

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragschließenden Parteien setzen eine aus ihren Vertretern bestehende Gemischte Kommission zur Regelung auf diplomatischem Wege nicht gelöster Fragen betreffend die Anwendung und Durchführung dieses Abkommens ein.

(2) Die Gemischte Kommission tritt auf Antrag einer der beiden Vertragschließenden Parteien zusammen.

Artikel 17. INKRAFTTRETEN UND GELTUNGSDAUER

(1) Dieses Abkommen tritt sechzig Tage, nachdem die Vertragschließenden Parteien einander auf diplomatischem Wege schriftlich mitgeteilt haben, daß sie die verfassungsrechtlichen Erfordernisse für das Inkrafttreten dieses Abkommens erfüllt haben, in Kraft.

(2) Dieses Abkommen wird für die Dauer von drei Jahren abgeschlossen. Danach bleibt es weiter in Kraft, vorbehaltlich des Rechtes jeder Vertragschließenden Partei, der anderen Vertragschließenden Partei jederzeit schriftlich die Kündigung mit einer Frist von sechs Monaten bekanntzugeben.

GESCHEHEN in Wien, am 4. November 1986 in einer Präambel und 17 Artikeln in zwei Urschriften in Deutsch, Farsi und Englisch, wobei alle drei Fassungen in gleicher Weise authentisch sind. Im Falle abweichender Auslegung gibt die englische Fassung den Ausschlag.

Für die Regierung der Republik Österreich:

ERICH BINDER

Für die Regierung der Islamischen Republik Iran:

S. A. MADANI

ماده ۱۷

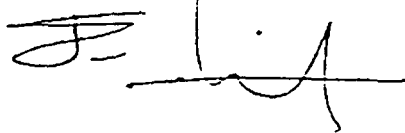
لازم الاجراء شدن و مدت اعتبار

- ۱- این موافقتنامه شصت روز بعد از آنکه طرفین متعاهد کتبا یکدیگر را از طریق دیپلماتیک مطلع نمودند که طبق مقررات قانون اساسی خود درباره لازم الاجراء شدن این موافقتنامه عمل کرده اند به موقع اجراء گذارده خواهد شد.
- ۲- این موافقتنامه برای یکدوره سه ساله منعقد میشود و پس از این دوره معتبر خواهد ماند مگر آنکه یکی از طرفین متعاهد در هر هنگام بایک پیش آگهی کتبی شش ماهه انتضای آنرا بطرف دیگر اعلام دارد.

بتاریخ ۱۳ آباناد ۱۳۶۵ هجری شمسی برابر ۴ ژانویه ۱۹۸۶ میلادی در یک مقدمه و هفده ماده در دو نسخه اصلی به زبانهای آلمانی، فارسی و انگلیسی در زوین باضا رسید هر سه متن دارای اعتبار یکسان است. در صورت بروز اختلاف در تفسیر متن انگلیسی معتبر خواهد بود.

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران



از طرف

دولت جمهوری اتریش



سزمن آن تخلف صورت گرفته اجراء شود ، اعمال
خواهد شد .

ماده ۱۵

مقامات صلاحیت دار

مقامات صلاحیت داری که جهت اجرای این موافقتنامه
تعیین شده اند بشرح زیر میباشند :
د رمورد دولت جمهوری اتریش :
وزیر فدرال اقتصاد عمومی و حمل و نقل
د رمورد دولت جمهوری اسلامی ایران :
وزارت راه و ترابری

ماده ۱۶

کمیسیون مشترک

- ۱ - مقامات صلاحیت دار طرفین متعاهد ، کمیسیون مشترکی
مرکب از نمایندگان خود را بمنظور حل و فصل کلیه مسائل
مربوط به اجرای این موافقتنامه که از طریق دیپلماتیک
برطرف نگردیده است تشکیل خواهند داد .
- ۲ - کمیسیون مشترک بتأیید رخواست هر یک از طرفین
متعاهد تشکیل خواهد شد .

قرارنگرفته است موظف هستند قوانین و مقررات ملی طرف
 معاهد دیگر را در هنگام رانندگی در سرزمین طرف
 اخیرالذکر رعایت نمایند .

ماده ۱۴

تخلفات

۱ - چنانچه یک متصدی حمل و نقل یا خدمه وسیله نقلیه از
 قوانین و مقررات لازم الاجراء در قلمرو طرف معاهد
 دیگر، مقررات این موافقتنامه و یا شرایط ذکر شده در
 پروانه حمل و نقل تخلفی نمایند مقامات صلاحیت دار
 کشوری که وسیله نقلیه در آن ثبت رسیده میتواند
 بنا بر درخواست مقامات صلاحیت دار طرف معاهد
 دیگر اقدامات زیر را معمول دارند :

الف - صدور اخطار بعنوان متصدی حمل و نقل

ب - جلوگیری از صدور پروانه جهت متصدی حمل و
 نقل برای حمل و نقل در قلمرو طرف معاهدی
 که در آنجا تخلف صورت گرفته و یا ابطال پروانه^۵
 که قبلاً صادر گردیده است .

۲ - مقامات صلاحیت دار در طرف معاهد یکدیگر را از
 تخلفات موضوع بند (۱) و همچنین اقدامات بعمل
 آمده مطلع خواهند نمود .

۳ - این ماده بدون هیچگونه تعارض یا هرگونه اقداماتی
 که بموجب قانون مقرر گردیده و ممکن است توسط
 دادگاهها یا مقامات اجرائی طرف معاهدی که در

۳ - معافیت مورد اشاره در بند (۱) در مورد مالیاتها و عوارض مربوط به مصرف سوخت، عوارض عبور (عوارض ویژه برای استفاده از یلها، تونلها، کشتیهای گذاره و یا قطعات راه در بعضی از موارد) و یا عوارض حمل و نقل جاده ای نخواهد بود.

ماده ۱۲

تشریفات گمرکی

۱ - ورود موقت وسائل نقلیه به سرزمین طرف متعاقد دیگر مشمول قوانین و مقررات ملی طرف متعاقد مذکور خواهد بود.

۲ - ورود موقت قطعات یدکی برای تعمیر وسائل نقلیه ای که بر طبق این موافقتنامه در سرزمین طرف متعاقد دیگر مبادرت بعملیات حمل و نقل مینمایند مشمول معافیت از حقوق گمرکی - سود بازرگانی - عوارض ورودی و سایر محدودیتهای از جمله محدودیتهای وارداتی خواهد بود مشروط بر آنکه قطعات تعویض شده مجدداً صادر گردد یا بطور بلاعوض و مجانی در اختیار مقامات گمرکی طرف متعاقد دیگر قرار گیرد و یاد ر تحت نظارت آنها منهدم شود.

ماده ۱۳

اجرای قوانین ملی

متصدیان حمل و نقل و رانندگان وسائل نقلیه یک طرف متعاقد، در کلیه مواردی که در این موافقتنامه مورد پیش بینی

ماده ۹

نمایندگسی

هریک از طرفین متعاهد بر اساس عمل متقابل و طبق قوانین و مقررات ملی خود اجازه لازم را به متصدیان حمل و نقل طرف دیگر متعاهد برای انتصاب نماینده در سرزمین خود اعطاء خواهند نمود .

ماده ۱۰

ممنوعیت حمل و نقل داخلی

مقررات این موافقتنامه به متصدیان حمل و نقل طرفین متعاهد این حق را میدهد که در داخل سرزمین طرف متعاهد دیگر مسافریا کالا را از نقطه ای به نقطه ای دیگر واقع در همان سرزمین حمل و نقل نمایند .

ماده ۱۱

مالیاتها و عوارض

- ۱ — وسائل نقلیه ثبت شده در قلمرو هر یک از طرفین متعاهد از مالیاتها و عوارضی که در سرزمین طرف متعاهد دیگر بر بهره برداری و مالکیت وسائل نقلیه موتوری تعلق میگیرد معاف خواهند بود .
- ۲ — معافیت مورد اشاره در بند (۱) در صورتی اعطاء خواهد شد که وسیله نقلیه هر یک از طرفین متعاهد بر سنای ورود موقت به سرزمین طرف متعاهد دیگر وارد شده باشد .

ل — حمل و نقل کالاهائی که دارای ابعاد یا وزن غیرعادی باشد مشروط بر آنکه متصدی حمل و نقل پروانه مخصوص مورد لزوم را تحصیل نموده باشد .

ماده ۷

عملیات حمل و نقل استثنائی

- ۱ — چنانچه وزن، ابعاد یا فشار محور وسیله نقلیه از حد اکثر حدود مجاز در قلمرو هر یک از طرفین متعاقد تجاوز نماید، لازم است جهت وسیله نقلیه اجازه نامه مخصوصی از مقامات صلاحیت دار طرف متعاقد مربوط تحصیل گردد .
- ۲ — هنگامیکه این اجازه نامه مقرر میگردد که وسیله نقلیه باید در یک مسیر معین مورد استفاده قرار گیرد انجام حمل و نقل تنها در آن مسیر مجاز خواهد بود .

مقررات عمومی

ماده ۸

کنترل پروانه ها

پروانه ها و سایر مدارک مورد نیاز بموجب این موافقتنامه باید در وسیله نقلیه نگاهداری شود و در صورت تقاضای اشخاصی که از جانب طرفین متعاقد مجاز به بازرسی آن هستند ارائه گردد .

- ب — حمل توشه درید کهای که توسط وسائل نقلیه مسافری کشیده میشوند و حمل توشه به مقصد و یا از مبدأ، فرودگاهها با هر نوع وسیله نقلیه .
- ج — حمل محمولات پستی ،
- د — حمل و نقل وسائل نقلیه آسیب دیده ،
- ه — حمل اشیا، و کارهای هنری جهت استفاده در نمایشگاهها ،
- و — حمل اشیا، و وسائلی که منحصرآ جهت تبلیغات و اطلاعات مورد نظر میباشد .
- ز — حمل اثاثیه منزل که توسط متصدیان حمل و نقل با استفاده از پرسنل و تجهیزات ویژه صورت گیرد .
- ح — حمل و نقل کالا در وسائل نقلیه موتوری که وزن ناخالص مجاز با بار آن ، منجمده بد کها از ۶ تن تجاوز ننماید یا ظرفیت بارگیری مجاز آن از جمله بد کها از ۳/۵ تن تجاوز نکند .
- ط — حمل و نقل تدارکات و ملزومات پزشکی و تجهیزاتاتی که برای فوریتها مورد نیاز است بویژه در هنگام بسروز حوادث طبیعی .
- ی — تردد یک وسیله نقلیه کمکی بدون بار که جهت حمل و نقل کالا برای جایگزینی وسیله نقلیه ای که از کار افتاده ارسال شده و ادامه حمل و نقل توسط وسیله کمکی تحت پوشش پروانه صادره برای وسیله نقلیه ای که دچار نقص فنی گردیده است .
- ک — تردد وسائل نقلیه باری بصورت خالی ،

مخصوصی از مقامات صلاحیت دار طرف متعاهد مربوط
تحصیل گردد .

۲ - هنگامیکه این اجازه نامه مقررید ارد که وسیله نقلیه
باید در یک مسیر معین مورد استفاده قرار گیرد انجام
حمل و نقل تنها در آن مسیر مجاز خواهد بود .

مقررات عمومی

ماده ۸

کنترل پروانه ها

پروانه ها و سایر مدارک مورد نیاز بموجب این موافقتنامه
باید در وسیله نقلیه نگاهداری شود و در صورت تقاضای
اشخاصی که از جانب طرفین متعاهد مجاز به بازرسی آن
هستند ارائه گردد .

ماده ۹

نماینندگی

هر یک از طرفین متعاهد بر اساس عمل متقابل و طبق
قوانین و مقررات ملی خود اجازه لازم را به متصدیان حمل و
نقل طرف دیگر متعاهد برای انتصاب نماینده در سرزمین
خود اعطاء خواهد نمود .

الف - حمل و نقل اتفاقی کالا بمقصد و یا از مبدأ فرودگاهها
در مواردیکه خدمات هوایی تغییر مسیر میدهد .

- ز — حمل اثاثیه منزل که توسط متصدیان حمل و نقل با استفاده از پرسنل و تجهیزات ویژه صورت گیرد .
- ح — حمل و نقل کالا در وسائل نقلیه موتوری که وزن ناخالص مجاز با بار آن ، منجمه یید که از ۶ تن تجاوز ننماید یا ظرفیت بارگیری مجاز آن از جمله یید که از ۳/۵ تن تجاوز نکند .
- ط — حمل و نقل تدارکات و ملزومات پزشکی و تجهیزاتی که برای فوریتها مورد نیاز است بویژه در هنگام بروز حوادث طبیعی .
- ی — تردد یک وسیله نقلیه کفکی بدون بار که جهت حمل و نقل کالا برای جایگزینی وسیله نقلیه ای که از کار افتاده ارسال شده و ادامه حمل و نقل توسط وسیله کفکی تحت پوشش پروانه صادره برای وسیله نقلیه ای که دچار نقص فنی گردیده است .
- ک — تردد وسائل نقلیه باری بصورت خالی ،
- ل — حمل و نقل کالاهایی که دارای ابعاد یا وزن غیرعادی باشد مشروط بر آنکه متصدی حمل و نقل پروانه مخصوص مورد لزوم را تحصیل نموده باشد .

ماده ۷

عملیات حمل و نقل استثنائی

- ۱ — چنانچه وزن ، ابعاد یا فشار محور وسیله نقلیه از حداکثر حدود مجاز رد قلمرو هر یک از طرفین متعاقد تجاوز نماید ، لازم است جهت وسیله نقلیه اجازه نامه

ماده ۵

پروانه ها

- ۱ - مقامات صلاحیتدار د و طرف متعاقد بر اساس عمل متقابل در باره نوع و تعداد پروانه‌ها برای سال بعد اتخاذ تصمیم خواهند نمود .
- ۲ - پروانه‌های صادره از مجرای مقامات صلاحیتدار طرف متعاقدی که متصدی حمل و نقل در سرزمین وی مجاز به فعالیت می‌باشد ، به متصدی حمل و نقل تسلیم خواهد شد .

ماده ۶

عملیات حمل و نقل معاف از تحصیل پروانه

پروانه حمل و نقل در موارد زیر لازم نخواهد بود :

- الف - حمل و نقل اتفاقی کالا بمقصد و یا از مبدأ ، فرودگاهها در مواردیکه خدمات هوایی تغییر مسیر میدهند .
- ب - حمل توشه در ریدک‌هایی که توسط وسائل نقلیه مسافری کشیده میشوند و حمل توشه به مقصد و یا از مبدأ ، فرودگاهها با هر نوع وسیله نقلیه .
- ج - حمل محمولات پستی ،
- د - حمل و نقل وسائل نقلیه آسیب دیده ،
- ه - حمل اشیاء و کارهای هنری جهت استفاده در نمایشگاهها ،
- و - حمل اشیاء و وسائل که منحصراً جهت تبلیغات و اطلاعات مورد نظر میباشد .

حمل و نقل کالا

ماده ۴

- ۱ — با استثنای عملیات حمل و نقل مذکور در ماده ۶، انجام حمل و نقل کالا با وسیله نقلیه ثبت رسیده در قلمرو طرفین متعاقد مستلزم کسب پروانه می باشد :
- الف — بین سرزمینهای طرفین متعاقد
- ب — بصورت ترانزیت از سرزمینهای آنان
- ج — بین سرزمینهای طرفین متعاقد و قلمرو یک کشور ثالث و بالعکس تحت شرایطی که وسیله نقلیه در مسیر عادی خود از سرزمین طرف متعاقد بگذرد آن ثبت رسیده عبور نماید .
- این پروانه برای استفاده یک وسیله نقلیه و یا ترکیبی از وسائل نقلیه معتبر بوده و برای دوره زمانی مشخصی صادر خواهد شد و بهر صورت تنها یک سفر (رفت و برگشت شتمل بر ترانزیت) را دربرمیگیرد .
- ۲ — پروانه توسط مقامات صلاحیت دار طرف متعاقد بیکه در قلمرو آن وسیله نقلیه به ثبت رسیده به نیابت از مقامات صلاحیت دار طرف متعاقد دیگر بنام متصدی حمل و نقل مربوط صادر میگردد . پروانه را تنها متصدی حمل و نقل مزبور میتواند مورد استفاده قرار دهد و قابل انتقال نیست .

- ۲ - " وسیله نقلیه" عبارت است از هر وسیله نقلیه موتوری که در جاده‌ها مورد استفاده قرار میگیرد و
- الف - برای حمل بین از ۸ مسافر بدون در نظر گرفتن راننده یا کالا ساخته شده و
- ب - در سرزمین یکی از طرفین متعاقد به ثبت رسیده باشد .

ماده ۲

حوزه اجراء

مقررات این موافقتنامه به تصدیان حمل و نقل این حق را میدهد که با استفاده از وسائل نقلیه به حمل و نقل مسافر یا کالا از طریق جاده بین سرزمینهای طرفین متعاقد یا بصورت ترانزیت از قلمرو آنان مبادرت ورزند .

حمل و نقل مسافر

ماده ۳

عملیات حمل و نقل مسافر وسیله متصدی حمل و نقل یکی از طرفین متعاقد در سرزمین طرف متعاقد دیگر منوط به اجازه نامهای خواهد بود که باید مطابق با قوانین و مقررات طرف اخیرالذکر تحصیل شود .

[FARSI TEXT — TEXTE FARSI]

موافقتنامه
 حمل و نقل بین المللی جاده های
 بین
 دولت جمهوری اتریش
 و
 دولت جمهوری اسلامی ایران

مقدمه :

دولت جمهوری اتریش و دولت جمهوری اسلامی ایران که
 منبعت در این موافقتنامه " طرفین متعاهد " نامیده میشوند
 باتمایل به تنظیم و تشویق حمل و نقل بین المللی مسافرو کالا
 از طریق جاده بین دو کشور و همچنین بصورت ترانزیت از
 سرزمین آنها در موارد زیر توافق نمودند :

مقررات مقدماتی

ماده ۱

تعاریف

۱ - اصطلاح " متصدی حمل و نقل " عبارتست از یک شخص
 حقیقی یا حقوقی و یا هم شرکت بنیم اتریش یا ایران که بر
 طبق قوانینی که در کشورش لازم الاجراء است مجاز
 میباشد به حمل و نقل بین المللی مسافرو کالا در جاده ها
 مبادرت ورزد .

AGREEMENT¹ OF INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

PREAMBLE

The Government of the Republic of Austria and the Government of the Islamic Republic of Iran hereinafter referred to as the “Contracting Parties”, desiring to regulate and encourage the international transport by road of passengers and goods between their countries and in transit through their territories, have agreed as follows:

INTRODUCTORY PROVISIONS

Article 1. DEFINITIONS

- (1) The term “carrier” means a physical or a juridical person or any company residing in Austria or in Iran which is licensed by the laws in force in the respective country to effect international transportation of passengers and goods by road.
- (2) A “vehicle” is any motor vehicle used on roads which is
 - (a) Constructed to carry more than eight persons excluding the driver or goods;
 - (b) Registered in the territory of either of the Contracting Parties.

Article 2. SCOPE

The provisions of this Agreement entitle carriers to transport passengers or goods by road in vehicles between the territories of the Contracting Parties or in transit through their territories.

Article 3. PASSENGER TRANSPORT

Passenger transport operations of a carrier of one Contracting Party on the territory of the other Contracting Party are subject to an authorization which should be obtained in accordance with the laws and regulations of the latter.

Article 4. TRANSPORT OF GOODS

- (1) With the exception of the transports referred to in Article 6 the carriage of goods by the vehicles registered in the territories of the Contracting Parties shall require a permit:
 - (a) Between the territories of the Contracting Parties;
 - (b) In transit through their territories;
 - (c) Between the territories of the Contracting Parties and the territory of a third State and vice-versa under the condition that the territory of the Contracting Party where the vehicle is registered, is transited on the customary route.

¹ Came into force on 7 August 1989, i.e., 60 days after the Contracting Parties had notified each other (on 10 May and 8 June 1989) of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 17 (1).

Such a permit will be valid for the use of one vehicle or a combination of vehicles. It shall be issued for a specific period of time and shall in each case cover one journey (outward and return, including transit).

(2) The permit will be issued by the competent authority of the Contracting Party in whose territory the vehicle is registered, on behalf of the competent authority of the other Contracting Party in the name of the carrier concerned; it may only be used by that carrier and is not transferable.

Article 5. PERMITS

(1) The competent authorities of the two Contracting Parties, acting on the basis of reciprocity, will decide upon the type and number of permits for the following year.

(2) The permits issued will be handed over to each carrier by the competent authority of the Contracting Party in whose territory that carrier is licensed.

Article 6. TRANSPORTS EXEMPTED FROM PERMITS

No transport permit shall be required for:

(a) Occasional transport of goods to and from airports in cases where air services are re-routed;

(b) Carriage of luggage in trailers drawn by passenger vehicles, and the carriage of luggage by vehicles of any description to and from airports;

(c) Carriage of mail;

(d) Carriage of damaged vehicles;

(e) Carriage of objects and works of art intended for exhibitions or fairs;

(f) Carriage of objects and equipment exclusively intended for publicity and information;

(g) Household removals performed by carriers using specialised personnel and equipment;

(h) Transport of goods in motor vehicles whose permitted gross laden weight, including trailers, does not exceed 6 tons, or when the permitted payload, including trailers, does not exceed 3.5 tons;

(i) Transport of medical supplies and equipment needed for emergencies, notably in the event of natural disasters;

(j) Unladen run of a relief vehicle used for transporting goods sent to replace a vehicle which has broken down and continuation of the haul by the relief vehicle under cover of the permit issued for the vehicle which has broken down;

(k) Unladen runs by goods vehicles;

(l) Transport of goods of abnormal dimensions or weight, provided that the carrier is specially licensed as required.

Article 7. EXCEPTIONAL TRANSPORT OPERATIONS

(1) If the weight, dimensions or the axle pressure of the vehicle exceed the maximum limits permitted in the territory of either Contracting Party, the vehicle requires a special authorization from the competent authority of the Contracting Party concerned.

(2) Where such authorization stipulates that the vehicle must use a specific route, transports are only permissible on that route.

GENERAL PROVISIONS

Article 8. CONTROL OF PERMITS

The permits and any other documents required under this Agreement shall be carried on the vehicle and produced on demand to the persons authorized by the Contracting Parties to examine them.

Article 9. REPRESENTATION

On the basis of reciprocity, each Contracting Party, subject to its national laws and regulations shall grant authorization to the carriers of the other Contracting Party to appoint representatives in its own territory.

Article 10. PROHIBITION OF INTERNAL TRANSPORTATION

The provisions of this Agreement shall not permit the carriers of either Contracting Party to carry passengers or goods within the territory of the other Contracting Party from one point to another within the same territory.

Article 11. TAXES AND CHARGES

(1) Vehicles registered in the territory of either Contracting Party are exempted from taxes and charges levied on the operation and possession of motor vehicles in the territory of the other Contracting Party.

(2) The exemption referred to in paragraph (1) will be granted, provided that the vehicle of either Contracting Party enters the territory of the other Contracting Party on the basis of temporary importation.

(3) The exemption referred to in paragraph (1) will not apply to taxes or charges on fuel consumption, to tolls (special charges for using particular bridges, tunnels, ferries or road sections) or to the Road Transportation Contribution.

Article 12. CUSTOMS FORMALITIES

(1) The temporary importation of vehicles to the territory of the other Contracting Party is liable to the national laws and regulations of that Contracting Party.

(2) Spare parts imported temporarily for the repair of vehicles carrying out transport operations according to this Agreement in the territory of the other Contracting Party shall be exempted from import duties and taxes and other restrictions including importation limitations if the replaced parts are re-exported or are placed at the free disposal of the customs authorities of the other Contracting Party, or destroyed under their supervision.

Article 13. APPLICATION OF NATIONAL LEGISLATION

For all matters which are not regulated by this Agreement, carriers and drivers of vehicles of one Contracting Party are bound to respect the legal provisions and regulations of the other Contracting Party while they are driving in the territory of the latter.

Article 14. VIOLATIONS

(1) If a carrier or the crew of the vehicle infringe the laws and regulations applicable in the territory of the other Contracting Party, the provisions of this Agreement or the conditions stated in the transport permit, the competent authority

of the country where the vehicle is registered may at the request of the competent authority of the other Contracting Party take the following steps:

(a) Issue a warning to the carrier;

(b) Discontinue the issuance of permits to the carrier for transports in the territory of the Contracting Party where the infringement was committed, or revoke a permit previously issued.

(2) The competent authorities of both Contracting Parties will inform each other of any infringement according to paragraph (1) as well as of measures taken.

(3) This Article shall apply without prejudice to any steps provided for by law which may be taken by courts or executive authorities of the Contracting Party in whose territory the infringement is committed.

Article 15. COMPETENT AUTHORITIES

Competent authorities designated for the implementation of this Agreement shall be as follows:

In the case of the Government of the Republic of Austria: The Federal Minister of Public Economy and Transport.

In the case of the Government of the Islamic Republic of Iran: The Ministry of Roads and Transport.

Article 16. JOINT COMMISSION

(1) The competent authorities of the Contracting Parties shall set up a Joint Commission consisting of their representatives that will regulate all questions regarding the implementation and application of this Agreement, which have not been solved through diplomatic channels.

(2) The Joint Commission shall meet at the request of either Contracting Party.

Article 17. ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF VALIDITY

(1) This Agreement shall enter into force sixty days after the Contracting Parties have notified each other in writing through diplomatic channels that they have complied with the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement.

(2) This Agreement is concluded for a period of three years. Thereafter it shall remain in force subject to the right of either Contracting Party to give to the other Contracting Party, at any time, a six-month written notice of termination.

DONE in Vienna, on the 4th day of November 1986 in one preamble and 17 articles in two original copies in the German, Farsi and English languages, all three texts being equally authentic; in case of divergent interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Austria:

ERICH BINDER

For the Government of the Islamic Republic
of Iran:

S. A. MADANI

ACCORD¹ RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRI-
CHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLA-
MIQUE D'IRAN

PRÉAMBULE

Le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République islamique d'Iran (ci-après dénommés les « Parties contractantes »), désireux de réglementer et d'encourager le transport routier international de passagers et de marchandises entre leurs deux pays et en transit à travers leurs territoires, sont convenus de ce qui suit :

CLAUSES D'INTRODUCTION

Article premier. DÉFINITIONS

1) Le terme « transporteur » désigne une personne physique ou morale ou toute société domiciliée en Autriche ou en Iran qui est autorisée en vertu de la législation en vigueur dans le pays concerné à assurer le transport routier international de passagers et de marchandises.

2) Un « véhicule » est un véhicule à moteur utilisé sur les routes et qui est

a) Construit pour transporter plus de huit personnes, à l'exclusion du chauffeur et des bagages;

b) Immatriculé dans le territoire de l'une ou de l'autre Partie contractante.

Article 2. PORTÉE

Les dispositions du présent Accord autorisent les transporteurs à transporter des passagers ou des marchandises par route dans des véhicules entre les territoires des Parties contractantes ou en transit à travers leurs territoires.

Article 3. TRANSPORT DE PASSAGERS

Les opérations de transport de passagers d'un transporteur d'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante font l'objet d'une autorisation qui devrait être obtenue conformément aux lois et règlements de cette dernière.

Article 4. TRANSPORT DE MARCHANDISES

1) Sauf pour les catégories de transport visées à l'article 6, le transport de marchandises par les véhicules immatriculés sur les territoires des Parties contractantes;

a) Entre les territoires des Parties contractantes;

b) En transit à travers leurs territoires;

¹ Entré en vigueur le 7 août 1989, soit 60 jours après que les Parties contractantes se furent notifiées (les 10 mai et 8 juin 1989) l'accomplissement des formalités constitutionnelles, conformément au paragraphe 1 de l'article 17.

c) Entre les territoires des Parties contractantes et le territoire d'un Etat tiers et vice-versa, à condition que le territoire de la Partie contractante où le véhicule est immatriculé serve de lieu de transit sur l'itinéraire habituel;

fait l'objet d'une licence. Cette licence est valable pour un véhicule ou une combinaison de véhicules déterminés. Elle est délivrée pour une période précise et est valable, dans chaque cas, pour un voyage (aller et retour, y compris le transit).

2) La licence est délivrée par l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le véhicule est immatriculé, pour le compte de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante au nom du transport concerné; elle ne peut être utilisée que par ledit transporteur et n'est pas transférable.

Article 5. LICENCE

1) Les autorités compétentes des deux Parties contractantes, agissant sur la base de la réciprocité, décident du type et du nombre de licences pour l'année suivante.

2) Les licences sont délivrées à chaque transporteur par l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le transporteur est agréé.

Article 6. TYPES DE TRANSPORT NON SOUMIS À LICENCE

Ne sont pas soumis à une licence les types de transport suivants :

a) Le transport occasionnel de marchandises à destination et en provenance d'un aéroport en cas de déroutement de services aériens;

b) Le transport de bagages dans des remorques tirées par des véhicules de transport de passagers et le transport de bagages au moyen de véhicules de tout genre à destination ou en provenance d'un aéroport;

c) Le transport de courrier postal;

d) Le transport de véhicules endommagés;

e) Le transport d'objets et d'œuvres d'art destinés à des foires ou expositions;

f) Le transport d'objets et de matériels exclusivement à des fins de publicité et d'information;

g) Les déménagements d'effets personnels effectués par des transporteurs utilisant du personnel et un équipement spécialisés;

h) Le transport de marchandises par des véhicules à moteur dont le poids total autorisé en charge, y compris les remorques, ne dépasse pas six tonnes, ou dont la charge utile autorisée, y compris les remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes;

i) Le transport de fournitures médicales et du matériel à usage médical nécessaires dans des situations d'urgence, en particulier en cas de catastrophe naturelle;

j) Les déplacements à vide d'un véhicule utilisé pour transporter des marchandises, destiné à remplacer un véhicule tombé en panne, et la poursuite du transport par le véhicule de remplacement au titre de la licence accordée pour le véhicule tombé en panne;

k) Les déplacements à vide de véhicules de transport de marchandises;

l) Le transport de marchandises de dimensions ou de poids anormaux, à la condition que le transporteur soit spécialement autorisé à cet effet.

Article 7. OPÉRATIONS DE TRANSPORT EXCEPTIONNELLES

1) Si le poids, les dimensions ou la pression à l'essieu d'un véhicule dépassent les limites maximum autorisées sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante, une licence spéciale doit être obtenue auprès des autorités compétentes de la Partie contractante concernée.

2) Lorsque ladite licence stipule que le véhicule doit emprunter un itinéraire précis, le transport ne peut s'effectuer que sur cet itinéraire.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 8. CONTRÔLE DES LICENCES

Les licences et tous autres documents nécessaires en vertu du présent Accord doivent se trouver à bord du véhicule et être présentés sur demande aux personnes habilitées à les examiner.

Article 9. REPRÉSENTATION

Sur la base de la réciprocité, chaque Partie contractante, conformément à ses lois et règlements nationaux, accorde aux transporteurs de l'autre Partie contractante l'autorisation de nommer des représentants sur son territoire.

Article 10. INTERDICTION DU TRANSPORT INTÉRIEUR

Les dispositions du présent Accord n'autorisent pas les transporteurs d'une des Parties contractantes à transporter des passagers ou des marchandises sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'un point à un autre sur le même territoire.

Article 11. IMPÔTS ET REDEVANCES

1) Les véhicules immatriculés sur le territoire de l'une des Parties contractantes sont exemptés de tous impôts et redevances afférents à l'exploitation et à la propriété de véhicules à moteur sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2) L'exemption visée au paragraphe 1 est accordée pour autant que le véhicule d'une Partie contractante entre dans le territoire de l'autre Partie contractante sur la base de l'importation temporaire.

3) L'exemption visée au paragraphe 1 ne s'applique pas aux taxes ou droits sur le carburant, ni aux péages (taxes spéciales pour l'utilisation de certains potentiels, transporteurs ou tronçons de routes) ni à la contribution au transport routier.

Article 12. FORMALITÉS DOUANIÈRES

1) L'importation temporaire de véhicules sur le territoire de l'autre Partie contractante est assujettie à la législation et à la réglementation de celle-ci.

2) Les pièces de rechange importées temporairement pour la réparation de véhicules effectuant des opérations de transport aux termes du présent Accord sur le territoire de l'autre Partie contractante sont exonérées de droits et taxes à l'importation et ne font pas l'objet d'autres restrictions, dont les limitations sur les importations, si les pièces remplacées sont réexportées ou mise à la libre disposition des autorités douanières de l'autre Partie contractante, ou détruites sous leur supervision.

Article 13. APPLICATION DE LA LÉGISLATION NATIONALE

Pour toutes les questions qui ne sont pas réglementées par le présent Accord, les transporteurs et les chauffeurs de véhicules d'une Partie contractante sont tenus de respecter les dispositions et la réglementation de l'autre Partie contractante pendant qu'ils conduisent sur le territoire de cette dernière.

Article 14. VIOLATIONS

1) Si le transporteur ou l'équipage du véhicule enfreint la législation ou la réglementation applicable sur le territoire de l'autre Partie contractante, les dispositions du présent Accord ou les conditions stipulées dans la licence de transport, les autorités compétentes du pays d'immatriculation peuvent, à la demande des autorités compétentes de l'autre Partie contractante, prendre les mesures suivantes :

a) Adresser un avertissement au transporteur;

b) Suspendre l'octroi de licences pour les opérations de transport sur le territoire de la Partie contractante où l'infraction a été commise, ou révoquer une licence déjà accordée.

2) Les autorités compétentes des deux Parties contractantes s'informent de toute infraction au sens de l'alinéa 1) et des mesures prises.

3) Le présent article s'applique sans préjudice des mesures prévues par la loi que peuvent prendre des tribunaux ou des autorités exécutives de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction est commise.

Article 15. AUTORITÉS COMPÉTENTES

Aux fins d'application du présent Accord, les autorités compétentes désignées sont les suivantes :

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche : Le Ministre fédéral de l'économie et des transports.

Pour le Gouvernement de la République islamique d'Iran : Le Ministre des routes et des transports.

Article 16. COMMISSION MIXTE

1) Les autorités compétentes des Parties contractantes constituent une Commission mixte comprenant leurs représentants qui règle toute question concernant l'application du présent Accord, qui ne l'a pas été par voie diplomatique.

2) La Commission mixte se réunit à la demande de l'une ou de l'autre Partie contractante.

Article 17. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

1) Le présent Accord entre en vigueur soixante jours après que les Parties contractantes se soient notifié par écrit, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires.

2) Le présent Accord est conclu pour une période de trois ans. Il demeure en vigueur par la suite, étant entendu que chaque Partie contractante a le droit de le résilier, moyennant l'envoi d'un préavis écrit six mois à l'avance.

FAIT à Vienne le 4 novembre 1986 et comprenant un préambule et 17 articles, en deux originaux en allemand, en farsi et en anglais, les trois textes faisant également foi; en cas de divergence d'interprétation le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

ERICH BINDER

Pour le Gouvernement de la République islamique d'Iran :

S. A. MADANI

No. 26798

**AUSTRIA
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Air Services Agreement (with annexes and tables). Signed at
Vienna on 16 March 1989**

Authentic texts: German and English.

Registered by Austria on 7 September 1989.

**AUTRICHE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord relatif aux services aériens (avec annexes et tableaux).
Signé à Vienne le 16 mars 1989**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Autriche le 7 septembre 1989.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

LUFTVERKEHRSABKOMMEN ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG UND DER REGIERUNG DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika (in der Folge „die Vertragsparteien“ genannt);

Vom Wunsche geleitet, ein auf dem wirtschaftlichen Wettbewerb zwischen Fluglinienunternehmen beruhendes internationales Luftverkehrssystem mit möglichst geringen staatlichen Eingriffen und Regelungen zu fördern;

Vom Wunsche geleitet, die Ausweitung der im internationalen Luftverkehr bestehenden Entwicklungsmöglichkeiten zu erleichtern;

Vom Wunsche geleitet, den Fluglinienunternehmen zu ermöglichen, Reisenden und Frächtern eine Vielfalt von Auswahldiensten zu den niedrigsten Preisen anzubieten, die keine Kampf- oder Diskriminierungstarife sind und keine mißbräuchliche Ausnutzung einer marktbeherrschenden Stellung darstellen, und bestrebt, einzelne Fluglinienunternehmen zu ermutigen, innovative und konkurrenzfähige Preise zu entwickeln und einzuführen;

Vom Wunsche geleitet, für ein Höchstmaß an Schutz und Sicherheit im internationalen Luftverkehr zu sorgen, und in Bekräftigung ihrer tiefen Besorgnis über Handlungen und Bedrohungen gegen die Sicherheit von Luftfahrzeugen, welche die Sicherheit von Personen oder Sachen gefährden, sich nachteilig auf den Betrieb des Fluglinienverkehrs auswirken und das öffentliche Vertrauen in die Sicherheit der Zivilluftfahrt untergraben;

Als Vertragsparteien des am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegten Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt; und

Vom Wunsche geleitet, ein Abkommen über den kommerziellen Fluglinienverkehr abzuschließen;

Haben folgendes vereinbart:

Artikel 1. BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

Für die Anwendung dieses Abkommens, sofern nicht etwas anderes bestimmt ist, bedeutet der Ausdruck:

a) „Luftfahrtbehörden“ im Falle der Österreichischen Bundesregierung den Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr und im Falle der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika das „Department of Transportation“ (Verkehrsministerium) oder dessen Nachfolgeinstitution;

b) „Abkommen“ dieses Abkommen und seine Anhänge einschließlich aller Änderungen;

c) „Fluglinienverkehr“ den planmäßigen Luftverkehr, der durch Luftfahrzeuge zur öffentlichen Beförderung von Fluggästen, Gepäck, Fracht und Post, getrennt oder in Kombination, gegen Entgelt oder Miete betrieben wird;

d) „Konvention“ das am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegte Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt einschließlich:

i) jeder Änderung, die gemäß Artikel 94 Absatz a der Konvention in Kraft getreten und von beiden Vertragsparteien ratifiziert worden ist, sowie

ii) jedes gemäß Artikel 90 der Konvention angenommenen Anhangs oder jeder Änderung dazu, sofern ein derartiger Anhang oder eine solche Änderung für beide Vertragsparteien zum maßgeblichen Zeitpunkt in Kraft steht;

e) „Namhaft gemachtes Fluglinienunternehmen“ ein gemäß Artikel 3 dieses Abkommens namhaft gemachtes und zugelassenes Fluglinienunternehmen;

f) „Preis“ jeden Tarif, jede Rate oder jedes Entgelt, die von Fluglinienunternehmen, einschließlich ihrer Agenten, für die Beförderung von Fluggästen (einschließlich ihres Gepäckes) und/oder Fracht (ausgenommen Post) im Fluglinienverkehr eingehoben werden, und die Bedingungen für die Anwendbarkeit eines solchen Preises, sowie Entgelte und Bedingungen für Nebendienste;

g) „Internationaler Fluglinienverkehr“ einen Fluglinienverkehr, der durch den Luftraum über dem Gebiet von mehr als einem Staat führt;

h) „Nichtgewerbliche Landung“ eine Landung im Fluglinienverkehr zu jedem anderen Zweck als zum Aufnehmen und/oder Absetzen von Fluggästen, Gepäck, Fracht und/oder Post;

i) „Hoheitsgebiet“ die Landgebiete, die unter der Souveränität, Gebietshoheit, dem Protektorat oder der Treuhandschaft einer Vertragspartei stehen, und deren angrenzende Hoheitsgewässer;

j) „Benutzungsentgelt“ ein Entgelt, das von Fluglinienunternehmen für die Bereitstellung von Flughafen-, Flugnavigations- oder Flugsicherheitseinrichtungen und -leistungen verlangt wird;

k) „Volle wirtschaftliche Kosten“ die direkten Kosten für die Bereitstellung von Leistungen zuzüglich eines angemessenen Zuschlages für den allgemeinen Verwaltungsaufwand.

Artikel 2. GEWÄHRUNG VON VERKEHRSRECHTEN

1. Jede Vertragspartei gewährt der anderen Vertragspartei für die Durchführung des internationalen Fluglinienverkehrs durch die Fluglinienunternehmen der anderen Vertragspartei die folgenden Rechte:

a) das Recht, ihr Hoheitsgebiet ohne Landung zu überfliegen;

b) das Recht, in ihrem Hoheitsgebiet Landungen zu nichtgewerblichen Zwecken durchzuführen, und

c) die Rechte, die anderweitig in diesem Abkommen festgelegt sind.

2. Keine Bestimmung in Absatz 1 dieses Artikels ist dahingehend auszulegen, daß den Fluglinienunternehmen einer Vertragspartei das Recht eingeräumt wird, sich am Fluglinienverkehr zwischen Punkten im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei zu beteiligen.

Artikel 3. NAMHAFTMACHUNG UND BEWILLIGUNG

1. Jede Vertragspartei hat das Recht, ein oder mehrere Fluglinienunternehmen zur Durchführung des internationalen Fluglinienverkehrs gemäß diesem Abkom-

men namhaft zu machen sowie derartige Namhaftmachungen zurückzuziehen oder abzuändern. Dieses Namhaftmachungen werden der anderen Vertragspartei schriftlich auf diplomatischem Wege übermittelt werden.

2. Bei Erhalt einer derartigen Namhaftmachung sowie von Anträgen vom namhaft gemachten Fluglinienunternehmen für Betriebsbewilligungen und technische Genehmigungen in der vorgeschriebenen Form und Weise hat die andere Vertragspartei entsprechende Bewilligungen und Genehmigungen unter möglichst kurzer Verfahrensdauer zu erteilen, vorausgesetzt, daß:

a) ein substantieller Teil des Eigentums und die effektive Kontrolle dieses Fluglinienunternehmens bei der Vertragspartei, die es namhaft gemacht hat, ihren Staatsangehörigen oder bei beiden liegen;

b) das namhaft gemachte Fluglinienunternehmen in der Lage ist, den Bestimmungen der Gesetze und Vorschriften nachzukommen, die von der Vertragspartei, die den Antrag oder die Anträge prüft, üblicherweise auf den Betrieb im internationalen Fluglinienverkehr angewendet werden, und

c) die Vertragspartei, die das Fluglinienunternehmen namhaft gemacht hat, die in Artikel 6 (Sicherheit) und Artikel 7 (Sicherheit der Luftfahrt) angegebenen Normen aufrechterhält und vollzieht.

Artikel 4. WIDERRUF VON BEWILLIGUNGEN

1. Jede Vertragspartei kann die Betriebsbewilligungen und technischen Genehmigungen eines von der anderen Vertragspartei namhaft gemachten Fluglinienunternehmens widerrufen, aussetzen oder einschränken, wenn:

a) ein substantieller Teil des Eigentums und die effektive Kontrolle dieses Fluglinienunternehmens nicht bei der anderen Vertragspartei, ihren Staatsangehörigen oder bei beiden liegen,

b) dieses Fluglinienunternehmen es unterlassen hat, die in Artikel 5 (Anwendung von Gesetzen) genannten Gesetze und Vorschriften zu befolgen, oder

c) die andere Vertragspartei die in Artikel 6 (Sicherheit) angegebenen Normen nicht aufrechterhält und vollzieht.

2. Die in diesem Artikel festgelegten Rechte werden nur nach Beratung mit der anderen Vertragspartei ausgeübt, es sei denn, daß eine sofortige Maßnahme erforderlich ist, um weiteres Zuwiderhandeln gegen die lit. 1 b oder 1 c dieses Artikels zu verhindern.

3. Dieser Artikel beschränkt nicht die Rechte einer Vertragspartei, den Fluglinienverkehr gemäß den Bestimmungen des Artikels 7 (Sicherheit der Luftfahrt) auszusetzen, zu beschränken oder ihm Bedingungen aufzuerlegen.

Artikel 5. ANWENDUNG VON GESETZEN

1. Beim Ein- und Ausflug sowie während des Aufenthaltes im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei sind ihre Gesetze und Vorschriften betreffend Betrieb und Navigation von Luftfahrzeugen von den Fluglinienunternehmen der anderen Vertragspartei zu befolgen.

2. Beim Ein- und Ausflug sowie während des Aufenthaltes im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei sind ihre Gesetze und Vorschriften betreffend den Ein- und Ausflug von Fluggästen, Besatzungsmitgliedern oder Fracht in Luftfahrzeugen in

ihr oder aus ihrem Hoheitsgebiet (einschließlich Einreise-, Abfertigungs-, Sicherheits-, Einwanderungs-, Paß-, Zoll- und Quarantänenvorschriften oder, im Falle von Post, Postvorschriften) von diesen Fluggästen und Besatzungsmitgliedern bzw. in deren Namen sowie hinsichtlich von Fracht von den Fluglinienunternehmen der anderen Vertragspartei zu befolgen.

Artikel 6. SICHERHEIT

1. Jede Vertragspartei hat die Lufttüchtigkeitszeugnisse, Befähigungszeugnisse und Ausweise, die von der anderen Vertragspartei ausgestellt oder für gültig erklärt wurden und noch gültig sind, für den Betrieb des in diesem Abkommen vorgesehenen Fluglinienverkehrs als gültig anzuerkennen, vorausgesetzt, daß die Anforderungen für diese Zeugnisse oder Ausweise zumindest den Mindestnormen entsprechen, die auf Grund der Konvention jeweils festgelegt werden können. Jede Vertragspartei kann jedoch für Flüge über ihr eigenes Hoheitsgebiet die Anerkennung der Gültigkeit von Befähigungszeugnissen und Ausweisen verweigern, die ihren eigenen Staatsangehörigen von der anderen Vertragspartei ausgestellt oder für gültig erklärt worden sind.

2. Jede Vertragspartei kann um Beratungen über die von der anderen Vertragspartei aufrechterhaltenen Sicherheitsnormen betreffend Luftfahrteinrichtungen, Besatzung, Luftfahrzeuge und Betrieb der namhaft gemachten Fluglinienunternehmen ersuchen. Stellt eine Vertragspartei nach solchen Beratungen fest, daß auf diesen Gebieten die andere Vertragspartei Sicherheitsnormen und Erfordernisse, die zumindest den Mindestnormen entsprechen, welche auf Grund der Konvention jeweils festgelegt werden können, nicht wirksam aufrechterhält und vollzieht, so werden der anderen Vertragspartei diese Feststellung und die notwendigen Schritte zur Erfüllung dieser Mindestnormen bekanntgegeben; die andere Vertragspartei hat sodann geeignete Abhilfemaßnahmen zu ergreifen. Jede Vertragspartei behält sich das Recht vor, für den Fall, daß die andere Vertragspartei keine solchen geeigneten Maßnahmen innerhalb eines angemessenen Zeitraumes ergreift, die Betriebsbewilligung oder die technische Genehmigung für ein oder mehrere von der anderen Vertragspartei namhaft gemachte Fluglinienunternehmen zurückzuhalten, zu widerrufen oder zu beschränken.

Artikel 7. SICHERHEIT DER LUFTFAHRT

1. Im Einklang mit ihren völkerrechtlichen Rechten und Pflichten bekräftigen die Vertragsparteien, daß ihre Verpflichtung, in ihren gegenseitigen Beziehungen die Sicherheit der Zivilluftfahrt vor widerrechtlichen Eingriffen zu schützen, einen integralen Bestandteil dieser Beziehungen bildet.

2. Die Vertragsparteien gewähren einander auf Ersuchen jede notwendige Hilfe, um Handlungen der widerrechtlichen Inbesitznahme von Luftfahrzeugen und sonstige widerrechtliche Handlungen gegen die Sicherheit von Fluggästen, Besatzungsmitgliedern, Luftfahrzeugen, Flughäfen und Luftfahrteinrichtungen sowie jede sonstige Bedrohung der Sicherheit der Luftfahrt zu verhindern.

3. Die Vertragsparteien handeln in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des am 14. September 1963 in Tokio unterzeichneten Abkommens über strafbare und bestimmte andere an Bord von Luftfahrzeugen begangene Handlungen, des am 16. Dezember 1970 in Den Haag unterzeichneten Übereinkommens zur Bekämpfung der widerrechtlichen Inbesitznahme von Luftfahrzeugen und des am 23. September 1971 in Montreal unterzeichneten Übereinkommens zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit der Zivilluftfahrt.

4. Die Vertragsparteien handeln in ihren gegenseitigen Beziehungen in Übereinstimmung mit den von der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation festgelegten und als Anhänge zum Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt bezeichneten Sicherheitsnormen für die Luftfahrt und — soweit sie von ihnen angewendet werden — den empfohlenen Verfahren; sie tragen dafür Sorge, daß die Betreiber von Luftfahrzeugen, die bei ihnen registriert sind oder den Hauptgeschäftssitz oder ständigen Wohnsitz in ihrem Hoheitsgebiet haben, sowie die Flughafenhalter in ihrem Hoheitsgebiet in Übereinstimmung mit diesen Sicherheitsbestimmungen für die Luftfahrt handeln. Jede Vertragspartei hat der anderen Vertragspartei im voraus ihre Absicht bekanntzugeben, eine Abweichung hinsichtlich dieser Bestimmungen mitzuteilen.

5. Beide Vertragsparteien kommen überein, die von der anderen Vertragspartei geforderten Sicherheitsbestimmungen für die Einreise in das Hoheitsgebiet dieser anderen Vertragspartei zu befolgen und geeignete Maßnahmen zu ergreifen, um die Luftfahrzeuge zu schützen und die Fluggäste, die Besatzungsmitglieder, die von ihnen mitgeführten Gegenstände sowie die Fracht und die Vorräte an Bord sowohl vor dem Einsteigen und Beladen als auch währenddessen einer Kontrolle zu unterziehen. Jede der Vertragsparteien hat weiters jedwede Aufforderung der anderen Vertragspartei zur Ergreifung von Sondermaßnahmen zum Schutz vor einer ganz bestimmten Bedrohung wohlwollend zu berücksichtigen.

6. Kommt es zu einem Zwischenfall widerrechtlicher Inbesitznahme eines Luftfahrzeuges oder sonstiger widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit von Fluggästen, Besatzungsmitgliedern, Luftfahrzeugen, Flughäfen und Luftfahrteinrichtungen oder droht ein derartiger Zwischenfall, so gewähren die Vertragsparteien einander Hilfe durch erleichterten Informationsfluß und sonstige geeignete Maßnahmen zur schnellen und sicheren Beendigung eines derartigen Zwischenfalles oder der Gefahr eines solchen.

7. Sollte eine Vertragspartei von den in diesem Artikel für die Luftfahrt vorgesehenen Sicherheitsbestimmungen für die Luftfahrt abweichen, so können die Luftfahrtbehörden der anderen Vertragspartei um sofortige Beratungen mit den Luftfahrtbehörden dieser Vertragspartei ersuchen. Das Nichtzustandekommen einer zufriedenstellenden Vereinbarung innerhalb von dreißig (30) Tagen vom Zeitpunkt eines solchen Ersuchens stellt einen ausreichenden Grund dar, die Betriebsbewilligung einer oder mehrerer Fluglinienunternehmen dieser Vertragspartei zurückzuhalten, zu widerrufen, zu beschränken oder Bedingungen aufzuerlegen. Sollte der Schutz vor einer unmittelbaren oder außergewöhnlichen Bedrohung der Sicherheit von Fluggästen, Besatzungsmitgliedern oder Luftfahrzeugen erforderlich sein, so kann eine Vertragspartei — unbeschadet der in diesem Absatz vorgesehenen Konsultationen — einstweilige Maßnahmen vor Ablauf von dreißig (30) Tagen ergreifen.

Artikel 8. WIRTSCHAFTLICHE MÖGLICHKEITEN

1. Die Fluglinienunternehmen einer Vertragspartei können im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Büros zur Verkaufsförderung und zum Verkauf von Flugliniendiensten errichten.

2. Die namhaft gemachten Fluglinienunternehmen einer Vertragspartei können in Übereinstimmung mit den Gesetzen und Vorschriften der anderen Vertragspartei betreffend Einreise, Aufenthalt und Beschäftigung ihr eigenes Führungs-, Verkaufs-, Betriebs-, technisches und sonstiges Fachpersonal, das zur Bereitstel-

lung von Flugliniendiensten erforderlich ist, in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei bringen und dort beschäftigen.

3. a) Jedes namhaft gemachte Fluglinienunternehmen kann seine eigene Bodenabfertigung im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei („self-handling“) durchführen — oder nach seiner Wahl — die Dienste der Bodenabfertigung ganz oder teilweise durch einen dazu ermächtigten Vertreter durchführen lassen. Das Recht der eigenen Abfertigung ist nur physischen Beschränkungen unterworfen, die sich aus Erwägungen hinsichtlich Flughafensicherheit ergeben. Wo auf Grund dieser Erwägungen eine eigene Abfertigung nicht in Frage kommt, haben die Dienste der Bodenabfertigung allen Fluglinienunternehmen gleichermaßen zur Verfügung zu stehen; die Entgelte werden auf Grundlage der Kosten der erbrachten Leistungen festgesetzt, wobei diese Leistungen hinsichtlich Art und Qualität den Leistungen einer möglichen eigenen Abfertigung vergleichbar zu sein haben.

b) Jede Vertragspartei behält sich das Recht vor, von einem oder mehreren namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der anderen Vertragspartei den Abschluß eines Vertrages mit einem oder mehreren bestimmten Vertretern für die Durchführung von Diensten der Bodenabfertigung im Hoheitsgebiet der ersten Vertragspartei für den Fall zu verlangen, daß:

i) auf Grund von innerstaatlichen Gesetzen, Vorschriften oder auf Grund von Erwägungen der Flughafenleitung der anderen Vertragspartei die Zulassung von konkurrierenden Vertretern ausgeschlossen ist, mit denen ein von der ersten Vertragspartei namhaft gemachtes Fluglinienunternehmen einen Vertrag über die gänzliche oder teilweise Durchführung von Diensten der Bodenabfertigung im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei abschließen kann, und

ii) das von der ersten Vertragspartei namhaft gemachte Fluglinienunternehmen in unbilliger und/oder diskriminierender Weise behandelt wird.

c) Das in lit. b genannte Recht wird nur nach Beratungen mit der anderen Vertragspartei ausgeübt, es sei denn, daß die Ergreifung einer sofortigen Maßnahme gemäß den innerstaatlichen Gesetzen der ersten Vertragspartei erforderlich ist.

4. Jedes namhaft gemachte Fluglinienunternehmen kann den Verkauf von Flugliniendiensten im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei selbst und, nach Ermessen des Fluglinienunternehmens, durch Agenten vornehmen. Jedes Fluglinienunternehmen kann derartige Beförderungsdienste verkaufen, und jedermann steht es frei, solche Beförderungsleistungen in der Währung des betreffenden Hoheitsgebietes oder in frei konvertierbarer Währung zu kaufen.

5. Jedes namhaft gemachte Fluglinienunternehmen kann auf Verlangen die über die lokalen Ausgaben hinaus erzielten lokalen Einnahmen umtauschen und in sein Land überweisen. Umtausch und Überweisung werden prompt und ohne Einschränkungen und Besteuerung zu dem auf die laufenden Geschäfte und Überweisungen anwendbaren Wechselkurs gestattet.

Artikel 9. ZÖLLE UND GEBÜHREN

1. Die vom dem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen einer Vertragspartei im internationalen Fluglinienverkehr eingesetzten Luftfahrzeuge sowie deren an Bord befindliche übliche Ausrüstung, Treib- und Schmierstoffe, technische Verbrauchsvorräte, Ersatzteile (einschließlich Triebwerke), Bordvorräte (einschließlich — aber nicht beschränkt auf — Nahrungsmittel, Getränke und Alkohol, Tabak und andere für den Verkauf an oder die Verwendung durch Fluggäste

während des Fluges bestimmte Produkte in beschränkter Menge) und andere Gegenstände, die ausschließlich im Zusammenhang mit dem Betrieb oder der Bedienung von im internationalen Fluglinienverkehr eingesetzten Luftfahrzeugen an Bord verwendet werden oder dazu bestimmt sind, sind auf Grundlage der Gegenseitigkeit von allen Importbeschränkungen und allen Zöllen, Inspektionsgebühren und sonstigen nicht auf Kosten der bereitgestellten Leistung beruhenden Abgaben, Gebühren und Steuern, die von den nationalen Behörden bei der Ankunft im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei auferlegt werden, befreit, vorausgesetzt, daß diese Ausrüstungsgegenstände und Vorräte an Bord des Luftfahrzeuges verbleiben.

2. Weiters sind auf Grundlage der Gegenseitigkeit von diesen Abgaben, Zöllen, Steuern und anderen Gebühren — mit Ausnahme der Gebühren, die auf Kosten für erbrachte Leistungen beruhen — befreit:

a) Bordvorräte innerhalb der von den Behörden dieser Vertragspartei festgesetzten angemessenen Grenzen, die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei an Bord genommen wurden und zur Verwendung an Bord eines Luftfahrzeuges eines der anderen Vertragspartei namhaft gemachten Fluglinienunternehmens, das im internationalen Fluglinienverkehr eingesetzt ist, bestimmt sind, selbst wenn diese Vorräte während des Fluges über dem Hoheitsgebiet, in dem sie an Bord genommen wurden, verwendet werden sollen;

b) Bodenausrüstung und Ersatzteile (einschließlich Triebwerke), die in das Hoheitsgebiet einer Vertragspartei zum Zwecke des Service, der Wartung oder der Instandsetzung von Luftfahrzeugen eingeführt werden, die von dem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der anderen Vertragspartei im internationalen Fluglinienverkehr eingesetzt werden;

c) Treib- und Schmierstoffe und technische Verbrauchsvorräte, die zur Versorgung eines Luftfahrzeuges eines namhaft gemachten Fluglinienunternehmens einer Vertragspartei im internationalen Fluglinienverkehr bestimmt sind, selbst wenn diese Vorräte während des Fluges über dem Hoheitsgebiet, in dem sie an Bord genommen wurden, verwendet werden sollen.

3. Es kann verlangt werden, daß die in Absatz 1 und 2 genannte Ausrüstung und Vorräte unter Aufsicht und Kontrolle der entsprechenden Behörden bleiben.

4. Die in diesem Artikel vorgesehenen Ausnahmen sind auch dort anwendbar, wo die namhaft gemachten Fluglinienunternehmen einer Vertragspartei mit einem anderen Fluglinienunternehmen, das in gleicher Weise solche Ausnahmen von der anderen Vertragspartei genießt, einen Vertrag bezüglich der Zurverfügungstellung und Überweisung der in den Absätzen 1 und 2 dieses Artikels festgelegten Punkte im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei geschlossen haben.

Artikel 10. BENUTZUNGSENTGELTE

1. Die den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der anderen Vertragspartei von den für Entgelte zuständigen Behörden oder Organen auferlegten Benutzungsentgelte haben gerecht, angemessen, nichtdiskriminierend und unter den Benutzergruppen in billiger und gerechter Weise verteilt zu sein. Auf jeden Fall werden Benutzungsentgelte allen namhaft gemachten Fluglinienunternehmen jeder Vertragspartei unter Bedingungen auferlegt, die nicht ungünstiger sein dürfen, als die günstigsten Bedingungen, die irgendeinem anderen Fluglinienunternehmen zugutekommen.

2. Die den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der anderen Vertragspartei auferlegten Benutzungsentgelte können einen gerechten und billigen Anteil der den zuständigen Behörden und Organen entstandenen vollen wirtschaftlichen Kosten für die Bereitstellung der Flughafen-, der Flugnavigations- und Flugsicherheitseinrichtungen und -leistungen widerspiegeln, dürfen diesen aber nicht überschreiten, und können im Falle von Flughafenentgelten eine angemessene Ertragsrate nach Abschreibung vorsehen. Einrichtungen und Leistungen, für die Entgelte verlangt werden, sind auf effizienter und wirtschaftlicher Basis bereitzustellen. Änderungen bei den Benutzungsentgelten werden im voraus mit ausreichender Vorankündigung vorgenommen. Jede Vertragspartei fördert Beratungen zwischen den für Entgelte zuständigen Behörden oder Organen in ihrem Hoheitsgebiet und Fluglinienunternehmen, welche die Leistungen und Einrichtungen in Anspruch nehmen, und ermutigen die für Entgelte zuständigen Behörden oder Organe und die Fluglinienunternehmen, jene Informationen im erforderlichen Maße auszutauschen, die eine genaue Überprüfung der Angemessenheit der Entgelte ermöglichen.

Artikel 11. FAIRER WETTBEWERB

1. Jede Vertragspartei gibt den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen beider Vertragsparteien in fairer und gleicher Weise Gelegenheit, in dem durch dieses Abkommen erfaßten internationalen Fluglinienverkehr miteinander in Wettbewerb zu treten.

2. Jede Vertragspartei ergreift alle geeigneten Maßnahmen innerhalb ihres Zuständigkeitsbereiches, um alle Formen von Diskriminierung oder unfairen Wettbewerbspraktiken zu beseitigen, welche sich auf die Wettbewerbsposition der Fluglinienunternehmen der anderen Vertragspartei nachteilig auswirken.

3. Beim Betrieb des in diesem Abkommen genannten Fluglinienverkehrs durch die namhaft gemachten Fluglinienunternehmen einer jeden Vertragspartei hat das Interesse der namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der anderen Vertragspartei Berücksichtigung zu finden, um den Linienverkehr, den letztere auf der gesamten oder auf Teilen derselben Flugstrecke bereitstellen, nicht ungebührlich zu beeinflussen. Der von den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen im Rahmen dieses Abkommens der Öffentlichkeit zur Verfügung gestellte Fluglinienverkehr hat in engem Verhältnis zur entsprechenden Verkehrsnachfrage der Öffentlichkeit zu stehen.

4. Es ist die Hauptaufgabe des von einem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen im Rahmen dieses Abkommens bereitgestellten Fluglinienverkehrs eine Verkehrskapazität zur Verfügung zu stellen, die der Verkehrsnachfrage zwischen dem Heimatstaat des Fluglinienunternehmens und den endgültigen Bestimmungsländern dieses Verkehrs entspricht. Das Recht, auf diesem Linienverkehr internationalen Verkehr, der für dritte Staaten bestimmt ist und aus dritten Staaten kommt, an einem oder mehreren Punkten auf den in diesem Abkommen festgelegten Strecken aufzunehmen oder abzusetzen, ist nach den allgemeinen Grundsätzen einer ordnungsgemäßen Entwicklung, zu der sich beide Vertragsparteien bekennen, auszuüben und unterliegt dem allgemeinen Grundsatz, daß sich die Kapazität richtet nach:

a) der Verkehrsnachfrage zwischen dem Herkunftsland und den endgültigen Bestimmungsländern des Verkehrs;

b) den Erfordernissen des Durchgangslinienverkehrs und

c) der Verkehrsnachfrage in dem vom Fluglinienunternehmen durchquerten Gebiet unter Berücksichtigung der örtlichen und regionalen Fluglinien.

5. Keine der Vertragsparteien darf einseitig dem oder den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der anderen Vertragspartei Beschränkungen hinsichtlich Kapazität, Frequenz, Flugplanung oder Luftfahrzeugtype im Zusammenhang mit Fluglinienverkehr auf den in Anhang I dieses Abkommens festgelegten Flugstrecken auferlegen, außer, wenn es aus Gründen des Zolls, aus technischen, betrieblichen oder Umweltschutzgründen unter einheitlichen Bedingungen im Einklang mit Artikel 15 der Konvention erforderlich ist.

6. Verlangt eine Vertragspartei die Vorlage von Flug- oder Betriebsplänen, so hat sie den Verwaltungsaufwand in Form von Vorlageerfordernissen für die namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der anderen Vertragspartei so gering wie möglich zu halten.

Artikel 12. PREISERSTELLUNG

1. Jede Vertragspartei läßt zu, daß die Preise für Fluglinienverkehr durch jedes namhaft gemachte Fluglinienunternehmen auf Grundlage von kommerziellen marktpolitischen Erwägungen festgelegt werden. Eingriffe seitens der Vertragsparteien beschränken sich auf die Verhinderung von Kampf- oder unbilligen Diskriminierungspreisen oder -praktiken, auf den Schutz der Konsumenten vor unangemessen hohen oder restriktiven Preisen infolge Mißbrauches einer marktbeherrschenden Stellung und auf den Schutz der Fluglinienunternehmen vor Preisen, die auf Grund direkter oder indirekter staatlicher Subvention oder Unterstützung künstlich niedrig gehalten werden.

2. Keine Vertragspartei unternimmt einseitige Schritte, um die Einführung oder Beibehaltung eines Preises zu verhindern, der von einem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der anderen Vertragspartei für internationalen Fluglinienverkehr zwischen den Hoheitsgebieten der beiden Vertragsparteien vorgeschlagen oder angeboten wird, ausgenommen im Falle der Einführung eines Preises, wenn:

a) der erste Punkt des Reiseweges (wie durch das Luftbeförderungsdokument ausgewiesen) im eigenen Hoheitsgebiet liegt und

b) im Falle von Preisen für die Beförderung von Personen im Linienverkehr, wenn der vorgeschlagene Preis auch außerhalb der im Anhang II festgelegten Zonen liegt. Jede Abänderung dieses Anhanges wird zwischen den entsprechenden Behörden der beiden Vertragsparteien vereinbart.

3. Erlauben beide Vertragsparteien den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen, an den Preiskoordinierungsmaßnahmen des Internationalen Luftverkehrsverbandes (IATA) oder in einem anderen Forum für die Koordinierung von Luftverkehrstarifen teilzunehmen und haben beide Vertragsparteien eine IATA-Tarifvereinbarung oder eine andere Vereinbarung über Luftverkehrstarife für einen Markt zwischen den Hoheitsgebieten der Vertragsparteien genehmigt, so werden die von den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen entsprechend dieser Tarifvereinbarung vorgelegten Preise für jene Märkte, die Gegenstand dieser Vereinbarung sind, von beiden Vertragsparteien genehmigt. Hat sich jedoch ein namhaft gemachtes Fluglinienunternehmen dafür entschieden, sich nicht an eine solche Vereinbarung zu halten, so werden die von diesem Fluglinienunternehmen vorgeschlagenen Preise in Übereinstimmung mit den in diesem Artikel enthaltenen Zielen und Verfahren überprüft; die Nichtbeteiligung eines Fluglinienunternehmens an solchen

Preiskordinierungsmaßnahmen oder die Nichtübereinstimmung eines Preises mit den Bedingungen einer IATA-Tarifvereinbarung oder einer anderen Vereinbarung über Flugtarife stellen als solche keinen gültigen Grund für die Ablehnung eines Preises durch eine der beiden Vertragsparteien dar.

4. Jede Vertragspartei kann verlangen, daß die namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der anderen Vertragspartei die von ihnen beantragten Preise, welche sie nach oder von ihrem Hoheitsgebiet einheben, ihren Luftfahrtbehörden vorlegen. Derartige Vorlagen können innerhalb von nicht mehr als dreißig (30) Tagen vor dem vorgesehenen Zeitpunkt des Inkrafttretens verlangt werden. In Einzelfällen kann eine Vertragspartei einen kürzeren als den normalerweise vorgesehenen Zeitraum für die Vorlage zugestehen. Gestattet eine Vertragspartei einem Fluglinienunternehmen die Vorlage eines Preises innerhalb kurzer Frist, so tritt der Preis für den Verkehr, der seinen Ursprung im Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei hat, zum beantragten Zeitpunkt in Kraft.

5. Ist eine Vertragspartei mit einem Preis nicht einverstanden, der von einem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der anderen Vertragspartei für den internationalen Fluglinienverkehr zwischen den Hoheitsgebieten der Vertragsparteien oder von einem Fluglinienunternehmen der anderen Vertragspartei für den internationalen Fluglinienverkehr zwischen dem Hoheitsgebiet der ersten Vertragspartei und einem Drittstaat — in beiden Fällen einschließlich Verkehr auf Interlinien- oder Intraliniensbasis — vorgeschlagen wurde, so hat sie der anderen Vertragspartei so bald wie möglich die Gründe dafür bekanntzugeben, in keinem Fall jedoch später als fünfzehn (15) Tage nach dem Vorlagdatum. Jede Vertragspartei kann dann Beratungen beantragen, die sobald wie möglich abgehalten werden, auf jeden Fall aber nicht später als dreißig (3) Tage nach Erhalt der Bekanntgabe des mangelnden Einverständnisses. Die Vertragsparteien haben laufend zusammenzuarbeiten, um die für eine begründete Beschlußfassung die in dieser Frage notwendigen Informationen sicherzustellen. Wird die Ablehnung nicht, wie in diesem Absatz vorgesehen, bekanntgegeben, so wird der Preis als genehmigt betrachtet und tritt zum vorgeschlagenen Zeitpunkt in Kraft.

6. Erzielen die Vertragsparteien über einen ursprünglich abgelehnten Preis Einigung, so unternimmt es jede Vertragspartei nach besten Kräften, diese Einigung in Kraft zu setzen. Verhindert eine Vertragspartei das Inkrafttreten eines beantragten Preises gemäß den Bestimmungen der Absätze 2 und 5, so bleibt der bisher geltende vergleichbare Preis aufrecht.

7. Ungeachtet der Absätze 2 und 5 gestattet jede Vertragspartei

a) jedem Fluglinienunternehmen jeder Vertragspartei, jeden genehmigten Linienflugpreis, einschließlich einer Kombination von Preisen, für den internationalen Fluglinienverkehr zwischen den Hoheitsgebieten der Vertragsparteien anzuwenden, und

b) jedem Fluglinienunternehmen einer Vertragspartei, jeden genehmigten Linienflugpreis, einschließlich einer Kombination von Preisen über Punkte im Hoheitsgebiet einer oder beider Vertragsparteien für den internationalen Fluglinienverkehr zwischen den Hoheitsgebieten der anderen Vertragspartei und einem Drittstaat anzuwenden, und

c) jedem Fluglinienunternehmen einer Vertragspartei, Preise für den internationalen Fluglinienverkehr vom Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei zu demjenigen der ersten Vertragspartei festzusetzen, welche genehmigten Linienflug-

preisen für den internationalen Fluglinienverkehr zwischen der anderen Vertragspartei und einem an die erste Vertragspartei angrenzenden Land entsprechen.

In dieser Verwendung bedeutet der Ausdruck „anwenden“ das Recht, einen gleichen oder ähnlichen Preis oder einen Preis, der durch eine Kombination von Preisen auf direkter, Interlinien- oder Intraliniensbasis zustande kommt, rechtzeitig und durch Anwendung der notwendigen Beschleunigungsverfahren beizubehalten oder einzuführen, ungeachtet der Unterschiede in den Bedingungen, einschließlich dieser — aber nicht auf diese beschränkt — die sich auf Flughäfen, Streckenführung, Entfernungen, Zeitplanung, Anschlußverbindungen, Luftfahrzeugtype, Art des Luftfahrzeuges oder Wechsel des Luftfahrzeuges beziehen.

Artikel 13. BERATUNGEN

Bei zuständigen Behörden jeder Vertragspartei können jederzeit um Beratungen über dieses Abkommen ersuchen. Diese Beratungen haben zum frühestmöglichen Zeitpunkt zu beginnen, jedoch nicht später als sechzig (60) Tage nach dem Zeitpunkt des Ersuchens.

Jede Abänderung oder Revision dieses Abkommens oder seiner Anhänge als Ergebnis dieser Beratungen wird durch eine formelle Vereinbarung bestätigt.

Artikel 14. BEILEGUNG VON MEINUNGSVERSCHIEDENHEITEN

1. Jede Meinungsverschiedenheit aus diesem Abkommen, die nicht in der ersten Runde formeller Beratungen gelöst werden kann — ausgenommen diejenigen, die unter Artikel 12 Absatz 5 (Preisfestsetzung) fallen — kann durch Vereinbarung zwischen den Vertragsparteien einer Person oder einem Gremium zur Entscheidung vorgelegt werden. Vereinbaren die Vertragsparteien dies nicht, wird die Meinungsverschiedenheit auf Ersuchen einer der Vertragsparteien einem Schiedsgerichtsverfahren gemäß dem nachstehenden Verfahren zur Entscheidung unterbreitet.

2. Das Schiedsgerichtsverfahren wird durch ein aus drei Schiedsrichtern bestehendes Schiedsgericht durchgeführt, das sich wie folgt zusammensetzt:

a) Innerhalb von dreißig (30) Tagen nach Erhalt des Ersuchens um ein Schiedsgerichtsverfahren ernennt jede Vertragspartei einen Schiedsrichter. Innerhalb von sechzig (60) Tagen nach der so erfolgten Ernennung der beiden Schiedsrichter bestellen diese einvernehmlich einen dritten Schiedsrichter, der den Vorsitz des Schiedsgerichtes führt.

b) Wenn eine der Vertragsparteien es verabsäumt, einen Schiedsrichter zu ernennen oder wenn der dritte Schiedsrichter nicht gemäß lit. a dieses Absatzes bestellt wird, kann jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes ersuchen, den oder die erforderlichen Schiedsrichter innerhalb von 30 Tagen zu bestellen. Besitzt der Präsident des Internationalen Gerichtshofes die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien, so hat der ranghöchste Vizepräsident, der aus diesem Grunde nicht ausscheidet, die Ernennung vorzunehmen.

3. Wenn nicht anders bestimmt, hat das Schiedsgericht die Grenzen seiner Tätigkeit gemäß diesem Abkommen zu bestimmen und sein Verfahren selbst festzulegen. Auf Anordnung des Schiedsgerichtes oder auf Ersuchen einer der beiden Vertragsparteien wird eine Besprechung nicht später als fünfzehn (15) Tage nach vollständiger Einsetzung des Schiedsgerichtes abgehalten, um die genauen Streitpunkte und die spezifischen Verfahrensregeln zu bestimmen.

4. Wenn nicht anders bestimmt, legt jede Vertragspartei innerhalb von 45 Tagen vom Zeitpunkt der vollständigen Einsetzung des Schiedsgerichtes einen Schriftsatz vor. Gegenschriften haben spätestens 60 Tage danach zu erfolgen. Das Schiedsgericht führt auf Ersuchen einer der Parteien oder nach freiem Ermessen innerhalb von 15 Tagen nach dem Fälligwerden der Gegenschriften eine Anhörung durch.

5. Das Schiedsgericht ist bestrebt, eine schriftliche Entscheidung innerhalb von dreißig (30) Tagen nach Abschluß der Anhörung oder, wenn keine Anhörung stattgefunden hat, nach dem Zeitpunkt der Unterbreitung beider Gegenschriften zu fällen. Die Entscheidung wird mit Stimmenmehrheit gefällt.

6. Die Vertragsparteien können Ansuchen um Klarstellung der Entscheidung innerhalb von fünfzehn (15) Tagen, nachdem sie gefällt wurde, unterbreiten, und jede Klarstellung wird innerhalb von fünfzehn (15) Tagen nach diesem Ersuchen erteilt.

7. Jede Vertragspartei unternimmt im Einklang mit ihrer innerstaatlichen Rechtslage die Inkraftsetzung aller Entscheidungen und Sprüche des Schiedsgerichtes.

8. Die Kosten des Schiedsgerichtes, einschließlich der Honorare und Aufwendungen für die Schiedsrichter, werden von den Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Alle durch den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes im Zusammenhang mit den Verfahren des Absatzes 2 *b* dieses Artikels entstandenen Auslagen werden als Teil der Kosten des Schiedsgerichtes betrachtet.

Artikel 15. BEENDIGUNG

Jede Vertragspartei kann der anderen Vertragspartei jederzeit schriftlich ihren Entschluß bekanntgeben, dieses Abkommen zu kündigen. Eine solche Benachrichtigung ist gleichzeitig der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation zu übermitteln. Der Generalsekretär der Vereinten Nationen ist gleichfalls davon in Kenntnis zu setzen. Dieses Abkommen tritt um Mitternacht (am Ort des Erhalts der Kündigung durch die andere Vertragspartei) unmittelbar vor Ablauf des ersten Jahres nach dem Zeitpunkt des Erhalts der Kündigung durch die andere Vertragspartei außer Kraft, sofern die Kündigung nicht vor Ablauf dieses Zeitraumes einvernehmlich zurückgezogen wird.

Artikel 16. MULTILATERALE ÜBEREINKOMMEN

Tritt ein von beiden Vertragsparteien angenommenes multilaterales Übereinkommen über einen Gegenstand dieses Abkommens in Kraft, so wird dieses Abkommen so geändert, daß es mit den Bestimmungen des multilateralen Übereinkommens im Einklang steht.

Artikel 17. REGISTRIERUNG BEI ICAO

Dieses Abkommen und alle Änderungen dazu sind bei der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation und beim Generalsekretär der Vereinten Nationen zu registrieren.

Artikel 18. INKRAFTTRETEN

Dieses Abkommen tritt sechzig (60) Tage nach dem Zeitpunkt in Kraft, zu dem die beiden Vertragsparteien einander in einem diplomatischen Notenwechsel be-

kanntgegeben haben, daß die Erfordernisse für sein Inkrafttreten nach ihren jeweiligen verfassungsrechtlichen Verfahren erfüllt worden sind.

ZU URKUND DESSEN haben die von ihren jeweiligen Regierungen gehörig befugten Unterfertigten das vorliegende Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN in Wien, am 16. März 1989 in zweifacher Ausfertigung in deutscher und englischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Österreichische Bundesregierung:

THOMAS KLESTIL m.p.

Für die Regierung der Vereinigten Staaten
von Amerika:

HENRY A. GRUNWALD m.p.

ANHANG I

FLUGLINIENVERKEHR

Abschnitt I

Die von einer Vertragspartei für diesen Anhang namhaft gemachten Fluglinienunternehmen sind gemäß den Bestimmungen hinsichtlich ihrer Namhaftmachung berechtigt, internationalen Fluglinienverkehr durchzuführen.

1. zwischen Punkten auf den folgenden Flugstrecken und
2. zwischen Punkten auf solchen Flugstrecken und Punkten in Drittstaaten über Punkte im Hoheitsgebiet derjenigen Vertragspartei, die die Fluglinienunternehmen namhaft gemacht hat.

A. Flugstrecken für ein oder mehrere von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika namhaft gemachte Fluglinienunternehmen

1. Von den Vereinigten Staaten von Amerika über Zwischenpunkte nach Wien und darüber hinaus.

Nicht mehr als drei US-Fluglinienunternehmen dürfen diese Flugstrecke während derselben Verkehrssaison bedienen, wobei nicht mehr als zwei US-Fluglinienunternehmen diese Flugstrecke von New York aus während derselben Verkehrssaison bedienen dürfen. Diese Fluglinienunternehmen dürfen während derselben Verkehrssaison nicht denselben Zwischenpunkt oder denselben Punkt darüber hinaus bedienen.

Vor der Sommersaison 1991 kann der Flugliniendienst nach Wien über zwei Zwischenpunkte und zwei Punkte darüber hinaus betrieben werden. Diese zwei Zwischenpunkte können frei gewählt werden, dürfen aber nicht Paris, Düsseldorf oder München umfassen. Die Punkte darüber hinaus können Budapest und Bukarest sein.

Mit Beginn der Sommersaison 1991 kann die Fluglinie nach Wien entweder über die zwei Zwischenpunkte und die oben genannten zwei Punkte darüber hinaus oder über drei Zwischenpunkte und einen Punkt darüber hinaus während derselben Verkehrssaison bedient werden. Der dritte Zwischenpunkt wird zwischen den beiden Vertragsparteien bis spätestens 1. Februar 1991 vereinbart. Wird ein dritter Zwischenpunkt benutzt, so kann der eine Punkt darüber hinaus wahlweise Budapest oder Bukarest sein.

Während der Dauer dieses Anhangs kann ein US-Fluglinienunternehmen sowohl Budapest als auch Bukarest in derselben Verkehrssaison bedienen, wenn kein anderes US-Fluglinienunternehmen einen Punkt darüber hinaus bedient und nur zwei Zwischenpunkte bedient werden.

2. Von einem oder mehreren Punkten in den Vereinigten Staaten von Amerika, mit Ausnahme von New York, über Zwischenpunkte nach Wien.

Flugstrecke zwei kann nur für reine Frachtflüge verwendet werden.

B. Flugstrecken für ein oder mehrere von der Österreichischen Bundesregierung namhaft gemachte Fluglinienunternehmen

1. Von Österreich nach New York.
2. Von Österreich über einen Zwischenpunkt nach einen Punkt in den Vereinigten Staaten von Amerika, der von der Österreichischen Bundesregierung bestimmt wird.

C. Die Fluglinienunternehmen beider Vertragsparteien können unter ihren Zwischenpunkten wechseln und die US-Fluglinienunternehmen können unter den Punkten darüber hinaus nach Bekanntgabe an die Luftfahrtbehörden der anderen Vertragspartei sechzig (60) Tage im voraus zum jeweiligen Beginn einer Verkehrssaison wechseln.

Abschnitt 2

Jedes namhaft gemachte Fluglinienunternehmen kann auf einem oder allen Flügen nach seiner Wahl Flüge in einer oder beiden Richtungen ohne Richtungs- oder geographische Beschränkungen betreiben, Punkte auf der Flugstrecke in jeder Reihenfolge bedienen und Zwischenlandungen an einem oder mehreren Punkten außerhalb des Hoheitsgebietes der Vertragspartei, die dieses Fluglinienunternehmen namhaft gemacht hat, auslassen, ohne ein Recht zur Beförderung von sonst auf Grund dieses Abkommens zulässigem Verkehr zu verlieren.

Abschnitt 3

Jedes namhaft gemachte Fluglinienunternehmen kann auf einem oder allen Flügen nach seiner Wahl Luftfahrzeuge im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei oder an Punkten in Drittländern wechseln, vorausgesetzt, daß:

a) hinsichtlich des Wechsels des Luftfahrzeuges im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Flüge jenseits des Punktes des Wechsels des Luftfahrzeuges mit einem einzigen Luftfahrzeug durchgeführt werden, dessen Kapazität bei den vom Heimatstaat ausgehenden Diensten kleiner oder gleich, bei hereinkommenden Diensten größer oder gleich ist als die des ankommenden Luftfahrzeuges, und

b) die Luftfahrzeuge für solche Flüge im Zusammenhang mit dem hereinkommenden bzw. ausgehenden Luftfahrzeugen planmäßig festgelegt werden, wobei jedoch im Falle einer Flugverzögerung durch unvorhergesehene betriebliche oder technische Schwierigkeiten der oder die weiterführenden Flüge ohne Rücksicht auf die Erfordernisse dieses Absatzes durchgeführt werden dürfen.

Abschnitt 4

Die Bestimmungen dieses Anhangs treten drei Jahre nach dem Zeitpunkt seines Inkrafttretens wieder außer Kraft, sofern von den Vertragsparteien nichts anderes vereinbart wird. Die Vertragsparteien kommen überein, ein Jahr vor dem Zeitpunkt des Außerkrafttretens zu beraten, ob die Bestimmungen des Anhangs beibehalten oder abgeändert werden sollen.

Keine Bestimmung dieses Abschnittes ist darauf gerichtet, eine andere Bestimmung des Abkommens betreffend Beratungen, Aussetzung oder Beendigung von Flugdiensten oder Beendigung des Abkommens abzuändern.

ANHANG II

ZONEN DER TARIFFLEXIBILITÄT

Für die Anwendung des Artikels 12 Absatz 2 werden Zonen der Tarifflexibilität errichtet, indem auf die entsprechenden Richtpreise der Tabelle 1 unten die prozentuellen Bandbreiten der entsprechenden Zonen der Tabelle 2 unten angewendet werden.

BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

1. „First class-Tariff“ und „Business class-Tarif“ werden von dem Flugunternehmen definiert, das den Tarif errichtet.

2. „Economy-Tarif“ bedeutet einen Tarif, bei dem der angebotene Raum einem Sitzabstand von nicht mehr als 34 Zoll entspricht und sich in einer Reihe nicht weniger als 9 Sitze in einer Boeing 747, 8 in einer DC 10 und L-1011, 7 in einer A310 und B-767 und 5 in einem schmal-gebauten Luftfahrzeug befinden.

3. „Discount-Tariff“ bedeutet jeden Tarif, der die Bedingungen einer der nachstehenden lit. erfüllt:

a) ein Tarif, der im Falle eines verbindlichen Rückfluges und einer Mindestaufenthaltsdauer von nicht weniger als 7 Tagen, eingeschlossen der Tag des Rückfluges, nicht jedoch der Tag des Abfluges, gewährt wird;

b) ein Tarif, der im Falle eines verbindlichen Rückfluges gewährt wird und wenn die Buchung und vollständige Bezahlung sowie die Ausstellung der Beförderungsdokumente sowohl für den Hin- als auch für den Rückflug erfolgt:

i) nicht weniger als 7 Tage vor dem Hinflug mit einer Storno- oder Umbuchungsgebühr von nicht weniger als 20% des bezahlten Tarifes;

ii) nicht weniger als 14 Tage vor dem Hinflug mit einer Storno- oder Umbuchungsgebühr von nicht weniger als 10% des bezahlten Tarifes;

c) ein Tarif für eine Incentive-Reise, wobei die Gruppe aus 10 oder mehr Beschäftigten und/oder Vertretern desselben Unternehmens und den begleitenden Ehegatten besteht und die Teilnehmer weder direkt noch indirekt die Reise bezahlen (dies findet auch auf einen einfachen Flug — entweder Hin- oder Rückflug — Anwendung, wenn für eine Richtung ein anderes Verkehrsmittel verwendet wird);

d) ein Tarif, der im Falle eines verbindlichen Rückfluges gewährt wird, wenn die vollständige Bezahlung und die Ausstellung der Beförderungsdokumente sowohl für den Hin- als auch für den Rückflug zum Zeitpunkt der Buchung erfolgt, keine andere Reiseunterbrechung als diejenige am Umkehrpunkt und mit einer Storno- oder Umbuchungsgebühr von nicht weniger als 15% des bezahlten Tarifes.

4. „Deep discount-Tarif“ bedeutet jeden Tarif, der die Bedingungen einer der nachstehenden lit. erfüllt:

a) ein Tarif, der gewährt wird im Falle eines verbindlichen Rückfluges, einer Mindestaufenthaltsdauer von nicht weniger als 6 Tagen, eingeschlossen der Tag des Rückfluges, nicht jedoch der Tag des Abfluges, die Buchung und vollständige Bezahlung sowie die Ausstellung der Beförderungsdokumente sowohl für den Hin- als auch für den Rückflug nicht weniger als 21 Tage vor dem Abflug erfolgt, mit einer Storno- oder Umbuchungsgebühr von nicht weniger als 10% des bezahlten Tarifes, unter der Bedingung jedoch, daß keine Gebühr für Storno- oder Umbuchung, die vor der Mindestvorverkaufsdauer erfolgte, eingehoben werden muß;

b) ein Tarif, der im Falle eines verbindlichen Rückfluges, eines Bodenarrangements von nicht weniger als US-\$ 15 (oder des Gegenwertes) pro Tag für die Dauer der Reise und einer Mindestaufenthaltsdauer von nicht weniger als 6 Tagen gewährt wird.

Im Falle, daß der Hinflug am Donnerstag, Freitag oder Samstag beginnt, wird das Erfordernis der Mindestaufenthaltsdauer als erfüllt erachtet, wenn der Rückflug am folgenden Sonntag oder Montag beginnt;

c) ein Tarif, der gewährt wird im Falle eines verbindlichen Rückfluges, einer Mindestaufenthaltsdauer von nicht weniger als 6 Tagen, eingeschlossen der Tag des Rückfluges, nicht jedoch der Tag des Hinfluges, einer Storno- oder Umbuchungsgebühr von nicht weniger als 10% des bezahlten Tarifes, wenn die vollständige Bezahlung und die Ausstellung der Beförderungsdokumente sowohl für den Hin- als auch für den Rückflug zum Zeitpunkt der Buchung erfolgt;

d) ein Tarif, der im Falle eines verbindlichen Rückfluges gewährt wird, wenn die Buchung und die vollständige Bezahlung sowie die Ausstellung der Beförderungsdokumente nicht weniger als 21 Tage vor der Reise erfolgt, mit einer Storno- oder Umbuchungsgebühr von nicht weniger als 25% des bezahlten Tarifes;

e) ein Tarif für eine Incentive-Reise, wobei die Gruppe aus 10 oder mehr Beschäftigten und/oder Vertretern desselben Unternehmens und den begleitenden Ehegatten besteht und die Teilnehmer weder direkt noch indirekt die Reise bezahlen, im Falle eines verbindlichen Rückfluges und einer Mindestaufenthaltsdauer von nicht weniger als 4 Tagen und einer maximalen Aufenthaltsdauer von nicht mehr als 14 Tagen, eingeschlossen der Tag des Rückfluges, nicht jedoch der Tag des Abfluges, wenn die Buchung und die vollständige Bezahlung sowie die Ausstellung der Beförderungsdokumente sowohl für den Hin- als auch für den Rückflug nicht weniger als 15 Tage vor dem Abflug erfolgt und die Storno- oder Umbuchungsgebühr nicht weniger als 10% des bezahlten Tarifes beträgt;

f) ein Tarif, der gewährt wird im Falle eines verbindlichen Rückfluges und bei einer Storno- oder Umbuchungsgebühr von nicht weniger als US-\$75 (oder des Gegenwertes) oder 10% des bezahlten Tarifes, und wenn die vollständige Bezahlung und die Ausstellung der Beförderungsdokumente sowohl für den Hin- als auch den Rückflug zum Zeitpunkt der Buchung erfolgt. Der transatlantische Hinflug muß am Donnerstag, Freitag oder Samstag angetreten werden, der transatlantische Rückflug am folgenden Sonntag oder Montag;

g) ein Tarif, der gewährt wird im Falle eines verbindlichen Rückfluges, einer Mindestaufenthaltsdauer von nicht weniger als 7 Tagen, eingeschlossen der Tag des Rückfluges, nicht jedoch der Tag des Abfluges, mit einer Storno- oder Umbuchungsgebühr von nicht weniger als US-\$ 100 (oder des Gegenwertes), und wenn die vollständige Bezahlung und die Ausstellung der Beförderungsdokumente sowohl für den Hin- als auch für den Rückflug zum Zeitpunkt der Buchung erfolgt, die frühestens 48 Stunden vor dem Abflug vom Abgangspunkt der Reise erfolgen darf.

TABELLE I. RICHTPREISE FÜR HIN- UND RÜCKFLUG¹⁾

	<i>Eastbound US-Dollar</i>			<i>Westbound Österr. Schilling</i>		
	<i>Basis-</i>	<i>Zwischen- saison/ ganzjährig</i>	<i>Haupt-</i>	<i>Basis-</i>	<i>Zwischen- saison/ ganzjährig</i>	<i>Haupt-</i>
Zwischen Wien, Graz, Innsbruck, Klagenfurt, Linz, Salzburg und						
New York	1 256	1 427	1 598	23 350	25 800	28 250
Chicago	1 399	1 570	1 741	25 930	28 380	30 830
Los Angeles	1 684	1 855	2 026	31 090	33 540	35 990
Miami	1 513	1 684	1 855	27 990	30 440	32 890
Washington	1 327	1 498	1 669	24 640	27 090	29 540

ALLGEMEINE ANMERKUNG. Die Hauptsaison beinhaltet den Zeitraum vom 15. Juni bis 14. August. Ansonsten werden die Saisonen von den antragstellenden Fluglinienunternehmen festgelegt.

¹⁾ Die Richtpreise in den Spalten gelten für Hin- und Rückflug. Die Richtpreise für Einfachflüge ergeben sich durch Halbierung der entsprechenden Hin- und Rückflugtarife.

TABELLE 2. ZONEN DER TARIFFLEXIBILITÄT

First Class	150%+
Business Class	110-160%
Economy Class	80-120%
Discount	60-90%
Deep Discount	40-70%

AIR SERVICES AGREEMENT¹ BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

The Austrian Federal Government and the Government of the United States of America (hereinafter referred to as “the Parties”);

Desiring to promote an international air transport system based on competition among airlines in the marketplace with minimum governmental interference and regulation;

Desiring to facilitate the expansion of international air transport opportunities;

Desiring to make it possible for airlines to offer the traveling and shipping public a variety of service options at the lowest prices that are not predatory or discriminatory and do not represent abuse of a dominant position and wishing to encourage individual airlines to develop and implement innovative and competitive prices;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport and reaffirming their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardize the safety of persons or property, adversely affect the operation of air services, and undermine public confidence in the safety of civil aviation;

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on December 7, 1944,² and

Desiring to conclude an agreement covering commercial air services;

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement, unless otherwise stated, the term:

(a) “Aeronautical authorities” means, in the case of the Austrian Federal Government, the Federal Minister for Public Economy and Transport, and in the case of the Government of the United States, the Department of Transportation or its successor agency;

(b) “Agreement” means this Agreement, its Annexes, and any amendments thereto;

(c) “Air service” means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, baggage, cargo and mail, separately or in combination for remuneration or hire;

(d) “Convention” means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944, and includes:

¹ Came into force on 2 June 1989, i.e., 60 days after the Parties had notified each other (on 16 March and 3 April 1989) of the completion of their constitutional procedures, in accordance with article 18.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

(i) Any amendment which has entered into force under Article 94 (a) of the Convention and has been ratified by both Parties, and

(ii) Any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of the Convention, insofar as such Annex or amendment is at any given time effective for both Parties;

(e) “Designated airline” means an airline designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;

(f) “Price” means any fare, rate or charge for the carriage of passengers (and their baggage) and/or cargo (excluding mail) in air services charged by airlines, including their agents, and the conditions governing the availability or applicability of such price, and the charges and conditions for ancillary services;

(g) “International air service” means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State;

(h) “Stop for non-traffic purposes” means a landing for any purpose other than taking on and/or discharging passengers, baggage, cargo and/or mail in air services;

(i) “Territory” means the land areas under the sovereignty, jurisdiction, protection, or trusteeship of a Party, and the territorial waters adjacent thereto;

(j) “User charge” means a charge made to airlines for the provision of airport, air navigation, or aviation security facilities and services; and

(k) “Full economic costs” means the direct cost of providing service plus a reasonable charge for administrative overhead.

Article 2. GRANT OF RIGHTS

(1) Each Party grants to the other Party the following rights for the conduct of international air services by the airlines of the other Party:

(a) The right to fly across its territory without landing;

(b) The right to make stops in its territory for non-traffic purposes; and

(c) The rights otherwise specified in this Agreement.

(2) Nothing in paragraph (1) of this Article shall be deemed to grant the right for one Party’s airlines to participate in air services between points in the territory of that other Party.

Article 3. DESIGNATION AND AUTHORIZATION

(1) Each Party shall have the right to designate an airline or airlines to conduct international air services in accordance with this Agreement and to withdraw or alter such designations. Such designations shall be transmitted to the other Party in writing through diplomatic channels.

(2) On receipt of such a designation, and of applications in the form and manner prescribed from the designated airline for operating authorizations and technical permissions, the other Party shall grant appropriate authorizations and permissions with minimum procedural delay, provided:

(a) Substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Party designating the airline, nationals of that Party, or both;

(b) The designated airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air services by the Party considering the application or applications; and

(c) The Party designating the airline is maintaining and administering the standards set forth in Article 6 (Safety) and Article 7 (Aviation Security).

Article 4. REVOCATION OF AUTHORIZATION

(1) Each Party may revoke, suspend or limit the operating authorizations or technical permissions of an airline designated by the other Party where:

(a) Substantial ownership and effective control of that airline are not vested in the other Party, the other Party's nationals, or both;

(b) That airline has failed to comply with the laws and regulations referred to in Article 5 (Application of Laws) of this Agreement; or

(c) The other Party is not maintaining and administering the standards as set forth in Article 6 (Safety).

(2) Unless immediate action is essential to prevent further non compliance with subparagraphs (1) (b) or (1) (c) of this Article, the rights established by this Article shall be exercised only after consultation with the other Party.

(3) This Article does not limit the rights of either Party to suspend, limit or condition air services in accordance with the provisions of Article 7 (Aviation Security).

Article 5. APPLICATION OF LAWS

(1) While entering, within or leaving the territory of one Party, its laws and regulations relating to the operation and navigation of aircraft shall be complied with by the other Party's airlines.

(2) While entering, within or leaving the territory of one Party, its laws and regulations relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo on aircraft (including regulations relating to entry, clearance, aviation security, immigration, passports, customs and quarantine or, in the case of mail, postal regulations) shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo of the other Party's airlines.

Article 6. SAFETY

(1) Each Party shall recognize as valid, for the purpose of operating the air services provided for in this Agreement, certificates of airworthiness, certificates of competency, and licenses issued or validated by the other Party and still in force, provided that the requirements for such certificates or licenses at least equal the minimum standards which may be established pursuant to the Convention. Each Party may, however, refuse to recognize as valid for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to or validated for its own nationals by the other Party.

(2) Each Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Party relating to aeronautical facilities, aircrew, aircraft, and operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Party finds that the other Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards which

may be established pursuant to the Convention, the other Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards; and the other Party shall take appropriate corrective action. Each Party reserves the right to withhold, revoke or limit the operating authorization or technical permission of an airline or airlines designated by the other Party in the event the other Party does not take such appropriate action within a reasonable time.

Article 7. AVIATION SECURITY

(1) In accordance with their rights and obligations under international law, the Parties reaffirm that their obligation to protect, in their mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this relationship.

(2) The Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

(3) The Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,¹ the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970² and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.³

(4) The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security standards and, so far as they are applied by them, the recommended practices, established by the International Civil Aviation Organization and designated as annexes to the Convention on International Civil Aviation; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions. Each Party shall give advance notice to the other of its intention to notify any difference relating to such provisions.

(5) Each Party agrees to observe the security provisions required by the other Party for entry into the territory of that other Party and to take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, their carry-on items as well as cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Party shall also give positive consideration to any request from the other Party for special security measures to meet a particular threat.

(6) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

(7) Should a Party depart from the aviation security provisions of this article, the aeronautical authorities of the other Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of that Party. Failure to reach a satisfactory agree-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

ment within 30 days from the date of such request will constitute grounds to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorization of an airline or airlines of that Party. When required to meet an immediate or extraordinary threat to the safety of the passengers, crew or aircraft, a Party may take interim action prior to the expiry of 30 days without prejudice to the consultations provided by this paragraph.

Article 8. COMMERCIAL OPPORTUNITIES

(1) The airlines of one Party may establish offices in the territory of the other Party for promotion and sale of air services.

(2) The designated airlines of one Party may, in accordance with the laws and regulations of the other Party relating to entry, residence and employment, bring in and maintain in the territory of the other Party managerial, sales, technical, operational and other specialist staff required for the provision of air services.

(3) (a) Each designated airline may perform its own ground handling in the territory of the other Party ("self-handling") or, at its option, have such ground handling services performed in whole or in part by an agent authorized to provide such services. The right to self-handle shall be subject only to physical constraints resulting from considerations of airport safety. Where such considerations preclude self-handling, ground services shall be available on an equal basis to all airlines; charges shall be based on the costs of services provided; and such services shall be comparable to the kind and quality of services if self-handling were possible.

(b) A Party reserves the right to require a designated airline or airlines of the other Party to enter into a contract with a specified agent or agents for ground handling services in that first Party's territory in the event that:

(i) Domestic laws, regulations or considerations of airport management of the other Party preclude the authorization of competing agents from which an airline designated by the first Party may contract to perform ground handling services in whole or in part in that other Party's territory, and

(ii) The airline designated by the first Party is being handled in an unreasonable and/or discriminatory manner.

(c) The right stated in subparagraph (b) shall be exercised only after consultations with the other Party, unless immediate action is required under the domestic laws of the first Party.

(4) Each designated airline may engage in the sale of air services in the territory of the other Party directly and, at the airline's discretion, through its agents. Each airline may sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation, in the currency of that territory or in freely convertible currencies.

(5) Each designated airline may convert and remit to its country, on demand, local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted promptly without restrictions or taxation in respect thereof at the rate of exchange applicable to current transactions and remittance.

Article 9. CUSTOMS DUTIES AND CHARGES

(1) Aircraft operated in international air services by the designated airlines of one Party, as well as their regular equipment, fuel, lubricants, consumable technical

supplies, spare parts (including engines), aircraft stores (including but not limited to food, beverages and liquor, tobacco and other products destined for sale to or use by passengers in limited quantities during flight) and other items intended for or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft engaged in international air services on board such aircraft, shall be exempt, on the basis of reciprocity, from import restrictions and from all customs duties, inspection fees, and other duties, fees, taxes or charges, not based on cost of services provided, imposed by national authorities on arriving in the territory of the other Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft.

(2) There shall also be exempt, on the basis of reciprocity, from the same duties, fees, taxes and other charges, with the exception of charges based on the cost of services provided:

(a) Aircraft stores taken on board in the territory of a Party, within reasonable limits fixed by the authorities of said Party, and for use on board the aircraft of a designated airline of the other Party, engaged in international air services, even when these stores are to be used on part of a journey performed over the territory in which they are taken on board;

(b) Ground equipment and spare parts (including engines) entered into the territory of a Party for the servicing, maintenance or repair of aircraft used in international air services by the designated airlines of the other Party;

(c) Fuel, lubricants and consumable technical supplies destined to supply an aircraft of a designated airline of a Party engaged in international air services, even if these supplies are to be used on part of a journey performed over the territory in which they are taken on board.

(3) Equipment and supplies referred to in paragraphs (1) and (2) above may be required to be kept under the supervision and control of the appropriate authorities.

(4) The exemptions provided for by this Article shall also be available where the designated airlines of one Party have contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Party, for the loan or transfer in the territory of the other Party of the items specified in paragraphs (1) and (2) of this Article.

Article 10. USER CHARGES

(1) User charges imposed by the competent charging authorities or bodies on the designated airlines of the other Party shall be just, reasonable, non-discriminatory and equitably apportioned among categories of users. In any event, user charges shall be assessed on all designated airlines of each Party on terms not less favorable than the most favorable terms available to any other airline.

(2) User charges imposed on the designated airlines of the other Party may reflect, but shall not exceed, an equitable portion of the full economic cost to the competent charging authorities or bodies of providing the airport, air navigation, and aviation security facilities and services, and in the case of airport charges, may provide for a reasonable rate of return, after depreciation. Facilities and services for which charges are made shall be provided on an efficient and economic basis. Reasonable notice shall be given prior to changes in user charges. Each Party shall encourage consultations between the competent charging authorities or bodies in its territory and airlines using the services and facilities, and shall encourage the competent charging authorities or bodies and the airlines to exchange such information

as may be necessary to permit an accurate review of the reasonableness of the charges.

Article 11. FAIR COMPETITION

(1) Each Party shall allow a fair and equal opportunity for the designated airlines of both Parties to compete in the international air services covered by this Agreement.

(2) Each Party shall take all appropriate action within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination or unfair competitive practices adversely affecting the competitive position of the airlines of the other Party.

(3) In the operation by the designated airlines of either Party of the air services described in this Agreement, the interest of the designated airlines of the other Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provide on all or part of the same route. The air services made available to the public by the designated airlines operating under this Agreement shall bear a close relationship to the requirements of the public for such services.

(4) Services provided by a designated airline under this Agreement shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the countries of ultimate destination of the traffic. The right to embark or disembark on such services international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the routes specified in this Agreement shall be exercised in accordance with the general principles of orderly development to which both Parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related:

(a) To traffic requirements between the country of origin and the countries of ultimate destination of the traffic;

(b) To the requirements of through airline operations; and

(c) To the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

(5) Neither Party may unilaterally impose any restriction on the designated airline or airlines of the other Party with respect to capacity, frequency, scheduling or type of aircraft employed in connection with services over any of the routes specified in Annex I of this Agreement, except as may be required for customs, technical, operational or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.

(6) If a Party requires filing of schedules or operational plans, it shall minimize the administrative burden of filing requirements on designated airlines of the other Party.

Article 12. PRICING

(1) Each Party shall allow prices for air services to be established by each designated airline based on commercial considerations in the marketplace. Intervention by the Parties shall be limited to prevention of predatory or unreasonably discriminatory prices or practices; protection of consumers from prices that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and protection

of airlines from prices that are artificially low because of direct or indirect governmental subsidy or support.

(2) Neither Party shall take unilateral action to prevent the institution or continuation of any price for international air services between the territories of the two Parties proposed or offered by a designated airline of the other Party, except in the case of the institution of a price where:

(a) The first point on the itinerary (as evidenced by the document authorizing transportation by air) is in its own territory; and

(b) In the case of scheduled passenger prices, where the proposed price is also outside the zones set forth in Annex II. Any modifications to this Annex shall be agreed upon between the appropriate authorities of the Parties.

(3) Where both Parties permit designated airlines to participate in price-coordination activities of the International Air Transport Association (IATA), or another airline tariff coordination forum, and where both Parties have approved an IATA or other airline tariff agreement in any market between the territories of the Parties, prices filed by designated airlines pursuant to that approved agreement for the markets that are the subject of that agreement shall be approved by both Parties. Where any designated airline has chosen, however, not to adhere to such an agreement, prices proposed to be charged by that airline shall be reviewed in accordance with the objectives and procedures contained in this Article, and the failure of any airline to participate in such price-coordination activities or the non-conformity of any price to the terms of an IATA or other airline tariff agreement shall not, in itself, constitute a valid reason for either Party to disapprove a price.

(4) Each Party may require filing with its aeronautical authorities of prices proposed to be charged to or from its territory by designated airlines of the other Party. Such filings may be required not more than 30 days before the proposed date of effectiveness. In individual cases, a Party may permit a filing on shorter notice than normally required. If a Party permits an airline to file a price on short notice, the price shall become effective on the proposed date for traffic originating in the territory of that Party.

(5) If a Party is dissatisfied with a price proposed by a designated airline of the other Party for international air services between the territories of the Parties, or by an airline of the other Party for international air services between the territory of the first Party and a third country including, in both cases, transportation on an interline or intraline basis, it shall notify the other Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible, but in no event later than 15 days after the filing date. Either Party may then request consultations, which shall be held as soon as possible, and in no event later than 30 days after receipt of a notice of dissatisfaction. The Parties shall cooperate on a continuing basis in securing information necessary for reasoned resolution of the issue. If notification of dissatisfaction is not given as provided in this paragraph, the price shall be deemed to be approved and shall become effective on the proposed date.

(6) If the Parties reach agreement with respect to a price for which a notice of dissatisfaction has been given, each Party shall use its best efforts to put that agreement into effect. If a Party prevents a proposed price from becoming effective in accordance with the provisions of paragraphs (2) and (5), the comparable price previously in effect will continue to be in effect.

(7) Notwithstanding paragraphs (2) and (5) each Party shall allow

(a) Any airline of either Party to meet any authorized scheduled service price, including combinations of prices, for international air services between the territories of the Parties, and

(b) Any airline of one Party to meet any authorized scheduled service price, including combinations of prices via points in the territory of one or both Parties, for international air services between the territory of the other Party and a third country, and

(c) Any airline of one Party to establish prices for international air services from the territory of the other Party to that of the first Party which meet authorized scheduled service prices for international air services between the other Party and a country adjacent to the first party.

As used herein, the term “meet” means the right to continue or institute, on a timely basis, using such expedited procedures as may be necessary, an identical or similar price or such price through a combination of prices on a direct, interline or intraline basis, notwithstanding differences in conditions including, but not limited to, those relating to airports, routing, distance, timing, connections, aircraft type, aircraft configuration, or change of aircraft.

Article 13. CONSULTATIONS

The competent authorities of either Party may, at any time, request consultations relating to this Agreement. Such consultations shall begin at the earliest possible date, but not later than 60 days from the date of the request.

Any modifications or revisions to this Agreement or its annexes which are agreed to as a result of such consultations shall be confirmed by formal agreement.

Article 14. SETTLEMENT OF DISPUTES

(1) Any dispute arising under this Agreement which is not resolved by a first round of formal consultations, except those which may arise under paragraph (5) of Article 12 (Pricing), may be referred by agreement of the Parties for decision to some person or body. If the Parties do not so agree, the dispute shall at the request of either Party be submitted to arbitration in accordance with the procedures set forth below.

(2) Arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators to be constituted as follows:

(a) Within 30 days after the receipt of a request for arbitration, each Party shall name one arbitrator. Within 60 days after these two arbitrators have been named, they shall by agreement appoint a third arbitrator, who shall act as President of the arbitral tribunal;

(b) If either Party fails to name an arbitrator, or if the third arbitrator is not appointed in accordance with subparagraph (a) of this paragraph, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the necessary arbitrator or arbitrators within 30 days. If the President of the Court is of the same nationality as one of the Parties, the most senior Vice President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

(3) Except as otherwise agreed, the arbitral tribunal shall determine the limits of its jurisdiction in accordance with this Agreement and shall establish its own procedure. At the direction of the tribunal or at the request of either of the Parties, a

conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held no later than 15 days after the tribunal is fully constituted.

(4) Except as otherwise agreed, each Party shall submit a memorandum within 45 days of the time the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Party or at its discretion within 15 days after replies are due.

(5) The tribunal shall attempt to render a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision of the majority of the tribunal shall prevail.

(6) The Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is rendered and any clarification given shall be issued within 15 days of such request.

(7) Each Party shall, consistent with its national law, give full effect to any decision or award of the arbitral tribunal.

(8) The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Parties. Any expenses incurred by the President of the International Court of Justice in connection with the procedures of paragraph (2) (b) of this Article shall be considered to be part of the expenses of the arbitral tribunal.

Article 15. TERMINATION

Either Party may, at any time, give notice in writing to the other Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. Notice shall also be sent to the Secretary General of the United Nations. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice to the other Party) immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Party, unless the notice is withdrawn by agreement of the Parties before the end of this period.

Article 16. MULTILATERAL AGREEMENT

If a multilateral agreement, accepted by both Parties, concerning any matter covered by this Agreement enters into force, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of the multilateral agreement.

Article 17. REGISTRATION WITH ICAO

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization and the Secretary General of the United Nations.

Article 18. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force sixty days following the date on which the two parties have notified each other in an exchange of diplomatic notes that the requirements for its entry into force under their respective constitutional procedures have been fulfilled.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Vienna, in the German and English languages, each of which shall be of equal authenticity, this 16th day of March, Nineteen Hundred and Eighty nine.

For the Austrian Federal Government:

THOMAS KLESTIL m.p.

For the Government of the United States
of America:

HENRY A. GRUNWALD m.p.

ANNEX I

AIR SERVICES

Section 1

Airlines of one Party whose designation identifies this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, be entitled to perform international air services.

- (1) Between points on the following routes, and
- (2) Between points on such routes and points in third countries through points in the territory of the Party which has designated the airlines.

A. *Routes for the airline or airlines designated by the Government of the United States*

- (1) From the United States of America via intermediate points to Vienna and beyond.

No more than three U.S. airlines may serve this route during the same traffic season, with no more than two U.S. airlines serving this route from New York during the same traffic season. These airlines may not serve the same intermediate or beyond point during the same traffic season.

Prior to the 1991 summer traffic season, service to Vienna may be operated via two intermediate points and to two beyond points. These intermediate points may be selected from among any points but shall not include Paris, Dusseldorf or Munich. The beyond points may be Budapest and Bucharest.

Beginning with the 1991 summer traffic season, service to Vienna may be operated either via the two intermediate points and the two beyond points referred to above or three intermediate points and one beyond point during the same traffic season. The third intermediate point will be agreed upon by the two Parties no later than February 1, 1991. If a third intermediate point is used, the one beyond point may be selected from Budapest and Bucharest.

During any traffic season that this Annex is in effect, one U.S. airline may serve both Budapest and Bucharest in the same traffic season if no other U.S. airline is serving a beyond point and only two intermediate points are being served.

- (2) From a point or points in the United States of America other than New York via intermediate points to Vienna.

Route two may be used only for all-cargo flights.

B. *Routes for the airline or airlines designated by the Austrian Federal Government*

- (1) From Austria to New York.
- (2) From Austria via an intermediate point to a point in the United States of America to be named by the Austrian Federal Government.

C. Both Parties' airlines may switch among their intermediate points and the U.S. airlines may switch among the beyond points at the beginning of a traffic season upon 60 days' prior notice to the other Party's aeronautical authorities.

Section 2

Each designated airline may, on any or all flights and at its option, operate flights in either or both directions and without directional or geographic limitation, serve points on the routes in any order, and omit stops at any point or points outside the territory of the Party which has designated that airline without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this Agreement.

Section 3

Each designated airline may, on any or all flights and at its option, change aircraft in the territory of the other Party or at points in other countries, provided that:

(a) With regard to change of aircraft in the territory of the other Party, operations beyond the point of change of aircraft shall be performed by a single aircraft of capacity equal to or less, for services outbound from the homeland or equal to or more for services inbound, than that of the arriving aircraft, and

(b) Aircraft for such operations shall be scheduled in coincidence with the inbound or outbound aircraft, as the case may be, provided, however, that if a flight is delayed by unforeseen operational or mechanical problems, the onward flight or flights may operate without regard to the requirements of this subparagraph.

Section 4

The provisions of this Annex will expire three years from the date of its entry into force unless otherwise agreed by the Parties. The Parties agree to consult one year in advance of the expiration date to determine whether the provisions of the Annex should be continued or modified.

Nothing in this Section is intended to modify any other provision of the Agreement regarding consultations, suspension or termination of services, or termination of the Agreement.

ANNEX II

ZONES OF FARE FLEXIBILITY

For purposes of Paragraph (2) of Article 12, zones of fare flexibility shall be constructed by applying to the appropriate reference fare level of Table 1 below, the percentage ranges of the appropriate zones in Table 2 below.

DEFINITIONS

(1) "First class fare" and "Business class fare" shall be defined by the airline establishing the fare.

(2) "Economy fare" means a fare offering space equivalent to a seating pitch of not more than 34 inches and not less than 9 seats abreast in Boeing 747 aircraft, 8 in DC-10 and L-1011 aircraft, 7 abreast in A310 and B-767 aircraft, and 5 abreast in narrow-bodied aircraft.

(3) "Discount fare" means any fare which satisfies one of the following sets of conditions:

(a) A fare sold subject to mandatory round-trip travel and a minimum stay of not less than 7 days excluding the date of departure and including the date of return.

(b) A fare sold subject to mandatory round-trip travel and where reservations and full payment and ticketing for both outbound and inbound travel are completed:

(i) Not less than seven days in advance of outbound travel with penalty for cancellation or change to reservation of not less than 20 percent of the fare paid.

(ii) Not less than 14 days in advance of outbound travel with a penalty for cancellation or change to reservation of not less than 10 percent of the fare paid.

(c) A fare for travel by an incentive group comprised of ten or more employees and/or agents of the same business firm, and accompanying spouses, where travel is not paid for by the participants directly or indirectly. (Such fares may be included on a one-way basis when travel in one direction is by a different mode.)

(d) A fare sold subject to mandatory round-trip travel, where full payment and ticketing for both outbound and inbound travel are completed at the time of reservation, with no stopover other than at the point of turnaround, and with a penalty for cancellation or change to reservation of not less than 15 percent of the fare paid.

(4) "Deep discount fare" means any fare which satisfies one of the following sets of conditions:

(a) A fare sold subject to mandatory round-trip travel, a minimum stay of not less than 6 days excluding the day of departure and including the day of return, and where reservations and full payment and ticketing for both outbound and inbound travel are completed not less than 21 days in advance of outbound travel with a penalty for cancellation or change to reservation of not less than 10 percent of the fare paid, provided, however, that no penalty need be collected for such change or cancellation made prior to the minimum advance purchase period.

(b) A fare sold subject to mandatory round-trip travel, a ground package of not less than U.S.\$ 15 (or its equivalent) a day for the duration of the trip, and a minimum stay of not less than 6 days.

In the event outbound travel commences on Thursday, Friday or Saturday, the minimum stay requirement will be considered satisfied if inbound travel commences on the following Sunday or Monday.

(c) A fare sold subject to mandatory round-trip travel, a minimum stay of not less than 6 days excluding the day of departure and including the day of return, a penalty for cancellation or change to reservation of not less than 10 percent of the fare paid, and where full

payment and ticketing for both outbound and inbound travel are completed at the time of reservation.

(d) A fare sold subject to mandatory round-trip transportation where reservations and full payment and ticketing are completed not less than 21 days in advance of travel subject to a penalty for cancellation or change to reservation of not less than 25 percent of the fare paid.

(e) A fare for travel by an incentive group comprised of ten or more employees and/or agents of the same business firm, and accompanying spouses, where travel is not paid for by the participants directly or indirectly, sold subject to mandatory round-trip travel, a minimum stay of not less than 4 days, and a maximum stay of not more than 14 days excluding the date of departure and including the day of return and where reservations and full payment and ticketing for both outbound and inbound travel are completed not less than 15 days in advance of outbound travel with a penalty for cancellation or change to reservation of not less than 10 percent of the fare paid.

(f) A fare sold subject to mandatory round-trip travel, a penalty for cancellation or change to reservation of not less than U.S. \$ 75 (or its equivalent) or 10 percent of the fare paid, and where full payment and ticketing for both outbound and inbound travel are completed at the time of reservation. Outbound transatlantic travel shall commence on a Thursday, Friday or Saturday and return transatlantic travel shall commence on the following Sunday or Monday.

(g) A fare sold subject to mandatory round-trip travel, a minimum stay of not less than 7 days excluding the day of departure and including the day of return, a penalty for cancellation or change to reservation of not less than U.S. \$ 100 (or its equivalent), and where full payment and ticketing for both outbound and inbound travel are completed at the time of reservation which must be 48 hours or less prior to departure from point of origin.

TABLE 1. ROUND-TRIP REFERENCE FARE LEVEL⁽¹⁾

	<i>Eastbound — US Dollars</i>			<i>Westbound — Austrian Schillings</i>		
	<i>Basic</i>	<i>Shoulder/ All-Year</i>	<i>Peak</i>	<i>Basic</i>	<i>Shoulder/ All-Year</i>	<i>Peak</i>
Between Vienna, Graz, Innsbruck, Klagenfurt, Linz, Salzburg and						
New York	1,256	1,427	1,598	23,350	25,800	28,250
Chicago	1,399	1,570	1,741	25,930	28,380	30,830
Los Angeles	1,684	1,855	2,026	31,090	33,540	35,990
Miami	1,513	1,684	1,855	27,990	30,440	32,890
Washington	1,327	1,498	1,669	24,640	27,090	29,540

GENERAL NOTE. The peak season shall include the period June 15 — August 14. Otherwise, seasons shall be established by each filing carrier.

¹ Reference fare levels in each column relate to round-trip travel. One-way reference fare levels are established by halving the corresponding round-trip level.

TABLE 2. ZONES OF FARE FLEXIBILITY

First Class	150%+
Business Class	110-160%
Economy Class	80-120%
Discount	60-90%
Deep Discount	40-70%

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « les Parties »);

Désireux de promouvoir un système de transports aériens internationaux fondé sur la concurrence des compagnies aériennes avec un minimum d'intervention et de réglementation des pouvoirs publics;

Désireux de faciliter l'expansion des services internationaux de transports aériens;

Désireux de permettre aux compagnies aériennes d'offrir aux voyageurs et aux transitaires une gamme variée de services à bon marché, sans pratiques abusives ou discriminatoires et sans abus d'une position dominante, et souhaitant encourager ces compagnies à établir et à appliquer des tarifs novateurs et concurrentiels;

Désireux d'assurer aux transports aériens le maximum de sûreté et de sécurité, et réaffirmant les vives préoccupations que leur causent les actes ou les menaces qui mettent en danger la sécurité des aéronefs, compromettent la sécurité des personnes et des biens, entravent l'exploitation des transports aériens et conduisent le public à douter de la sécurité de l'aviation civile;

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²; et

Désireux de conclure un accord couvrant les services commerciaux aériens;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, et sauf indications contraires :

a) L'expression « autorités aéronautiques » désigne, dans le cas du Gouvernement fédéral autrichien, le Ministre fédéral de l'économie publique et des transports et, dans le cas du Gouvernement des Etats-Unis, le Ministère des transports ou l'organisme qui lui succèdera;

b) Le terme « Accord » désigne le présent Accord, ses annexes et toute modification du présent Accord;

c) L'expression « service aérien » désigne tout service aérien régulier effectué par un aéronef pour le transport public de passagers, de bagages, de marchandises et de courrier, séparément ou conjointement, moyennant rémunération ou location;

¹ Entré en vigueur le 2 juin 1989, soit 60 jours après que les Parties se furent notifié (les 16 mars et 3 avril 1989) l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles, conformément à l'article 18.

² Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, pp. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

d) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et couvre :

i) Toute modification qui est entrée en vigueur en vertu de l'alinéa a de l'article 94 de la Convention et qui a été ratifié par les deux Parties, et

ii) Toute annexe ou toute modification y relative adoptée en vertu de l'article 90 de la Convention, dans la mesure où une telle annexe ou modification a été adoptée à un moment donné par les deux Parties.

e) L'expression « compagnie aérienne désignée » désigne une compagnie aérienne qui a été désignée et autorisée conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord;

f) Le terme « tarif » désigne tout tarif, taux ou redevance appliqués au transport de passagers (et leurs bagages) et/ou de marchandises (à l'exclusion du courrier) par voie aérienne, par les compagnies aériennes, y compris leurs représentants, et aux conditions régissant la disponibilité ou l'applicabilité dudit tarif et les redevances et conditions appliquées aux services auxiliaires;

g) L'expression « service aérien international » désigne un service aérien qui emprunte l'espace aérien de plus d'un Etat;

h) L'expression « escale à des fins non commerciales » désigne une escale effectuée à toute autre fin que l'embarquement ou le débarquement de passagers, de bagages, de marchandises ou de courrier transportés par voie aérienne;

i) Le terme « territoire » désigne les régions terrestres placées sous la souveraineté, la juridiction, la protection ou la tutelle d'une Partie, et les eaux territoriales adjacentes;

j) L'expression « redevances d'usage » désigne la redevance versée par les compagnies aériennes pour utiliser un aéroport, ses installations de navigation aérienne et ses équipements et services de sécurité; et

k) L'expression « coûts économiques intégraux » désigne le coût direct du service fourni, plus une redevance raisonnable pour les frais généraux d'administration.

Article 2. OCTROI DES DROITS

1) Chaque Partie accorde à l'autre Partie les droits suivants, relatifs à l'exploitation des services aériens internationaux par les compagnies aériennes de cette autre Partie;

a) Le droit de survoler son territoire sans y faire escale;

b) Le droit de faire escale sur son territoire à des fins non commerciales; et

c) Tous autres droits spécifiés dans le présent Accord.

2) Aucune disposition de l'alinéa 1 du présent article ne sera interprétée comme conférant aux compagnies aériennes d'une Partie le droit de participer à des transports aériens entre des points du territoire de l'autre Partie.

Article 3. DÉSIGNATION DES COMPAGNIES ET AUTORISATION D'EXPLOITATION

1) Chaque Partie a le droit de désigner une ou plusieurs compagnies aériennes pour exploiter des services aériens internationaux conformes aux dispositions du

présent Accord, ainsi que d'annuler ou de modifier de telles désignations. Celles-ci sont consignées par écrit et transmises à l'autre Partie par voie diplomatique.

2) Dès réception d'une telle désignation et de demandes d'autorisation d'exploitation et de permission technique présentées par la compagnie aérienne désignée suivant la forme et conformément à la manière prescrites, l'autre Partie accorde, avec un minimum de formalités, les autorisations et les permissions appropriées, étant entendu que :

a) Une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de ladite compagnie aérienne sont entre les mains de la Partie qui l'a désignée ou de ressortissants de ladite Partie;

b) La compagnie aérienne désignée satisfait aux conditions prescrites par la législation et la réglementation normalement appliquées à l'exploitation des services aériens internationaux par la Partie à laquelle sont soumises la ou les demandes; et

c) La Partie qui désigne la compagnie aérienne maintient et applique les normes stipulées à l'article 6 (Sûreté) et à l'article 7 (Sécurité de l'aviation civile).

Article 4. ANNULATION D'AUTORISATION

1) Chaque Partie peut annuler, suspendre ou limiter les autorisations d'exploitation ou les permissions techniques d'une compagnie aérienne désignée par l'autre Partie, lorsque :

a) Une part substantielle de la propriété ou le contrôle effectif de ladite compagnie aérienne ne sont pas détenus par l'autre Partie et/ou par des ressortissants de celle-ci;

b) Ladite compagnie aérienne ne s'est pas conformée aux lois et règlements visés à l'article 5 (Application de la législation) du présent Accord; ou

c) L'autre Partie ne maintient pas et n'applique pas les normes stipulées à l'article 6 (Sûreté).

2) A moins que des mesures immédiates ne s'imposent pour prévenir la poursuite d'infractions aux dispositions des alinéas *b* ou *c* du paragraphe 1 du présent article, les droits établis par le présent article ne sont exercés qu'après concertation avec l'autre Partie.

3) Le présent article ne limite pas le droit de l'une ou l'autre Partie de suspendre ou de limiter les services aériens ou de les subordonner à d'autres conditions conformément aux dispositions de l'article 7 (Sécurité de l'aviation civile).

Article 5. APPLICATION DE LA LÉGISLATION

1) La législation et la réglementation qui régissent, sur le territoire d'une Partie, l'exploitation et la navigation des aéronefs s'appliquent aux compagnies aériennes désignées de l'autre Partie, qui doivent s'y conformer à l'entrée et à la sortie de ce territoire et pendant leur présence sur ledit territoire.

2) A l'entrée et à la sortie du territoire d'une Partie et pendant leur présence sur ledit territoire, les passagers, équipages ou marchandises transportés par des aéronefs de l'autre Partie observent (eux-mêmes ou par le biais des dites compagnies aériennes) la législation et la réglementation de la première Partie qui régissent, sur son territoire, l'admission et le départ de passagers, équipages ou marchandises transportés par aéronef (y compris les règlements applicables à l'entrée, à la sortie,

à la sûreté de l'aviation civile, à l'immigration, aux passeports, à la douane et à la quarantaine ou, dans le cas du courrier, aux règlements postaux).

Article 6. SÛRETÉ

1) Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie, et non périmés, sont reconnus valides par l'autre Partie aux fins d'exploitation des services aériens prévus dans le présent Accord, étant entendu que les conditions d'octroi desdits certificats, brevets ou licences sont au moins aussi rigoureuses que les normes minimales qui pourraient être établies conformément à la Convention. Chaque Partie se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître la validité, pour le survol de son propre territoire, des brevets d'aptitude ou des licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie ou validés à leur profit.

2) Chaque Partie peut demander des consultations concernant les normes de sécurité appliquées par l'autre Partie aux installations aéronautiques, aux équipages, aux aéronefs et aux opérations des compagnies aériennes désignées. Si, à l'issue desdites consultations, une Partie constate que l'autre Partie n'applique pas effectivement en la matière des normes et des conditions au moins aussi rigoureuses que les normes et conditions minimales qui pourraient être établies en vertu de la Convention, elle informe l'autre Partie de ces constatations et des mesures jugées nécessaires pour répondre auxdites normes et conditions minimales, et cette autre Partie prend les mesures de redressement nécessaires. Chaque Partie se réserve le droit de refuser, annuler ou limiter les autorisations d'exploitation et les permissions techniques accordées à une ou plusieurs compagnies aériennes désignées de l'autre Partie, au cas où celle-ci ne prendrait pas lesdites mesures dans un délai raisonnable.

Article 7. SÉCURITÉ DE L'AVIATION CIVILE

1) Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties réaffirment que leur obligation de protéger, dans le cadre de leurs relations mutuelles, la sécurité de l'aviation civile contre les actes d'ingérence illicite fait partie intégrante de leurs relations.

2) Les Parties s'accordent sur demande, toute assistance nécessaire pour prévenir des actes de capture illicite d'aéronefs et d'autres actes illicites contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne et toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3) Les Parties agissent conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963¹, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970² et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971³.

4) Les Parties agissent, dans le cadre de leurs relations mutuelles, conformément aux normes de sécurité de l'aviation civile et, dans la mesure où elles les appliquent, aux pratiques recommandées, établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et désignées comme annexes à la Convention relative à l'avia-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

tion civile internationale; elles exigent que les exploitants d'aéronefs immatriculés par elles ou les exploitants d'aéronefs dont le principal lieu d'activité ou la résidence permanente est situé sur leur territoire et les exploitants des aéroports situés sur leur territoire agissent conformément à ces dispositions relatives à la sécurité de l'aviation civile. Chaque Partie prévient d'avance l'autre Partie de son intention de notifier toute différence relative à ces dispositions.

5) Chaque Partie accepte d'observer les dispositions relatives à la sécurité exigées par l'autre Partie pour l'entrée sur le territoire de cette dernière et de prendre les mesures appropriées pour protéger les aéronefs et de contrôler les passagers, les équipages, leurs bagages ainsi que les marchandises et les provisions de bord des aéronefs avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie examine aussi favorablement toute demande de l'autre Partie relative à des mesures de sécurité spéciales pour faire face à un danger particulier.

6) En cas de capture illicite ou de menace de capture illicite d'aéronefs ou de tout autre acte illicite contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne, les Parties s'aident en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures destinées à mettre rapidement et en toute sécurité fin à un tel incident ou menace d'incident.

7) Si une Partie s'écarte des dispositions relatives à la sécurité de l'aviation civile du présent article, les autorités aéronautiques de l'autre Partie peuvent demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de la première Partie. Le fait de ne pas parvenir à un accord satisfaisant dans les 30 jours qui suivent la date de ladite demande constitue un motif pour suspendre, révoquer ou limiter l'autorisation d'exploitation d'une ou plusieurs compagnies aériennes de ladite Partie ou pour imposer des conditions à ladite autorisation. Pour faire face à une menace immédiate ou extraordinaire à la sécurité des passagers, de l'équipage ou des aéronefs, une Partie peut prendre des mesures provisoires avant l'expiration du délai de 30 jours sans préjudice des consultations prévues dans le présent alinéa.

Article 8. EXPLOITATION COMMERCIALE

1) Les compagnies aériennes d'une Partie peuvent établir des bureaux de promotion et de vente de services aériens sur le territoire de l'autre Partie.

2) Les compagnies aériennes désignées d'une Partie peuvent, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie régissant l'entrée, le séjour et l'emploi de personnel sur le territoire de l'autre Partie, faire entrer et employer sur ce territoire leur personnel de direction et des services commerciaux, techniques, opérationnels et autres personnels spécialisés nécessaires à l'exploitation des services aériens.

3) a) Chaque compagnie aérienne désignée peut assurer ses propres services au sol sur le territoire de l'autre Partie ou, à son gré, choisir de les confier, en totalité ou en partie, à une agence autorisée à effectuer lesdits services. Ce droit n'est limité que par les contraintes matérielles liées à la sécurité des aéroports. Lorsque de telles contraintes interdisent à la compagnie aérienne d'assurer elle-même ses services au sol, ces services lui sont fournis aux mêmes conditions qu'à toutes les autres compagnies aériennes et sont facturés selon leur coût; par leur nature et leur qualité, ils sont comparables à ceux que la compagnie aérienne aurait assurés elle-même si elle avait pu le faire.

b) Chaque Partie se réserve le droit de demander à la compagnie aérienne ou aux compagnies aériennes désignées de l'autre Partie de conclure avec une agence

ou des agences spécifiées un contrat relatif aux services au sol sur le territoire de la première Partie, lorsque :

i) Les lois et règlements intérieurs ou des considérations liées à la gestion de l'aéroport de l'autre Partie empêchent l'autorisation d'agences concurrentes avec lesquelles une compagnie aérienne désignée de la première Partie peut conclure un contrat relatif à la prestation de services au sol, en totalité ou en partie, sur le territoire de l'autre Partie, et

ii) La compagnie aérienne désignée par la première Partie est traitée de manière déraisonnable ou discriminatoire.

c) Le droit stipulé au sous-alinéa *b* n'est exercé qu'après consultation avec l'autre Partie, à moins qu'une mesure immédiate ne soit requise aux termes des lois et règlements intérieurs de la première Partie.

4) Chaque compagnie aérienne désignée d'une Partie peut vendre sur le territoire de l'autre Partie des services aériens directement et, à sa discrétion, par l'entremise de ses représentants commerciaux. Chaque compagnie aérienne peut vendre lesdits services et toute personne a la latitude de les acheter dans la monnaie de ce territoire ou dans une monnaie librement convertible.

5) Chacune des compagnies aériennes désignées peut, sur demande, convertir et transférer dans son propre pays l'excédent de ses recettes locales. La conversion et le transfert sont autorisés sans retard, sans restrictions ni redevances, au taux de change applicable aux transactions et aux transferts courants.

Article 9. DROITS DE DOUANE

1) A l'arrivée sur le territoire d'une Partie, les aéronefs exploités en service aérien international par les compagnies aériennes désignées de l'autre Partie, avec leurs équipements normaux, carburants, lubrifiants, matériel technique d'utilisation immédiate, pièces de rechange (y compris moteurs) et provisions de bord (y compris, notamment, denrées alimentaires, rafraîchissements, boissons alcoolisées, tabac et autres produits destinés à être, pendant le vol, utilisés par les passagers ou à leur être vendus) et autres articles exclusivement destinés ou utilisés, en quantité limitée, pour l'entretien et la prestation de services à bord de ces aéronefs, sont exemptés, à charge de réciprocité, des restrictions d'importation, impôts réels, prélèvements sur le capital, droits de douane, droits d'accise et autres redevances ou frais nationaux similaires, ne résultant pas des coûts d'une prestation de service, étant entendu que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs.

2) Sont également exemptés, à charge de réciprocité, des droits, frais, taxes et autres redevances, à l'exception des redevances fondées sur le coût des services fournis :

a) Les provisions de bord introduites ou prises à bord sur le territoire d'une Partie, dans les limites raisonnables fixées par les autorités de ladite Partie, destinées à être utilisées à bord de l'aéronef d'une compagnie aérienne désignée de l'autre Partie, exploité en service aérien international, même lorsque ces provisions sont destinées à être utilisées au cours d'une partie d'un vol passant au-dessus du territoire de la Partie où elles ont été embarquées.

b) Les équipements à utiliser au sol et les pièces de rechange (y compris les moteurs) introduits sur le territoire d'une Partie et destinés à l'entretien, la mainte-

nance ou la réparation d'aéronefs exploités en service international par les compagnies aériennes désignées de l'autre Partie.

c) Le carburant, les lubrifiants et les fournitures techniques destinés à l'aéronef d'une compagnie aérienne d'une Partie assurant des services aériens internationaux, même si ces fournitures sont destinées à être utilisées au cours d'une partie du vol passant au-dessus du territoire de la Partie où elles sont embarquées.

3) Il peut être exigé que les fournitures et équipements visés aux alinéas 1 et 2 du présent article soient gardés sous la surveillance et le contrôle des autorités compétentes.

4) Les exemptions prévues par le présent article s'appliquent aussi lorsque les compagnies aériennes désignées d'une Partie ont conclu, avec une autre compagnie aérienne qui bénéficie des mêmes exemptions de la part de l'autre Partie, des arrangements en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de cette autre Partie des articles spécifiés aux alinéas 1 et 2 du présent article.

Article 10. REDEVANCES D'USAGE

1) Les redevances d'usage imposées par les autorités ou organismes compétents d'une Partie aux compagnies aériennes désignées de l'autre Partie sont justes, raisonnables, non discriminatoires et réparties équitablement entre les catégories d'utilisateurs. En tout état de cause, les redevances d'usage sont appliquées à toutes les compagnies aériennes désignées de chaque Partie à des conditions qui ne sont pas moins favorables que les conditions les plus favorables accordées à toute autre compagnie aérienne.

2) Les redevances d'usage imposées par une Partie aux compagnies aériennes désignées de l'autre Partie peuvent représenter, mais non pas dépasser, une partie équitable du coût économique intégral pris en charge par les autorités ou organismes compétents pour fournir des installations et des services d'aéroport et de navigation et de sécurité aériennes; dans le cas des redevances d'aéroport, lesdites redevances d'usage peuvent être calculées pour procurer un taux de rentabilité raisonnable, après amortissement. Les installations et les services faisant l'objet de redevances d'usage doivent être fournis à des conditions efficaces et économiques. Toute modification des redevances sera annoncée raisonnablement à l'avance. Chaque Partie encourage les autorités ou organismes compétents de son territoire et les compagnies aériennes utilisant les services et installations à se consulter et à échanger tout renseignement utile à l'examen détaillée du bien-fondé des redevances.

Article 11. CONCURRENCE LOYALE

1) Chaque Partie donne aux compagnies aériennes désignées des deux Parties des chances égales d'entrer en concurrence pour assurer les services aériens couverts par le présent Accord.

2) Chaque Partie prend toutes les mesures voulues pour éliminer du territoire de son ressort toute forme de discrimination ou de concurrence déloyale préjudiciable à la compétitivité des compagnies aériennes de l'autre Partie.

3) Dans l'exploitation par la compagnie aérienne désignée de l'une ou l'autre Partie des services aériens prévus dans le présent Accord, les intérêts des compagnies aériennes de l'autre Partie sont pris en considération afin de ne pas affecter indûment les services que celle-ci fournit sur l'ensemble ou une partie du même trajet. Les services aériens fournis au public par les compagnies aériennes désignées

au titre du présent Accord sont étroitement liés aux exigences du public concernant lesdits services.

4) Les services assurés par une compagnie aérienne désignée en vertu du présent Accord doivent essentiellement viser à fournir une capacité suffisante aux demandes de trafic entre le pays d'origine de ladite compagnie aérienne et les pays de destination finale du trafic. Le droit d'embarquer ou de débarquer, dans le cadre desdits services, le trafic international destiné à des pays tiers ou en provenant en un ou plusieurs points sur les trajets spécifiés dans le présent Accord, est exercé conformément aux principes généraux de développement harmonieux auxquels souscrivent les deux Parties, et est soumis au principe général selon lequel la capacité devrait être liée aux :

a) Besoins du trafic entre le pays d'origine et les pays de destination finale du trafic;

b) Besoins de transit direct;

c) Besoins de trafic de la région que traverse la compagnie aérienne compte tenu des services locaux et régionaux.

5) Aucune des deux Parties ne fixe unilatéralement aux compagnies aériennes désignées de l'autre Partie de limites à la capacité, la fréquence et la régularité des vols, ni aux types d'aéronefs exploités dans le cadre de services fournis sur l'un quelconque des trajets spécifiés à l'Annexe I du présent Accord, sauf pour répondre à des conditions douanières, techniques, opérationnelles ou écologiques uniformément appliquées et conformes aux dispositions de l'article 15 de la Convention.

6) Si une Partie exige la notification de plans de vols ou de programmes opérationnels, elle simplifie autant que possible les formalités administratives à remplir par les compagnies aériennes désignées de l'autre Partie.

Article 12. TARIFS

1) Chaque Partie permet à chaque compagnie aérienne désignée de fixer les tarifs de ses services aériens, compte tenu des conditions commerciales du marché considéré. L'intervention des Parties se limite à prévenir les tarifs et les pratiques abusifs ou déraisonnablement discriminatoires; à protéger les usagers de tarifs indûment élevés ou restrictifs tenant à l'abus d'une position dominante; et à protéger les compagnies aériennes de tarifs artificiellement avantageux découlant de subventions ou aides officielles, directes ou indirectes.

2) Aucune des deux Parties ne prend de mesures unilatérales pour prévenir l'introduction ou pour mettre fin à l'application d'un tarif envisagé ou adopté pour des services internationaux entre les territoires des deux Parties par une compagnie aérienne désignée de l'autre Partie, sauf dans le cas de l'introduction d'un tarif lorsque :

a) Le premier point de l'itinéraire (comme l'atteste le document autorisant le transport aérien) est situé sur son propre territoire;

b) Dans le cas des tarifs de passagers sur les vols réguliers, lorsque le tarif proposé est aussi en dehors des zones indiquées à l'annexe II. Toute modification de ladite annexe est adoptée de commun accord entre les autorités compétentes des Parties.

3) Lorsque les deux Parties autorisent les compagnies aériennes désignées à participer à des activités de coordination des tarifs de l'Association du transport aérien international (IATA), ou à toute autre instance de coordination des tarifs aériens, et lorsque les deux Parties ont approuvé un accord de tarifs aériens, notamment de l'IATA, sur tout marché concernant le trafic entre les territoires des Parties, les deux Parties approuvent les tarifs affichés par les compagnies aériennes désignées en vertu dudit accord approuvé pour les marchés qui font l'objet dudit accord. Toutefois, lorsqu'une compagnie aérienne désignée a décidé de ne pas souscrire audit accord, les tarifs proposés par ladite compagnie aérienne sont examinés conformément aux objectifs et procédures figurant dans le présent article, et la non-participation par toute compagnie aérienne auxdites activités de coordination des tarifs ou la non-conformité de tout tarif aux conditions de l'IATA ou de tout autre accord relatif aux tarifs de transports aériens ne constituent pas, en elles-mêmes, une raison valable pour que l'une ou l'autre Partie désapprouve un prix.

4) Chaque Partie peut exiger que les compagnies aériennes désignées de l'autre Partie notifient à ses autorités aéronautiques les tarifs qu'elles se proposent de pratiquer pour les vols en provenance ou à destination de son territoire. La notification des tarifs ne peut être exigée plus de 30 jours avant la date proposée d'application du tarif. Dans certains cas, une Partie peut autoriser la notification dans un délai plus bref que le délai normalement exigé. Si une Partie autorise une compagnie aérienne à notifier un tarif dans un bref délai, le tarif est applicable, à la date proposée, au trafic à partir de son territoire.

5) Si une Partie n'est pas satisfaite d'un tarif proposé par une compagnie aérienne désignée de l'autre Partie pour des services aériens internationaux entre leurs territoires, ou par une compagnie aérienne de l'autre Partie pour des services aériens internationaux entre le territoire de la première Partie et celui d'un pays tiers, y compris, dans les deux cas, le transport par une compagnie aérienne en association avec d'autres, elle indique à l'autre Partie les raisons de son désaccord le plus tôt possible mais, en tout état de cause 15 jours au plus tard après la date de notification. L'une ou l'autre Partie peut alors demander des consultations, qui doivent se tenir le plus tôt possible et, en tout état de cause, 30 jours au plus tard après réception de l'avis de désaccord. Les Parties coopèrent continuellement à la fourniture de renseignements nécessaires au règlement raisonnable de la question. Si l'avis de désaccord n'est pas donné tel que prévu dans le présent alinéa, le tarif est réputé approuvé et entre en vigueur à la date proposée.

6) Si les Parties parviennent à un accord sur un tarif pour lequel un avis de désaccord a été donné, chaque Partie s'efforce de son mieux à mettre en pratique ledit accord. Si une Partie empêche un tarif proposé d'entrer en vigueur conformément aux dispositions des alinéas 2 et 5, le tarif comparable en vigueur auparavant continue de s'appliquer.

7) Nonobstant les dispositions des alinéas 2 et 5, chaque Partie autorise :

a) Toute compagnie aérienne d'une Partie à s'aligner sur tout tarif autorisé dans le cadre d'un service régulier y compris des combinaisons de tarifs pour les services aériens internationaux entre les territoires des Parties, et

b) Toute compagnie aérienne d'une Partie à s'aligner sur tout tarif autorisé relatif à un service régulier, y compris des combinaisons de tarifs, passant par des points situés sur le territoire de l'une ou des deux Parties, dans le cadre des services aériens internationaux entre le territoire de l'autre Partie et celui d'un pays tiers, et

c) Toute compagnie aérienne d'une Partie à fixer des tarifs de services aériens internationaux, du territoire de l'autre Partie à celui de la première Partie, qui soient alignés sur les tarifs autorisés des services aériens internationaux réguliers entre l'autre Partie et un pays adjacent à la première Partie.

Aux fins du présent article, l'expression « aligner les tarifs » signifie le droit de continuer à appliquer ou d'instituer, en temps opportun, et en recourant au besoin à la procédure d'enregistrement sans préavis, un tarif identique ou analogue, seul ou en association avec d'autres compagnies aériennes, nonobstant les différences qui peuvent exister quant aux aéroports, à l'itinéraire, à la distance, aux horaires, aux correspondances, aux types d'aéronefs, à la configuration des aéronefs ou au changement d'aéronefs ainsi qu'un tarif fondé sur une combinaison de tarifs.

Article 13. CONSULTATIONS

Les autorités compétentes de chaque Partie peuvent, à tout moment, demander des consultations concernant le présent Accord. Lesdites consultations commencent le plus tôt possible, et au plus tard 60 jours à compter de la date de réception de la demande y afférente.

Toute modification ou révision du présent Accord ou de ses annexes, qui est convenue à la suite desdites consultations, est confirmée par un accord en bonne et due forme.

Article 14. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1) Tout différend survenant dans le cadre du présent Accord, autre que les différends qui peuvent survenir dans le cadre de l'alinéa 5 de l'article 12 (Tarifs), et qui n'est pas réglé au cours d'une première série de consultations officielles peut, si les Parties en conviennent d'un commun accord, être porté devant une personne ou un organisme. Si les Parties ne s'entendent pas pour appliquer cette méthode, le différend est soumis, à la demande de l'une ou l'autre des deux Parties, à un arbitrage en conformité des procédures énoncées ci-après :

2) L'arbitrage est rendu par un tribunal de trois arbitres composé comme suit :

a) Dans les 30 jours qui suivent la date de réception d'une demande d'arbitrage, chaque Partie nomme un arbitre. Dans les 60 jours qui suivent la date de leur nomination, les deux arbitres désignent d'un commun accord le tiers arbitre qui sera le Président du tribunal arbitral.

b) Si l'une ou l'autre des Parties ne nomme pas d'arbitre ou si le tiers arbitre n'est pas désigné conformément aux dispositions du sous-alinéa a du présent alinéa, l'une ou l'autre des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de justice de désigner le ou les arbitres requis dans les 30 jours. Si le Président de la Cour est ressortissant de l'une des Parties, le Vice-Président le plus ancien dans ses fonctions, et qui n'est pas récusé pour une raison identique, est chargé de la désignation.

3) A moins qu'il n'en soit convenu autrement, le tribunal arbitral définit le domaine de sa juridiction conformément au présent Accord, et établit sa propre procédure. Sur instruction du tribunal ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties, une conférence se réunit, dans les 15 jours qui suivent la désignation de tous les arbitres, pour déterminer les questions précises qui seront soumises à l'arbitrage du tribunal et pour déterminer les procédures spécifiques à suivre.

4) A moins qu'il n'en soit convenu autrement, chaque Partie soumet un mémorandum dans les 45 jours qui suivent la date à laquelle le tribunal est entièrement constitué. Les répliques sont dues dans les 60 jours suivants. A la demande d'une des Parties, ou de son propre chef, le tribunal tient séance dans les 15 jours suivant la date d'exigibilité des répliques.

5) Le tribunal s'efforce de rendre une sentence écrite dans les 30 jours qui suivent la clôture des débats, ou s'il n'y a pas de débats, après la date de soumission des répliques. La décision de la majorité du tribunal l'emporte.

6) Les Parties peuvent soumettre des demandes d'éclaircissements en ce qui concerne la sentence; ces demandes doivent être soumises dans les 15 jours qui suivent la date à laquelle la sentence a été prononcée et les éclaircissements sont donnés dans les 15 jours suivant les demandes.

7) Chaque Partie applique, dans les limites autorisées par sa législation nationale, les décisions ou sentences du tribunal arbitral.

8) Les dépenses du tribunal arbitral, y compris les honoraires et les frais des arbitres, sont partagées également entre les deux Parties. Toute dépense encourue par le Président de la Cour internationale de justice à la suite des procédures prévues au sous-alinéa *b* de l'alinéa 2 du présent article est considérée comme faisant partie des dépenses du tribunal arbitral.

Article 15. DÉNONCIATION

Chacune des deux Parties peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification est simultanément communiquée à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Elle est aussi adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Le présent Accord prend fin à minuit (heure locale de l'endroit où la notification aura été reçue par l'autre Partie) immédiatement avant le premier anniversaire de la date de réception de la notification par cette autre Partie, à moins que la notification ne soit révoquée d'un commun accord avant l'expiration de la période précédant le premier anniversaire.

Article 16. ACCORD MULTILATÉRAL

Si un accord multilatéral, relatif à une question couverte par le présent Accord et accepté par les deux Parties, entre en vigueur, le présent Accord est modifié de façon à être conforme aux dispositions de l'accord multilatéral.

Article 17. ENREGISTREMENT AUPRÈS DE L'OACI

Le présent Accord et toute modification y relative seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale et du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 18. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le Présent Accord entre en vigueur 60 jours après la date à laquelle les deux Parties se sont notifiées, par un échange de notes diplomatiques, de l'exécution des conditions de son entrée en vigueur conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

FAIT, en double exemplaire, à Vienne le 16 mars 1989, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement fédéral autrichien :

THOMAS KLESTIL

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

HENRY A. GRUNWALD

ANNEXE I

SERVICES AÉRIENS

Section 1

Les compagnies aériennes de chaque Partie dont la désignation fait l'objet de la présente Annexe ont, conformément aux modalités de leur désignation, le droit d'exploiter des services aériens internationaux.

- 1) Entre des points situés sur les itinéraires spécifiés ci-après, et
- 2) Entre des points situés sur ces itinéraires et des points dans des pays tiers, en passant par des points situés sur le territoire de la Partie qui a désigné les compagnies aériennes.

A. *Itinéraires de la compagnie ou des compagnies aérienne(s) désignée(s) par le Gouvernement des Etats-Unis*

1. Des Etats-Unis d'Amérique, en passant par des points intermédiaires, à Vienne et au-delà.

Trois compagnies aériennes des Etats-Unis au maximum peuvent desservir cet itinéraire durant la même saison de trafic, avec au maximum deux compagnies des Etats-Unis desservant cet itinéraire à partir de New York durant la même saison de trafic. Ces compagnies aériennes ne devront pas desservir le même point intermédiaire ou situé au-delà de Vienne durant la même saison de trafic.

Avant la saison de trafic de l'été 1991, les vols à destination de Vienne peuvent passer par deux points intermédiaires et relier deux points situés au-delà de Vienne. Ces points intermédiaires peuvent être choisis parmi tous les points à l'exclusion de Paris, Dusseldorf ou Munich. Les points situés au-delà de Vienne peuvent être Budapest et Bucarest.

A partir de la saison de trafic de l'été 1991, les vols à destination de Vienne peuvent passer par deux points intermédiaires et desservir les deux points visés ci-dessus situés au-delà de Vienne, ou trois points intermédiaires et un point situé au-delà de Vienne durant la même saison de trafic. Le troisième point intermédiaire sera convenu de commun accord entre les deux Parties au plus tard le 1^{er} février 1991. Si un troisième point intermédiaire est utilisé, le choix se fera entre Budapest et Bucarest pour le point situé au-delà de Vienne.

Durant toute saison de trafic au cours de laquelle la présente Annexe est en vigueur, une compagnie aérienne des Etats-Unis peut desservir Budapest et Bucarest pendant la même saison de trafic si aucune autre compagnie aérienne des Etats-Unis ne dessert un point situé au-delà de Vienne et si deux points intermédiaires seulement sont desservis.

- 2) A partir d'un ou de plusieurs points aux Etats-Unis d'Amérique, autres que New York, en passant par des points intermédiaires, à destination de Vienne.

Cet itinéraire ne peut servir qu'aux vols d'avion cargo.

B. *Itinéraire de la compagnie ou des compagnies aérienne(s) désignée(s) par le Gouvernement de la République d'Autriche*

- 1) D'Autriche à destination de New York;
- 2) D'Autriche, en passant par un point intermédiaire, à destination d'un point aux Etats-Unis d'Amérique à désigner par le Gouvernement de la République d'Autriche.

C. Les compagnies aériennes des deux Parties peuvent échanger leurs points intermédiaires et les compagnies aériennes des Etats-Unis peuvent choisir entre les points situés au-delà de Vienne au début d'une saison de trafic moyennant un préavis de 60 jours aux autorités aéronautiques de l'autre Partie.

Section 2

Chaque compagnie aérienne désignée peut, sur un vol quelconque ou sur tous les vols et à son choix, exploiter des vols dans un sens ou dans l'autre ou dans les deux sens sans aucune limite quant à la direction ou à la situation géographique; desservir dans un ordre quelconque des points situés sur les itinéraires et supprimer les escales en un ou plusieurs

points situés en dehors du territoire de la Partie qui a désigné ladite compagnie aérienne, sans préjudice de tout droit d'assurer des services aériens autrement autorisés aux termes du présent Accord.

Section 3

Chaque compagnie aérienne peut, sur l'un quelconque ou sur tous les vols et à sa discrétion, changer d'aéronef sur le territoire de l'autre Partie ou à des points dans des pays tiers, étant entendu que :

a) Pour ce qui est du changement d'aéronef sur le territoire de l'autre Partie, les opérations au-delà du point de changement d'aéronef sont effectuées par un seul aéronef d'une capacité égale ou inférieure à celle de l'aéronef entrant, pour les services en partance et d'une capacité égale ou supérieure pour le trafic entrant, et

b) Les horaires des aéronefs effectuant lesdites opérations coïncidera avec celui des aéronefs entrant et sortant, selon le cas, étant entendu toutefois que si un vol est retardé du fait de difficultés opérationnelles ou mécaniques imprévues, le vol ou les vols de continuation peuvent s'effectuer sans tenir compte des dispositions du présent sous-alinéa.

Section 4

Les dispositions de la présente Annexe expirent trois années à compter de la date de son entrée en vigueur, à moins que les Parties n'en conviennent autrement. Les Parties conviennent de se concerter un an avant la date d'expiration afin de déterminer dans quelle mesure les dispositions de la présente Annexe doivent rester en vigueur ou être modifiées.

Aucune disposition de la présente Section ne vise à modifier une disposition quelconque du présent Accord concernant les consultations, la suspension ou la cessation de services ou la dénonciation du présent Accord.

ANNEXE II

MODALITÉS DE RÉDUCTION DES TARIFS

Aux fins de l'alinéa 2 de l'article 12, la réduction des tarifs est déterminée en appliquant aux tarifs de référence du tableau 1 ci-dessous les fourchettes en pourcentage du tableau 2 ci-dessous.

DÉFINITIONS

1) Le « Tarif première classe » et « le tarif classe affaires » sont définis par la compagnie aérienne qui fixe le tarif.

2) L'expression « tarif de classe économique » désigne un tarif offrant un espace équivalent à un espacement longitudinal de siège de 34 pouces au plus dans une rangée d'au moins neuf sièges dans un Boeing 747, huit dans un DC-10 et dans un L-1011, sept dans un A310 et dans un B-767 et cinq dans un aéronef à fuselage fin.

3) L'expression « tarif réduit » désigne tout tarif répondant à l'un des groupes de conditions ci-après :

a) Un tarif subordonné à l'achat obligatoire d'un billet aller-retour et un séjour d'au moins sept jours, non compris la date de départ et y compris la date de retour.

b) Un tarif subordonné à l'achat obligatoire d'un billet aller-retour, lorsque les réservations et le paiement intégral et l'émission du billet aller-retour sont achevés :

i) Au moins sept jours avant le départ avec une pénalité pour annulation ou changement de réservation d'au moins 20 pour cent du tarif versé;

ii) Au moins 14 jours avant le départ avec une pénalité pour annulation ou changement de réservation d'au moins 10 pour cent du tarif versé;

c) Un tarif pour le voyage d'un groupe de promotion d'au moins 10 employés ou agents de la même société et leurs conjoints qui les accompagnent, lorsque le voyage n'est pas payé directement ou indirectement par les participants. (Ce tarif peut s'appliquer à un voyage aller simple lorsque le voyage dans l'autre sens s'effectue par un mode différent);

d) Un tarif subordonné à l'achat obligatoire d'un billet aller-retour lorsque le paiement intégral et l'émission du billet aller-retour sont achevés au moment de la réservation, sans autre escale qu'au point où commence la portion retour, et avec une pénalité pour annulation ou changement de réservation d'au moins 15 pour cent du tarif versé.

4) L'expression « tarif très réduit » désigne tout tarif satisfaisant l'un des ensembles de conditions ci-après :

a) Un tarif subordonné à l'achat obligatoire d'un billet aller-retour, un séjour de six jours au minimum, non compris la date de départ et y compris la date de retour, lorsque les réservations, le paiement intégral et l'émission du billet aller-retour sont achevés au moins 21 jours avant le début du voyage avec une pénalité pour annulation ou changement de réservation d'au moins 10 pour cent du tarif payé, étant entendu toutefois qu'une pénalité n'est pas appliquée pour les changements ou annulations faits avant la période minimum d'achat anticipé;

b) Un tarif subordonné à l'achat obligatoire d'un billet aller-retour, d'un ensemble de prestations au sol s'élevant au moins à 15 dollars E.-U. (ou un montant équivalent) par jour pendant la durée du voyage, et un séjour minimum de six jours;

Si le voyage de départ commence un jeudi, un vendredi ou un samedi, le critère de séjour minimum est considéré satisfait si le voyage de retour commence le dimanche ou lundi suivant.

c) Un tarif subordonné à l'achat obligatoire d'un billet aller-retour, un séjour minimum de six jours non compris le jour de départ mais y compris le jour de retour, une pénalité pour

annulation ou changement de réservation d'au moins 10 pour cent du tarif payé, et au paiement intégral et à l'émission du billet aller-retour au moment de la réservation;

d) Un tarif subordonné à l'achat d'un billet aller-retour lorsque les réservations et le paiement intégral et l'émission du billet sont achevés au moins 21 jours avant le voyage, sous réserve d'une pénalité pour annulation ou changement de réservation d'au moins 25 pour cent du tarif payé;

e) Un tarif pour le voyage d'un groupe promotionnel comprenant au moins 10 employés ou agents de la même société et leurs conjoints qui les accompagnent, lorsque le voyage n'est pas payé directement ou indirectement par les participants, subordonné à l'achat d'un billet aller-retour, un séjour minimum de quatre jours et maximum de 14 jours, non compris la date de départ mais y compris la date de retour et lorsque les réservations et le paiement intégral et l'émission du billet aller-retour sont achevés au moins 15 jours avant le départ, avec une pénalité pour annulation ou changement de réservation d'au moins 10 pour cent du tarif payé;

f) Un tarif subordonné à l'achat obligatoire d'un billet aller-retour, à une pénalité pour annulation ou changement de réservation d'au moins 75 dollars E.-U. (ou un montant équivalent) ou 10 pour cent du tarif payé, au paiement intégral et à l'émission du billet aller-retour au moment de la réservation. Le voyage transatlantique aller doit commencer un jeudi, un vendredi ou un samedi et le voyage transatlantique retour doit commencer le dimanche ou le lundi suivant;

g) Un tarif subordonné à l'achat obligatoire d'un billet aller-retour, à un séjour minimum de sept jours, non compris le jour de départ mais y compris le jour de retour, avec pénalité pour annulation ou changement de réservation d'au moins 100 dollars EU (ou un montant équivalent) et paiement intégral et émission du billet aller-retour au moment de la réservation qui doit avoir lieu 48 heures au maximum avant le départ du point d'origine.

TABLEAU 1. TARIFS DE RÉFÉRENCE¹⁾ ALLER-RETOUR

	Vers l'Est — dollars EU			Vers l'Ouest — schillings		
	Base	Toute l'année	Haute saison	Base	Toute l'année	Haute saison
Entre Vienne, Graz, Innsbruck, Klagenfurt, Linz, Salzbourg et						
New York	1 256	1 427	1 598	23 350	25 800	28 250
Chicago	1 399	1 570	1 741	25 930	28 380	30 830
Los Angeles	1 684	1 855	2 026	31 090	33 540	35 990
Miami	1 513	1 684	1 855	27 990	30 440	32 890
Washington	1 327	1 498	1 669	24 640	27 090	29 540

NOTE GÉNÉRALE. La haute saison comprend la période du 15 juin au 14 août. Autrement les saisons sont déterminées par chaque compagnie aérienne.

¹⁾ Les tarifs de référence aller-retour de chaque colonne se rapportent aux voyages aller-retour. Les tarifs de référence aller simple correspondent à la moitié du tarif aller-retour.

TABLEAU 2. COEFFICIENTS DE RÉDUCTION DE TARIFS

Première classe	150 pour cent +
Classe affaires	110-160 pour cent
Classe économique	80-120 pour cent
Réduction	60-90 pour cent
Forte réduction	40-70 pour cent

No. 26799

**ARGENTINA
and
BRAZIL**

**Treaty on integration, cooperation and development. Signed
at Buenos Aires on 29 November 1988**

Authentic texts: Spanish and Portuguese.

Registered by Argentina on 11 September 1989.

**ARGENTINE
et
BRÉSIL**

**Traité d'intégration, de coopération et de développement.
Signé à Buenos Aires le 29 novembre 1988**

Textes authentiques : espagnol et portugais.

Enregistré par l'Argentine le 11 septembre 1989.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO DE INTEGRACIÓN, COOPERACIÓN Y DESARROLLO ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Federativa del Brasil, en adelante denominados “Estados Partes”,

Considerando

El hecho histórico que representa la Declaración de Iguazú del 30 de noviembre de 1985;

El Acta para la Integración Argentino-Brasileña y los progresos del Programa de Integración y Cooperación Económica del 29 de julio de 1986;

El Acta de Amistad Argentino-Brasileña de Democracia, Paz y Desarrollo;

La necesidad de consolidar definitivamente el proceso de integración económica entre las dos Naciones, en un marco de renovado impulso a la integración de América Latina;

La decisión de ambos Gobiernos de preparar a las dos naciones para los desafíos del siglo XXI.

Los compromisos asumidos por los dos Estados en el Tratado de Montevideo de 1980.

Acuerdan lo siguiente:

I. OBJETIVO Y PRINCIPIOS

Artículo 1

El objetivo final del presente Tratado es la consolidación del proceso de integración y cooperación económica entre la República Argentina y la República Federativa del Brasil.

Los territorios de los dos países integrarán un espacio económico común, de acuerdo con los procedimientos y los plazos establecidos en el presente Tratado.

Artículo 2

El presente Tratado y los Acuerdos específicos en virtud de él celebrados serán aplicados de acuerdo con los principios de gradualidad, flexibilidad, equilibrio y simetría, para permitir la adaptación progresiva de los habitantes y de las empresas de cada Estado Parte a las nuevas condiciones de competencia y de la legislación económica.

II. PRIMERA ETAPA

Artículo 3

La remoción de todos los obstáculos tarifarios y no tarifarios al comercio de bienes y servicios en los territorios de los dos Estados Partes serán alcanzados, gradualmente, en un plazo máximo de diez años, a través de la negociación de pro-

tos adicionales al Acuerdo de Alcance Parcial de Renegociación de las Preferencias Otorgadas en el Período 1962-1980. (Acuerdo Nro. 1).

Los protocolos adicionales, a través de la convergencia de los niveles tarifarios vigentes en ese momento, consolidarán progresivamente los niveles tarifarios comunes de la Nomenclatura Aduanera de ALADI.

Artículo 4

La armonización de políticas aduaneras, de comercio interno y externo, agrícola, industrial, de transportes y comunicaciones, científica y tecnológica y otras que los Estados Partes acordaren, así como la coordinación de las políticas en materia monetaria, fiscal, cambiaria y de capitales, serán realizadas, gradualmente, a través de Acuerdos específicos que, en los casos correspondientes, deberán ser aprobados por el Poder Legislativo de la República Argentina y el Poder Legislativo de la República Federativa del Brasil.

III. SEGUNDA ETAPA

Artículo 5

Concluída la primera etapa, se procederá a la armonización gradual de las demás políticas necesarias para la formación del mercado común entre los dos Estados Partes, incluyendo, entre otras, las relativas a recursos humanos, a través de la negociación de Acuerdos Específicos que serán aprobados por el Poder Legislativo de la República Argentina y el Poder Legislativo de la República Federativa del Brasil.

IV. MECANISMOS

Artículo 6

La ejecución del presente Tratado y de sus Acuerdos específicos estará a cargo de la Comisión de Ejecución del Tratado de Integración.

La Comisión de Ejecución será co-presidida por el Presidente de la República Argentina y por el Presidente de la República Federativa del Brasil.

Estará integrada por cuatro Ministros de Estado brasileños y por cuatro Ministros de Estado argentinos.

Sus trabajos serán coordinados por los Ministros de Relaciones Exteriores, que designarán un alto funcionario en cada país como Secretario Nacional de la Comisión.

La Comisión enviará a la Comisión Parlamentaria Conjunta de Integración los proyectos de Acuerdos específicos, a los fines de lo dispuesto en el artículo 8.

Artículo 7

La Comisión podrá formar comisiones técnicas conjuntas de estudio y de instrumentación para cada Acuerdo específico, compuesta por funcionarios pertenecientes a los organismos administrativos competentes de los Estados Partes, cuya coordinación política estará a cargo de las Cancillerías.

Asimismo propondrá las instancias y mecanismos para asegurar el cumplimiento de los Acuerdos celebrados en virtud del presente Tratado así como para la solución de las eventuales controversias.

Artículo 8

Los proyectos de Acuerdos específicos negociados por los Estados Partes, antes de su envío a los respectivos Poderes Legislativos, serán estudiados por una Comisión Parlamentaria Conjunta de Integración, de carácter consultivo, que estará compuesta por doce legisladores de cada país, designados por los respectivos Poderes Legislativos, con mandato de dos años.

La referida Comisión transmitirá a la Comisión de Ejecución del Tratado sus recomendaciones.

V. DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 9

El presente Tratado se aplicará sin perjuicio de los compromisos internacionales, bilaterales o multilaterales, asumidos por cualquiera de los dos Estados Partes.

Artículo 10

La solicitud de asociación, por parte de un Estado miembro de la Asociación Latinoamericana de Integración — ALADI — a este Tratado o a un Acuerdo específico en virtud de él celebrado, podrá ser examinada por los dos Estados Partes después de cinco años de vigencia de este Tratado o del Acuerdo específico al que el Estado miembro de ALADI solicite su asociación.

La asociación se realizará a través de un Tratado o de un Acuerdo específico de conformidad con los procedimientos dispuestos en los artículos 6 y 8 anteriores.

Artículo 11

El presente Tratado entrará en vigor en la fecha de intercambio de los Instrumentos de Ratificación.

Artículo 12

El presente Tratado entre la República Argentina y la República Federativa del Brazil tendrá vigencia indefinida.

El Estado Parte que desee denunciar el presente Tratado deberá comunicar esa intención al otro Estado Parte, haciendo entrega formal del instrumento de denuncia un año después de efectuada la comunicación. Una vez formalizada la denuncia, cesarán automáticamente, para los dos Estados partes, los derechos y obligaciones emergentes de este Tratado.

La denuncia de Acuerdos específicos celebrados en virtud de este Tratado se regirá por las normas en ellos previstas. En caso de no existir tales disposiciones, se aplicará el procedimiento dispuesto en el párrafo anterior.

HECHO en la ciudad de Buenos Aires, a los veintinueve días del mes de noviembre de mil novecientos ochenta y ocho, en dos ejemplares originales, en los idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos.

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Raúl Alfonsín — Signé par Raúl Alfonsín.

² Signed by Jose Sarney — Signé par Jose Sarney.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

TRATADO DE INTEGRAÇÃO, COOPERAÇÃO E DESENVOLVIMENTO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA ARGENTINA E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

O Governo da República Argentina e
O Governo da República Federativa do Brasil
(Doravante denominados “Estados-Parte”),
Considerando

O fato histórico que representa a Declaração de Iguazu, de 30 de novembro de 1985;

A Ata para a Integração Argentino-Brasileira e os progressos do Programa de Integração e Cooperação Econômica, de 29 de julho de 1986;

A Ata de Amizade Argentino-Brasileira: Democracia, Paz e Desenvolvimento;

A necessidade de consolidar definitivamente o processo de integração econômica entre as duas Nações, em um marco de renovado impulso à integração da América Latina;

A decisão de ambos os Governos de preparar as duas Nações para os desafios do Século XXI, e

Os compromissos assumidos pelos dois Estados no Tratado de Montevideú, de 1980,

Acordam o seguinte:

I. OBJETIVOS E PRINCÍPIOS

Artigo 1

O objetivo final do presente Tratado é a consolidação do processo de integração e cooperação econômica entre a República Argentina e a República Federativa do Brasil.

Os territórios dos dois países integrarão um espaço econômico comum, de acordo com os procedimentos e os prazos estabelecidos no presente Tratado.

Artigo 2

O presente Tratado e os Acordos específicos dele decorrentes serão aplicados segundo os princípios de gradualismo, flexibilidade, equilíbrio e simetria, para permitir a progressiva adaptação dos habitantes e das empresas de cada Estado-Parte às novas condições de concorrência e de legislação econômica.

II. PRIMEIRA ETAPA

Artigo 3

A remoção de todos os obstáculos tarifários e não-tarifários ao comércio de bens e serviços nos territórios dos dois Estados-Parte será alcançada gradualmente, no prazo máximo de dez anos, através da negociação de Protocolos Adicionais ao

Acordo de Alcance Parcial de Renegociação das Preferências Outorgadas no Período 1962-1980 (Acordo n 1).

Os Protocolos Adicionais, através da convergência dos níveis tarifários então vigentes, consolidarão progressivamente os níveis tarifários comuns, da Nomenclatura Aduaneira da ALADI.

Artigo 4

A harmonização das políticas aduaneiras de comércio interno e externo, agrícola, industrial, de transportes e comunicações, científica e tecnológica e outras que os Estados-Parte acordarem, assim como a coordenação das políticas em matéria monetária, fiscal, cambial e de capitais serão realizadas, gradualmente, através de Acordos específicos, que, nos casos correspondentes, deverão ser aprovados pelo Poder Legislativo da República Federativa do Brasil e pelo Poder Legislativo da República Argentina.

III. SEGUNDA ETAPA

Artigo 5

Concluída a Primeira Etapa, proceder-se-á à harmonização gradual das demais políticas necessárias à formação do mercado comum entre os dois Estados-Parte, incluindo, entre outras, as relativas a recursos humanos, através da negociação de Acordos específicos, que serão aprovados pelo Poder Legislativo da República Argentina e pelo Poder Legislativo da República Federativa do Brasil.

IV. MECANISMO

Artigo 6

A execução do presente Tratado e de seus Acordos específicos estará a cargo da Comissão de Execução do Tratado de Integração, Cooperação e Desenvolvimento.

A Comissão de Execução será co-presidida pelo Presidente da República Argentina e pelo Presidente da República Federativa do Brasil.

Será integrada por quatro Ministros de Estado argentinos e por quatro Ministros de Estado Brasileiros. Seus trabalhos serão coordenados pelos Ministros das Relações Exteriores, que designarão um alto funcionário em cada país como Secretário Nacional da Comissão.

A Comissão enviará à Comissão Parlamentar Conjunta de Integração os projetos de Acordos específicos, para os fins do disposto no Artigo 8.

Artigo 7

A Comissão poderá formar, para cada Acordo específico, Comissões Técnicas Conjuntas de Estudo e de Implementação, compostas por funcionários pertencentes aos órgãos administrativos competentes de cada Estado-Parte e cuja coordenação política estará a cargo das Chancelarias.

Ademais, proporá as instâncias e mecanismos para assegurar o cumprimento dos Acordos decorrentes do presente Tratado, assim como para a solução das eventuais controvérsias.

Artigo 8

Os projetos dos Acordos específicos negociados pelos Governos dos Estados-Parte, antes de seu envio aos respectivos Poderes Legislativos, serão apreciados por uma Comissão Parlamentar Conjunta de Integração, de caráter consultivo, que será composta por doze parlamentares de cada país, designados pelos respectivos Poderes Legislativos, com mandato de dois anos.

A referida Comissão transmitirá à Comissão de Execução do Tratado suas recomendações.

V. DISPOSIÇÕES GERAIS

Artigo 9

O presente Tratado se aplicará sem prejuízo dos compromissos internacionais, bilaterais ou multilaterais, assumidos por qualquer dos dois Estados-Parte.

Artigo 10

A solicitação de associação por parte de Estado-membro da Associação Latino-Americana de Integração — ALADI — a este Tratado, ou a um Acordo específico dele decorrente, poderá ser examinada pelos dois Estados-Parte após cinco anos de vigência deste Tratado ou do Acordo específico a que o Estado-membro da ALADI solicite sua associação.

A associação se realizará através de um Tratado ou de um Acordo específico, em conformidade com os procedimentos dispostos nos Artigos 6 e 8 acima.

Artigo 11

O presente Tratado entrará em vigor na data da troca, dos Instrumentos de Ratificação.

Artigo 12

O presente Tratado entre a República Argentina e a República Federativa do Brasil terá vigência indefinida.

O Estado-Parte que desejar denunciar o presente Tratado deverá comunicar essa intenção ao outro Estado-Parte, efetuando entrega formal do documento de denúncia um ano após a realização da comunicação. Formalizada a denúncia, cessarão automaticamente, para os dois Estados-Parte, os direitos e obrigações decorrentes deste Tratado.

A denúncia de Acordos específicos decorrentes deste Tratado obedecerá às normas específicas neles fixadas. Caso não existam essas disposições, será aplicada a norma geral do parágrafo anterior do presente Artigo.

FEITO em Buenos Aires, aos vinte e nove dias do mês de novembro de 1988, em dois exemplares originais, nas línguas espanhol e portuguesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Raúl Alfonsín — Signé par Raúl Alfonsín.

² Signed by Jose Sarney — Signé par Jose Sarney.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ ON INTEGRATION, COOPERATION AND DEVELOPMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Federative Republic of Brazil, hereinafter referred to as “States Parties”,

Considering

The historic event represented by the Declaration of Iguacu (Iguazú) of 23 November 1985;

The Instrument for Argentine-Brazilian Integration and the progress of the Economic Cooperation and Integration Programme of 29 July 1986;

The Instrument of Argentine-Brazilian Friendship: Democracy, Peace and Development;

The need for final consolidation of the process of economic integration between the two nations, within the framework of a renewed drive towards Latin American integration;

The decision of the two Governments to prepare both nations for the challenges of the twenty-first century; and

The commitments undertaken by the two States in the Treaty of Montevideo 1980,²

Have agreed as follows:

I. OBJECTIVES AND PRINCIPLES

Article 1

The ultimate purpose of this Treaty is to consolidate the process of economic cooperation and integration between the Federative Republic of Brazil and the Argentine Republic.

The territories of the two countries shall form a common economic area, in keeping with the procedures and time-limits established in this Treaty.

Article 2

This Treaty and any specific agreements arising therefrom shall be implemented according to the principles of gradualism, flexibility, balance and symmetry, in order to permit the inhabitants and enterprises of each State Party to adapt progressively to the new terms of competition and economic legislation.

¹ Came into force on 23 August 1989 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brasilia, in accordance with article 11.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1329, p. 225.

II. FIRST STAGE

Article 3

Removal of all tariff and non-tariff barriers to trade in goods and services in the territories of the two States Parties shall be achieved gradually, within a period of up to 10 years, through the negotiation of additional protocols to the Partial Agreement for the renegotiation of preferences granted in the period 1962-1980 (Agreement No. 1).

The additional protocols, by establishing convergence between currently applicable tariff levels, shall progressively consolidate the common tariff levels of the Customs Nomenclature of the Latin American Integration Association (LAIA).

Article 4

Harmonization of policies in respect of customs, domestic and foreign trade, agriculture, industry, transport and communications, science and technology and other areas agreed by the States Parties and coordination of monetary, fiscal, foreign exchange and capital policies shall be achieved gradually, through specific agreements which shall, in each instance, be adopted by the legislature of the Federative Republic of Brazil and the legislature of the Argentine Republic.

III. SECOND STAGE

Article 5

Upon conclusion of the first stage, a gradual harmonization shall begin of all other policies required for the formation of a common market between the two States Parties, including, *inter alia*, policies relating to human resources, through the negotiation of specific agreements to be adopted by the legislature of the Federative Republic of Brazil and the legislature of the Argentine Republic.

IV. MECHANISMS

Article 6

An Implementation Commission for the Treaty on Integration, Cooperation and Development shall be responsible for the implementation of this Treaty and its related specific agreements.

The Implementation Commission shall be presided over jointly by the President of the Argentine Republic and the President of the Federative Republic of Brazil.

It shall be composed of four Brazilian Ministers of State and four Argentine Ministers of State. Its work shall be coordinated by the Ministers for Foreign Affairs, who shall designate a senior official in each country as National Secretary of the Commission.

The Commission shall transmit draft specific agreements to the Joint Parliamentary Commission for Integration, for the purposes provided for in article 8.

Article 7

The Commission may, for each specific agreement, set up joint technical commissions for study and implementation, which shall be composed of officials

belonging to the competent administrative bodies of each State Party, and whose policy coordination shall be the responsibility of the Ministries of Foreign Affairs.

In addition, the Commission shall propose proceedings and mechanisms to ensure compliance with agreements arising from this Treaty, and to resolve any disputes.

Article 8

Draft specific agreements negotiated by the Governments of the States Parties shall, before being sent to the respective legislatures, be reviewed by a Joint Parliamentary Commission for Integration, an advisory body, which shall be composed of 12 parliamentarians from each country, appointed by the respective legislatures for a term of two years.

The said Commission shall transmit its recommendations to the Implementation Commission.

V. GENERAL PROVISIONS

Article 9

This Treaty shall be implemented without prejudice to any international, bilateral or multilateral commitments undertaken by either of the two States Parties.

Article 10

A request by a member country of the Latin American Integration Association (LAIA) for participation in this Treaty or in a specific agreement arising therefrom may be reviewed by the two States Parties after this Treaty or the specific agreement in which the LAIA member country requests participation has been in effect for five years.

The participation shall be effected through a treaty or a specific agreement, in accordance with the procedures provided for in article 6 and 8 above.

Article 11

This Treaty shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification.

Article 12

This Treaty between the Argentine Republic and the Federative Republic of Brazil shall remain in effect indefinitely.

A State Party wishing to denounce this Treaty shall inform the other State Party of its intention to do so, and shall formally submit the instrument of denunciation one year following the notification. Once the formalities of denunciation have been completed, the rights and obligations arising from this Treaty shall cease automatically for both States Parties.

The denunciation of specific agreements arising from this Treaty shall accord with the specific rules laid down therein. If such provisions do not exist, the general rule in the preceding paragraph of this article shall be applied.

DONE at Buenos Aires on 29 November 1988, in duplicate originals in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

[JOSÉ SARNEY]

[RAÚL ALFONSIN]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ D'INTÉGRATION, DE COOPÉRATION ET DE DÉVELOPPEMENT ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, ci-après dénommés les « Etats parties »,

Attendu

Le fait historique que représente la Déclaration d'Iguaçu, du 30 novembre 1985;

L'Acte pour l'intégration argentino-brésilienne et les progrès du Programme d'intégration et de coopération économique du 29 juillet 1986;

Le Pacte d'amitié argentino-brésilienne pour la démocratie, la paix et le développement;

La nécessité de consolider définitivement le processus d'intégration économique entre les deux nations, dans un cadre donnant une impulsion nouvelle à l'intégration de l'Amérique latine;

La volonté des deux gouvernements de préparer les deux nations aux défis du XXI^e siècle,

Les engagements pris par les deux Etats dans le Traité de Montevideo de 1980²,
Conviennent de ce qui suit :

I. OBJECTIF ET PRINCIPES

Article premier

L'objectif ultime du présent traité est la consolidation du processus d'intégration et de coopération économique entre la République argentine et la République fédérative du Brésil.

Les territoires des deux pays formeront un espace économique commun, conformément aux procédures et aux échéances arrêtées dans le présent traité.

Article 2

Le présent traité et les Accords particuliers conclus en application du traité seront appliqués conformément aux principes de progressivité, flexibilité, équilibre et symétrie, afin de permettre l'adaptation progressive des habitants et des entreprises de chaque Etat partie aux conditions nouvelles en matière de concurrence et de législation économique.

¹ Entré en vigueur le 23 août 1989 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Brasilia, conformément à l'article 11.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1329, p. 225.

II. PREMIÈRE ÉTAPE

Article 3

L'élimination de tous les obstacles tarifaires et non tarifaires au commerce des biens et services dans les territoires des deux États parties sera obtenue progressivement dans un délai maximal de 10 ans, par la négociation de protocoles complémentaires à l'Accord partiel de renégociation des préférences octroyées dans la période 1962-1980 (Accord n° 1).

Les protocoles complémentaires, grâce au rapprochement des niveaux tarifaires en vigueur, unifieront progressivement les niveaux tarifaires communs de la nomenclature douanière de l'ALADI.

Article 4

L'harmonisation des politiques douanières, des politiques commerciales, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur, de la politique agricole, de la politique industrielle, de la politique des transports et des communications, des politiques scientifique et technologique et autres politiques convenues par les États parties, ainsi que la coordination des politiques en matière monétaire, fiscale, cambiaire et en matière de capitaux, seront réalisées progressivement grâce à des accords particuliers qui, le cas échéant, devront être approuvés par le pouvoir législatif de la République argentine et le pouvoir législatif de la République fédérative du Brésil.

III. DEUXIÈME ÉTAPE

Article 5

Une fois achevée la première étape, on procédera à l'harmonisation progressive des autres politiques nécessaires à la constitution du marché commun entre les deux États parties, notamment les politiques relatives aux ressources humaines, à travers la négociation d'accords particuliers qui devront être approuvés par le pouvoir législatif de la République argentine et le pouvoir législatif de la République fédérative du Brésil.

IV. MÉCANISMES

Article 6

L'application du présent traité et de ses accords particuliers sera confiée à la Commission d'application du traité d'intégration.

La Commission d'application sera coprésidée par le Président de la République argentine et par le Président de la République fédérative du Brésil.

Elle sera composée de quatre ministres d'État brésiliens et de quatre ministres d'État argentins. Ses travaux seront coordonnés par les ministres des relations extérieures, qui désigneront un haut fonctionnaire de chaque pays comme secrétaire national de la Commission.

La Commission soumettra à la Commission parlementaire commune d'intégration les projets d'accords particuliers aux fins visées à l'article 8.

Article 7

La Commission pourra constituer des commissions techniques conjointes d'étude et de rédaction pour chaque accord particulier, composées de fonctionnaires appartenant aux organismes administratifs compétents des Etats parties, dont la coordination politique sera assurée par les ministères des affaires étrangères.

De la même façon, elle proposera des instances et mécanismes visant à assurer l'application des accords conclus en vertu du présent traité et pour assurer le règlement des litiges éventuels.

Article 8

Avant leur soumission aux pouvoirs législatifs respectifs, les projets d'accords particuliers conclus par les Etats parties seront examinés par une commission parlementaire conjointe d'intégration, à caractère consultatif, qui sera composée de douze législateurs de chaque pays, désignés par les pouvoirs législatifs respectifs, et dont le mandat sera de deux ans.

La Commission susmentionnée soumettra ses recommandations à la Commission de l'application du Traité.

V. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 9

Le présent traité s'appliquera sans préjudice des accords internationaux, bilatéraux ou multilatéraux, conclus par l'un ou l'autre des deux Etats parties.

Article 10

La demande d'association, émanant d'un Etat membre de l'Association latino-américaine d'intégration — ALADI — au présent traité ou à un accord particulier conclu en vertu dudit traité, pourra être examinée par les deux Etats parties après que le présent traité ou l'accord particulier auquel l'Etat membre de l'ALADI souhaite être associé aura été en vigueur pendant cinq ans.

L'association se fera au moyen d'un traité ou d'un accord particulier, conformément aux procédures prévues aux articles 6 et 8 ci-dessus.

Article 11

Le présent traité entrera en vigueur à la date d'échange des instruments de ratification.

Article 12

Le présent traité entre la République argentine et la République fédérative du Brésil sera en vigueur pour une durée indéterminée.

L'Etat partie qui souhaite dénoncer le présent traité devra faire part de son intention à l'autre Etat partie en remettant officiellement l'instrument de dénonciation un an après avoir effectué la notification. Une fois la dénonciation acquise, les droits et obligations nés du présent accord seront automatiquement caducs pour les deux Etats parties.

La dénonciation des accords particuliers conclus en vertu du présent traité s'effectuera selon les règles qui y sont prévues. Faute de telles dispositions, on appliquera la procédure prévue au paragraphe précédent.

FAIT à Buenos Aires, le 29 novembre 1988, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et portugaise, les deux textes faisant également foi.

[JOSÉ SARNEY]

[RAÚL ALFONSIN]

No. 26800

UNITED NATIONS
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

**Agreement on the Second United Nations International
Training Course on Remote Sensing Applications to
Geological Sciences (5-22 October 1989). Signed at New
York on 18 September 1989**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 18 September 1989.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

**Accord relatif au deuxième cours international de forma-
tion de l'Organisation des Nations Unies concernant les
applications de la télédétection aux sciences géologiques
(5-22 octobre 1989). Signé à New York le 18 septembre
1989**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 18 septembre 1989.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC ON THE SECOND UNITED NATIONS INTERNATIONAL TRAINING COURSE ON REMOTE SENSING APPLICATIONS TO GEOLOGICAL SCIENCES (5-22 OCTOBER 1989)

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE RELATIF AU DEUXIÈME COURS INTERNATIONAL DE FORMATION DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES CONCERNANT LES APPLICATIONS DE LA TÉLÉDÉTECTION AUX SCIENCES GÉOLOGIQUES (5-22 OCTOBRE 1989)

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 18 September 1989 by signature, in accordance with article VIII (2).

¹ Entré en vigueur le 18 septembre 1989 par la signature, conformément au paragraphe 2 de l'article VIII.

No. 26801

**CHAD
and
LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA**

Framework Agreement on the peaceful settlement of the territorial dispute. Signed at Algiers on 31 August 1989

Authentic texts: French and Arabic.

Registered by Chad on 19 September 1989.

**TCHAD
et
JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE**

Accord cadre sur le règlement pacifique du différend territorial. Signé à Alger le 31 août 1989

Textes authentiques : français et arabe.

Enregistré par le Tchad le 19 septembre 1989.

ACCORD CADRE¹ SUR LE RÈGLEMENT PACIFIQUE DU DIFFÉREND TERRITORIAL ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU TCHAD ET LA GRANDE JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE POPULAIRE ET SOCIALISTE

La République du Tchad d'une part,

Et la Grande Jamahiriya Arabe Libyenne Populaire et Socialiste d'autre part,

Se fondant, d'une part, sur les résolutions de l'Organisation de l'Unité Africaine (OUA), en particulier la résolution AHG/Rés.6 (XXV) sur le différend territorial Tchad-Libye, et d'autre part, sur les principes fondamentaux de l'Organisation des Nations Unies (ONU), à savoir notamment :

Le règlement des différends internationaux par des moyens pacifiques;

L'égalité souveraine de tous les Etats;

Le non recours à la menace ou à l'emploi de la force dans les rapports entre les Etats;

Le respect de la souveraineté nationale et de l'intégrité territoriale de chaque Etat;

La non ingérence dans les affaires intérieures;

Déterminées à régler pacifiquement leur différend territorial,

Décident de conclure le présent accord :

Article 1^{er}. Les deux parties s'engagent à régler d'abord leur différend territorial par tous les moyens politiques, y compris la conciliation, dans un délai d'un an, cité comme référence, à moins que les Chefs d'Etat en décident autrement.

Article 2. A défaut d'un règlement politique à leur différend territorial, les deux parties s'engagent :

a) A soumettre le différend au jugement de la Cour Internationale de Justice;

b) A prendre des mesures d'accompagnement au règlement juridictionnel, à savoir sur le retrait des forces des deux pays des positions qu'elles occupent actuellement en date du 25 août 1989 dans la région litigieuse sous la supervision d'une Commission d'observateurs africains, et à s'interdire toute implantation nouvelle sous quelque forme que ce soit dans la dite région;

c) A procéder au dit retrait à des distances à convenir;

d) A observer les dites mesures d'accompagnement jusqu'à ce que la Cour Internationale de Justice rende un arrêt définitif sur le litige territorial.

Article 3. Tous les prisonniers de guerre seront libérés.

Article 4. La République du Tchad et la Grande Jamahiriya Arabe Libyenne Populaire et Socialiste réitèrent leurs décisions sur le cessez-le-feu instauré entre elles et s'engagent en outre à cesser toute forme d'hostilité, notamment à :

a) Cesser toute campagne médiatique hostile;

¹ Entré en vigueur le 31 août 1989 par la signature, conformément à l'article 8.

b) S'abstenir de s'immiscer directement ou indirectement, sous aucune forme, sous aucun prétexte et en aucune circonstance, dans les affaires intérieures et extérieures de leurs pays respectifs;

c) S'interdire tout appui politique, matériel, financier et militaire à toutes les forces hostiles à l'un ou l'autre des deux pays;

d) Procéder à la signature d'un traité d'amitié, de bon voisinage et de coopération économique et financière entre les deux pays.

Article 5. Les deux parties décident de la mise sur pied d'une Commission Mixte qui sera chargée d'arrêter les dispositions en vue de l'application du présent accord et de veiller à prendre toute mesure nécessaire à cet effet.

Article 6. Le Comité ad-hoc de l'Organisation de l'Unité Africaine (OUA) sur le différend Tchad-Libye sera appelé à assurer le suivi de la mise en œuvre des dispositions du présent accord.

Article 7. La République du Tchad et la Grande Jamahiriya Arabe Libyenne Populaire et Socialiste s'engagent à notifier le présent accord à l'Organisation des Nations Unies (ONU) et à l'Organisation de l'Unité Africaine (OUA).

Article 8. Le présent accord entre en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Alger, le 31 août 1989.

Pour la République
du Tchad:

[Signé]

ACHEIK IBN OUMAR
Ministre
des Relations Extérieures

Pour la Grande Jamahiriya
Arabe Libyenne Populaire
et Socialiste :

[Signé]

JADALLA AZZOUZ ETTALHI
Secrétaire
de Liaison Extérieure
et de la Coopération Internationale

Cet Accord-cadre a été signé en présence de Son Excellence Monsieur Boualem Bessaih, Ministre des Affaires Etrangères de la République Algérienne Démocratique et Populaire.

البند السابع:


تتعهد الجمهورية التشادية و الجماهيرية العربية الليبية
الشعبية الاشتراكية العظمى باخطار منظمة الامم المتحدة
و منظمة الوحدة الافريقية بهذا الاتفاق.

البند الثامن:

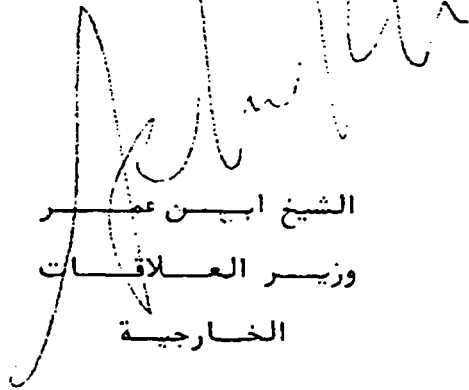
يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ من تاريخ توقيعه .
حرر بالعربية و الفرنسية و كلا النصين له نفس القوة
القانونية .

الجزائر - بتاريخ 1989/08/31.

عن الجمهورية العربية
الليبية الشعبية الاشتراكية
العظمى


جاد الله عزوز الطلحي
أمين الاتصال الخارجي
و التعاون الدولي

عن الجمهورية الجزائرية
الاشتراكية


الشيخ ابيبن عمير
وزير العلاقات
الخارجية

تم التوقيع على هذا الاتفاق الاطار بحضور معالي السيد بوعلام بالسايح
وزير خارجية الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية .

البند الرابع:

تتابع جمهورية تشاد و الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى العمل بالقرارات الخاصة بوقف اطلاق النار المبرمة بينهما .

- و تتعهدان بالتوقف عن أي شكل من أشكال الاعتداء و خاصة :
- 1 - بالتوقف عن الحملات الاعلامية المعادية .
 - 2 - بالامتناع عن التدخل بشكل مباشر أو غير مباشر، أو بأي شكل كان، أو بأي جبة كانت أو مناسبة، في الشؤون الداخلية و الخارجية لكل من البلدين .
 - 3 - الامتناع عن الدعم السياسي و المبادي و المالي والعسكري لكل قوة معادية ضدّ البلد الآخر .
 - 4 - بالعمل على توقيع معاهدة صداقة و حسن جوار وتعاون اقتصادي و مالي بين البلدين .

البند الخامس:

يقرّ الفريقان تشكيل لجنة مشتركة يوكل اليها وضع الترتيبات اللازمة لتطبيق هذا الاتفاق و السهر على اتخاذ الاجراءات الضرورية لذلك .

البند السادس:

يطلب من اللجنة الافريقية الخاصة المشكلة لهذا الغرض و المنبثقة عن منظمة الوحدة الافريقية، السهر على متابعة و تنفيذ ما جاء في هذا الاتفاق .

و لتصميمهما على ايجاد حل سلمي لخلافهما الترابي:

تقرر ان ابرام هذا الاتفاق:

البند الأول:

يتعهد الفريقان بحل خلافهما الترابي أولاً، بكل الوسائل السياسية، بما فيها المصالحة، خلال فترة عام، على سبيل التقريب، الا اذا قرّر رؤساء الدول غير ذلك.

البند الثاني:

في غياب حل سياسي لخلافهما الترابي يلتزم الفريقان.

- 1 - يطرح الخلاف امام محكمة العدل الدولية .
- 2 - اتخاذ الاجراءات الملازمة للحل القانوني المتعلق بسحب قوات البلدين من المواقع المتواجدة فيها حالياً بتاريخ 89/08/25 في المنطقة المتنازع عليها تحت اشراف لجنة مراقبين افريقيين، و يمتنعان عن أي تواجد جديد على أي صورة كانت.
- 3 - بتنفيذ هذا الانسحاب الى مسافة يتم الاتفاق عليها .
- 4 - احترام الاجراءات الملازمة لهذه الى ان تصدر محكمة العدل الدولية قراراً نهائياً بخصوص الخلاف الترابي.

البند الثالث:

يتم تسليم جميع أسرى الحرب .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية اطار
من أجل حل سلمي للخلاف الترابي
بين
الجمهورية التشادية
و بين
الجمهورية العربية الليبية الشعبية
الاشتراكية العظمى

ان الجمهورية التشادية من جهة و الجماهيرية العربية
الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى من جهة اخرى.
استنادا الى قرارات منظمة الوحدة الافريقية (OUA) وخاصة
القرار (XXV) AHF/Rés.6 ، حول الخلاف، الترابي التشادي-الليبي
من ناحية، و طبقا لمبادئ الأمم المتحدة (ONU) الاساسية من ناحية
أخرى و خاصة المبادئ التالية :

- حل الخلافات الدولية بالطرق السلمية .
- المساواة في السيادة بين جميع الدول .
- عدم اللجوء الى التهديد بالقوة أو استخدامها في العلاقات
بين الدول .
- احترام السيادة الوطنية و السلامة الترابية لكل دولة .
- عدم التدخل في الشؤون الداخلية .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

FRAMEWORK AGREEMENT¹ ON THE PEACEFUL SETTLEMENT
OF THE TERRITORIAL DISPUTE BETWEEN THE REPUBLIC
OF CHAD AND THE GREAT SOCIALIST PEOPLE'S LIBYAN
ARAB JAMAHIRIYA

The Republic of Chad and the great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya,

On the basis, on the one hand, of the resolutions of the Organization of African Unity (OAU), in particular resolution AHG/Res.6 (XXV) on the Chad/Libya territorial dispute and, on the other hand, of the fundamental principles of the United Nations, namely:

- The peaceful settlement of international disputes;
- The sovereign equality of all States;
- Non-use of force or threat of force in relations between States;
- Respect for the national sovereignty and territorial integrity of each State;
- Non-interference in internal affairs;
- Resolved to settle their territorial dispute peacefully,
- Hereby decide to conclude this Agreement:

Article 1. The two Parties undertake to settle first their territorial dispute by all political means, including conciliation, within a period of approximately one year, unless the Heads of State otherwise decide.

Article 2. In the absence of a political settlement of their territorial dispute, the two Parties undertake:

- (a) To submit the dispute to the International Court of Justice;
- (b) To take measures concomitant with the legal settlement by withdrawing the forces of the two countries from the positions which they currently occupy on 25 August 1989 in the disputed region, under the supervision of a commission of African observers, and to refrain from establishing any new presence in any form in the said region;
- (c) To proceed to the said withdrawal to distances to be agreed on;
- (d) To observe the said concomitant measures until the International Court of Justice hands down a final judgement on the territorial dispute.

Article 3. All prisoners of war shall be released.

Article 4. The Republic of Chad and the great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya reiterate their decisions concerning the cease-fire established between them and undertake further to desist from any kind of hostility and, in particular, to:

- (a) Desist from any hostile media campaign;

¹ Came into force on 31 August 1989 by signature, in accordance with article 8.

(b) Abstain from interfering directly or indirectly, in any way, on any pretext and in any circumstance, in the internal and external affairs of their respective countries;

(c) Refrain from giving any political, material, financial or military support to the hostile forces of either of the two countries;

(d) Proceed to the signature of a treaty of friendship, good-neighbourliness and economic and financial co-operation between the two countries.

Article 5. The two Parties decide to establish a Mixed Commission to be entrusted with the task of making the necessary arrangements for the implementation of this Agreement and ensuring that all necessary measures are taken to this end.

Article 6. The *Ad Hoc* Committee of the Organization of African Unity on the Chad/Libya dispute shall be requested to monitor the implementation of the provisions of this Agreement.

Article 7. The Republic of Chad and the great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya undertake to give notice of this Agreement to the United Nations and the Organization of African Unity.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Algiers on 31 August 1989.

For the Republic of Chad:

[Signed]

ACHEIK IBN OUMAR
Minister
for Foreign Affairs

For the great Socialist People's
Libyan Arab Jamahiriya:

[Signed]

JADALLA AZZOUZ ETTALHI
Secretary for Foreign Liaison
and International Cooperation

This Framework Agreement was signed in the presence of His Excellency Mr. Boualem Bessaih, Minister for Foreign Affairs of the People's Democratic Republic of Algeria.

No. 26802

**INTERNATIONAL ATOMIC
ENERGY AGENCY
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement for the application of safeguards in connection
with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons
in Latin America (with protocol). Signed at Vienna on
17 February 1989**

Authentic text: English.

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 21 September
1989.*

**AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du
Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amé-
rique latine (avec protocole). Signé à Vienne le 17 février
1989**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 21 sep-
tembre 1989.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR
THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH
THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAP-
ONS IN LATIN AMERICA

Whereas the United States of America (hereinafter referred to as the “United States”) is a party to Additional Protocol I of the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America (hereinafter referred to as “the Tlatelolco Treaty”)² opened for signature at Mexico City on 14 February 1967;

Whereas Additional Protocol I of the Tlatelolco Treaty states, *inter alia*, that its parties have agreed to “undertake to apply the statute of denuclearization in respect of warlike purposes as defined in Articles 1, 3, 5 and 13 of the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America in territories for which, *de jure* or *de facto*, they are internationally responsible and which lie within the limits of the geographical zone established in that Treaty” (hereinafter referred to as “Protocol I territories”);

Whereas Article 13 of the Tlatelolco Treaty states, *inter alia*, that “Each Contracting Party shall negotiate multilateral or bilateral agreements with the International Atomic Energy Agency for the application of its safeguards to its nuclear activities”;

Whereas the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as “the Agency”) is authorized, pursuant to Article III of its Statute, to conclude such agreements;

Whereas the United States in implementation of its obligations under Article 1 of Additional Protocol I of the Tlatelolco Treaty undertakes in this Agreement to accept the application of the safeguards of the Agency to all peaceful nuclear activities within the United States Protocol I territories;

Now therefore the United States and the Agency have agreed as follows:

PART I

BASIC UNDERTAKING

Article 1

The United States undertakes to accept safeguards, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within United States Protocol I territories for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

¹ Came into force on 6 April 1989, the date on which the Agency received written notification from the United States that the statutory and constitutional requirements of the United States had been met, in accordance with article 24.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 634, p. 281.

APPLICATION OF SAFEGUARDS

Article 2

The Agency shall have the right and the obligation to ensure that safeguards will be applied, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within United States Protocol I territories for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

CO-OPERATION BETWEEN THE UNITED STATES AND THE AGENCY

Article 3

The United States and the Agency shall co-operate to facilitate the implementation of the safeguards provided for in this Agreement.

IMPLEMENTATION OF SAFEGUARDS

Article 4

The safeguards provided for in this Agreement shall be implemented in a manner designed:

- (a) To avoid hampering the economic and technological development of the United States Protocol I territories or international co-operation in the field of peaceful nuclear activities, including international exchange of nuclear material;
- (b) To avoid undue interference in peaceful nuclear activities of the United States Protocol I territories, and in particular in the operation of facilities; and
- (c) To be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of nuclear activities.

Article 5

(a) The Agency shall take every precaution to protect commercial and industrial secrets and other confidential information coming to its knowledge in the implementation of this Agreement.

(b) (i) The Agency shall not publish or communicate to any State, organization or person any information obtained by it in connection with the implementation of this Agreement, except that specific information relating to the implementation thereof may be given to the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") and to such Agency staff members as require such knowledge by reason of their official duties in connection with safeguards, but only to the extent necessary for the Agency to fulfil its responsibilities in implementing this Agreement.

(ii) Summarized information on nuclear material subject to safeguards under this Agreement may be published upon decision of the Board if the States directly concerned agree thereto.

Article 6

(a) The Agency shall, in implementing safeguards pursuant to this Agreement, take full account of technological developments in the field of safeguards, and shall make every effort to ensure optimum cost-effectiveness and the application of the principle of safeguarding effectively the flow of nuclear material subject to safe-

guards under this Agreement by use of instruments and other techniques at certain strategic points to the extent that present or future technology permits.

(b) In order to ensure optimum cost-effectiveness, use shall be made, for example, of such means as:

- (i) Containment as a means of defining material balance areas for accounting purposes;
- (ii) Statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material; and
- (iii) Concentration of verification procedures on those stages in the nuclear fuel cycle involving the production, processing, use or storage of nuclear material from which nuclear weapons or other nuclear explosive devices could readily be made, and minimization of verification procedures in respect of other nuclear material, on condition that this does not hamper the Agency in applying safeguards under this Agreement.

NATIONAL SYSTEM OF MATERIALS CONTROL

Article 7

(a) The United States shall establish and maintain a system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(b) The Agency shall apply safeguards in such a manner as to enable it to verify, in ascertaining that there has been no diversion of such nuclear material from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, findings of the United States' system. The Agency's verification shall include, *inter alia*, independent measurements and observations conducted by the Agency in accordance with the procedures specified in Part II of this Agreement. The Agency, in its verification, shall take due account of the technical effectiveness of the United States' system.

PROVISION OF INFORMATION TO THE AGENCY

Article 8

(a) In order to ensure the effective implementation of safeguards under this Agreement, the United States shall, in accordance with the provisions set out in Part II of this Agreement, provide the Agency with information concerning nuclear material subject to safeguards under this Agreement and the features of facilities relevant to safeguarding such material.

(b) (i) The Agency shall require only the minimum amount of information and data consistent with carrying out its responsibilities under this Agreement.

(ii) Information pertaining to facilities shall be the minimum necessary for safeguarding nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(c) If the United States so requests, the Agency shall be prepared to examine on premises of the United States Protocol I territories design information which the United States regards as being of particular sensitivity. Such information need not be physically transmitted to the Agency provided that it remains readily available for further examination by the Agency on premises of the United States Protocol I territories.

AGENCY INSPECTORS

Article 9

(a) (i) The Agency shall secure the consent of the United States to the designation of Agency inspectors to the United States Protocol I territories.

(ii) If the United States, either upon proposal of a designation or at any other time after a designation has been made, objects to the designation, the Agency shall propose to the United States an alternative designation or designations.

(iii) If, as a result of the repeated refusal of the United States to accept the designation of Agency inspectors, inspections to be conducted under this Agreement would be impeded, such refusal shall be considered by the Board, upon referral by the Director General of the Agency (hereinafter referred to as "the Director General"), with a view to its taking appropriate action.

(b) The United States shall take the necessary steps to ensure that Agency inspectors can effectively discharge their functions under this Agreement.

(c) The visits and activities of Agency inspectors shall be so arranged as:

(i) To reduce to a minimum the possible inconvenience and disturbance to the United States Protocol I territories and to the peaceful nuclear activities inspected; and

(ii) To ensure protection of industrial secrets or any other confidential information coming to the inspectors' knowledge.

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 10

The provisions of the International Organization Immunities Act of the United States of America* shall apply to Agency inspectors performing functions in the United States Protocol I territories under this Agreement and to any property of the Agency used by them.

TERMINATION OF SAFEGUARDS

*Article 11**Consumption or dilution of nuclear material*

Safeguards shall terminate on nuclear material upon determination by the Agency that the material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practicably irrecoverable.

*Article 12**Transfer of nuclear material out of the United States Protocol I territories*

The United States shall give the Agency advance notification of intended transfers of nuclear material subject to safeguards under this Agreement out of United States Protocol I territories in accordance with the provisions set out in Part II of this Agreement. The Agency shall terminate safeguards on nuclear material under this Agreement when the recipient State has assumed responsibility therefor, as

* Statutes of the United States of America, vol. 59, p. 669 (Public Law 79-291, approved 1945).

provided for in Part II of this Agreement. In the case of transfers out of the United States Protocol I territories of such nuclear material which is to remain the responsibility of the United States, the Agency shall terminate safeguards on the nuclear material under this Agreement when the material leaves the United States Protocol I territories. The Agency shall maintain records indicating each transfer and, where applicable, the re-application of safeguards to the transferred nuclear material.

Article 13

Provisions relating to nuclear material to be used in non-nuclear activities

Where nuclear material subject to safeguards under this Agreement is to be used in non-nuclear activities, such as the production of alloys or ceramics, the United States shall agree with the Agency, before the material is so used, on the circumstances under which the safeguards on such material may be terminated.

FINANCE

Article 14

The United States and the Agency shall bear the expenses incurred by them in implementing their respective responsibilities under this Agreement. However, if the United States or persons under its jurisdiction incur extraordinary expenses as a result of a specific request by the Agency, the Agency shall reimburse such expenses provided that it has agreed in advance to do so. In any case the Agency shall bear the cost of any additional measuring or sampling which inspectors may request.

THIRD PARTY LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE

Article 15

In carrying out its functions under this Agreement within the United States Protocol I territories, the Agency and its personnel shall be covered to the same extent as nationals of the United States by any protection against third party liability provided under the Price-Anderson Act,* including insurance or other indemnity coverage that may be required by the Price-Anderson Act with respect to nuclear incidents.

INTERNATIONAL RESPONSIBILITY

Article 16

Any claim by the United States against the Agency or by the Agency against the United States in respect of any damage resulting from the implementation of safeguards under this Agreement, other than damage arising out of a nuclear incident, shall be settled in accordance with international law.

MEASURES IN RELATION TO VERIFICATION OF NON-DIVERSION

Article 17

If the Board, upon report of the Director General, decides that an action by the United States is essential and urgent in order to ensure verification that nuclear

* Section 170 of the Atomic Energy Act of 1954, Statutes of the United States of America, vol. 68, p. 919 (Public Law 83-703, approved 1954), as amended.

material while subject to safeguards under this Agreement is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, the Board may call upon the United States to take the required action without delay, irrespective of whether procedures have been invoked pursuant to Article 21 of this Agreement for the settlement of a dispute.

Article 18

If the Board, upon examination of relevant information reported to it by the Director General, finds that the Agency is not able to verify that there has been no diversion of nuclear material while required to be safeguarded under this Agreement to nuclear weapons for other nuclear explosive devices, it may make the reports provided for in paragraph C of Article XII of the Statute of the Agency¹ (hereinafter referred to as “the Statute”) and may also take, where applicable, the other measures provided for in that paragraph. In taking such action the Board shall take account of the degree of assurance provided by the safeguards measures that have been applied and shall afford the United States every reasonable opportunity to furnish the Board with any necessary reassurance.

INTERPRETATION AND APPLICATION OF THE AGREEMENT AND SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 19

The United States and the Agency shall, at the request of either, consult about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

Article 20

The United States shall have the right to request that any question arising out of the interpretation or application of this Agreement be considered by the Board. The Board shall invite the United States to participate in the discussion of any such question by the Board.

Article 21

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, except a dispute with regard to a finding by the Board under Article 18 or an action taken by the Board pursuant to such a finding, which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by the United States and the Agency shall, at the request of either, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: the United States and the Agency shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If, within thirty days of the request for arbitration, either the United States or the Agency has not designated an arbitrator, either the United States or the Agency may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on the United States and the Agency.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3. For the amendments to the Statute, see vol. 471, p. 334, and vol. 1082, p. 290.

OTHER SAFEGUARDS AGREEMENTS

Article 22

The Parties shall institute steps to suspend the application of Agency safeguards in the United States Protocol I territories under other safeguards agreements with the Agency while this Agreement is in force.

AMENDMENT OF THE AGREEMENT

Article 23

(a) The United States and the Agency shall, at the request of either, consult each other on amendment to this Agreement.

(b) All amendments shall require the agreement of the United States and the Agency.

(c) Amendments to this Agreement shall enter into force in the same conditions as entry into force of the Agreement itself or in accordance with a simplified procedure.

(d) The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of any amendment to this Agreement.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Article 24

This Agreement shall enter into force on the date upon which the Agency receives from the United States written notification that the statutory and constitutional requirements of the United States for entry into force have been met. The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of the entry into force of this Agreement. This Agreement shall remain in force as long as the United States is party to Protocol I of the Tlatelolco Treaty.

PART II

INTRODUCTION

Article 25

The purpose of this part of the Agreement is to specify the procedures to be applied in the implementation of the safeguards provisions of Part I.

OBJECTIVE OF SAFEGUARDS

Article 26

The objective of the safeguards procedures set forth in this part of the Agreement is the timely detection of diversion of significant quantities of nuclear material from peaceful nuclear activities to the manufacture of nuclear weapons or of other nuclear explosive devices or for purposes unknown, and deterrence of such diversion by the risk of early detection.

Article 27

For the purpose of achieving the objective set forth in Article 26, material accountancy shall be used as a safeguards measure of fundamental importance, with containment and surveillance as important complementary measures.

Article 28

The technical conclusion of the Agency's verification activities shall be a statement, in respect of each material balance area, of the amount of material unaccounted for over a specific period, and giving the limits of accuracy of the amounts stated.

NATIONAL SYSTEM OF ACCOUNTING FOR AND CONTROL OF NUCLEAR MATERIAL

Article 29

Pursuant to Article 7 the Agency, in carrying out its verification activities, shall make full use of the United States' system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement and shall avoid unnecessary duplication of the United States' accounting and control activities.

Article 30

The United States' system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement shall be based on a structure of material balance areas, and shall make provision, as appropriate and specified in the Subsidiary Arrangements, for the establishment of such measures as:

- (a) A measurement system for the determination of the quantities of nuclear material received, produced, shipped, lost or otherwise removed from inventory, and the quantities on inventory;
- (b) The evaluation of precision and accuracy of measurements and the estimation of measurement uncertainty;
- (c) Procedures for identifying, reviewing and evaluating differences in shipper/receiver measurements;
- (d) Procedures for taking a physical inventory;
- (e) Procedures for the evaluation of accumulations of unmeasured inventory and unmeasured losses;
- (f) A system of records and reports showing, for each material balance area, the inventory of nuclear material and the changes in that inventory including receipts into and transfers out of the material balance area;
- (g) Provisions to ensure that the accounting procedures and arrangements are being operated correctly; and
- (h) Procedures for the provision of reports to the Agency in accordance with Articles 57-67.

STARTING POINT OF SAFEGUARDS

Article 31

Safeguards under this Agreement shall not apply to material in mining or ore processing activities.

Article 32

(a) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is directly or indirectly exported from United States Protocol I territories to a non-nuclear-weapon State, the United States shall inform the Agency of its quantity, composition and destination, unless the material is exported for specifically non-nuclear purposes;

(b) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is introduced into United States Protocol I territories, the United States shall inform the Agency of its quantity and composition, unless the material is introduced for specifically non-nuclear purposes; and

(c) When any nuclear material of a composition and purity suitable for fuel fabrication or for isotopic enrichment leaves the plant or the process stage in which it has been produced, or when such nuclear material, or any other nuclear material produced at a later stage in the nuclear fuel cycle, is introduced into United States Protocol I territories, the nuclear material shall become subject to the other safeguards procedures specified in this Agreement.

TERMINATION OF SAFEGUARDS

Article 33

(a) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in Article 11. Where the conditions of that Article are not met, but the United States considers that the recovery of safeguarded nuclear material from residues is not for the time being practicable or desirable, the United States and the Agency shall consult on the appropriate safeguards measures to be applied.

(b) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in Article 12, in accordance with the provisions of Articles 89 to 92 inclusive.

(c) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in Article 13, provided that the United States and the Agency agree that such nuclear material is practicably irrecoverable.

EXEMPTIONS FROM SAFEGUARDS

Article 34

At the request of the United States, the Agency shall exempt nuclear material from safeguards as follows:

- (a) Special fissionable material, when it is used in gram quantities or less as a sensing component in instruments;
- (b) Nuclear material, when it is used in non-nuclear activities in accordance with Article 13, if such nuclear material is recoverable; and
- (c) Plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding 80%.

Article 35

At the request of the United States the Agency shall exempt from safeguards nuclear material that would otherwise be subject to safeguards, provided that the total quantity of nuclear material which has been exempted in all the United States Protocol I territories in accordance with this Article may not at any time exceed:

- (a) One kilogram in total of special fissionable material, which may consist of one or more of the following:
 - (i) Plutonium;
 - (ii) Uranium with an enrichment of 0.2 (20%) and above, taken account of by multiplying its weight by its enrichment; and
 - (iii) Uranium with an enrichment below 0.2 (20%) and above that of natural uranium, taken account of by multiplying its weight by five times the square of its enrichment;
 - (b) Ten metric tons in total of natural uranium and depleted uranium with an enrichment above 0.005 (0.5%);
 - (c) Twenty metric tons of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below; and
 - (d) Twenty metric tons of thorium;
- or such greater amounts as may be specified by the Board for uniform application.

Article 36

If exempted nuclear material is to be processed or stored together with nuclear material subject to safeguards under this Agreement, provision shall be made for the re-application of safeguards thereto.

SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

Article 37

The United States and the Agency shall make Subsidiary Arrangements which shall specify in detail, to the extent necessary to permit the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement in an effective and efficient manner, how the procedures laid down in this Agreement are to be applied. The Subsidiary Arrangements may be extended or changed by agreement between the United States and the Agency without amendment of this Agreement.

Article 38

The Subsidiary Arrangements shall enter into force at the same time as, or as soon as possible after, the entry into force of this Agreement. The United States and the Agency shall make every effort to achieve their entry into force within ninety days of the entry into force of this Agreement; an extension of that period shall require agreement between the United States and the Agency. The United States shall provide the Agency promptly with the information required for completing the Subsidiary Arrangements. Upon the entry into force of this Agreement, the Agency shall have the right to apply the procedures laid down therein in respect of the nuclear material listed in the inventory provided for in Article 39, even if the Subsidiary Arrangements have not yet entered into force.

INVENTORY

Article 39

On the basis of the initial report referred to in Article 60, the Agency shall establish a unified inventory of all nuclear material in the United States Protocol I territories subject to safeguards under this Agreement, irrespective of its origin, and shall maintain this inventory on the basis of subsequent reports and of the results of its verification activities. Copies of the inventory shall be made available to the United States at intervals to be agreed.

DESIGN INFORMATION

*General provisions**Article 40*

Pursuant to Article 8, design information in respect of existing facilities shall be provided to the Agency during the discussion of the Subsidiary Arrangements. The time limits for the provision of design information in respect of the new facilities shall be specified in the Subsidiary Arrangements and such information shall be provided as early as possible before nuclear material is introduced into a new facility.

Article 41

The design information to be provided to the Agency shall include, in respect of each facility referred to in Article 8, when applicable:

- (a) The identification of the facility, stating its general character, purpose, nominal capacity and geographic location, and the name and address to be used for routine business purposes;
- (b) A description of the general arrangement of the facility with reference, to the extent feasible, to the form, location and flow of nuclear material and to the general layout of important items of equipment which use, produce or process nuclear material;
- (c) A description of features of the facility relating to material accountancy, containment and surveillance; and
- (d) A description of the existing and proposed procedures at the facility for nuclear material accountancy and control, with special reference to material balance areas established by the operator, measurements of flow and procedures for physical inventory taking.

Article 42

Other information relevant to the application of safeguards shall also be provided to the Agency in respect of each facility, in particular on organizational responsibility for material accountancy and control. The United States shall provide the Agency with supplementary information on the health and safety procedures which the Agency shall observe and with which the inspectors shall comply at the facility.

Article 43

The Agency shall be provided with design information in respect of a modification relevant for safeguards purposes, for examination, and shall be informed of any change in the information provided to it under Article 42, sufficiently in advance for the safeguards procedures to be adjusted when necessary.

Article 44

Purposes of examination of design information

The design information provided to the Agency shall be used for the following purposes:

- (a) To identify the features of facilities and nuclear material relevant to the application of safeguards to nuclear material in sufficient detail to facilitate verification;
- (b) To determine material balance areas to be used for Agency accounting purposes and to select those strategic points which are key measurement points and which will be used to determine flow and inventory of nuclear material; in determining such material balance areas the Agency shall, *inter alia*, use the following criteria:
 - (i) The size of the material balance area shall be related to the accuracy with which the material balance can be established;
 - (ii) In determining the material balance area advantage shall be taken of any opportunity to use containment and surveillance to help ensure the completeness of flow measurements and thereby to simplify the application of safeguards and to concentrate measurement efforts at key measurement points;
 - (iii) A number of material balance areas in use at a facility or at distinct sites may be combined in one material balance area to be used for Agency accounting purposes when the Agency determines that this is consistent with its verification requirements; and
 - (iv) A special material balance area may be established at the request of the United States around a process step involving commercially sensitive information;
- (c) To establish the nominal timing and procedures for taking of physical inventory of nuclear material for Agency accounting purposes;
- (d) To establish the records and reports requirements and records evaluation procedures;
- (e) To establish requirements and procedures for verification of the quantity and location of nuclear material; and
- (f) To select appropriate combinations of containment and surveillance methods and techniques and the strategic points at which they are to be applied.

The results of the examination of the design information shall be included in the Subsidiary Arrangements.

*Article 45**Re-examination of design information*

Design information shall be re-examined in the light of changes in operating conditions, of developments in safeguards technology or of experience in the application of verification procedures, with a view to modifying the action the Agency has taken pursuant to Article 44.

*Article 46**Verification of design information*

The Agency, in co-operation with the United States, may send inspectors to facilities referred to in Article 8 to verify the design information provided to the Agency pursuant to Articles 40-43, for the purposes stated in Article 44.

INFORMATION IN RESPECT OF NUCLEAR MATERIAL OUTSIDE FACILITIES

Article 47

The Agency shall be provided with the following information when nuclear material subject to safeguards under this Agreement is to be customarily used in United States Protocol I territories outside facilities, as applicable:

- (a) A general description of this use of the nuclear material, its geographic location, and the user's name and address for routine business purposes; and
- (b) A general description of the existing and proposed procedures for nuclear material accountancy and control, including organizational responsibility for material accountancy and control.

The Agency shall be informed, on a timely basis, of any change in the information provided to it under this Article.

Article 48

The information provided to the Agency pursuant to Article 47 may be used, to the extent relevant, for the purposes set out in Article 44 (b)-(f).

RECORDS SYSTEM

*General provisions**Article 49*

In establishing its system of materials control as referred to in Article 7, the United States shall arrange that records are kept in respect of each material balance area, determined in accordance with Article 44(b). The records to be kept shall be described in the Subsidiary Arrangements.

Article 50

The United States shall make arrangements to facilitate the examination of records by inspectors, particularly if the records are not kept in English, French, Russian, or Spanish.

Article 51

Records shall be retained for at least five years.

Article 52

Records shall consist, as appropriate, of:

- (a) Accounting records of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (b) Operating records for facilities containing such nuclear material.

Article 53

The system of measurements on which the records used for the preparation of reports are based shall either conform to the latest international standards or be equivalent in quality to such standards.

*Accounting records**Article 54*

The accounting records shall set forth the following in respect of each material balance area:

- (a) All inventory changes, so as to permit a determination of the book inventory at any time;
- (b) All measurement results that are used for determination of the physical inventory; and
- (c) All adjustments and corrections that have been made in respect of inventory changes, book inventories and physical inventories.

Article 55

For all inventory changes and physical inventories the records shall show, in respect of each batch of nuclear material subject to safeguards under this Agreement: material identification, batch data and source data. The records shall account for uranium, thorium and plutonium separately in each batch of nuclear material. For each inventory change, the date of the inventory change and, when appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient, shall be indicated.

*Article 56**Operating records*

The operating records shall set forth, as appropriate, in respect of each material balance area:

- (a) Those operating data which are used to establish changes in the quantities and composition of nuclear material;
- (b) The data obtained from the calibration of tanks and instruments and from sampling and analyses, the procedures to control the quality of measurements and the derived estimates of random and systematic error;
- (c) A description of the sequence of the actions taken in preparing for, and in taking, a physical inventory, in order to ensure that it is correct and complete; and
- (d) A description of the actions taken in order to ascertain the cause and magnitude of any accidental or unmeasured loss that might occur.

REPORTS SYSTEM

*General provisions**Article 57*

The United States shall provide the Agency with reports as detailed in Articles 58-67 in respect of nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

Article 58

Reports shall be made in English, French, Russian, or Spanish, except as otherwise specified in the Subsidiary Arrangements.

Article 59

Reports shall be based on the records kept in accordance with Articles 49-56 and shall consist, as appropriate, of accounting reports and special reports.

*Accounting reports**Article 60*

The Agency shall be provided with an initial report on all nuclear material subject to safeguards under this Agreement. The initial report shall be dispatched by the United States to the Agency within thirty days of the last day of the calendar month in which this Agreement enters into force, and shall reflect the situation as of the last day of that month.

Article 61

The United States shall provide the Agency with the following accounting reports for each material balance area:

- (a) Inventory change reports showing all changes in the inventory of nuclear material. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the end of the month in which the inventory changes occurred or were established; and
- (b) Material balance reports showing the material balance based on a physical inventory of nuclear material actually present in the material balance area. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the physical inventory has been taken.

The reports shall be based on data available as of the date of reporting and may be corrected at a later date, as required.

Article 62

Inventory change reports shall specify identification and batch data for each batch of nuclear material, the date of the inventory change and, as appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient. These reports shall be accompanied by concise notes:

- (a) Explaining the inventory changes, on the basis of the operating data contained in the operating records provided for under Article 56(a); and
- (b) Describing, as specified in the Subsidiary Arrangements, the anticipated operational programme, particularly the taking of a physical inventory.

Article 63

The United States shall report each inventory change, adjustment and correction, either periodically in a consolidated list or individually. Inventory changes shall be reported in terms of batches. As specified in the Subsidiary Arrangements, small changes in inventory of nuclear material, such as transfers of analytical samples, may be combined in one batch and reported as one inventory change.

Article 64

The Agency shall provide the United States with semi-annual statements of book inventory of nuclear material subject to safeguards under this Agreement, for each material balance area, as based on the inventory change reports for the period covered by each such statement.

Article 65

Material balance reports shall include the following entries, unless otherwise agreed by the United States and the Agency:

- (a) Beginning physical inventory;
- (b) Inventory changes (first increases, then decreases);
- (c) Ending book inventory;
- (d) Shipper/receiver differences;
- (e) Adjusted ending book inventory;
- (f) Ending physical inventory; and
- (g) Material unaccounted for.

A statement of the physical inventory, listing all batches separately and specifying material identification and batch data for each batch, shall be attached to each material balance report.

Article 66

Special reports

The United States shall make special reports without delay:

- (a) If any unusual incident or circumstances lead the United States to believe that there is or may have been loss of nuclear material subject to safeguards under this Agreement that exceeds the limits specified for this purpose in the Subsidiary Arrangements; or
- (b) If the containment has unexpectedly changed from that specified in the Subsidiary Arrangements to the extent that unauthorized removal of nuclear material subject to safeguards under this Agreement has become possible.

Article 67

Amplification and clarification of reports

If the Agency so requests, the United States shall provide it with amplifications or clarifications of any report, in so far as relevant for the purpose of safeguards.

INSPECTIONS

*Article 68**General provisions*

The Agency shall have the right to make inspections as provided for in Articles 69-80.

*Purposes of inspections**Article 69*

The Agency may make *ad hoc* inspections in order to:

- (a) Verify the information contained in the initial report on the nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (b) Identify and verify changes in the situation which have occurred since the date of the initial report; and
- (c) Identify, and if possible verify the quantity and composition of, such nuclear material in accordance with Articles 92 and 94, before its transfer out of or upon its transfer into the United States Protocol I territories.

Article 70

The Agency may make routine inspections in order to:

- (a) Verify that reports are consistent with records;
- (b) Verify the location, identity, quantity and composition of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (c) Verify information on the possible causes of material unaccounted for, shipper/receiver differences and uncertainties in the book inventory.

Article 71

Subject to the procedures laid down in Article 75, the Agency may make special inspections:

- (a) In order to verify the information contained in special reports; or
- (b) If the Agency considers that information made available by the United States, including explanations from the United States and information obtained from routine inspections, is not adequate for the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement.

An inspection shall be deemed to be special when it is either additional to the routine inspection effort provided for in Articles 76-80 or involves access to information or locations in addition to the access specified in Article 74 for *ad hoc* and routine inspections, or both.

*Scope of inspections**Article 72*

For the purposes specified in Articles 69-71, the Agency may:

- (a) Examine the records kept pursuant to Articles 49-56;

- (b) Make independent measurements of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (c) Verify the functioning and calibration of instruments and other measuring and control equipment;
- (d) Apply and make use of surveillance and containment measures; and
- (e) Use other objective methods which have been demonstrated to be technically feasible.

Article 73

Within the scope of Article 72, the Agency shall be enabled:

- (a) To observe that samples at key measurement points for material balance accountancy are taken in accordance with procedures which produce representative samples, to observe the treatment and analysis of the samples and to obtain duplicates of such samples;
- (b) To observe that the measurements of nuclear material at key measurement points for material balance accountancy are representative, and to observe the calibration of the instruments and equipment involved;
- (c) To make arrangements with the United States that, if necessary:
 - (i) Additional measurements are made and additional samples taken for the Agency's use;
 - (ii) The Agency's standard analytical samples are analysed;
 - (iii) Appropriate absolute standards are used in calibrating instruments and other equipment; and
 - (iv) Other calibrations are carried out;
- (d) To arrange to use its own equipment for independent measurement and surveillance, and if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements, to arrange to install such equipment;
- (e) To apply its seals and other identifying and tamper-indicating devices to containments, if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (f) To make arrangements with the United States for the shipping of samples taken for the Agency's use.

Access for inspections

Article 74

(a) For the purposes specified in Article 69(a) and (b) and until such time as the strategic points have been specified in the Subsidiary Arrangements, the Agency inspectors shall have access to any location where the initial report or any inspections carried out in connection with it indicate that nuclear material is present;

(b) For the purposes specified in Article 69(c) the inspectors shall have access to any location of which the Agency has been notified in accordance with Articles 91(d)(iii) or 93(d)(iii);

(c) For the purposes specified in Article 70 the inspectors shall have access only to the strategic points specified in the Subsidiary Arrangements and to the records maintained pursuant to Articles 49-56; and

(d) In the event of the United States concluding that any unusual circumstances require extended limitations on access by the Agency, the United States and the Agency shall promptly make arrangements with a view to enabling the Agency to discharge its safeguards responsibilities in the light of these limitations. The Director General shall report each such arrangement to the Board.

Article 75

In circumstances which may lead to special inspections for the purposes specified in Article 71, the United States and the Agency shall consult forthwith. As a result of such consultations the Agency may:

- (a) Make inspections in addition to the routine inspection effort provided for in Articles 76-80; and
- (b) Obtain access, in agreement with the United States, to information or locations in addition to those specified in Article 74. Any disagreement concerning the need for additional access shall be resolved in accordance with Articles 20 and 21; in case action by the United States is essential and urgent, Article 17 shall apply.

Frequency and intensity of routine inspections

Article 76

The Agency shall keep the number, intensity, and duration of routine inspections, applying optimum timing, to the minimum consistent with the effective implementation of the safeguards procedures set forth in this Agreement, and shall make the optimum and most economical use of inspection resources available to it.

Article 77

The Agency may carry out one routine inspection per year in respect of facilities and material balance areas outside facilities with a content or annual throughput, whichever is greater, of nuclear material not exceeding five effective kilograms.

Article 78

The number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of facilities with a content or annual throughput of nuclear material exceeding five effective kilograms shall be determined on the basis that in the maximum or limiting case the inspection regime shall be no more intensive than is necessary and sufficient to maintain continuity of knowledge of the flow and inventory of nuclear material, and the maximum routine inspection effort in respect of such facilities shall be determined as follows:

- (a) For reactors and sealed storage installations the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing one sixth of a man-year of inspection for each such facility;
- (b) For facilities, other than reactors or sealed storage installations, involving plutonium or uranium enriched to more than 5%, the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility $30 \times \sqrt{E}$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms. The maximum established for any such facility shall not, however, be less than 1.5 man-years of inspection; and

- (c) For facilities not covered by paragraphs (a) or (b), the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility one third of a man-year of inspection plus $0.4 \times E$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms.

The United States and the Agency may agree to amend the figures for the maximum inspection effort specified in this Article, upon determination by the Board that such amendment is reasonable.

Article 79

Subject to Articles 76-78 the criteria to be used for determining the actual number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of any facility shall include:

- (a) The form of the nuclear material, in particular, whether the nuclear material is in bulk form or contained in a number of separate items; its chemical composition and, in the case of uranium, whether it is of low or high enrichment; and its accessibility;
- (b) The effectiveness of the United States' accounting and control system, including the extent to which the operators of facilities are functionally independent of the United States' accounting and control system; the extent to which the measures specified in Article 30 have been implemented by the United States; the promptness of reports provided to the Agency; their consistency with the Agency's independent verification; and the amount and accuracy of the material unaccounted for, as verified by the Agency;
- (c) Characteristics of the United States' nuclear fuel cycle in United States Protocol I territories, in particular, the number and types of facilities containing nuclear material subject to safeguards, the characteristics of such facilities relevant to safeguards, notably the degree of containment; the extent to which the design of such facilities facilitates verification of the flow and inventory of nuclear material; and the extent to which information from different material balance areas can be correlated;
- (d) International interdependence, in particular, the extent to which nuclear material is received from or sent to other States for use or processing; any verification activities by the Agency in connection therewith; and the extent to which nuclear activities in United States Protocol I territories are interrelated with those of other States outside of United States Protocol I territories; and
- (e) Technical developments in the field of safeguards, including the use of statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material.

Article 80

The United States and the Agency shall consult if the United States considers that the inspection effort is being deployed with undue concentration on particular facilities.

NOTICE OF INSPECTIONS

Article 81

The Agency shall give advance notice to the United States before arrival of inspectors at facilities or material balance areas outside facilities, as follows:

- (a) For *ad hoc* inspections pursuant to Article 69(c), at least 24 hours; for those pursuant to Article 69(a) and (b) as well as the activities provided for in Article 46, at least one week;
- (b) For special inspections pursuant to Article 71, as promptly as possible after the United States and the Agency have consulted as provided for in Article 75, it being understood that notification of arrival normally will constitute part of the consultations; and
- (c) For routine inspections pursuant to Article 70, at least 24 hours in respect of the facilities referred to in Article 78(b) and sealed storage installations containing plutonium or uranium enriched to more than 5%, and one week in all other cases.

Such notice of inspections shall include the names of the inspectors and shall indicate the facilities and the material balance areas outside facilities to be visited and the periods during which they will be visited. If the inspectors are to arrive from outside the United States Protocol I territories, the Agency shall also give advance notice of the place and time of their arrival in such territories.

Article 82

Notwithstanding the provisions of Article 81, the Agency may, as a supplementary measure, carry out without advance notification a portion of the routine inspections pursuant to Article 78 in accordance with the principle of random sampling. In performing any unannounced inspections, the Agency shall fully take into account any operational programme provided by the United States pursuant to Article 62(b). Moreover, whenever practicable, and on the basis of the operational programme, it shall advise the United States periodically of its general programme of announced and unannounced inspections, specifying the general periods when inspections are foreseen. In carrying out any unannounced inspections, the Agency shall make every effort to minimize any practical difficulties for the United States and for facility operators, bearing in mind the relevant provisions of Articles 42 and 87. Similarly the United States shall make every effort to facilitate the task of the inspectors.

DESIGNATION OF INSPECTORS

Article 83

The following procedures shall apply to the designation of inspectors:

- (a) The Director General shall inform the United States in writing of the name, qualifications, nationality, grade and such other particulars as may be relevant, of each Agency official he proposes for designation as an inspector for United States Protocol I territories;
- (b) The United States shall inform the Director General within thirty days of the receipt of such a proposal whether it accepts the proposal;

- (c) The Director General may designate each official who has been accepted by the United States as one of the inspectors for United States Protocol I territories, and shall inform the United States of such designations; and
- (d) The Director General, acting in response to a request by the United States or on his own initiative, shall immediately inform the United States of the withdrawal of the designation of any official as an inspector for United States Protocol I territories.

However, in respect of inspectors needed for the activities provided for in Article 46 and to carry out *ad hoc* inspections pursuant to Article 69(a) and (b) the designation procedures shall be completed if possible within thirty days after the entry into force of this Agreement. If such designation appears impossible within this time limit, inspectors for such purposes shall be designated on a temporary basis.

Article 84

The United States shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas, where required, for each inspector designated for United States Protocol I territories.

CONDUCT AND VISITS OF INSPECTORS

Article 85

Inspectors, in exercising their functions under Articles 46 and 69-73, shall carry out their activities in a manner designed to avoid hampering or delaying the construction, commissioning or operation of facilities, or affecting their safety. In particular inspectors shall not operate any facility themselves or direct the staff of a facility to carry out any operation. If inspectors consider that in pursuance of Articles 72 and 73, particular operations in a facility should be carried out by the operator, they shall make a request therefor.

Article 86

When inspectors require services available in the United States Protocol I territories, including the use of equipment, in connection with the performance of inspections, the United States shall facilitate the procurement of such services and the use of equipment by inspectors.

Article 87

The United States shall have the right to have inspectors accompanied during their inspections by representatives of the United States, provided that inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions.

STATEMENTS ON THE AGENCY'S VERIFICATION ACTIVITIES

Article 88

The Agency shall inform the United States of:

- (a) The results of inspections, at intervals to be specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (b) The conclusions it has drawn from its verification activities in the United States Protocol I territories, in particular by means of statements in respect of each

material balance area, which shall be made as soon as possible after a physical inventory has been taken and verified by the Agency and a material balance has been struck.

INTERNATIONAL TRANSFERS

Article 89

General provisions

Nuclear material subject or required to be subject to safeguards under this Agreement which is transferred internationally shall, for purposes of this Agreement, be regarded as being the responsibility of the United States:

- (a) In the case of import into United States Protocol I territories from other States, from the time that such responsibility ceases to lie with the exporting State, and no later than the time at which the material reaches its destination; and
- (b) In the case of export out of United States Protocol I territories to other States, up to the time at which the recipient State assumes such responsibility, and no later than the time at which the nuclear material reaches its destination.

The point at which the transfer of responsibility will take place shall be determined in accordance with suitable arrangements to be made by the States concerned. Neither the United States nor any other State shall be deemed to have such responsibility for nuclear material merely by reason of the fact that the nuclear material is in transit on or over its territory, or that it is being transported on a ship under its flag or in its aircraft.

Article 90

A. Nuclear material subject to safeguards under this Agreement may be transferred out of United States Protocol I territories to another State, or retransferred thereto, only:

- (a) If it is returned to the State that originally supplied it, provided that if any special fissionable material has been produced in it under safeguards, such produced material is:
 - (i) Retained in United States Protocol I territories or returned to United States Protocol I territories; or
 - (ii) Subject to Agency safeguards in that State or in any other State to which such produced material is transferred; or
- (b) If it will be subject to Agency safeguards in the State to which it will be transferred.

B. Nuclear material subject to safeguards under this Agreement may be transferred out of United States Protocol I territories to a part of the United States outside of the United States Protocol I territories only:

- (a) If it was originally supplied from a part of the United States outside of the United States Protocol I territories, provided that if any special fissionable material has been produced in it under safeguards, such produced material is:
 - (i) Retained in United States Protocol I territories or returned to United States Protocol I territories; or

- (ii) Subject to Agency safeguards in a part of the United States outside of the United States Protocol I territories; or
- (b) If it will be subject to Agency safeguards in a part of the United States outside of the United States Protocol I territories.

C. Any nuclear material subject to safeguards under this Agreement to which paragraph B(a)(ii) or B(b) applies which is transferred to a part of the United States outside of the United States Protocol I territories shall, at the time the nuclear material leaves the United States Protocol I territories, be subject to Agency safeguards under the 1977 Agreement between the United States of America and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards in the United States of America¹, through Article 22 of that Agreement, or under comparable arrangements agreed between the United States and the Agency, as long as this Agreement for the application of safeguards in the United States Protocol I territories remains in force.

TRANSFERS OUT OF UNITED STATES PROTOCOL I TERRITORIES

Article 91

(a) The United States shall notify the Agency of any intended transfer out of United States Protocol I territories of nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(b) Such notification shall be given to the Agency after the conclusion of the contractual arrangements leading to the transfer and normally at least two weeks before the nuclear material is to be prepared for shipping.

(c) The United States and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material to be transferred, and the material balance area from which it will come;
- (ii) The State for which the nuclear material is destined;
- (iii) The dates on and locations at which the nuclear material is to be prepared for shipping;
- (iv) The approximate dates of dispatch and arrival of the nuclear material; and
- (v) For transfers of nuclear material which will not remain the responsibility of the United States, at what point of the transfer the recipient State will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached.

Article 92

The notification referred to in Article 91 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material before it is transferred out of the United States Protocol I territories and, if the Agency so wishes or the United States

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1261, p. 371.

so requests, to affix seals to the nuclear material when it has been prepared for shipping. However, the transfer of the nuclear material shall not be delayed in any way by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

TRANSFERS INTO UNITED STATES PROTOCOL I TERRITORIES

Article 93

(a) The United States shall notify the Agency of any expected transfer into United States Protocol I territories of nuclear material required to be subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be received from the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) The Agency shall be notified as much in advance as possible of the expected arrival of the nuclear material in a United States Protocol I territory, and in any case not later than the date on which the nuclear material arrives, or the date on which the United States assumes responsibility for the nuclear material if it is being transferred from outside the United States into a United States Protocol I territory.

(c) The United States and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material;
- (ii) If the nuclear material is being transferred from outside the United States, at what point of the transfer the United States will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached; and
- (iii) The expected date of arrival, the location where, and the date on which, the nuclear material is intended to be unpacked.

Article 94

The notification referred to in Article 93 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material at the time the consignment is unpacked. However, unpacking shall not be delayed by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 95

Special reports

The United States shall make a special report as envisaged in Article 66 if any unusual incident or circumstances lead the United States to believe that there is or may have been loss of nuclear material, including the occurrence of significant delay, during an international transfer.

DEFINITIONS

Article 96

For the purposes of this Agreement:

A. Adjustment means an entry into an accounting record or a report showing a shipper/receiver difference or material unaccounted for.

B. Annual throughput means, for the purposes of Articles 77 and 78, the amount of nuclear material transferred annually out of a facility working at nominal capacity.

C. Batch means a portion of nuclear material handled as a unit for accounting purposes at a key measurement point and for which the composition and quantity are defined by a single set of specifications or measurements. The nuclear material may be in bulk form or contained in a number of separate items.

D. Batch data means the total weight of each element of nuclear material and, in the case of plutonium and uranium, the isotopic composition when appropriate. The units of account shall be as follows:

- (a) Grams of contained plutonium;
- (b) Grams of total uranium and grams of contained uranium-235 plus uranium-233 for uranium enriched in these isotopes; and
- (c) Kilograms of contained thorium, natural uranium or depleted uranium.

For reporting purposes the weights of individual items in the batch shall be added together before rounding to the nearest unit.

E. Book inventory of a material balance area means the algebraic sum of the most recent physical inventory of that material balance area and of all inventory changes that have occurred since that physical inventory was taken.

F. Correction means an entry into an accounting record or a report to rectify an identified mistake or to reflect an improved measurement of a quantity previously entered into the record or report. Each correction must identify the entry to which it pertains.

G. Effective kilogram means a special unit used in safeguarding nuclear material. The quantity in effective kilograms is obtained by taking:

- (a) For plutonium, its weight in kilograms;
- (b) For uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;
- (c) For uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and
- (d) For depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and for thorium, its weight in kilograms multiplied by 0.00005.

H. Enrichment means the ratio of the combined weight of the isotopes uranium-233 and uranium-235 to that of the total uranium in question.

I. Facility means:

- (a) A reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a reprocessing plant, an isotope separation plant or a separate storage installation; or

(b) Any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used.

J. Inventory change means an increase or decrease, in terms of batches, or nuclear material in a material balance area; such a change shall involve one of the following:

(a) Increases:

- (i) Import;
- (ii) Domestic receipt; receipts from other material balance areas, receipts from a non-safeguarded (non-peaceful) activity of receipts at the starting point of safeguards;
- (iii) Nuclear production; production of special fissionable material in a reactor; and
- (iv) De-exemption: re-application of safeguards on nuclear material previously exempted therefrom on account of its use or quantity.

(b) Decreases:

- (i) Export;
- (ii) Domestic shipment: shipments to other material balance areas or shipments for a non-safeguarded (non-peaceful) activity;
- (iii) Nuclear loss: loss of nuclear material due to its transformation into other element(s) or isotope(s) as a result of nuclear reactions;
- (iv) Measured discard: nuclear material which has been measured, or estimated on the basis of measurements, and disposed of in such a way that it is not suitable for further nuclear use;
- (v) Retained waste: nuclear material generated from processing or from an operational accident, which is deemed to be unrecoverable for the time being but which is stored;
- (vi) Exemption: exemption of nuclear material from safeguards on account of its use or quantity; and
- (vii) Other loss: for example, accidental loss (that is, irretrievable and inadvertent loss of nuclear material as the result of an operational accident) or theft.

K. Key measurement point means a location where nuclear material appears in such a form that it may be measured to determine material flow or inventory. Key measurement points thus include, but are not limited to, the inputs and outputs (including measured discards) and storages in material balance areas.

L. Man-year of inspection means, for the purposes of Article 78, 300 man-days of inspection, a man-day being a day during which a single inspector has access to a facility at any time for a total of not more than eight hours.

M. Material balance area means an area in or outside of a facility such that:

- (a) The quantity of nuclear material in each transfer into or out of each material balance area can be determined; and
- (b) The physical inventory of nuclear material in each material balance area can be determined when necessary, in accordance with specified procedures,

in order that the material balance for Agency safeguards purposes can be established.

N. Material unaccounted for means the difference between book inventory and physical inventory.

O. Nuclear material means any source or any special fissionable material as defined in Article XX of the Statute. The term source material shall not be interpreted as applying to ore or ore residue. Any determination by the Board under Article XX of the Statute after the entry into force of this Agreement which adds to the materials considered to be source material or special fissionable material shall have effect under this Agreement only upon acceptance by the United States.

P. Physical inventory means the sum of all the measured or derived estimates of batch quantities of nuclear material on hand at a given time within a material balance area, obtained in accordance with specified procedures.

Q. Shipper/receiver difference means the difference between the quantity of nuclear material in a batch as stated by the shipping material balance area and as measured at the receiving material balance area.

R. Source data means those data, recorded during measurement or calibration or used to derive empirical relationships, which identify nuclear material and provide batch data. Source data may include, for example, weight of compounds, conversion factors to determine weight of element, specific gravity, element concentration, isotopic ratios, relationship between volume and manometer readings and relationship between plutonium produced and power generated.

S. Strategic point means a location selected during examination of design information where, under normal conditions and when combined with the information from all strategic points taken together, the information necessary and sufficient for the implementation of safeguards measures is obtained and verified; a strategic point may include any location where key measurements related to material balance accountability are made and where containment and surveillance measures are executed.

T. United States Protocol I territories means those territories for which, de jure or de facto, the United States is internationally responsible and which lie within the limits of the geographical zone established in Article 4 of the Tlatelolco Treaty.

DONE at Vienna, on the seventeenth day of February 1989, in duplicate, in the English language.

For the United States
of America:

Richard T. KENNEDY

For the International Atomic
Energy Agency:

HANS BLIX

PROTOCOL

The United States of America (hereinafter referred to as the “United States”) and the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as “the Agency”) have agreed as follows:

I. (1) Until such time as United States Protocol I territories have, in peaceful nuclear activities,

(a) Nuclear material in quantities exceeding the limits stated, for the type of material in question, in Article 35 of the Agreement between the United States and the Agency for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America (hereinafter referred to as “the Agreement”), or

(b) Nuclear material in a facility as defined in the Definitions,

the implementation of the provisions of Part II of the Agreement shall be held in abeyance, with the exception of Articles 31, 32, 37, 40 and 89.

(2) The information to be reported pursuant to paragraphs (a) and (b) of Article 32 of the Agreement may be consolidated and submitted in an annual report; similarly, an annual report shall be submitted, if applicable, with respect to the import and export of nuclear material described in paragraph (c) of Article 32.

(3) In order to enable the timely conclusion of the Subsidiary Arrangements provided for in Article 37 of the Agreement, the United States shall notify the Agency sufficiently in advance of having nuclear material in peaceful nuclear activities in United States Protocol I territories in quantities that exceed the limits or six months before nuclear material is to be introduced into a facility, as referred to in Section 1 hereof, whichever occurs first.

II. This Protocol shall be signed by the representatives of the United States and the Agency and shall enter into force on the same date as the Agreement.

DONE at Vienna, on the seventeenth day of February 1989, in duplicate, in the English language.

For the United States
of America:

Richard T. KENNEDY

For the International Atomic
Energy Agency:

HANS BLIX

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE

Considérant que les Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « les Etats-Unis ») sont Partie au Protocole additionnel I au Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine (ci-après dénommé « le Traité de Tlatelolco »)⁴ ouvert à la signature à Mexico le 4 février 1967;

Considérant que le Protocole additionnel I au Traité de Tlatelolco stipule, notamment, que les Etats Parties sont convenus « de s'engager à appliquer sur les territoires dont ils sont internationalement responsables *de jure* ou *de facto*, et qui sont situés dans les limites de la zone géographique établie par le Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine, le statut de dénucléarisation par rapport à toute fin belliqueuse, qui a été défini aux articles premier, 3, 5 et 13 dudit traité (ci-après dénommés « territoires visés par le Protocole I »);

Considérant que l'article 13 du Traité de Tlatelolco dispose, notamment, que « chaque Partie contractante négociera des accords — multilatéraux ou bilatéraux — avec l'Agence internationale de l'énergie atomique en vue de l'application de son système de garanties à leurs activités nucléaires »;

Considérant que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») est habilitée, en vertu de l'article III de son Statut, à conclure de tels accords;

Considérant que les Etats-Unis, conformément à leurs obligations en vertu de l'article premier du Protocole additionnel I au Traité de Tlatelolco, s'engagent dans le présent Accord à accepter l'application des garanties de l'Agence à toutes les activités nucléaires pacifiques dans les territoires des Etats-Unis visés par le Protocole I;

Les Etats-Unis et l'Agence sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE

ENGAGEMENT FONDAMENTAL

Article premier

Les Etats-Unis s'engagent à accepter des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées dans des territoires des

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 6 avril 1989, date à laquelle l'Agence a reçu des Etats-Unis notification écrite que les conditions d'ordre constitutionnel et législatif nécessaires avaient été remplies, conformément à l'article 24.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, p. 281.

Etats-Unis visés par le Protocole I, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

APPLICATION DES GARANTIES

Article 2

L'Agence a le droit et l'obligation de veiller à l'application des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées dans des territoires des Etats-Unis visés par le Protocole I, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

COOPÉRATION ENTRE LES ETATS-UNIS ET L'AGENCE

Article 3

Les Etats-Unis et l'Agence coopèrent en vue de faciliter la mise en œuvre des garanties prévues au présent Accord.

MISE EN ŒUVRE DES GARANTIES

Article 4

Les garanties prévues au présent Accord sont mises en œuvre de manière :

- a) A éviter d'entraver le progrès économique et technologique des territoires des Etats-Unis visés par le Protocole I ou la coopération internationale dans le domaine des activités nucléaires pacifiques, notamment les échanges internationaux de matières nucléaires;
- b) A éviter de gêner indûment les activités nucléaires pacifiques des territoires des Etats-Unis visés par le Protocole I et, notamment, l'exploitation des installations;
- c) A être compatibles avec les pratiques de saine gestion requises pour assurer la conduite économique et sûre des activités nucléaires.

Article 5

a) L'Agence prend toutes précautions utiles pour protéger les secrets commerciaux et industriels ou autres renseignements confidentiels dont elle aurait connaissance en raison de l'application du présent Accord.

b) i) L'Agence ne publie ni ne communique à aucun Etat, organisation ou personne des renseignements qu'elle a obtenus du fait de l'application du présent Accord; toutefois, des détails particuliers touchant l'application de cet Accord peuvent être communiqués au Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé « le Conseil ») et aux membres du personnel de l'Agence qui en ont besoin pour exercer leurs fonctions officielles en matière de garanties, mais seulement dans la mesure où cela est nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités dans l'application du présent Accord;

ii) Des renseignements succincts sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord peuvent être publiés sur décision du Conseil si les Etats directement intéressés y consentent.

Article 6

a) L'Agence tient pleinement compte, en appliquant les garanties visées au présent Accord, des perfectionnements technologiques en matière de garanties, et fait son possible pour optimiser le rapport coût/efficacité et assurer l'application du principe d'une garantie efficace du flux des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord grâce à l'emploi d'appareils et autres moyens techniques en certains points stratégiques, dans la mesure où la technologie présente ou future le permettra.

b) Pour optimiser le rapport coût/efficacité, on emploie des moyens tels que :

- i) Le confinement, pour définir des zones de bilan matières aux fins de la comptabilité;
- ii) Des méthodes statistiques et le sondage aléatoire pour évaluer le flux des matières nucléaires;
- iii) La concentration des activités de vérification sur les stades du cycle du combustible nucléaire où sont produites, transformées, utilisées ou stockées des matières nucléaires à partir desquelles des armes nucléaires ou dispositifs explosifs nucléaires peuvent être facilement fabriqués, et la réduction au minimum des activités de vérification en ce qui concerne les autres matières nucléaires, à condition que cela ne gêne pas l'application par l'Agence des garanties visées au présent Accord.

SYSTÈME NATIONAL DE CONTRÔLE DES MATIÈRES

Article 7

a) Les Etats-Unis établissent et appliquent un système de comptabilité et de contrôle pour toutes les matières nucléaires soumises à des garanties en vertu du présent Accord.

b) L'Agence applique les garanties de manière qu'elle puisse, pour établir qu'il n'y a pas eu détournement de telles matières nucléaires de leurs utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou autres dispositifs explosifs nucléaires, vérifier les résultats obtenus par le système des Etats-Unis. Cette vérification comprend, notamment, des mesures et observations indépendantes effectuées par l'Agence selon les modalités spécifiées dans la Deuxième partie du présent Accord. En procédant à cette vérification, l'Agence tient dûment compte de l'efficacité technique du système des Etats-Unis.

RENSEIGNEMENTS À FOURNIR À L'AGENCE

Article 8

a) Pour assurer la mise en œuvre effective des garanties en vertu du présent Accord, les Etats-Unis fournissent à l'Agence, conformément aux dispositions énoncées à la Deuxième partie du présent Accord, des renseignements concernant les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et les

caractéristiques des installations qui ont une importance du point de vue du contrôle de ces matières.

b) i) L'Agence ne demande que le minimum de renseignements nécessaire pour l'exécution de ses obligations en vertu du présent Accord;

ii) En ce qui concerne les renseignements relatifs aux installations, ils sont réduits au minimum nécessaire au contrôle des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

c) Si les Etats-Unis le demandent, l'Agence est disposée à examiner, en un lieu situé dans les territoires des Etats-Unis visés par le Protocole I, les renseignements descriptifs qui, de l'avis des Etats-Unis, sont particulièrement névralgiques. Il n'est pas nécessaire que ces renseignements soient communiqués matériellement à l'Agence, à condition qu'ils soient conservés en un lieu situé dans les territoires des Etats-Unis visés par le Protocole I de manière que l'Agence puisse les examiner à nouveau sans difficulté.

INSPECTEURS DE L'AGENCE

Article 9

a) i) L'Agence doit obtenir le consentement des Etats-Unis à la désignation d'inspecteurs de l'Agence pour les territoires des Etats-Unis visés par le Protocole I;

ii) Si, lorsqu'une désignation est proposée, ou à un moment quelconque après la désignation d'un inspecteur, les Etats-Unis s'élèvent contre la désignation de cet inspecteur, l'Agence propose aux Etats-Unis une ou plusieurs autres désignations;

iii) Si, à la suite du refus répété des Etats-Unis d'accepter la désignation d'inspecteurs de l'Agence, les inspections à faire en vertu de l'Accord sont entravées, ce refus est renvoyé par le Directeur général de l'Agence (ci-après dénommé « le Directeur général ») au Conseil pour examen, afin qu'il prenne les mesures appropriées.

b) Les Etats-Unis prennent les mesures nécessaires pour que les inspecteurs de l'Agence puissent s'acquitter effectivement de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord.

c) Les visites et activités des inspecteurs de l'Agence sont organisées de manière à :

i) Réduire au minimum les inconvénients et perturbations pour les territoires des Etats-Unis visés par le Protocole I et pour les activités nucléaires pacifiques inspectées;

ii) Assurer la protection des secrets industriels ou autres renseignements confidentiels venant à la connaissance des inspecteurs.

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 10

Les dispositions de l'*International Organization Immunities Act of the United States of America** sont appliquées aux inspecteurs de l'Agence qui exercent des

* Statutes of the United States of America, vol. 59, p. 669 (Public Law 79-291, approuvée en 1945).

fonctions en vertu du présent Accord dans les territoires des Etats-Unis visés par le Protocole I et à tous les biens de l'Agence qu'ils utilisent.

LEVÉE DES GARANTIES

Article 11

Consommation ou dilution des matières nucléaires

Les garanties sont levées en ce qui concerne des matières nucléaires lorsque l'Agence a constaté que lesdites matières ont été consommées, ou ont été diluées de telle manière qu'elles ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties, ou sont devenues pratiquement irrécupérables.

Article 12

Transfert de matières nucléaires hors des territoires des Etats-Unis visés par le Protocole I

Les Etats-Unis notifient à l'avance à l'Agence les transferts prévus de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord hors territoires des Etats-Unis visés par le Protocole I, conformément aux dispositions énoncées dans la Deuxième partie du présent Accord. L'Agence lève les garanties applicables aux matières nucléaires en vertu du présent Accord lorsque l'Etat destinataire en a assumé la responsabilité, comme prévu dans la Deuxième partie. Dans le cas de transferts hors des territoires des Etats-Unis visés par le Protocole I de matières nucléaires qui doivent rester sous la responsabilité des Etats-Unis, l'Agence lève les garanties applicables à ces matières nucléaires en vertu du présent Accord lorsque celles-ci quittent lesdits territoires. L'Agence tient des registres où sont consignés chacun de ces transferts et, le cas échéant, la réapplication de garanties aux matières nucléaires transférées.

Article 13

Dispositions relatives aux matières nucléaires devant être utilisées dans des activités non nucléaires

Lorsque des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord doivent être utilisées dans des activités non nucléaires, par exemple pour la production d'alliages ou de céramiques, les Etats-Unis conviennent avec l'Agence, avant que les matières soient utilisées, des conditions dans lesquelles les garanties applicables à ces matières peuvent être levées.

QUESTIONS FINANCIÈRES

Article 14

Les Etats-Unis et l'Agence règlent les dépenses qu'ils encourent en s'acquittant de leurs obligations respectives en vertu du présent Accord. Toutefois, si les Etats-Unis ou des personnes relevant de leur juridiction encourent des dépenses extraordinaires du fait d'une demande expresse de l'Agence, cette dernière rembourse le montant de ces dépenses, sous réserve qu'elle ait consenti au préalable à le faire. De toute façon, les coûts des opérations supplémentaires de mesure ou de prélèvement d'échantillons que les inspecteurs peuvent demander sont à la charge de l'Agence.

RESPONSABILITÉ CIVILE EN CAS DE DOMMAGE NUCLÉAIRE

Article 15

Dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord dans les territoires des Etats-Unis visés par le Protocole I, l'Agence et son personnel bénéficient dans la même mesure que les nationaux des Etats-Unis de toute protection en matière de responsabilité civile prévue par le *Price-Anderson Act*^{*}, y compris de toute assurance ou autre forme d'indemnisation pouvant être prescrite par le *Price-Anderson Act* pour les incidents nucléaires.

RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE

Article 16

Toute demande en réparation faite par les Etats-Unis à l'Agence ou par l'Agence aux Etats-Unis pour tout dommage résultant de la mise en œuvre des garanties applicables en vertu du présent Accord, autre que le dommage causé par un accident nucléaire, est réglée conformément au droit international.

MESURES PERMETTANT DE VÉRIFIER L'ABSENCE
DE DÉTOURNEMENT*Article 17*

Au cas où, après avoir été saisi d'un rapport du Directeur général, le Conseil décide qu'il est essentiel et urgent que les Etats-Unis prennent une mesure déterminée pour permettre de vérifier que des matières nucléaires, pendant qu'elles sont soumises aux garanties en vertu du présent Accord, ne sont pas détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut inviter les Etats-Unis à prendre ladite mesure sans délai, indépendamment de toute procédure engagée pour le règlement d'un différend conformément à l'article 21 du présent Accord.

Article 18

Au cas où le Conseil, après examen des renseignements pertinents communiqués par le Directeur général, constate que l'Agence n'est pas à même de vérifier que les matières nucléaires, pendant qu'elles devaient être soumises aux garanties en vertu du présent Accord, n'ont pas été détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut rendre compte, comme il est dit au paragraphe C de l'article XII du Statut de l'Agence¹ (ci-après dénommé « le Statut »), et peut également prendre, lorsqu'elles sont applicables, les autres mesures prévues audit paragraphe. A cet effet, le Conseil tient compte de la mesure dans laquelle l'application des garanties a fourni certaines assurances et donne aux Etats-Unis toute possibilité de lui fournir les assurances supplémentaires nécessaires.

^{*} Section 170 de l'*Atomic Energy Act* de 1954, Statutes of the United States of America, vol. 68, p. 919 (Public Law 83-703, approuvée en 1954), telle qu'amendée.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3. Pour les amendements au statut, voir le vol. 471, p. 335, et le vol. 1082, p. 290.

INTERPRÉTATION ET APPLICATION DE L'ACCORD
ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 19

Les Etats-Unis et l'Agence se consultent, à la demande de l'une ou l'autre Partie, sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

Article 20

Les Etats-Unis sont habilités à demander que toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord soit examinée par le Conseil. Le Conseil invite les Etats-Unis à prendre part à ses débats sur toute question de cette nature.

Article 21

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, à l'exception des différends relatifs à une constatation faite par le Conseil en vertu de l'article 18, ou à une mesure prise par le Conseil à la suite de cette constatation, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par les Etats-Unis et l'Agence doit, à la demande de l'une ou l'autre Partie, être soumis à un tribunal d'arbitrage composé comme suit : les Etats-Unis et l'Agence désignent chacun un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si les Etats-Unis ou l'Agence n'ont pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, les Etats-Unis ou l'Agence peuvent demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions doivent être approuvées par deux arbitres. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les décisions du tribunal ont force obligatoire pour les Etats-Unis et l'Agence.

AUTRES ACCORDS EN MATIÈRE DE GARANTIES

Article 22

Les Parties prennent des mesures pour suspendre l'application des garanties de l'Agence dans les territoires des Etats-Unis visés par le Protocole I en vertu d'autres accords de garanties avec l'Agence tant que le présent Accord est en vigueur.

AMENDEMENT DE L'ACCORD

Article 23

a) Les Etats-Unis et l'Agence se consultent, à la demande de l'une ou l'autre Partie, au sujet de tout amendement au présent Accord.

b) Tous les amendements doivent être acceptés par les Etats-Unis et l'Agence.

c) Les amendements au présent Accord entrent en vigueur aux mêmes conditions que l'Accord lui-même ou selon une procédure simplifiée.

d) Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de tout amendement au présent Accord.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Article 24

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle l'Agence reçoit des Etats-Unis notification écrite que les conditions d'ordre constitutionnel et législatif nécessaires à l'entrée en vigueur sont remplies. Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que les Etats-Unis sont Partie au Traité de Tlatelolco.

DEUXIÈME PARTIE

INTRODUCTION

Article 25

L'objet de la présente partie de l'Accord est de spécifier les modalités à appliquer pour la mise en œuvre des dispositions de la Première partie.

OBJECTIF DES GARANTIES

Article 26

L'objectif des modalités d'application des garanties énoncées dans la présente partie de l'Accord est de déceler rapidement le détournement de quantités significatives de matières nucléaires des activités nucléaires pacifiques vers la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires ou à des fins inconnues, et de dissuader tout détournement par le risque d'une détection rapide.

Article 27

En vue d'atteindre l'objectif énoncé à l'article 26, il est fait usage de la comptabilité matières comme mesure de garanties d'importance essentielle associée au confinement et à la surveillance comme mesures complémentaires importantes.

Article 28

La conclusion technique des opérations de vérification par l'Agence est une déclaration, pour chaque zone de bilan matières, indiquant la différence d'inventaire pour une période déterminée et les limites d'exactitude des différences déclarées.

SYSTÈME NATIONAL DE COMPTABILITÉ ET DE CONTRÔLE
DES MATIÈRES NUCLÉAIRES*Article 29*

Conformément à l'article 7, l'Agence, dans ses activités de vérification, fait pleinement usage du système employé par les Etats-Unis pour la comptabilité et le contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et évite toute répétition inutile d'opérations de comptabilité et de contrôle faites par les Etats-Unis.

Article 30

Le système employé par les Etats-Unis pour la comptabilité et le contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord se

fonde sur un ensemble de zones de bilan matières et permet, le cas échéant, et comme le spécifient les arrangements subsidiaires, la mise en œuvre des dispositions suivantes :

- a) Un système de mesures pour la détermination des quantités de matières nucléaires arrivées, produites, expédiées, consommées, perdues ou autrement retirées du stock, et des quantités en stock;
- b) L'évaluation de la précision et de l'exactitude des mesures, et l'estimation de l'incertitude;
- c) Des modalités de constatation, d'examen et d'évaluation des écarts entre les mesures faites par l'expéditeur et par le destinataire;
- d) Des modalités de l'inventaire du stock physique;
- e) Des modalités d'évaluation des accumulations de stocks et de pertes non mesurés;
- f) Un ensemble de relevés et de rapports indiquant, pour chaque zone de bilan matières, le stock de matières nucléaires et les variations de ce stock, y compris les arrivées et les expéditions;
- g) Des dispositions visant à assurer l'application correcte des méthodes et règles de comptabilité;
- h) Des modalités de communication des rapports à l'Agence conformément aux articles 57 à 67.

POINT DE DÉPART DE L'APPLICATION DES GARANTIES

Article 31

Les garanties ne s'appliquent pas en vertu du présent Accord aux matières dans les activités d'extraction ou de traitement des minerais.

Article 32

a) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c sont directement ou indirectement exportées de territoires des Etats-Unis visés par le Protocole I vers un Etat non doté d'armes nucléaires, les Etats-Unis informent l'Agence de la quantité, de la composition et de la destination de ces matières, sauf si elles sont exportées à des fins spécifiquement non nucléaires.

b) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c sont introduites dans des territoires des Etats-Unis visés par le Protocole I, les Etats-Unis informent l'Agence de la quantité et de la composition de ces matières, sauf si ces matières sont introduites à des fins spécifiquement non nucléaires.

c) Si des matières nucléaires d'une composition et d'une pureté propres à la fabrication de combustible ou à la séparation des isotopes quittent l'usine ou le stade de traitement où elles ont été produites, ou si de telles matières nucléaires ou toute autre matière nucléaire produite à un stade ultérieur du cycle du combustible nucléaire sont introduites dans des territoires des Etats-Unis visés par le Protocole I, les matières nucléaires sont alors soumises aux autres modalités de garanties spécifiées dans le présent Accord.

LEVÉE DES GARANTIES

Article 33

a) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 11. Si ces conditions ne sont pas remplies, mais que les Etats-Unis considèrent que la récupération des matières nucléaires contrôlées contenues dans les déchets à retraiter n'est pas réalisable ou souhaitable pour le moment, les Etats-Unis et l'Agence se consultent au sujet des mesures de garanties appropriées à appliquer.

b) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 12, conformément aux dispositions des articles 89 à 92 inclus.

c) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 13, sous réserve que les Etats-Unis et l'Agence conviennent que ces matières sont pratiquement irrécupérables.

EXEMPTION DES GARANTIES

Article 34

A la demande des Etats-Unis, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires suivantes :

- a) Les produits fissiles spéciaux qui sont utilisés en quantités de l'ordre du gramme ou moins en tant qu'éléments sensibles dans des appareils;
- b) Les matières nucléaires qui sont utilisées dans des activités non nucléaires conformément à l'article 13 et sont récupérables;
- c) Le plutonium ayant une teneur isotopique en plutonium 238 supérieure à 80 %.

Article 35

A la demande des Etats-Unis, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires qui y seraient autrement soumises, à condition que la quantité totale des matières nucléaires exemptées dans l'ensemble des territoires des Etats-Unis visés par le Protocole I en vertu du présent article n'excède à aucun moment les quantités suivantes :

- a) Un kilogramme au total de produits fissiles spéciaux, pouvant comprendre un ou plusieurs des produits suivants :
 - i) Plutonium;
 - ii) Uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,2 (20 %), le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par l'enrichissement;
 - iii) Uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,2 (20 %) mais supérieur à celui de l'uranium naturel, le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par le quintuple du carré de l'enrichissement;
- b) Dix tonnes au total d'uranium naturel, et d'uranium appauvri ayant un enrichissement supérieur à 0,005 (0,5 %);
- c) Vingt tonnes d'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %);

d) Vingt tonnes de thorium;

ou telles quantités plus importantes que le Conseil peut spécifier pour application uniforme.

Article 36

Si une matière nucléaire exemptée doit être traitée ou entreposée en même temps que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, des dispositions sont prises en vue de la réapplication des garanties à cette matière.

ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

Article 37

Les Etats-Unis et l'Agence concluent des arrangements subsidiaires qui spécifient en détail, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter efficacement de ses responsabilités en vertu du présent Accord, la manière dont les modalités énoncées au présent Accord seront appliquées. Les Etats-Unis et l'Agence peuvent étendre ou modifier, d'un commun accord, les arrangements subsidiaires sans amendement au présent Accord.

Article 38

Les arrangements subsidiaires entrent en vigueur en même temps que le présent Accord ou aussitôt que possible après son entrée en vigueur. Les Etats-Unis et l'Agence ne négligent aucun effort pour qu'ils entrent en vigueur dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord; ce délai ne peut être prolongé que si les Etats-Unis et l'Agence en sont convenus. Les Etats-Unis communiquent sans délai à l'Agence les renseignements nécessaires à l'élaboration de ces arrangements. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Agence a le droit d'appliquer les modalités qui y sont énoncées en ce qui concerne les matières nucléaires énumérées dans l'inventaire visé à l'article 39, même si les arrangements subsidiaires ne sont pas encore entrés en vigueur.

INVENTAIRE

Article 39

Sur la base du rapport initial mentionné à l'article 60, l'Agence dresse un inventaire unique de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord dans les territoires des Etats-Unis visés par le Protocole I, quelle qu'en soit l'origine, et le tient à jour en se fondant sur les rapports ultérieurs et les résultats de ses opérations de vérification. Des copies de l'inventaire sont communiquées aux Etats-Unis à des intervalles à convenir.

RENSEIGNEMENTS DESCRIPTIFS

Dispositions générales

Article 40

En vertu de l'article 8, des renseignements descriptifs concernant les installations existantes sont communiqués à l'Agence au cours de la discussion des arrangements subsidiaires. Les délais de présentation des renseignements descriptifs pour

les installations nouvelles sont spécifiés dans lesdits arrangements; ces renseignements sont fournis aussitôt que possible avant l'introduction de matières nucléaires dans une installation nouvelle.

Article 41

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence doivent comporter pour chaque installation visée par l'article 8, s'il y a lieu :

- a) L'identification de l'installation indiquant son caractère général, son objet, sa capacité nominale et sa situation géographique, ainsi que le nom et l'adresse à utiliser pour les affaires courantes;
- b) Une description de l'aménagement général de l'installation indiquant, dans la mesure du possible, la forme, l'emplacement et le flux des matières nucléaires ainsi que la disposition générale des éléments du matériel importants qui utilisent, produisent ou traitent des matières nucléaires;
- c) Une description des caractéristiques de l'installation, en ce qui concerne la comptabilité matières, le confinement et la surveillance;
- d) Une description des règles de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires, en vigueur ou proposées, dans l'installation, indiquant notamment les zones de bilan matières délimitées par l'exploitant, les opérations de mesure du flux et les modalités de l'inventaire du stock physique.

Article 42

D'autres renseignements utiles pour l'application de garanties sont communiqués à l'Agence pour chaque installation, en particulier des renseignements sur l'organigramme des responsabilités relatives à la comptabilité et au contrôle des matières. Les Etats-Unis communiquent à l'Agence des renseignements complémentaires sur les règles de santé et de sécurité que l'Agence devra observer et auxquelles les inspecteurs devront se conformer dans l'installation.

Article 43

Des renseignements descriptifs concernant les modifications qui ont une incidence aux fins des garanties sont communiqués à l'Agence pour examen; l'Agence est informée de toute modification des renseignements communiqués en vertu de l'article 42, suffisamment tôt pour que les modalités d'application des garanties puissent être ajustées si nécessaire.

Article 44

Fins de l'examen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence sont utilisés aux fins suivantes :

- a) Connaître les caractéristiques des installations et des matières nucléaires, qui intéressent l'application des garanties aux matières nucléaires, de façon suffisamment détaillée pour que la vérification soit plus aisée;
- b) Déterminer les zones de bilan matières qui seront utilisées aux fins de comptabilité par l'Agence et choisir les points stratégiques qui sont des points de mesure principaux et servent à déterminer le flux et le stock de matières nucléaires; pour

déterminer ces zones de bilan matières, l'Agence applique notamment les critères suivants :

- i) La taille des zones de bilan matières est fonction de l'exactitude avec laquelle il est possible d'établir le bilan matières;
 - ii) Pour déterminer les zones de bilan matières, il faut s'efforcer le plus possible d'utiliser le confinement et la surveillance pour que les mesures du flux soient complètes et simplifier ainsi l'application des garanties en concentrant les opérations de mesure aux points de mesure principaux;
 - iii) Il est permis de combiner plusieurs zones de bilan matières utilisées dans une installation ou dans des sites distincts en une seule zone de bilan matières aux fins de la comptabilité de l'Agence, si l'Agence établit que cette combinaison est compatible avec ses besoins en matière de vérification;
 - iv) A la demande des Etats-Unis, il est possible de définir une zone de bilan matières spéciale qui inclurait dans ses limites un procédé dont les détails sont névralgiques du point de vue commercial;
- c) Fixer la fréquence théorique et les modalités de l'inventaire du stock physique des matières nucléaires aux fins de la comptabilité de l'Agence;
- d) Déterminer le contenu de la comptabilité et des rapports, ainsi que les méthodes d'évaluation de la comptabilité;
- e) Déterminer les besoins en ce qui concerne la vérification de la quantité et de l'emplacement des matières nucléaires, et arrêter les modalités de vérification;
- f) Déterminer les combinaisons appropriées de méthodes et techniques de confinement et de surveillance ainsi que les points stratégiques auxquels elles seront appliquées.

Les résultats de l'examen des renseignements descriptifs sont inclus dans les arrangements subsidiaires.

Article 45

Réexamen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs sont réexaminés compte tenu des changements dans les conditions d'exploitation, des progrès de la technologie des garanties ou de l'expérience acquise dans l'application des modalités de vérification, en vue de modifier les mesures que l'Agence a prises conformément à l'article 44.

Article 46

Vérification des renseignements descriptifs

L'Agence peut, en coopération avec les Etats-Unis, envoyer des inspecteurs dans les installations visées par l'article 8 pour vérifier les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence en vertu des articles 40 à 43 aux fins énoncées à l'article 44.

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES SE TROUVANT EN DEHORS DES INSTALLATIONS

Article 47

Lorsque des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord doivent être habituellement utilisées dans des territoires des Etats-Unis

visés par le Protocole I en dehors des installations, les renseignements suivants sont, le cas échéant, communiqués à l'Agence :

- a) Une description générale de cette utilisation des matières nucléaires, leur emplacement géographique ainsi que le nom et l'adresse de l'utilisateur à employer pour les affaires courantes;
- b) Une description générale des modalités en vigueur ou proposées pour la comptabilité et le contrôle des matières nucléaires, notamment l'organigramme des responsabilités pour la comptabilité et le contrôle des matières.

L'Agence est informée sans retard de toute modification des renseignements communiqués en vertu du présent article.

Article 48

Les renseignements communiqués à l'Agence en vertu de l'article 47 peuvent être utilisés, dans la mesure voulue, aux fins énoncées dans les alinéas *b* à *f* de l'article 44.

COMPTABILITÉ

Dispositions générales

Article 49

En établissant leur système de contrôle des matières comme il est dit à l'article 7, les Etats-Unis font en sorte qu'une comptabilité soit tenue en ce qui concerne chacune des zones de bilan matières, déterminée conformément à l'alinéa *b* de l'article 44. La comptabilité à tenir est décrite dans les arrangements subsidiaires.

Article 50

Les Etats-Unis prennent des dispositions pour faciliter l'examen de la comptabilité par les inspecteurs, particulièrement si elle n'est pas tenue en anglais, en espagnol, en français ou en russe.

Article 51

La comptabilité est conservée pendant au moins cinq ans.

Article 52

La comptabilité comprend, s'il y a lieu :

- a) Des relevés comptables de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Des relevés d'opérations pour les installations qui contiennent ces matières nucléaires.

Article 53

Le système des mesures, sur lequel la comptabilité utilisée pour l'établissement des rapports est fondée, est conforme aux normes internationales les plus récentes ou est équivalent en qualité à ces normes.

*Relevés comptables**Article 54*

Les relevés comptables contiennent, en ce qui concerne chaque zone de bilan matières, les écritures suivantes :

- a) Toutes les variations de stock afin de permettre la détermination du stock comptable à tout moment;
- b) Tous les résultats de mesures qui sont utilisés pour la détermination du stock physique;
- c) Tous les ajustements et corrections qui ont été faits en ce qui concerne les variations de stock, les stocks comptables et les stocks physiques.

Article 55

Pour toutes les variations de stock et tous les stocks physiques, les relevés indiquent, en ce qui concerne chaque lot de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord : l'identification des matières, les données concernant le lot et les données de base. Les relevés rendent compte des quantités d'uranium, de thorium et de plutonium séparément dans chaque lot de matières nucléaires. Pour chaque variation de stock sont indiqués la date de la variation et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire, ou le destinataire.

*Article 56**Relevés d'opérations*

Les relevés d'opérations contiennent pour chaque zone de bilan matières, s'il y a lieu, les écritures suivantes :

- a) Les données d'exploitation que l'on utilise pour établir les variations des quantités et de la composition des matières nucléaires;
- b) Les renseignements obtenus par l'étalonnage de réservoirs et appareils, et par l'échantillonnage et les analyses, les modalités du contrôle de la qualité des mesures et les estimations calculées des erreurs aléatoires et systématiques;
- c) La description du processus suivi pour préparer et dresser un inventaire du stock physique, et pour faire en sorte que cet inventaire soit exact et complet;
- d) La description des dispositions prises pour déterminer la cause et l'ordre de grandeur de toute perte accidentelle ou non mesurée qui pourrait se produire.

RAPPORTS

*Dispositions générales**Article 57*

Les Etats-Unis communiquent à l'Agence les rapports définis aux articles 58 à 67, en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

Article 58

Les rapports sont rédigés en anglais, en espagnol, en français ou en russe, sauf dispositions contraires des arrangements subsidiaires.

Article 59

Les rapports sont fondés sur la comptabilité tenue conformément aux articles 49 à 56 et comprennent, selon le cas, des rapports comptables et des rapports spéciaux.

Rapports comptables

Article 60

L'Agence reçoit un rapport initial sur toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Le rapport initial est envoyé par les Etats-Unis à l'Agence dans les trente jours qui suivent le dernier jour du mois civil au cours duquel le présent Accord entre en vigueur, et décrit la situation au dernier jour dudit mois.

Article 61

Pour chaque zone de bilan matières, les Etats-Unis communiquent à l'Agence les rapports comptables ci-après :

- a) Des rapports sur les variations de stock indiquant toutes les variations du stock de matières nucléaires. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours qui suivent la fin du mois au cours duquel les variations de stock se sont produites ou ont été constatées;
- b) Des rapports sur le bilan matières indiquant le bilan matières fondé sur le stock physique des matières nucléaires réellement présentes dans la zone de bilan matières. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours suivant un inventaire du stock physique.

Les rapports sont fondés sur les renseignements disponibles à la date où ils sont établis et peuvent être rectifiés ultérieurement s'il y a lieu.

Article 62

Les rapports sur les variations de stock donnent l'identification des matières et les données concernant le lot pour chaque lot de matières nucléaires, la date de la variation de stock et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire ou le destinataire. A ces rapports sont jointes des notes concises :

- a) Expliquant les variations de stock sur la base des données d'exploitation inscrites dans les relevés d'opérations prévus à l'alinéa a de l'article 56;
- b) Décrivant, comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, le programme d'opérations prévu, notamment l'inventaire du stock physique.

Article 63

Les Etats-Unis rendent compte de chaque variation de stock, ajustement ou correction, soit périodiquement dans une liste récapitulative, soit séparément. Il est rendu compte des variations de stock par lot. Comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, les petites variations de stock de matières nucléaires, telles que les

transferts d'échantillons aux fins d'analyse, peuvent être groupées pour qu'il en soit rendu compte comme d'une seule variation de stock.

Article 64

L'Agence communique aux Etats-Unis, pour chaque zone de bilan matières, des inventaires semestriels du stock comptable de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, établis d'après les rapports sur les variations de stock pour la période sur laquelle porte chacun de ces inventaires.

Article 65

Les rapports sur le bilan matières contiennent les écritures suivantes, sauf si les Etats-Unis et l'Agence en conviennent autrement :

- a) Stock physique initial;
- b) Variations de stock (d'abord les augmentations, ensuite les diminutions);
- c) Stock comptable final;
- d) Ecart entre expéditeur et destinataire;
- e) Stock comptable final ajusté;
- f) Stock physique final;
- g) Différence d'inventaire.

Un inventaire du stock physique dans lequel tous les lots figurent séparément et qui donne pour chaque lot l'identification des matières et les données concernant le lot est joint à chacun des rapports sur le bilan matières.

Article 66

Rapports spéciaux

Les Etats-Unis envoient des rapports spéciaux sans délai :

- a) Si des circonstances ou un incident exceptionnel amènent les Etats-Unis à penser que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ont été ou ont pu être perdues en quantités excédant les limites spécifiées à cette fin dans les arrangements subsidiaires;
- b) Si le confinement a changé inopinément par rapport à celui qui est spécifié dans les arrangements subsidiaires, au point qu'un retrait non autorisé de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord est devenu possible.

Article 67

Précisions et éclaircissements

A la demande de l'Agence, les Etats-Unis fournissent des précisions ou des éclaircissements sur tous les rapports dans la mesure où cela est nécessaire aux fins des garanties.

INSPECTIONS

Article 68

Dispositions générales

L'Agence a le droit de faire des inspections conformément aux dispositions des articles 69 à 80.

Objectifs des inspections

Article 69

L'Agence peut faire des inspections *ad hoc* pour :

- a) Vérifier les renseignements contenus dans le rapport initial sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Identifier et vérifier les changements qui se sont produits dans la situation depuis la date du rapport initial;
- c) Identifier et, si possible, vérifier la quantité et la composition de ces matières nucléaires conformément aux articles 92 et 94, avant leur transfert hors des territoires des Etats-Unis visés par le Protocole I ou lors de leur transfert à destination de ces territoires.

Article 70

L'Agence peut faire des inspections régulières pour :

- a) Vérifier que les rapports sont conformes à la comptabilité;
- b) Vérifier l'emplacement, l'identité, la quantité et la composition de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier les renseignements sur les causes possibles des différences d'inventaire, des écarts entre expéditeur et destinataire et des incertitudes sur le stock comptable.

Article 71

L'Agence peut faire des inspections spéciales, sous réserve des dispositions de l'article 75 :

- a) Pour vérifier les renseignements contenus dans les rapports spéciaux;
- b) Si l'Agence estime que les renseignements communiqués par les Etats-Unis, y compris les explications fournies par les Etats-Unis et les renseignements obtenus au moyen des inspections régulières, ne lui suffisent pas pour s'acquitter de ses responsabilités en vertu du présent Accord.

Une inspection est dite spéciale lorsqu'elle s'ajoute aux inspections régulières prévues aux articles 76 à 80 ou que les inspecteurs ont un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 74 pour les inspections régulières et les inspections *ad hoc*.

Portée des inspections

Article 72

Aux fins spécifiées dans les articles 69 à 71, l'Agence peut :

- a) Examiner la comptabilité tenue conformément aux articles 49 à 56;
- b) Faire des mesures indépendantes de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier le fonctionnement et l'étalonnage des appareils et autres dispositifs de contrôle et de mesure;
- d) Appliquer et utiliser les mesures de surveillance et de confinement;

- e) Utiliser d'autres méthodes objectives qui se sont révélées techniquement applicables.

Article 73

Dans le cadre des dispositions de l'article 72, l'Agence est habilitée à :

- a) S'assurer que les échantillons prélevés aux points de mesure principaux pour le bilan matières le sont conformément à des modalités qui donnent des échantillons représentatifs, surveiller le traitement et l'analyse des échantillons, et obtenir des doubles de ces échantillons;
- b) S'assurer que les mesures de matières nucléaires faites aux points de mesure principaux pour le bilan matières sont représentatives, et surveiller l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
- c) Prendre, le cas échéant, avec les Etats-Unis les dispositions voulues pour que :
- i) Des mesures supplémentaires soient faites et des échantillons supplémentaires prélevés à l'intention de l'Agence;
 - ii) Les échantillons étalonnés fournis par l'Agence pour analyse soient analysés;
 - iii) Des étalons absolus appropriés soient utilisés pour l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
 - iv) D'autres étalonnages soient effectués;
- d) Prévoir l'utilisation de son propre matériel pour les mesures indépendantes et la surveillance et, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires, prévoir l'installation de ce matériel;
- e) Poser des scellés et autres dispositifs d'identification et de dénonciation sur les confinements, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires;
- f) Prendre avec les Etats-Unis les dispositions voulues pour l'expédition des échantillons prélevés à l'intention de l'Agence.

Droit d'accès pour les inspections

Article 74

a) Aux fins énoncées aux alinéas *a* et *b* de l'article 69 et jusqu'au moment où les points stratégiques auront été spécifiés dans les arrangements subsidiaires, les inspecteurs de l'Agence ont accès à tout emplacement où, d'après le rapport initial ou une inspection faite à l'occasion de ce rapport, se trouvent des matières nucléaires.

b) Aux fins énoncées à l'alinéa *c* de l'article 69, les inspecteurs ont accès à tout emplacement dont l'Agence a reçu notification conformément aux sous-alinéas *d*, *iii* de l'article 91 ou *d*, *iii* de l'article 93.

c) Aux fins énoncées à l'article 70, les inspecteurs de l'Agence ont accès aux seuls points stratégiques désignés dans les arrangements subsidiaires et à la comptabilité tenue conformément aux articles 49 à 56.

d) Si les Etats-Unis estiment qu'en raison de circonstances exceptionnelles il faut apporter d'importantes limitations au droit d'accès accordé à l'Agence, les

Etats-Unis et l'Agence concluent sans tarder des arrangements en vue de permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités en matière de garanties compte tenu des limitations ainsi apportées. Le Directeur général rend compte de chacun de ces arrangements au Conseil.

Article 75

Dans les circonstances qui peuvent donner lieu à des inspections spéciales aux fins énoncées à l'article 71, les Etats-Unis et l'Agence se consultent immédiatement. A la suite de ces consultations, l'Agence peut :

- a) Faire des inspections qui s'ajoutent aux inspections régulières prévues aux articles 76 à 80;
- b) Obtenir, avec l'assentiment des Etats-Unis, un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 74. Tout désaccord concernant la nécessité d'étendre le droit d'accès est réglé conformément aux dispositions des articles 20 et 21; si les mesures à prendre par les Etats-Unis sont essentielles et urgentes, l'article 17 s'applique.

Fréquence et intensité des inspections régulières

Article 76

L'Agence suit un calendrier d'inspection optimal et maintient le nombre, l'intensité et la durée des inspections régulières au minimum compatible avec l'application effective des modalités de garanties énoncées dans le présent Accord; elle utilise le plus rationnellement et le plus économiquement possible les ressources dont elle dispose aux fins des inspections.

Article 77

Dans le cas des installations et zones de bilan matières extérieures aux installations, contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel, si celui-ci est supérieur, n'excédant pas cinq kilogrammes effectifs, l'Agence peut procéder à une inspection régulière par an.

Article 78

Pour les installations contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel excédant cinq kilogrammes effectifs, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières sont déterminés compte tenu du principe selon lequel, dans le cas extrême ou limite, le régime d'inspection n'est pas plus intensif qu'il n'est nécessaire et suffisant pour connaître à tout moment le flux et le stock de matières nucléaires; le maximum d'inspection régulière en ce qui concerne ces installations est déterminé de la manière suivante :

- a) Pour les réacteurs et les installations de stockage sous scellés, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant un sixième d'année d'inspecteur pour chacune des installations de cette catégorie;
- b) Pour les installations, autres que les réacteurs et installations de stockage sous scellés, dont les activités comportent l'utilisation de plutonium ou d'uranium enrichi à plus de 5 %, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie $30 \times \sqrt{E}$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs. Toutefois, le maximum

établi pour l'une quelconque de ces installations ne sera pas inférieur à 1,5 année d'inspecteur;

- c) Pour les installations non visées aux alinéas *a* ou *b*, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie un tiers d'année d'inspecteur plus $0,4 \times E$ journées d'inspecteur par an, *E* étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs.

Les Etats-Unis et l'Agence peuvent convenir de modifier les chiffres spécifiés dans le présent article pour le maximum d'inspection lorsque le Conseil décide que cette modification est justifiée.

Article 79

Sous réserve des dispositions des articles 76 à 78, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières de toute installation sont déterminés notamment d'après les critères suivants :

- a) Forme des matières nucléaires, en particulier si les matières sont en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables; composition chimique et, dans le cas de l'uranium, s'il est faiblement ou fortement enrichi; accessibilité;
- b) Efficacité du système de comptabilité et de contrôle des Etats-Unis, notamment mesure dans laquelle les exploitants d'installations sont organiquement indépendants du système de comptabilité et de contrôle des Etats-Unis; mesure dans laquelle les dispositions spécifiées à l'article 30 ont été appliquées par les Etats-Unis; promptitude avec laquelle les rapports sont adressés à l'Agence; leur concordance avec les vérifications indépendantes faites par l'Agence; importance et exactitude de la différence d'inventaire confirmée par l'Agence;
- c) Caractéristiques du cycle du combustible nucléaire des Etats-Unis dans les territoires des Etats-Unis visés par le Protocole I, en particulier nombre et type des installations contenant des matières nucléaires soumises aux garanties; caractéristiques de ces installations du point de vue des garanties, notamment degré de confinement; mesure dans laquelle la conception de ces installations facilite la vérification du flux et du stock de matières nucléaires; mesure dans laquelle une corrélation peut être établie entre les renseignements provenant de différentes zones de bilan matières;
- d) Interdépendance des Etats, en particulier mesure dans laquelle des matières nucléaires sont reçues d'autres Etats, ou expédiées à d'autres Etats, aux fins d'utilisation ou de traitement; toutes opérations de vérification faites par l'Agence à l'occasion de ces transferts; mesure dans laquelle les activités nucléaires dans les territoires des Etats-Unis visés par le Protocole I et celles menées par d'autres Etats en dehors de ces territoires sont interdépendantes;
- e) Progrès techniques dans le domaine des garanties, y compris l'emploi de procédés statistiques et du sondage aléatoire pour l'évaluation du flux de matières nucléaires.

Article 80

Les Etats-Unis et l'Agence se consultent si les Etats-Unis estiment que l'inspection est indûment concentrée sur certaines installations.

PRÉAVIS DES INSPECTIONS

Article 81

L'Agence donne préavis aux Etats-Unis de l'arrivée des inspecteurs dans les installations ou dans les zones de bilan matières extérieures aux installations :

- a) Pour les inspections *ad hoc* prévues à l'alinéa *c* de l'article 69, vingt-quatre heures au moins à l'avance; une semaine au moins à l'avance pour les inspections prévues aux alinéas *a* et *b* de l'article 69 ainsi que pour les activités prévues à l'article 46;
- b) Pour les inspections spéciales prévues à l'article 71, aussi rapidement que possible après que les Etats-Unis et l'Agence se sont consultés comme prévu à l'article 75, étant entendu que la notification de l'arrivée fait normalement partie des consultations;
- c) Pour les inspections régulières prévues à l'article 70, vingt-quatre heures au moins à l'avance en ce qui concerne les installations visées à l'alinéa *b* de l'article 78 ainsi que les installations de stockage sous scellés contenant du plutonium ou de l'uranium enrichi à plus de 5 %, et une semaine dans tous les autres cas.

Les préavis d'inspection comprennent les noms des inspecteurs et indiquent les installations et les zones de bilan matières extérieures aux installations à inspecter ainsi que les périodes pendant lesquelles elles seront inspectées. Si les inspecteurs arrivent d'un lieu situé en dehors des territoires des Etats-Unis visés par le Protocole I, l'Agence donne également préavis du lieu et du moment de leur arrivée dans ces territoires.

Article 82

Nonobstant les dispositions de l'article 81, l'Agence peut, à titre de mesure complémentaire, effectuer sans notification préalable une partie des inspections régulières prévues à l'article 78, selon le principe du sondage aléatoire. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence tient pleinement compte du programme d'opérations fourni par les Etats-Unis conformément à l'alinéa *b* de l'article 62. En outre, chaque fois que cela est possible, et sur la base du programme d'opérations, elle avise périodiquement les Etats-Unis de son programme général d'inspections annoncées et inopinées en précisant les périodes générales pendant lesquelles des inspections sont prévues. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence ne ménage aucun effort pour réduire au minimum toute difficulté pratique que ces inspections pourraient causer aux Etats-Unis et aux exploitants d'installations, en tenant compte des dispositions pertinentes de l'article 42 et de l'article 87. De même, les Etats-Unis font tous leurs efforts pour faciliter la tâche des inspecteurs.

DÉSIGNATION DES INSPECTEURS

Article 83

Les inspecteurs sont désignés selon les modalités suivantes :

- a) Le Directeur général communique par écrit aux Etats-Unis le nom, les titres, la nationalité et le rang de chaque fonctionnaire de l'Agence dont il propose la désignation comme inspecteur pour les territoires des Etats-Unis visés par le Protocole I, ainsi que tous autres détails utiles le concernant;

- b) Les Etats-Unis font savoir au Directeur général, dans les trente jours suivant la réception de la proposition, s'ils acceptent cette proposition;
- c) Le Directeur général peut désigner comme un des inspecteurs pour les territoires des Etats-Unis visés par le Protocole I chaque fonctionnaire que les Etats-Unis ont accepté, et il informe les Etats-Unis de ces désignations;
- d) Le Directeur général, en réponse à une demande adressée par les Etats-Unis ou de sa propre initiative, fait immédiatement savoir aux Etats-Unis que la désignation d'un fonctionnaire comme inspecteur pour les territoires des Etats-Unis visés par le Protocole I.

Toutefois, en ce qui concerne les inspecteurs dont l'Agence a besoin aux fins énoncées à l'article 46 et pour des inspections *ad hoc* conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 69, les formalités de désignation sont terminées si possible dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. S'il est impossible de procéder à ces désignations dans ce délai, des inspecteurs sont désignés à ces fins à titre temporaire.

Article 84

Les Etats-Unis accordent ou renouvellent le plus rapidement possible les visas nécessaires à chaque inspecteur désigné pour les territoires des Etats-Unis visés par le Protocole I.

CONDUITE ET SÉJOUR DES INSPECTEURS

Article 85

Les inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions au titre des articles 46 et 69 à 73, s'acquittent de leurs tâches de manière à ne pas gêner ou retarder la construction, la mise en service ou l'exploitation des installations, ou compromettre leur sécurité. En particulier, les inspecteurs ne doivent pas faire fonctionner eux-mêmes une installation ni ordonner au personnel d'une installation de procéder à une opération quelconque. Si les inspecteurs estiment qu'en vertu des articles 72 et 73 l'exploitation devrait effectuer des opérations particulières dans une installation, ils font une demande à cet effet.

Article 86

Si, dans l'exécution de leurs fonctions, des inspecteurs ont besoin de services qu'ils peuvent se procurer dans les territoires des Etats-Unis visés par le Protocole I, notamment d'utiliser du matériel, les Etats-Unis leur facilitent l'obtention de ces services et l'usage de ce matériel.

Article 87

Les Etats-Unis ont le droit de faire accompagner les inspecteurs par leurs représentants pendant les opérations d'inspection, sous réserve que les inspecteurs ne soient pas de ce fait retardés ou autrement gênés dans l'exercice de leurs fonctions.

DÉCLARATIONS RELATIVES AUX ACTIVITÉS DE VÉRIFICATION
DE L'AGENCE

Article 88

L'Agence informe les Etats-Unis :

- a) Des résultats des inspections à des intervalles spécifiés dans les arrangements subsidiaires;
- b) Des conclusions qu'elle a tirées de ses opérations de vérification dans les territoires des Etats-Unis visés par le Protocole I, en particulier sous forme de déclarations pour chaque zone de bilan matières, lesquelles sont établies aussitôt que possible après que le stock physique a été inventorié et vérifié par l'Agence et qu'un bilan matières a été dressé.

TRANSFERTS INTERNATIONAUX

Article 89

Dispositions générales

Les matières nucléaires soumises ou devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord et qui font l'objet d'un transfert international sont considérées, aux fins de l'Accord, comme étant sous la responsabilité des Etats-Unis :

- a) En cas d'importation dans des territoires des Etats-Unis visés par le Protocole I en provenance d'autres Etats, depuis le moment où une telle responsabilité cesse d'incomber à l'Etat exportateur, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières à destination;
- b) En cas d'exportation hors des territoires des Etats-Unis visés par le Protocole I vers d'autres Etats, jusqu'au moment où l'Etat destinataire assume cette responsabilité, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières nucléaires à destination.

Le stade auquel se fera le transfert de responsabilité est déterminé conformément aux arrangements appropriés qui seront conclus par les Etats intéressés. Ni les Etats-Unis ni aucun autre Etat ne seront considérés comme ayant une telle responsabilité sur des matières nucléaires pour la seule raison que celles-ci se trouvent en transit sur leur territoire ou au-dessus de leur territoire, ou transportées sous leur pavillon ou dans leurs aéronefs.

Article 90

A. Des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ne peuvent être transférées des territoires des Etats-Unis visés par le Protocole I dans un autre Etat ou être retransférées dans ces territoires que :

- a) Si elles sont renvoyées à l'Etat qui les avait primitivement fournies, étant entendu que si des produits fissiles spéciaux ont été obtenus dans ces matières sous garanties, les produits ainsi obtenus sont :
 - i) Conservés dans les territoires des Etats-Unis visés par le Protocole I ou y sont renvoyés;
 - ii) Soumis aux garanties de l'Agence dans cet Etat ou dans tout autre Etat auquel les produits ainsi obtenus sont transférés; ou

b) Si elles sont soumises aux garanties de l'Agence dans l'Etat auquel elles sont transférées.

B. Des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ne peuvent être transférées des territoires des Etats-Unis visés par le Protocole I en un lieu des Etats-Unis situé en dehors de ces territoires que :

a) Si elles ont été fournies primitivement à partir d'un lieu des Etats-Unis situé en dehors des territoires des Etats-Unis visés par le Protocole I, étant entendu que si des produits fissiles spéciaux ont été obtenus dans ces matières sous garanties, les produits ainsi obtenus sont :

- i) Conservés dans les territoires des Etats-Unis visés par le Protocole I ou y sont renvoyés;
- ii) Soumis aux garanties de l'Agence en un lieu des Etats-Unis situé en dehors des territoires des Etats-Unis visés par le Protocole I; ou

b) Si elle sont soumises aux garanties de l'Agence en un lieu des Etats-Unis situé en dehors des territoires des Etats-Unis visés par le Protocole I.

C. Toute matière nucléaire soumise aux garanties en vertu du présent Accord à laquelle s'applique le sous-alinéa a, ii ou l'alinéa b du paragraphe B qui est transférée en un lieu des Etats-Unis situé en dehors des territoires des Etats-Unis visés par le Protocole I est, au moment où elle quitte lesdits territoires, soumise aux garanties de l'Agence en vertu de l'Accord de 1977 entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties aux Etats-Unis d'Amérique¹, par le jeu de l'article 22 de cet accord, ou en vertu d'arrangements comparables convenus entre les Etats-Unis et l'Agence, tant que le présent Accord relatif à l'application de garanties dans les territoires des Etats-Unis visés par le Protocole I est en vigueur.

TRANSFERTS HORS DES TERRITOIRES DES ETATS-UNIS VISÉS PAR LE PROTOCOLE I

Article 91

a) Les Etats-Unis notifient à l'Agence tout transfert prévu hors des territoires des Etats-Unis visés par le Protocole I de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

b) La notification est faite à l'Agence après la conclusion du contrat prévoyant le transfert et normalement au moins deux semaines avant que les matières nucléaires ne soient préparées pour l'expédition.

c) Les Etats-Unis et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires qui sont transférées, et la zone de bilan matières d'où elles proviennent;
- ii) L'Etat auquel les matières nucléaires sont destinées;
- iii) Les dates et emplacements où les matières nucléaires seront préparées pour l'expédition;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1261, p. 371.

- iv) Les dates approximatives d'expédition et d'arrivée des matières nucléaires;
- v) Pour les transferts de matières nucléaires qui ne resteront pas sous la responsabilité des Etats-Unis, le stade du transfert auquel l'Etat destinataire assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint.

Article 92

La notification visée à l'article 91 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition avant qu'elles ne soient transférées hors des territoires des Etats-Unis visés par le Protocole I et, si l'Agence le désire ou si les Etats-Unis le demandent, d'apposer des scellés sur les matières nucléaires lorsqu'elles ont été préparées pour expédition. Toutefois, le transfert des matières nucléaires ne devra être retardé en aucune façon par les mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

TRANSFERTS DANS DES TERRITOIRES DES ETATS-UNIS VISÉS PAR LE PROTOCOLE I

Article 93

a) Les Etats-Unis notifient à l'Agence tout transfert prévu dans des territoires des Etats-Unis visés par le Protocole I de matières nucléaires devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être reçues du même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence aussi longtemps que possible avant la date prévue de l'arrivée des matières nucléaires dans un territoire des Etats-Unis visé par le Protocole I et en aucun cas plus tard que la date d'arrivée de ces matières nucléaires, ou la date à laquelle les Etats-Unis en assument la responsabilité si elles sont transférées d'un lieu situé en dehors des Etats-Unis dans un territoire des Etats-Unis visé par le Protocole I.

c) Les Etats-Unis et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires;
- ii) Dans le cas d'un transfert de matières nucléaires en provenance d'un lieu situé en dehors des Etats-Unis, le stade du transfert auquel les Etats-Unis assumeront la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint;
- iii) La date prévue de l'arrivée, l'emplacement où il est prévu que les matières nucléaires seront déballées, et la date à laquelle il est prévu qu'elles le seront.

Article 94

La notification visée à l'article 93 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition, au moment où l'envoi est

déballé. Toutefois, le déballage ne devra pas être retardé en raison des mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 95

Rapports spéciaux

Les Etats-Unis envoient un rapport spécial, comme prévu à l'article 66, si des circonstances ou un incident exceptionnels les amènent à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues au cours d'un transfert international, notamment s'il se produit un retard important dans le transfert.

DÉFINITIONS

Article 96

Aux fins du présent Accord :

A. Par ajustement, on entend une écriture comptable indiquant un écart entre expéditeur et destinataire ou une différence d'inventaire.

B. Par débit annuel, on entend, aux fins des articles 77 et 78, la quantité de matières nucléaires transférée chaque année hors d'une installation fonctionnant à sa capacité nominale.

C. Par lot, on entend une portion de matières nucléaires traitée comme une unité aux fins de la comptabilité en un point de mesure principal, et dont la composition et la quantité sont définies par un ensemble unique de caractéristiques ou de mesures. Les matières nucléaires peuvent être en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables.

D. Par données concernant le lot, on entend le poids total de chaque élément de matières nucléaires et, dans le cas de l'uranium et du plutonium, la composition isotopique s'il y a lieu. Les unités de compte sont les suivantes :

- a) Le gramme pour le plutonium contenu;
- b) Le gramme pour le total d'uranium et pour le total de l'uranium 235 et de l'uranium 233 contenu dans l'uranium enrichi en ces isotopes;
- c) Le kilogramme pour le thorium, l'uranium naturel et l'uranium appauvri contenus.

Aux fins des rapports, on additionne les poids des différents articles du lot avant d'arrondir à l'unité la plus proche.

E. Le stock comptable d'une zone de bilan matières est la somme algébrique du stock physique déterminé par l'inventaire le plus récent et de toutes les variations de stock survenues depuis cet inventaire.

F. Par correction, on entend une écriture comptable visant à rectifier une erreur identifiée ou à traduire la mesure améliorée d'une quantité déjà comptabilisée. Chaque correction doit spécifier l'écriture à laquelle elle se rapporte.

G. Par kilogramme effectif, on entend une unité spéciale utilisée dans l'application des garanties à des matières nucléaires. La quantité de kilogrammes effectifs est obtenue en prenant :

- a) Dans le cas du plutonium, son poids en kilogrammes;

- b) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,01 (1 %), le produit de son poids en kilogrammes par le carré de l'enrichissement;
- c) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,01 (1 %) mais supérieur à 0,005 (0,5 %), le produit de son poids en kilogrammes par 0,0001;
- d) Dans le cas de l'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %) et dans le cas du thorium, leur poids en kilogrammes multiplié par 0,00005.

H. Par enrichissement, on entend le rapport du poids global de l'uranium 233 et de l'uranium 235 au poids total de l'uranium considéré.

I. Par installation, on entend :

- a) Un réacteur, une installation critique, une usine de transformation, une usine de fabrication, une usine de traitement du combustible irradié, une usine de séparation des isotopes ou une installation de stockage séparée;
- b) Tout emplacement où des matières nucléaires en quantités supérieures à un kilogramme effectif sont habituellement utilisées.

J. Par variation de stock, on entend une augmentation ou une diminution de la quantité de matières nucléaires, exprimée en lots, dans une zone de bilan matières; il peut s'agir de l'une des augmentations et diminutions suivantes :

a) Augmentations :

- i) Importation;
- ii) Arrivée en provenance de l'intérieur : arrivée en provenance d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique) ou arrivée au point de départ de l'application des garanties;
- iii) Production nucléaire : production de produits fissiles spéciaux dans un réacteur;
- iv) Levée d'exemption : application de garanties à des matières nucléaires antérieurement exemptées du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;

b) Diminutions :

- i) Exportation;
- ii) Expédition à destination de l'intérieur : expédition à destination d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique);
- iii) Consommation : perte de matière nucléaire due à sa transformation en élément(s) ou isotope(s) différents à la suite de réactions nucléaires;
- iv) Rebut mesurés : matière nucléaire qui a été mesurée, ou estimée sur la base de mesures, et affectée à des fins telles qu'elle ne puisse plus se prêter à une utilisation nucléaire;
- v) Déchets conservés : matière nucléaire produite en cours de traitement ou par suite d'un accident d'exploitation et jugée pour le moment irrécupérable, mais stockée;
- vi) Exemption : exemption de matières nucléaires des garanties, du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;

vii) Autres pertes : par exemple, perte accidentelle (c'est-à-dire perte irréparable de matières nucléaires par inadvertance, due à un accident d'exploitation) ou vol.

K. Par point de mesure principal, on entend un endroit où, étant donné sa forme, la matière nucléaire peut être mesurée pour en déterminer le flux ou le stock. Les points de mesures principaux comprennent les entrées et les sorties (y compris les rebuts mesurés) et les magasins des zones de bilan matières, cette énumération n'étant pas exhaustive.

L. Par année d'inspecteur, on entend, aux fins de l'article 78, 300 journées d'inspecteur, une journée d'inspecteur étant une journée au cours de laquelle un inspecteur a accès à tout moment à une installation pendant un total de huit heures au maximum.

M. Par zone de bilan matières, on entend une zone intérieure ou extérieure à une installation telle que :

- a) Les quantités de matières nucléaires transférées puissent être déterminées à l'entrée et à la sortie de chaque zone de bilan matières;
- b) Le stock physique de matière nucléaires dans chaque zone de bilan matières puisse être déterminé, si nécessaire, selon des modalités spécifiées

afin que le bilan matières aux fins des garanties de l'Agence puisse être établi.

N. La différence d'inventaire est la différence entre le stock comptable et le stock physique.

O. Par matière nucléaire, on entend toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels qu'ils sont définis à l'article XX du Statut. Le terme matière brute n'est pas interprété comme s'appliquant aux minerais ou aux résidus de minerais. Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil, agissant en vertu de l'article XX du Statut, désigne d'autres matières et les ajoute à la liste de celles qui sont considérées comme des matières brutes ou des produits fissiles spéciaux, cette désignation ne prend effet en vertu du présent Accord qu'après avoir été acceptée par les Etats-Unis.

P. Le stock physique est la somme de toutes les quantités de matières nucléaires des lots se trouvant à un moment donné dans une zone de bilan matières, ces quantités étant des résultats de mesures ou des estimations calculées, obtenus selon des modalités spécifiées.

Q. Par écart entre expéditeur et destinataire, on entend la différence entre la quantité de matière nucléaire d'un lot, déclarée par la zone de bilan matières expéditrice, et la quantité mesurée par la zone de bilan matières destinataire.

R. Par données de base, on entend les données, enregistrées lors des mesures ou des étalonnages, ou utilisées pour obtenir des relations empiriques, qui permettent d'identifier la matière nucléaire et de déterminer les données concernant le lot. Les données de base englobent, par exemple, le poids des composés, les facteurs de conversion appliqués pour déterminer le poids de l'élément, le poids spécifique, la concentration de l'élément, les abondances isotopiques, la relation entre les lectures volumétrique et manométrique, et la relation entre le plutonium et l'énergie produits.

S. Par point stratégique, on entend un endroit choisi lors de l'examen des renseignements descriptifs où, dans les conditions normales et en conjonction avec les renseignements provenant de l'ensemble de tous les points stratégiques, les ren-

seignements nécessaires et suffisants pour la mise en œuvre des mesures de garanties sont obtenus et vérifiés. Un point stratégique peut être n'importe quel endroit où des mesures principales relatives à la comptabilité bilan matières sont faites et où des mesures de confinement et de surveillance sont mises en œuvre.

T. Par territoires des Etats-Unis visés par le Protocole I, on entend les territoires dont les Etats-Unis sont internationalement responsables *de jure* ou *de facto*, et qui sont situés dans les limites de la zone géographique établie dans l'article 4 du Traité de Tlatelolco.

FAIT à Vienne, le 17 février 1989, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

RICHARD T. KENNEDY

Pour l'Agence internationale
de l'énergie atomique :

HANS BLIX

PROTOCOLE

Les Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « les Etats-Unis ») et l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») sont convenus de ce qui suit :

I. 1) Tant que les territoires des Etats-Unis visés par le Protocole I n'ont, dans le cadre d'activités nucléaires pacifiques,

- a) Ni matières nucléaires en quantités supérieures aux limites fixées à l'article 35 de l'Accord entre les Etats-Unis et l'Agence relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine (ci-après dénommé « l'Accord ») pour les types de matières en question;
- b) Ni matières nucléaires dans une installation au sens donné à ce mot dans les Définitions,

les dispositions de la Deuxième partie de l'Accord ne sont pas appliquées, à l'exception de celles des articles 31, 32, 37, 40 et 89.

2) Les renseignements à fournir conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 32 de l'Accord peuvent être groupés pour être soumis dans un rapport annuel; de même, un rapport annuel est soumis, le cas échéant, en ce qui concerne l'importation et l'exportation de matières nucléaires visées à l'alinéa *c* de l'article 32.

3) Pour que les arrangements subsidiaires prévus à l'article 37 de l'Accord puissent être conclus en temps voulu, les Etats-Unis donnent à l'Agence un préavis d'un délai suffisant avant que des matières nucléaires dans les activités nucléaires pacifiques exercées dans les territoires des Etats-Unis visés par le Protocole I n'existent, en quantités supérieures aux limites fixées, ou un préavis de six mois avant l'introduction de matières nucléaires dans une installation, selon celui de ces deux cas visés au paragraphe I de la présente section qui se produit le premier.

II. Le présent Protocole est signé par les représentants des Etats-Unis et de l'Agence, et entre en vigueur à la même date que l'Accord.

FAIT à Vienne, le 17 février 1989, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

RICHARD T. KENNEDY

Pour l'Agence internationale
de l'énergie atomique :

HANS BLIX

No. 26803

**INTERNATIONAL ATOMIC
ENERGY AGENCY
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Tax Reimbursement Agreement (with annex). Signed at
Vienna on 5 April 1989**

Authentic text: English.

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 21 September
1989.*

**AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord relatif au remboursement d'impôts (avec annexe).
Signé à Vienne le 5 avril 1989**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 21 sep-
tembre 1989.*

TAX REIMBURSEMENT AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY (IAEA)

This Agreement is made between the Government of the United States of America (hereinafter “United States”) and the International Atomic Energy Agency (hereinafter “IAEA”) (“the Parties”).

It is the intent of the United States to assume sole responsibility for funding the reimbursement of taxes to officials of the IAEA who are subject to United States tax law as United States citizens or permanent resident aliens;

It is the intent of the IAEA to place the reimbursement of United States income tax to its officials on a sound basis;

The Parties are desirous of concluding an agreement on reimbursement to the IAEA officials of United States federal, state, and local income tax levied under United States law on the income they receive as compensation for official services rendered to the IAEA (hereinafter “institutional income”);

The Parties agree as follows:

1. The IAEA shall reimburse officials paid from the regular budget who are liable for and pay the United States federal self-employment tax and United States federal, state, and local income taxes on their IAEA institutional income (as defined in the annex), the amount of those taxes, under the terms and conditions set forth below. An advance payment made by the IAEA relating to the estimated tax liability of a staff member during a current year will be treated as reimbursement, provided that such payment is effected by an instrument payable to the Internal Revenue Service or counterpart body of the taxing state or local government.

2. The United States will reimburse the IAEA for each taxpayer an amount not to exceed the tax that would be due if the specified categories of the IAEA income were the taxpayer’s only income, taking into account any special tax benefits available to United States taxpayers employed abroad, as well as the deductions and personal exemptions otherwise allowed.

3. Officials shall claim all deductions, exemptions, or exclusions to which they are entitled under applicable tax legislation and regulations.

4. For purposes of United States federal income tax, deductions, exemptions, and adjustments to income shall be apportioned on a *pro rata* basis between taxable IAEA institutional income and private income for the purposes of calculating tax reimbursement except where deductions and exemptions relate to a specific category of income. “Taxable institutional income” means the amount of IAEA income subject to tax after the application of the foreign earned income exclusion.

5. Both parties shall take all possible measures to reduce or eliminate the burden resulting from the cumulative effect of tax reimbursements being treated as taxable income.

¹ Came into force on 5 April 1989 by signature, in accordance with paragraph 17.

6. The IAEA officials are themselves responsible for complying with any income tax laws applicable to them; penalties, interest, or other charges resulting from non-compliance with such laws shall not be reimbursed by the IAEA.

7. Each official claiming tax reimbursement shall determine the status defined by United States tax law under which he files his income tax return, reimbursement being made on the basis of the status under which taxes are in fact being paid.

8. The IAEA will maintain separate accounting of the tax reimbursements covered by this Agreement. IAEA shall require each official receiving tax reimbursement to authorize it to obtain confirmation from the United States Internal Revenue Service and state and local government counterpart bodies, as appropriate, of the tax liability of that official and the payment of the tax due. IAEA shall require each official to provide it with all the materials necessary to verify that the amounts claimed under this Agreement from the IAEA are the same as the tax liability he reports and the tax payments he in fact makes.

9. Checks by the IAEA for payment of estimated taxes shall be made payable to the Internal Revenue Service, or counterpart body of the taking state or local government, and checks for reimbursement of taxes already paid by an official shall be made payable to the official concerned.

10. Reimbursement of the United States federal self-employment taxes shall equal the difference between the amount the official pays as a result of his classification as a self-employed person, less any applicable tax credit arising from the same qualification, and the amount he would have to pay in social security taxes and health insurance taxes were he classified as an official.

11. The principles embodied in the present Agreement on reimbursement of federal taxes equally constitute the basis for the reimbursement of state and local taxes.

12. The United States Government will reimburse the IAEA on the basis of a certification that reimbursements have been made by the IAEA to United States citizens, or others who are liable to pay United States income taxes. The certification will set forth the names and United States social security numbers of the IAEA officials reimbursed, the total of the IAEA income against which the United States tax has been paid, the amounts reimbursed to the IAEA officials, the tax year for which reimbursement is made, and the year in which reimbursement is made for each category of tax specified in Article 1. This information will be provided yearly to the United States before October first of each year.

13. The United States shall deposit with the IAEA at the earliest possible date each year a sum sufficient to cover all tax reimbursements paid by the IAEA in respect of the preceding tax year in accordance with the Agreement.

14. In the interest of maintaining the availability of tax benefits granted by United States law to members of qualified pension plans, the United States and the IAEA together with the United Nations Secretariat will make every effort to maintain the qualified status of the United Nations Joint Staff Pension Fund in respect of the IAEA participants.

15. Subject to the availability of funds, the United States and the IAEA may agree to a reimbursement for such reasonable and necessary expenses as the IAEA may incur in connection with the implementation of the administrative procedures required to carry out the provisions of this Agreement.

16. This Agreement shall apply with regard to tax reimbursements for institutional income earned on or after 1 January 1988.

17. This Agreement shall enter into force upon signature by the Parties and may thereafter be terminated by either Party on December 31 of the year following the year in which notice is given in writing to the other Party. Should the United States conclude a tax reimbursement agreement with any other international organization of the United Nations system substantially more favorable to that organization or its officials than the present Agreement, the latter shall be modified to extend to the IAEA the benefit of the former, subject to the agreement of the United States, which shall not unreasonably be refused.

18. Any difficulties arising from the implementation of this Agreement shall be resolved by consultations between the Parties.

DONE in duplicate in the English language at Vienna this fifth day of April 1989.

For the International Atomic
Energy Agency:

[Signed]

HANS BLIX
Director General

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

MICHAEL H. NEWLIN
Permanent Representative
United States Mission
to the International Organizations
in Vienna

ANNEX

PARTICULARS OF INSTITUTIONAL INCOME

“Institutional income”, as used in this Tax Reimbursement Agreement, includes only the following particulars of official compensation:

- Basic salary
 - Post adjustment, including rental subsidies
 - Salary increases, including merit increments
 - Repatriation grant
 - Cash in lieu of accrued annual leave
 - Language allowance
 - Overtime
 - Night differential
 - Installation allowance
 - Education grant and related travel
 - Dependency allowance
 - Non-resident allowance
 - Termination indemnity
 - Removal expenses
 - Home leave travel
 - Assignment allowance
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AU REMBOURSEMENT D'IMPÔTS ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE (AIEA)

Le présent accord est conclu entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommé les « Etats-Unis ») et l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée l'« AIEA ») (« les Parties »).

Les Etats-Unis ont l'intention de prendre intégralement en charge le financement du remboursement des impôts aux fonctionnaires de l'AIEA qui sont assujettis à la législation fiscale des Etats-Unis en tant que citoyens des Etats-Unis ou étrangers ayant le statut de résident permanent;

L'AIEA a l'intention d'asseoir le remboursement des impôts sur le revenu que ses fonctionnaires versent aux Etats-Unis sur des bases solides;

Les Parties sont désireuses de conclure un accord sur le remboursement des impôts auxquels les fonctionnaires de l'AIEA sont assujettis au niveau fédéral, au niveau des Etats et au niveau local, en vertu de la législation des Etats-Unis, en ce qui concerne les revenus qu'ils perçoivent en rémunération de services officiels fournis à l'AIEA (ci-après dénommés « revenus institutionnels »);

Les Parties conviennent des dispositions suivantes :

1. L'AIEA remboursera aux fonctionnaires émergeant au budget ordinaire qui sont tenus de payer l'impôt fédéral des Etats-Unis qui frappe les travailleurs indépendants et des impôts au niveau fédéral, au niveau des Etats et au niveau local, sur leur revenu institutionnel (tel qu'il est défini dans l'annexe), le montant desdits impôts, selon les modalités et dans les conditions indiquées ci-après. Un paiement anticipé effectué par l'AIEA au titre de l'impôt estimatif auquel un fonctionnaire est assujetti pour l'année en cours sera considéré comme un remboursement, à condition que ce paiement soit effectué par un instrument payable à l'Internal Revenue Service ou au service homologue au niveau de l'Etat ou de l'administration locale qui perçoit l'impôt.

2. Les Etats-Unis rembourseront à l'AIEA, pour chaque contribuable, un montant qui ne sera pas supérieur à l'impôt qui serait exigible si les catégories spécifiées de revenu de l'AIEA constituaient le seul revenu du contribuable, compte tenu des avantages fiscaux spéciaux accordés aux contribuables des Etats-Unis employés à l'étranger, ainsi que des déductions et des exonérations individuelles normalement autorisées.

3. Les fonctionnaires feront valoir toutes les déductions, exonérations ou exclusions auxquelles ils ont droit en vertu de la législation et de la réglementation fiscales applicables.

4. Aux fins de l'impôt fédéral sur le revenu des Etats-Unis, les déductions, exonérations et ajustements opérés sur le revenu seront répartis au prorata entre le revenu institutionnel imposable et le revenu privé pour calculer le montant du rem-

¹ Entré en vigueur le 5 avril 1989 par la signature, conformément au paragraphe 17.

boursement, sauf dans les cas où les déductions et exonérations se rattachent à une catégorie particulière de revenu. Par « revenu institutionnel imposable », on entend le montant du revenu provenant de l'AIEA qui est assujetti à l'impôt, compte tenu de l'exclusion relative aux revenus perçus à l'étranger.

5. Les deux parties prendront toutes les mesures possibles pour réduire ou éliminer la charge qui résulte de l'effet cumulatif du traitement des remboursements d'impôts comme des revenus imposables.

6. Les fonctionnaires de l'AIEA sont personnellement tenus de se conformer à toutes les lois relatives à l'impôt sur le revenu qui leur sont applicables; les amendes, intérêts ou autres charges résultant du non-respect de ces lois ne seront pas remboursés par l'Agence.

7. Tout fonctionnaire qui demande un remboursement d'impôt devra déterminer le statut défini par la législation fiscale des Etats-Unis en vertu duquel il établit sa déclaration de revenus, le remboursement étant effectué sur la base de celui-ci.

8. L'AIEA tiendra une comptabilité distincte pour les remboursements d'impôts qui relèvent du présent accord. L'Agence sera autorisée, par tout fonctionnaire qui reçoit un remboursement d'impôt, à obtenir confirmation, auprès de l'Internal Revenue Service des Etats-Unis et des services homologues au niveau de l'Etat ou de l'administration locale, selon qu'il convient, des charges fiscales auxquelles l'intéressé est assujetti et du fait que les impôts dus ont bien été payés. L'intéressé lui communiquera toutes les pièces dont elle peut avoir besoin pour vérifier que les montants dont il demande le remboursement en vertu du présent accord correspondent à ceux des impôts auxquels il déclare être assujetti à des paiements qu'il a effectués à ce titre.

9. Les chèques établis par l'AIEA pour le paiement des impôts estimatifs seront libellés à l'ordre de l'Internal Revenue Service ou du service homologue au niveau de l'Etat ou de l'administration locale qui perçoit l'impôt, et les chèques pour le remboursement des impôts qui ont déjà été payés par un fonctionnaire seront libellés à l'ordre de l'intéressé.

10. Le remboursement des impôts fédéraux auxquels les travailleurs indépendants sont assujettis aux Etats-Unis sera égal à la différence entre le montant que le fonctionnaire paie du fait qu'il appartient à la catégorie des travailleurs indépendants, déduction faite de tout crédit d'impôt applicable à ce titre, et le montant qu'il devrait payer au titre des cotisations à la sécurité sociale et à l'assurance maladie, s'il était classé dans la catégorie des fonctionnaires.

11. Les principes énoncés dans le présent accord quant au remboursement des impôts fédéraux s'appliqueront également au remboursement des impôts au niveau de l'Etat et des impôts locaux.

12. Le Gouvernement des Etats-Unis remboursera l'AIEA sur présentation d'une attestation indiquant que des remboursements ont été effectués par l'Agence à des citoyens des Etats-Unis ou à d'autres personnes assujetties à l'impôt sur le revenu aux Etats-Unis. L'attestation précisera le nom des fonctionnaires de l'AIEA concernés, leur numéro de sécurité sociale aux Etats-Unis, le montant total du revenu provenant de l'AIEA qui a servi de base de calcul de l'impôt payé aux Etats-Unis, les montants remboursés, l'année fiscale à laquelle le remboursement se rapporte et l'année au cours de laquelle un remboursement est effectué pour chaque

catégorie d'impôt spécifiée à l'article premier. Ces renseignements seront fournis chaque année aux Etats-Unis avant le 1^{er} octobre.

13. Les Etats-Unis déposeront auprès de l'AIEA, le plus tôt possible chaque année, une somme suffisante pour couvrir tous les remboursements d'impôts effectués par l'AIEA pour l'année fiscale antérieure, conformément aux dispositions du présent accord.

14. Afin de maintenir les avantages fiscaux que la législation des Etats-Unis accorde aux personnes affiliées à des régimes de retraite particuliers, les Etats-Unis et l'AIEA feront tout leur possible, conjointement avec le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, pour préserver le statut privilégié accordé à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies en ce qui concerne les participants employés par l'AIEA.

15. Sous réserve des fonds disponibles, les Etats-Unis et l'AIEA pourront s'entendre sur un remboursement pour les dépenses raisonnables et nécessaires que les procédures administratives liées à l'application des dispositions du présent Accord pourront entraîner pour l'Agence.

16. Le présent accord s'appliquera aux remboursements d'impôts pour les revenus institutionnels perçus le 1^{er} janvier 1988 ou après cette date.

17. Le présent accord entrera en vigueur lors de la signature par les Parties. Il pourra ensuite être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties le 31 décembre de l'année suivant celle au cours de laquelle cette dénonciation aura été notifiée par écrit à l'autre Partie. Si les Etats-Unis concluent avec toute autre organisation internationale du système des Nations Unies un accord sur le remboursement d'impôts sensiblement plus avantageux pour cette organisation et ses fonctionnaires que le présent accord, celui-ci sera modifié de manière à ce que l'AIEA bénéficie des mêmes avantages, sous réserve de l'assentiment des Etats-Unis, lequel ne pourra être refusé que pour des raisons dûment motivées.

18. Toute difficulté soulevée par l'application du présent accord sera résolue par voie de consultations entre les Parties.

FAIT en double exemplaire, en anglais, à Vienne le 5 avril 1989.

Pour l'Agence internationale
de l'énergie atomique :

Le Directeur général,

[Signé]

HANS BLIX

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

Le Représentant permanent,
Mission des Etats-Unis
auprès des organisations internationales
de Vienne

[Signé]

MICHAEL H. NEWLIN

ANNEXE

COMPOSITION DU REVENU INSTITUTIONNEL

Aux fins du présent accord sur le remboursement d'impôts, le « revenu institutionnel » ne comprend que les éléments suivants de la rémunération officielle :

- Traitement de base
 - Indemnité de poste, y compris les allocations-logement
 - Augmentations de traitement, y compris celles accordées au titre du mérite
 - Prime de rapatriement
 - Sommes en espèces versées en remboursement de jours de congé annuel
 - Prime de connaissances linguistiques
 - Heures supplémentaires
 - Sursalaire de nuit
 - Indemnité d'installation
 - Indemnité pour frais d'études et voyages connexes
 - Indemnité pour charges de famille
 - Indemnité de non-résident
 - Indemnité de licenciement
 - Frais de déménagement
 - Voyages liés au congé dans les foyers
 - Indemnité d'affectation
-

No. 26804

**INTERNATIONAL ATOMIC
ENERGY AGENCY,
UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

Agreement of settlement for the transfer of title to natural uranium. Signed at Washington on 7 April 1989, and at Vienna on 11 and 23 May 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 21 September 1989.

**AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

Accord de règlement relatif au transfert du droit de propriété sur l'uranium naturel. Signé à Washington le 7 avril 1989, et à Vienne les 11 et 23 mai 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 21 septembre 1989.

AGREEMENT¹ OF SETTLEMENT FOR THE TRANSFER OF TITLE TO NATURAL URANIUM

This Agreement of Settlement, entered into this twenty-third day of May, 1989, by and between the Government of the United Mexican States (hereinafter referred to as "Mexico"), the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "Agency"), and the United States of America, acting through the Secretary of Energy, the statutory head of the Department of Energy (hereinafter referred to as "DOE");

Whereas, Mexico, desiring to set up a project consisting of a subcritical training facility for peaceful purposes, requested the assistance of the Agency in securing, among other things, the nuclear material necessary for that purpose; and

Whereas, the Board of Governors of the Agency approved the project on June 15, 1966, and the Agency and Mexico concluded an agreement for the provision by the Agency of the assistance requested by Mexico; and

Whereas, the Agency and the Government of the United States of America (hereinafter referred to as the "Government") on May 11, 1959, concluded an Agreement for Cooperation,² under which the Government undertook to make available to the Agency certain quantities of special fissionable material and to assist the Agency in obtaining source material; and

Whereas, the Agency, Mexico, and the United States of America, as represented by the Atomic Energy Commission (now DOE), entered into two Contracts for the Lease of Natural Uranium and for the Transfer of Plutonium for a Sub-critical Facility in Mexico (Contract Nos. IAEA/L/3 and IAEA/L/5), whereby DOE leased to the Agency, and the Agency lease to Mexico, certain quantities of source material; and

Whereas, the term of both contracts expired on June 30, 1973; and

Whereas, Mexico has retained possession of such quantities of source material and has certain lease charges for such source material outstanding; and

Whereas, Mexico desires to acquire title to such source material and the parties desire to settle the outstanding lease charges; and

Whereas, this Agreement of Settlement is authorized by the Atomic Energy Act of 1954, as amended; the Energy Reorganization Act of 1974 (P.L. 93-438); the Department of Energy Organization Act (P.L. 95-91); and other applicable law;

Now therefore, the parties hereto do hereby agree as follows:

1. Mexico shall pay the Agency and the Agency shall pay DOE the sum of fifteen thousand dollars (\$15,000.00) in complete accord and satisfaction for the outstanding lease charges associated with Contract Nos. IAEA/L/3 and IAEA/L/5.

2. In accordance with Article VI, Section 15., of both Contract Nos. IAEA/L/3 and IAEA/L/5, on the last day of the month in which DOE receives the payment specified in Paragraph 1., above, title to the following material shall automatically

¹ Came into force on 23 May 1989, in accordance with the provisions of the said Agreement.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 339, p. 359.

vest in the Agency and shall thereafter immediately and automatically vest in Mexico;

(a) 1,400 natural uranium fuel elements containing 2,526.77 kgs of natural uranium; and

(b) 1,400 natural uranium fuel elements containing 2,518.51 kgs of natural uranium.

3. Mexico hereby agrees to hold harmless and unconditionally waives any claim against DOE or the Agency by reason of this Agreement and the conclusion of any and all obligations associated with Contract Nos. IAEA/L/3 and IAEA/L/5.

4. DOE hereby agrees that, upon the performances required under Paragraphs 1. and 2., above, all obligations of the Agency and Mexico associated with Contract Nos. IAEA/L/3 and IAEA/L/5 shall be deemed to be concluded.

IN WITNESS WHEREOF, the parties have executed this Agreement of Settlement as of the day and year first above written.

International Atomic Energy Agency:

By: *[Signed]*
NORAMLY BIN MUSLIM
Title: Deputy Director General
Head of the Department of Technical Co-operation
Date: 23 May 1989

Government of the United Mexican States:

By: *[Signed]*
FRANCISCO CUEVAS CANCINO
Title: Perm. Repres. of Mexico
Date: 11 May 1989

United States of America:

By: Secretary of Energy
By: *[Signed — Signé]*¹
Title: Contracting Officer
Date: April 7, 1989

¹ Signed by James C. Hall — Signé par James C. Hall.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE RÈGLEMENT RELATIF AU TRANSFERT DU DROIT DE PROPRIÉTÉ SUR L'URANIUM NATUREL

Le présent Accord de Règlement, conclu ce 23 mai 1989 entre le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique (ci-après dénommé « le Mexique »), l'Agence Internationale de l'Energie Atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») et les Etats-Unis d'Amérique agissant par l'intermédiaire du Secrétaire à l'Energie, chef statutaire du Ministère de l'Energie (ci-après dénommé « DOE »);

Considérant que le Mexique, désireux de mettre sur pied un projet relatif à une installation de formation sous-critique à des fins pacifiques, a demandé l'aide de l'Agence pour obtenir, entre autres, les matières nucléaires nécessaires à cet effet; et

Considérant que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé le projet le 15 juin 1966 et l'Agence et le Mexique ont conclu un accord relatif à la fourniture par l'Agence de l'aide demandée par le Mexique; et

Considérant que l'Agence et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommé le « Gouvernement ») ont conclu le 11 mai 1959 un Accord de coopération² aux termes duquel le Gouvernement s'est engagé à mettre à la disposition de l'Agence une certaine quantité de matières fissiles spéciales et à aider l'Agence à obtenir des matières nucléaires brutes;

Considérant que l'Agence, le Mexique et les Etats-Unis d'Amérique, représentés par la Commission de l'énergie atomique (dénommée « DOE ») ont conclu deux contrats relatifs à la location d'uranium naturel et au transfert de plutonium pour une installation sous-critique au Mexique (Contrats n^{os} IAEA/L/3 et IAEA/L/5) aux termes desquels le DOE a loué à l'Agence et l'Agence a loué au Mexique, certaines quantités de matières nucléaires brutes; et

Considérant que les deux contrats sont venus à expiration le 30 juin 1973;

Considérant que le Mexique a conservé lesdites quantités de matières nucléaires brutes et n'a pas encore réglé les frais afférents à leur location; et

Considérant que le Mexique souhaite être propriétaire en titre desdites matières nucléaires brutes et que les parties souhaitent que le solde des frais de location soit réglé; et

Considérant que le présent Accord de règlement est autorisé par la loi relative à l'énergie atomique de 1954, telle que modifiée; la loi relative à la réorganisation de l'énergie de 1974 (P.L. 93-438); la loi relative à l'organisation du Ministère de l'énergie (P.L. 95-95-91); et d'autres textes pertinents;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

1. Le Mexique verse à l'Agence et l'Agence verse à DOE la somme de quinze mille (15 000) dollars pour liquider le solde des frais de location au titre des Contrats n^{os} IAEA/L/3 et IAEA/L/5.

¹ Entré en vigueur le 23 mai 1989, conformément aux dispositions dudit Accord.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 359.

2. Conformément à la section 15 de l'article VI des contrats n^{os} IAEA/L/3 et IAEA/L/5, le dernier jour du mois au cours duquel DOE reçoit le versement stipulé au paragraphe 1 ci-dessus, le titre de propriété sur les matières nucléaires suivantes reviendra à l'Agence, puis immédiatement et automatiquement au Mexique :

a) 1 400 éléments combustibles d'uranium naturel contenant 2 526,77 kg d'uranium naturel;

b) 1 400 éléments combustibles d'uranium naturel contenant 2 518,51 kg d'uranium naturel.

3. Le Mexique renonce inconditionnellement à tout recours contre DOE ou l'Agence en vertu du présent Accord et de la conclusion de toute obligation liée aux contrats n^{os} IAEA/L/3 et IAEA/L/5.

4. DOE convient par les présentes que, après exécution des obligations prévues aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, toutes les obligations de l'Agence et du Mexique liées aux contrats n^{os} IAEA/L/3 et IAEA/L/5 sont considérées remplies.

EN FOI DE QUOI, les parties ont conclu le présent Accord de règlement à la date indiquée ci-dessus.

Pour l'Agence Internationale de l'Energie Atomique :

Par : [Signé]
NORAMLY BIN MUSLIM
Titre : Directeur général adjoint
Chef du Département de la coopération technique
Date : 23 mai 1989

Pour le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique :

Par : [Signé]
FRANCISCO CUEVAS CANCINO
Titre : Représentant permanent du Mexique
Date : 11 mai 1989

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Par : Secrétaire à l'énergie
Par : [JAMES C. HALL]
Titre : Fonctionnaire chargé des marchés
Date : 7 avril 1989

No. 26805

**SPAIN
and
YUGOSLAVIA**

**Agreement on the transport of passengers and goods by road.
Signed at Belgrade on 18 December 1985**

Authentic texts: Spanish, Serbo-Croatian and French.

Registered by Spain on 22 September 1989.

**ESPAGNE
et
YOUGOSLAVIE**

**Accord dans le domaine du transport routier de personnes et
de marchandises. Signé à Belgrade le 18 décembre 1985**

Textes authentiques : espagnol, serbo-croate et français.

Enregistré par l'Espagne le 22 septembre 1989.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL CONSEJO EJECUTIVO FEDERAL DE LA ASAMBLEA DE LA REPÚBLICA SOCIALISTA FEDERAL DE YUGOSLAVIA SOBRE EL TRANSPORTE POR CARRETERA DE VIAJEROS Y DE MERCANCIAS

El Gobierno de España y el Consejo Ejecutivo federal de la Asamblea de la República Socialista Federal de Yugoslavia (en lo que sigue Partes Contratantes),

Deseosos de facilitar la ejecución del transporte internacional por carretera de viajeros y de mercancías entre sus países, así como en tránsito por sus territorios, sobre la base de la reciprocidad y de mútuo interés, han convenido lo que sigue:

DISPOSICIONES PRELIMINARES

Artículo 1. DEFINICIONES

Para los fines del presente Acuerdo los diversos términos empleados en su texto tienen el significado siguiente:

a) Por el término “transportista” se entiende toda persona física o jurídica autorizada, sea en España o sea en la República Socialista Federal de Yugoslavia, a ejercer la profesión de transportista y que efectúa los servicios de transporte de viajeros y de mercancías en tráfico por carretera mediante pago o por cuenta propia, conforme a la Legislación y a la reglamentación nacional en la materia.

b) Por el término “vehículo de viajero” se entiende todo vehículo de propulsión mecánica:

- Construído o adaptado para el transporte de viajeros por carretera y utilizado para ello;
- Con un mínimo de nueve plazas sentadas comprendida la del conductor;
- Matriculado en el territorio de una de las Partes Contratantes;
- Importado temporalmente en el territorio de la otra Parte Contratante para la ejecución del transporte internacional de viajeros con destino, origen o en tránsito por este territorio.

c) Por el término “vehículo de mercancías” se entiende todo vehículo de propulsión mecánica o todo remolque:

- Construído o adaptado para el transporte de mercancías por carretera y utilizado para ello;
- Matriculado en el territorio de una de las Partes Contratantes, e
- Importado temporalmente en el territorio de la otra Parte Contratante para la ejecución del transporte internacional de mercancías con destino, origen o en tránsito por ese territorio.

Artículo 2. AUTORIDADES COMPETENTES

1. Las Autoridades competentes resolverán todas las cuestiones derivadas de la puesta en ejecución y aplicación del presente Acuerdo.

2. Las Autoridades competentes para la puesta en ejecución del presente Acuerdo, son:

En España: Ministerio de Transportes, Turismo y Comunicaciones, Dirección General de Transportes Terrestres;

En la República Socialista Federal de Yugoslavia: Comité Federal de Transportes y Comunicaciones.

TRANSPORTE DE VIAJEROS

Artículo 3. TRANSPORTES EXENTOS DE AUTORIZACIONES

1. El transportista de una de las Partes Contratantes no necesitará la autorización prevista por la reglamentación de la otra Parte Contratante en los casos siguientes:

(1) Para efectuar circuitos a "Puertas cerradas", es decir, cuando un mismo vehículo transporte a lo largo del trayecto un mismo grupo de viajeros y el viaje comienza y termina en el país donde ha sido matriculado el vehículo correspondiente a este transporte;

(2) Cuando el transportista de una de las Partes Contratantes lleva un grupo de viajeros al territorio de la otra Parte Contratante, y el vehículo que haya efectuado este transporte regrese en vacío;

(3) Cuando un vehículo perteneciente al transportista de una de las Partes Contratantes entre en vacío en el territorio de la otra Parte Contratante para coger viajeros siempre que se cumpla por lo menos una de las condiciones siguientes:

a) Los viajeros deberán haber sido agrupados bajo un Contrato de Transportes establecido antes de su viaje al país donde serán cargados, o

b) Los viajeros deberán ser recogidos en el país donde se les va a cargar por el mismo transportista que realizó el transporte contemplado en el párrafo (2), o

c) Cuando los viajeros procedentes del país de una de las Partes Contratantes han sido invitados a visitar el territorio de la otra Parte Contratante, siendo los gastos de desplazamiento a cuenta de la persona o del Organismo invitante, siempre que los viajeros a transportar constituyan un grupo homogéneo y que no haya sido constituido únicamente para el objetivo de este viaje.

Para la realización de los transportes previstos en los párrafos (1) a (3), el vehículo deberá estar provisto de una Hoja de Ruta que se presentará a requerimiento de los organismos competentes de control.

La Hoja de Ruta será entregada por las autoridades competentes o por los organismos autorizados del país donde el vehículo está matriculado.

El contenido y la forma de la Hoja de Ruta serán definidos de común acuerdo por las autoridades competentes de las dos Partes Contratantes.

Artículo 4. SERVICIOS REGULARES

1. El Servicio Regular es un servicio internacional de transporte de viajeros que se efectúa sobre un itinerario fijo, con un horario indicando la frecuencia, los puntos de carga y descarga de viajeros y las tarifas convenidas y publicadas de antemano.

2. Los servicios regulares entre los dos países o en tránsito a través de sus respectivos territorios, serán establecidos conjuntamente por las autoridades competentes de las Partes Contratantes y, en principio, sobre la base de la reciprocidad.

3. Las autoridades competentes fijarán de común acuerdo las características del servicio establecidas en el párrafo primero.

4. Cada autoridad competente otorgará la autorización para la parte del itinerario que corresponde a su propio territorio.

5. Las autoridades competentes de las dos Partes Contratantes fijarán de común acuerdo los plazos de validez de las autorizaciones a otorgar.

6. Las solicitudes para la autorización de los servicios regulares deberán ser dirigidas a la Autoridad competente de la Parte Contratante donde se encuentra domiciliado el transportista, acompañada de los documentos que precisen las características de la línea, previstas en el párrafo 1.

7. La Autoridad competente de la Parte Contratante mencionada en el párrafo 5 del presente artículo, transmitirá esta solicitud a la Autoridad competente de la otra Parte Contratante, acompañada de un ejemplar de la autorización que ha otorgado para la realización de este servicio en su territorio, así como los documentos mencionados en el párrafo 6.

Artículo 5. OTRAS CLASES DE TRANSPORTE DE VIAJEROS

1. Las demás clases de transporte de viajeros, aparte de los mencionados en los artículos 3 y 4 del presente Acuerdo, estarán sometidos al régimen de autorización conforme a la legislación y a la reglamentación nacional de la Parte Contratante del territorio sobre el que el transporte tiene lugar.

2. La solicitud de la autorización para los transportes mencionados en el párrafo 1, del presente artículo, se presentará a la autoridad competente, como mínimo 21 días antes de la fecha prevista para la realización del viaje. Esta petición deberá incluir las indicaciones siguientes:

- Nombre y dirección del organizador del viaje;
- Nombre o razón Social y dirección del Transportista;
- Matrículas de los vehículos afectos al transporte;
- Número de viajeros;
- Fechas y pasos fronterizos de entrada y salida, con la indicación de los trayectos en carga y en vacío;
- Itinerario y puntos de carga y descarga de viajeros;
- Nombre de las localidades donde el viaje será interrumpido durante la noche y eventualmente direcciones de los hoteles;
- Características del Servicio: Transporte en Lanzadera o Transporte ocasional.

3. La entrada en vacío de un vehículo destinado a sustituir un vehículo averiado de la misma nacionalidad será amparado por un documento de transporte definido de común acuerdo por las autoridades competentes de las Partes Contratantes.

TRANSPORTE DE MERCANCIAS

Artículo 6. CLASES DE TRANSPORTE

Siempre que el transportista esté provisto de la autorización apropiada, podrá realizar transporte:

- a) Entre cualquier punto del territorio de una de las Partes Contratantes y cualquier punto del territorio de la otra Parte Contratante;
- b) En tránsito por el territorio de la otra Parte Contratante.

Artículo 7. AUTORIZACIONES

1. Con excepción de los transportes mencionados en el artículo 8 del presente Acuerdo, los transportistas deberán disponer de una autorización para poder efectuar los transportes a que se refiere el artículo 1º del presente Acuerdo.

2. Para obtener la autorización anteriormente citada, el transportista se dirigirá a la Autoridad competente de la Parte Contratante del país de matriculación del vehículo.

3. La autoridad competente otorgará la autorización dentro de los contingentes fijado para el año en curso, las cuales se definirán de común acuerdo con la autoridad competente de la otra Parte Contratante.

4. Cada clase de transporte mencionada en el artículo 6, a) y b), será objeto de un contingente distinto.

5. Para poner en práctica las disposiciones del párrafo 3 del presente artículo, las autoridades competentes intercambiarán el número convenido, de impresos debidamente firmados, de autorizaciones en blanco.

6. La autorización no podrá ser transferida a un tercero.

7. La autorización no será valedera más que para un solo vehículo al cual está o no acoplado un remolque o un semirremolque.

8. Las autorizaciones serán de dos tipos:

a) Autorizaciones correspondientes al transporte mencionado en el artículo 6, a) (Autorizaciones para el transporte bilateral);

Estas autorizaciones facultarán al transportista para tomar carga de retorno en el territorio de la Parte Contratante cuya autoridad competente ha otorgado la autorización.

b) Autorizaciones correspondientes al transporte mencionado en el artículo 6, b) (Autorizaciones para el transporte en tránsito).

Los dos tipos de autorizaciones solo podrán ser utilizadas una vez y serán válidas únicamente para un viaje (ida y vuelta), y tendrán un plazo máximo de validez de dos meses a partir de la fecha de su otorgamiento.

9. Un cierto porcentaje del contingente de autorizaciones previstas para la realización de los transportes mencionados en el artículo 6, a) del presente Acuerdo, que será fijado de común acuerdo por las autoridades competentes, podrá utilizarse para amparar la entrada de vehículos en vacío al territorio de la otra Parte Contratante, y tomar carga de mercancía cuyo destino se encuentre en el territorio de la otra Parte Contratante.

10. El trayecto de un vehículo en vacío en tránsito por el territorio de la otra Parte Contratante será amparado por la autorización prevista en el párrafo 8, *b*), del presente artículo.

11. Las autoridades competentes de las Partes Contratantes definirán de común acuerdo los formularios de las autorizaciones establecidas en el párrafo 8, del presente artículo.

Artículo 8. TRANSPORTE NO SOMETIDO AL RÉGIMEN DE AUTORIZACIONES

La autorización prevista en el artículo 7 del presente Acuerdo no será exigida para los servicios siguientes:

a) Transporte de mercancías con destino o procedente de un aeropuerto en caso de avería u otro accidente de una aeronave o en caso de aterrizaje forzoso debido a un cambio de itinerario ajeno a la voluntad del transportista;

b) Transporte de un vehículo averiado a motor y/o de su remolque o semirremolque;

c) Transporte de cadáveres;

d) Transporte de obras de arte, de equipos y de material destinado a Ferias y/o Exposiciones.

e) Transporte de piezas de recambio destinadas a reemplazar las piezas averiadas de barcos y de aviones.

f) Transporte de accesorios, equipos y animales para manifestaciones teatrales, musicales y cinematográficas o para espectáculos de circo y deportes así como su retorno, o para necesidades de grabaciones y emisiones radiofónicas, televisivas y cinematográficas, así como del retorno de tales grabaciones y emisiones.

g) Transporte de medicamentos, equipos y material médico ofrecido en el marco de ayudas humanitarias.

Los transportes que figuran en los puntos *d*), *e* y *f*) no podrán efectuarse sin autorización, más que se trate de la importación temporal de mercancías o de animales transportados.

TASAS E IMPUESTOS

Artículo 9

1. Los transportistas que efectúen servicios de viajeros y de mercancías en virtud del presente Acuerdo estarán exentos para la ejecución de tales servicios en el territorio de la otra Parte Contratante, del pago de la Tasa administrativa correspondiente al otorgamiento de autorizaciones, así como de las tasas y derechos que gravan el ejercicio de una actividad profesional o la posesión de un vehículo en el territorio de la otra Parte Contratante. El transportista estará obligado al pago de la Tasa administrativa reglamentaria para la obtención de las autorizaciones mencionadas en los artículos 5 y 10 del presente Acuerdo.

2. Las disposiciones del párrafo 1º del presente Acuerdo no afectan a la obligación de pagar la Tasa o el impuesto correspondiente al consumo de carburante, así como a la indemnización por el uso de la Red de carretera nacional por los vehículos extranjeros conforme a la legislación en vigor de la otra Parte Contratante.

3. En el caso de que las condiciones legislativas requeridas para ello se cumplan en los dos países, las autoridades competentes de las Partes Contratantes podrán convenir eximir recíprocamente a los transportistas del pago previsto en el párrafo 2 del presente artículo, a favor del transporte de viajero previsto en el artículo 6, *a*), así como a favor de las diversas clases de transporte convenidos en el artículo 8 del presente Acuerdo.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 3 del presente artículo, no afectan a la obligación del pago del peaje de la carretera, puentes y otras obras de infraestructura de carretera, donde estas cantidades se perciban, además de las otras obligaciones económicas.

5. Los vehículos matriculados en el territorio de una de las Partes Contratantes que entren temporalmente en el territorio de la otra Parte Contratante para efectuar los transportes previstos por el presente Acuerdo, estarán exentos:

a) Del derecho de Aduanas, así como de los demás derechos de importación del vehículo mismo;

b) De los derechos de Aduanas, así como de otros derechos, impuestos y tasas de las piezas que sean objeto de importación temporal en el territorio de la otra Parte Contratante destinadas a la reparación de vehículos mencionados en el artículo 1º, *b*), del presente Acuerdo. Las piezas sustituidas deberán ser reexportadas o destruidas bajo la vigilancia del Organismo Aduanero competente de la otra Parte Contratante.

6. Un vehículo matriculado en el territorio de una de las Partes Contratantes, podrá importar temporalmente al territorio de la otra Parte Contratante, solamente la cantidad de carburante contenida en los depósitos del vehículo instalados por el fabricante.

OTRAS DISPOSICIONES

Artículo 10. TRANSPORTES EXCEPCIONALES

Si el vehículo o conjunto de vehículos, cargado o vacío, que estén matriculados en el territorio de una de las Partes Contratantes, bien por su peso o sus dimensiones sobrepase las normas reglamentarias respecto al peso máximo autorizado en carga o a dimensiones máximas en vigor en la otra Parte Contratante, el transportista deberá obtener una autorización especial de la autoridad competente de la otra Parte Contratante.

Artículo 11. SEGUROS

El vehículo “de viajeros” o el vehículo “de mercancías” matriculado en una de las partes Contratantes deberá estar provisto, para entrar en el territorio de la otra Parte Contratante, de un Certificado que acredite que el propietario del vehículo a motor ha contratado un Seguro de responsabilidad Civil por los daños causados a tercero (Carta verde).

Si el vehículo a motor no dispone de tal Certificado, el transportista estará obligado, a la entrada del vehículo en el territorio de la otra Parte Contratante, a suscribir en la Frontera un Seguro provisional de responsabilidad Civil, en aplicación de la reglamentación del país correspondiente.

Artículo 12. TRANSPORTE INTERNO

Los vehículos matriculados en el territorio de la otra Parte Contratante no estarán autorizados a efectuar transporte de viajeros o de mercancías entre dos puntos dentro del territorio de la otra Parte Contratante.

Artículo 13. CONTROL DE DOCUMENTOS

Las autorizaciones otorgadas en virtud de las disposiciones del presente Acuerdo, deberán llevarse a bordo del vehículo y ser presentadas a petición de todos los Agentes encargados del control en el territorio de la otra Parte Contratante.

Artículo 14. APLICACIÓN DE LA REGLAMENTACIÓN NACIONAL

El Transportista reconocido como tal en el territorio de una de las Partes Contratantes, estará obligado cuando ejerza su actividad profesional en el territorio de la otra Parte Contratante, a respetar las prescripciones legislativas y reglamentarias sobre el transporte y la circulación por carretera que estén en vigor en el país correspondiente.

Artículo 15. VIOLACIÓN DE LAS DISPOSICIONES DEL ACUERDO

1. En el caso de que un transportista de una de las Partes Contratantes no hubiera observado las disposiciones del presente Acuerdo en el territorio de la otra Parte Contratante, la Autoridad competente de la Parte Contratante sobre el territorio de la cual haya tenido lugar esta infracción del Acuerdo, podrá ponerlo en conocimiento de la autoridad competente de la Parte Contratante del país del transportista y solicitarle:

a) Dirigir una advertencia al transportista afectado.

b) Dirigir a este último la mencionada advertencia y prevenirle de que una nueva infracción llevará consigo para los vehículos pertenecientes a este transportista o utilizados por él, la prohibición provisional o definitiva de acceso al territorio de la otra Parte Contratante donde ha sido cometida la infracción, o

c) Ponerle en conocimiento de tal prohibición.

2. Las disposiciones del presente Artículo no atañen a las sanciones legales eventualmente aplicables por la jurisdicción o por el Órgano competente sancionador en la Parte Contratante cuyas leyes y reglamentos hayan sido objeto de la infracción.

Artículo 16. EXAMEN EN COMÚN DE LAS CUESTIONES DERIVADAS DE LA APLICACIÓN DEL ACUERDO

Para asegurar la puesta en práctica y aplicación sin entorpecimiento del presente Acuerdo, las autoridades competentes de las Partes Contratantes se mantendrán en contacto permanente y sus representantes se reunirán si fuera necesario, alternativamente en uno y otro país. Las cuestiones convenidas de antemano, en relación con la puesta en práctica y aplicación del presente Acuerdo, que no hayan podido ser resueltas en contacto directo entre las autoridades competentes de las Partes Contratantes, serán examinadas en el seno de la Comisión Mixta de Cooperación Económica entre España y la República Socialista Federal de Yugoslavia.

Artículo 17. ENTRADA EN VIGOR Y VALIDEZ

1. Las Partes Contratantes se notificarán por vía diplomática el cumplimiento de las formalidades legislativas requeridas para la entrada en vigor del presente Acuerdo. Este entrará en vigor treinta días después de la fecha de la recepción de la última de estas comunicaciones.

2. El presente Acuerdo se concluye por el plazo de un año y se prorrogará tácitamente, año por año, excepto en el caso de ser denunciado por una de las Partes Contratantes con una antelación de tres meses a la expiración del año civil en curso.

HECHO en Belgrado el 18 de Diciembre de 1985 en tres ejemplares originales en lenguas serbo-croata, español y francés, siendo los tres textos igualmente auténticos; en caso de divergencias prevalecerá el texto francés.

Por el Gobierno
de España:

[Signed — Signé]

JULIAN AYESTA PRENDES

Por el Consejo Ejecutivo Federal
de la Asamblea
de la República Socialista Federativa
de Yugoslavia:

[Signed — Signé]

MUSTAFA PLJAKIĆ

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

SPORAZUM IZMEDJU VLADE ŠPANJE I SAVEZNOG IZVRŠNOG VEĆA SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O MEDJUNARODNOM DRUMSKOM PREVOZU PUTNIKA I ROBE

Vlada Španije i Savezno izvršno veće Skupštine Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije (u daljem tekstu: strane ugovornice),

u želji da olakšaju međunarodni drumski prevoz putnika i robe izmedju svojih zemalja, kao i u tranzitu preko svojih teritorija, a na osnovu reciprociteta i uzajamne koristi,

sporazumeli su se o sledećem:

UVODNE ODREDBE

Član 1. DEFINICIJE

Za svrhe ovog sporazuma pojedini izrazi upotrebljeni u ovom sporazumu imaju sledeće značenje:

a) Izraz “prevoznik” označava svako fizičko ili pravno lice koje je bilo u Španiji ili Socijalističkoj Federativnoj Republici Jugoslaviji ovlašćeno da vrši prevoz i koje prevozi putnike i robu u drumskom saobraćaju uz naknadu ili za sopstvene potrebe, u skladu sa odgovarajućim nacionalnim zakonima i propisima.

b) Izraz “putničko vozilo” označava svako drumsko vozilo na motorni pogon koje je:

- konstruisano ili prilagodjeno za drumski prevoz putnika i koristi se kao takvo;
- ima najmanje 9 sedišta, računajući i sedišta vozača;
- registrovano na teritoriji jedne strane ugovornice;
- privremeno uvezeno na teritoriju druge strane ugovornice u cilju vršenja međunarodnog prevoza putnika do te teritorije, od nje ili u tranzitu preko nje.

c) Izraz “teretno vozilo” označava svako drumsko motorno ili priključno vozilo koje je:

- konstruisano ili prilagodjeno za drumski prevoz robe i koristi se kao takvo;
- registrovano na teritoriji jedne strane ugovornice, i
- privremeno uvezeno na teritoriju druge strane ugovornice u cilju međunarodnog prevoza robe do ili od bilo kojeg mesta na toj teritoriji ili u tranzitu preko te teritorije.

Član 2. NADLEŽNI ORGANI

1. Nadležni organi rešavaju sva pitanja u vezi sa sprovođenjem i primenom ovog sporazuma.

2. Organi nadležni za sprovođenje ovog sporazuma su:

U Španiji: Ministarstvo za saobraćaj, turizam i veze, Glavna uprava za suvozemni saobraćaj.

U Socijalističkoj Federativnoj Republici Jugoslaviji: Savezni komitet za saobraćaj i veze.

PREVOZ PUTNIKA

Član 3. PREVOZI OSLOBODJENI DOZVOLA

1. Prevozniku jedne strane ugovornice nije potrebna dozvola predviđena propisima druge strane ugovornice u sledećim slučajevima:

(1) pri obavljanju kružne vožnje "sa zatvorenim vratima" tj, kada se istim vozilom u toku čitavog putovanja prevozi ista grupa putnika, a putovanje počinje i završava se u zemlji u kojoj je vozilo registrovano,

(2) kada prevoznik jedne strane ugovornice dovozi grupu putnika na teritoriju druge strane ugovornice a putničko vozilo kojim se prevoz obavlja vraća se prazno;

(3) kada vozilo prevoznika jedne strane ugovornice ulazi prazno na teritoriju druge strane ugovornice da bi ukrcalo putnike za prevoz, pri čemu treba da bude ispunjen najmanje jedan od sledećih uslova:

a) da su putnici koje treba da ukrcu grupisani na osnovu ugovora o prevozu, zaključenog pre njihovog putovanja u zemlju u kojoj će biti ukrcani, ili

b) da je putnike koji treba da se ukrcaju dovezao u zemlju u kojoj će biti ukrcani isti prevoznik koji je obavio prevoz predviđen stavom (2) ili

c) ukoliko su putnici iz zemlje jedne od strana ugovornica pozvani na teritoriju druge strane ugovornice a putne troškove snosi lice ili organizacija koja je uputila poziv, pri čemu putnici koji se prevoze sačinjavaju homogenu grupu koja nije organizovana isključivo u cilju korišćenja takvog prevoza.

Prilikom obavljanja prevoza iz tačke (1) do (3) vozilo treba da raspolaže putnim listom koji se na zahtev nadležnih organa mora pokazati.

Putni list izdaju nadležni organi ili ovlašćene organizacije zemlje u kojoj je vozilo registrovano.

Sadržinu i izgled putnog lista određuju sporazumno nadležni organi dveju strana ugovornica.

Član 4. LINIJSKI PREVOZ

1. Linijski prevoz je takav međunarodni prevoz putnika koji se obavlja na određenom itenereru, po unapred utvrdjenom i objavljenom redu vožnje, u kome su naznačeni učestalost i mesta na kojima se vrši ukrcavanje i iskrcavanje putnika i tarifama.

2. Linijski prevoz između dve zemlje ili u tranzitu preko njihovih teritorija uspostavlja se na osnovu saglasnosti nadležnih organa strana ugovornica i, u načelu na osnovu reciprociteta.

3. Nadležni organi sporazumno utvrđuju obeležja linijskog prevoza iz tačke 1.

4. Svaki nadležni organ izdaje dozvolu za održavanje linijskog prevoza na teritoriji svoje zemlje.

5. Nadležni organi strana ugovornica sporazumno utvrđuju rok važenja dozvola koje izdaju.

6. Zahtev za izdavanje dozvole za obavljanje linijskog prevoza podnosi se nadležnom organu strane ugovornice na čijoj je teritoriji sedište prevoznika, priložima kojima se preciziraju obeležja linije, predviđena u tački 1.

7. Nadležni organ strane ugovornice iz tačke 5. ovog člana dostavlja nadležnom organu druge strane ugovornice zahtev, sa primerkom dozvole koju je izdao za održavanje prevoza na teritoriji svoje zemlje i priložima iz tačke 6.

Član 5. OSTALE VRSTE PREVOZA PUTNIKA

1. Sve ostale vrste prevoza putnika sem onih koje su navedene u čl. 3. i 4. ovog sporazuma podležu režimu dozvole u skladu sa nacionalnim zakonima i propisima one strane ugovornice na čijoj se teritoriji vrši prevoz.

2. Zahtev za dozvolu za obavljanje prevoza iz tačke 1. ovog člana podnosi se nadležnom organu najmanje 21 dan pre dana predviđenog za obavljanje putovanja. U zahtevu se moraju navesti sledeći podaci:

- naziv i adresa organizatora putovanja;
- ime, odnosno naziv i adresa prevoznika;
- registarski brojevi vozila koja će se koristiti;
- broj putnika;
- datum i granični prelazi pri ulasku i izlasku iz zemlje, sa naznačenjem vožnji koje se obavljaju sa putnicima, odnosno s praznim vozilom;
- itinerer i mesta u kojima se vrši ukrcavanje i iskrcavanje putnika;
- nazivi mesta noćnih prekida putovanja, i po mogućnosti, adrese hotela;
- karakteristike prevoza: naizmenični, odnosno povremeni prevozi.

3. Ulazak praznog vozila koje treba da zameni neispravno vozilo iste nacionalnosti vrši se uz prevoznu ispravu, koji sporazumno utvrđuju nadležni organi strana ugovornica.

PREVOZ ROBE

Član 6. VRSTA PREVOZA

Pod uslovom da raspolaže odgovarajućom dozvolom, prevoznik može obavljati prevoz:

- a) između bilo koje tačke na teritoriji jedne strane ugovornice i bilo koje tačke na teritoriji druge strane ugovornice.
- b) u tranzitu preko teritorije druge strane ugovornice.

Član 7. DOZVOLE

1. Osim za prevoze navedene u članu 8. ovog sporazuma, prevoznik je dužan da pribavi dozvolu da bi vršio prevoz iz člana 1. ovog sporazuma.

2. Za pribavljanje dozvole, prevoznik se obraća nadležnom organu zemlje registracije vozila.

3. Nadležni organ izdaje dozvole iz kontingenta za tekuću godinu, koji se utvrđuju u dogovoru sa nadležnim organom druge strane ugovornice.

4. Za svaku vrstu prevoza iz člana 6. pod *a*) i *b*) utvrđuje se poseban kontingent.

5. U cilju sprovođenja odredbe tačke 3. ovog člana nadležni organi međusobno razmenjuju dogovoreni broj neispunjenih a overenih obrazaca dozvola.

6. Dozvola se ne može preneti na treće lice.

7. Dozvola važi samo za jedno vozilo, s prikolicom ili poluprikolicom ili bez nje.

8. Postoje dve vrste dozvola:

a) Dozvole za prevoz naveden u članu 6. pod *a*) (dozvole za bilateralni prevoz).

Ovom dozvolom prevoznik se ovlašćuje i da preuzme povratni teret na teritoriji strane ugovornice čiji je nadležni organ izdao dozvolu.

b) Dozvole za prevoz naveden u članu 6. pod *b*) (dozvole za tranzitni prevoz).

Obe vrste dozvola su jednokratne i važe samo za jedno putovanje (odlazak i povratak), sa rokom važnosti od najviše dva meseca od datuma izdavanja.

9. Odredjeni procenat kontingenta dozvola za obavljanje prevoza iz člana 6. pod *a*) ovog sporazuma, koji nadležni organi sporazumno utvrđuju, može se koristiti za ulaz praznih vozila na teritoriju druge strane ugovornice radi preuzimanja na prevoz robe sa odredištem na teritoriji druge strane ugovornice.

10. Prelazak praznog vozila u tranzitu preko teritorije druge strane ugovornice vrši se uz dozvolu iz tačke 8. pod *b*) ovog člana.

11. Nadležni organi strana ugovornica sporazumno utvrđuju obrasce dozvola iz tačke 8. ovog člana.

Član 8. PREVOZI IZUZETI IZ REŽIMA DOZVOLA

Dozvola iz člana 7. ovog sporazuma nije potrebna za prevoz:

a) robe od i do aereodroma u slučaju havarije i drugih udesa vazduhoplova ili u slučaju prinudnog sletanja vazduhoplova zbog prinudne promene pravca leta;

b) oštećenog motornog vozila i/ili njegove prikolice odnosno poluprikolice;

c) posmrtnih ostataka;

d) umetničkih dela opreme i materijala namenjenih za sajmove i izložbe;

e) delova namenjenih zameni delova u kvaru kod brodova i aviona;

f) stvari, oprema i životinja, za pozorišne, muzičke, bioskopske ili cirkuske predstave i sportske priredbe i u povratku sa takvih predstava odnosno priredbi ili za radio, televizijska ili filmska snimanja i emisije i u povratku sa takvih snimanja i emisija,

g) lekova, medicinske opreme, i materijala koji se daju kao humanitarna pomoć.

Prevozi pod *d*), *e*) i *f*) mogu se obavljati bez dozvole samo uz uslov da se radi o privremenom uvozu stvari odnosno životinja koje se prevoze.

TAKSE I DAŽBINE

Član 9

1. Prevoznici koji obavljaju prevoz putnika i robe po ovom sporazumu oslobođeni su, za takve prevoze na teritoriji druge strane ugovornice, plaćanja administrativnih taksa za dozvole, kao i taksa i dažbina na obavljanje delatnosti ili na posedovanje vozila na teritoriji druge strane ugovornice. Prevoznik podleže plaćanju propisane administrativne takse za dozvole iz čl. 5. i 10. ovog sporazuma.

2. Odredbe tačke 1. ovog člana ni na koji način ne utiču na obavezu plaćanja taksa ili dažbina na potrošnju goriva i naknada za puteve za inostrana vozila prema važećim propisima druge strana ugovornice.

3. Ukoliko za to postoje zakonski uslovi u obe zemlje, nadležni organi strana ugovornica mogu se sporazumeti o uzajamnom oslobađanju prevoznika od obaveze plaćanja naknada za puteve iz tačke 2. ovog člana i to za prevoz putnika, za prevoz iz člana 6. pod *a*) ovog sporazuma i za pojedine kategorije prevoza iz člana 8. ovog sporazuma.

4. Odredbe tačke 1. i 3. ovog člana ne odnose se na obavezu plaćanja putarine i mostarine na onim putevima, mostovima i drugim putnim objektima gde se one posebno naplaćuju.

5. Vozila registrovana na teritoriji jedne od strana ugovornica koja privremeno ulaze na teritoriju druge strane ugovornice radi prevoza po ovom sporazumu oslobođena su:

a) carine i drugih uvoznih dažbina za samo vozilo;

b) carine i drugih uvoznih dažbina, poreza i taksa za delove koji se privremeno uvoze na teritoriju druge strane ugovornice a namenjeni su opravci vozila iz člana 1. pod *b*) ovog sporazuma. Zamenjeni delovi moraju se ponovo izvesti odnosno uništiti pod nadzorom nadležnog carinskog organa druge strane ugovornice.

6. Na teritoriju strane ugovornice može se vozilom registrovanim na teritoriji druge strane ugovornice uneti bez naplate taksa i dažbina samo ona količina goriva koja se nalazi u rezervoarima vozila koji su fabrički ugradjeni u vozilo.

OSTALE ODREDBE

Član 10. VANREDNI PREVOZI

Ako težina ili dimenzije vozila ili skupa vozila, sa teretom ili bez njega, registrovanih na teritoriji jedne strane ugovornice, prelaze najveću dozvoljenu težinu odnosno dimenzije utvrdjene zakonima i propisima druge strane ugovornice, prevoznik je obavezan da od nadležnog organa druge strane ugovornice pribavi posebnu dozvolu.

Član 11. OSIGURANJE

“Putničko vozilo” ili “teretno vozilo” registrovano u jednoj od strana ugovornica, prilikom ulaska na teritoriju druge strane ugovornice, mora biti snabdeveno dokazom o osiguranju od odgovornosti vlasnika motornog vozila za štete nanete trećim licima (zelana karta).

Ukoliko motorno vozilo nema takav dokaz, prevoznik je dužan da prilikom ulaska na teritoriju druge strane ugovornice, zaključi granično osiguranje od odgovornosti prema propisima odnosne zemlje.

Član 12. LOKALNI PREVOZ

Vozilima registrovanim na teritoriji jedne strane ugovornice ne može se vršiti prevoz putnika ili robe između dveju tačaka na teritoriji druge strane ugovornice.

Član 13. KONTROLA DOZVOLA

Dozvole izdate u skladu sa odredbama ovog sporazuma moraju se držati u vozilu i pokazati na zahtev svakog propisno ovlašćenog lica za vršenje kontrole na teritoriji druge strane ugovornice.

Član 14. PRIDRŽAVANJE NACIONALNIH PROPISA

Prevoznik koji je ovlašćen na teritoriji jedne strane ugovornice, kad se nalazi na teritoriji druge strane ugovornice, dužan je da se pridržava važećih propisa na toj teritoriji o drumskom prevozu i saobraćaju na putevima.

Član 15. POVREDE ODREDBA SPORAZUMA

1. Za slučaj da se prevoznik jedne strane ugovornice ne pridržava odredaba ovog sporazuma na teritoriji druge strane ugovornice, nadležni organ strane ugovornice na čijoj je teritoriji povreda sporazuma učinjena može o tome obavestiti nadležni organ zemlje prevoznika, zahtevajući da taj organ:

- a) izrekne opomenu tom prevozniku;
- b) izrekne takvu opomenu uz upozorenje da će svaki sledeći prekršaj dovesti do privremenog ili trajnog isključenja vozila koja poseduje ili kojima se koristi taj prevoznik sa teritorije one strane ugovornice na čijoj je teritoriji prekršaj učinjen; ili
- c) uputi obaveštenje o takvom isključivanju.

2. Odredbe ovog člana na utiču na bilo koje zakonske sankcije koje eventualno može primeniti sud ili organ prinude one strane ugovornice čiji su zakoni ili propisi povredjeni.

Član 16. ZAJEDNIČKO RAZMATRANJE PITANJA U VEZI SA PRIMENOM SPORAZUMA

U cilju nesmetanog sprovođenja i primene Sporazuma, nadležni organi strana ugovornica održavaju neposredan kontakt, a njihovi predstavnici se, po potrebi, sastaju naizmenično u jednoj i drugoj zemlji. Unapred dogovorena pitanja u vezi sa sprovođenjem i primenom ovog sporazuma koja nisu mogla biti rešena u neposrednom kontaktu između nadležnih organa strana ugovornica razmatraju se u okviru Mešovite komisije za privrednu saradnju između Španije i SFR Jugoslavije.

Član 17. STUPANJE NA SNAGU I VAŽNOST

1. Strane ugovornice će diplomatskim putem obavestiti jedna drugu da su ispunjeni zakonski uslovi za stupanje na snagu ovog sporazuma. Sporazum će stupiti na snagu po isteku trideset dana od dana prijema kasnijeg od ova dva obaveštenja.

2. Ovaj sporazum je zaključen na godinu dana i prećutno se produžava iz godine u godinu, ukoliko ga jedna strana pismeno ne otkáže tri meseca pre isteka tekuće kalendarske godine.

SAČINJENO u Beogradu, na dan 18.12.1985 u tri originalna primerka, na špan-skom i sprskohrvatskom, i francuskom jeziku, pri čemu sva tri teksta imaju podjednaku važnost; u slučaju spora, važi francuski tekst.

Za Vladu Španije:

[*Signed — Signé*]

JULIAN AYESTA PRENDES

Za Savezno Izvršno Veće,
Skupštine Socijalističke Federativne
Republike Jugoslavije:

[*Signed — Signé*]

MUSTAFA PLJAKIĆ

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT D'ESPAGNE ET LE CONSEIL EXÉCUTIF FÉDÉRAL DE L'ASSEMBLÉE DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE DANS LE DOMAINE DU TRANSPORT ROUTIER DE PERSONNES ET DE MARCHANDISES

Le Gouvernement d'Espagne et le Conseil exécutif fédéral de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie (ci-après : parties contractantes),

Désireux de faciliter l'exécution du transport routier international de personnes et de marchandises entre leurs pays, ainsi qu'en transit de leurs territoires, sur la base de la réciprocité et dans leur intérêt mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

DISPOSITIONS INTRODUCTIVES

Article 1^{er}. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, les divers termes employés dans son texte ont la signification suivante :

a) Par le terme « opérateur de transport » on entend toute personne physique ou morale autorisée, soit en Espagne soit en République Socialiste Fédérative de Yougoslavie, d'exercer la profession du transporteur et qui effectue les services de transport de personnes et de marchandises en trafic routier contre un remboursement ou pour le compte propre, conformément à la législation et à la réglementation nationale en la matière.

b) Par le terme « véhicule à voyageurs » on entend tout véhicule routier à propulsion mécanique :

- Construit ou adapté au transport de voyageurs par route et utilisé à cet effet;
- Disposant d'au moins 9 places assises y compris le siège du conducteur;
- Immatriculé sur le territoire de l'une des parties contractantes;
- Importé temporairement sur le territoire de l'autre partie contractante en vue de l'exécution du transport international de voyageurs à destination, en provenance ou en transit de ce territoire.

c) Par le terme « véhicule à marchandises » on entend tout véhicule routier à propulsion mécanique ou toute remorque :

- Construits ou adaptés aux fins du transport de marchandises par route et utilisés à cet effet;
- Immatriculé sur le territoire de l'une des parties contractantes, et
- Importé temporairement sur le territoire de l'autre partie contractante en vue de l'exécution du transport international de marchandises à destination, en provenance ou en transit de ce territoire.

¹ Entré en vigueur le 29 juin 1989, soit 30 jours après la date de réception de la dernière des notifications (des 13 avril 1987 et 30 mai 1989) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des formalités législatives requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 17.

Article 2. AUTORITÉS COMPÉTENTES

1. Les autorités compétentes régleront toutes les questions découlant de la mise en exécution et en application du présent Accord.

2. Les autorités compétentes pour la mise en exécution du présent Accord sont :

Dans l'Espagne : Ministère des Transports, Tourisme et Communications, Direction générale des Transports terrestres.

Dans la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie : Comité Fédéral des Transports et Communications.

TRANSPORT DE VOYAGEURS

Article 3. TRANSPORTS EXEMPTÉS D'AUTORISATION

1. L'opérateur de transport de l'une des parties contractantes n'aura pas besoin de l'autorisation prévue par la réglementation de l'autre partie contractante dans les cas ci-après :

(1) Pour effectuer des circuits « à porte fermée », c'est-à-dire lorsque un seul et même véhicule transporte tout au long du trajet un même groupe de voyageurs, le voyage commençant et finissant dans le pays où le véhicule affecté à ce transport a été immatriculé;

(2) Lorsque l'opérateur de transport de l'une des parties contractantes conduira un groupe de voyageurs en territoire de l'autre partie contractante, le véhicule à voyageurs ayant effectué ce transport rentrant à vide;

(3) Lorsque un véhicule appartenant à l'opérateur de transport de l'une des parties contractantes sera entré à vide sur le territoire de l'autre partie contractante pour y prendre en charge des voyageurs, sous réserve que du moins l'une des conditions ci-après aura été remplie :

a) Les voyageurs devront avoir été groupés sur la base d'un contrat de transport conclu avant leur voyage au pays où ils seront pris en charge, ou

b) Les voyageurs devront être conduits au pays de leur prise en charge par le même transporteur que celui qui a accompli le transport visé à l'alinéa (2), ou

c) Lorsque les voyageurs provenant du pays de l'une des parties contractantes ont été invités à se rendre en territoire de l'autre partie contractante les frais du déplacement étant à charge de la personne ou de l'organisation invitante, sous réserve que les voyageurs à transporter constituent un groupe homogène qui n'a pas été formé uniquement dans le but de ce voyage.

Pour l'exécution des transports prévus aux alinéas (1) à (3), le véhicule devra être muni d'une feuille de route qui est à produire sur demande des organes chargés de contrôle.

La feuille de route sera délivrée par les autorités compétentes ou les organismes agréés du pays où le véhicule est immatriculé.

Le fond et la forme de la feuille de route seront définis d'un commun accord par les autorités compétentes des deux parties contractantes.

Article 4. SERVICES RÉGULIERS

1. Le service régulier est un service international de transport de voyageurs qui s'effectue selon un itinéraire fixe, avec un horaire indiquant la fréquence et les lieux de prise en charge et de débarquement de voyageurs, et les tarifs convenus et publiés d'avance.

2. Les services réguliers entre les deux pays ou en transit à travers leurs territoires respectifs seront acceptés conjointement par les autorités compétentes des parties contractantes et, en principe, sur la base de la réciprocité.

3. Les autorités compétentes fixeront d'un commun accord les caractéristiques du service visées au paragraphe 1^{er}.

4. Chaque autorité compétente délivrera l'autorisation pour la partie de l'itinéraire qui correspond à son propre territoire.

5. Les autorités compétentes des deux parties contractantes fixeront d'un commun accord la période de validité des autorisations à délivrer.

6. Les demandes d'autorisation pour les services réguliers doivent être adressées à l'autorité compétente de la partie contractante où se trouve domicilié le transporteur, accompagnée des pièces précisant les caractéristiques de la ligne, prévues au paragraphe 1^{er}.

7. L'autorité compétente de la partie contractante visée au paragraphe 5 du présent article, transmettra à l'autorité compétente de l'autre partie contractante cette demande, accompagnée d'un exemplaire de l'autorisation qu'elle a délivrée pour l'exécution de ce service en son territoire, ainsi que des pièces visées au paragraphe 6.

Article 5. AUTRES CATÉGORIES DU TRANSPORT DE VOYAGEURS

1. Toutes les autres catégories du transport de voyageurs autres que celles qui sont visées aux articles 3 et 4 du présent Accord seront soumises au régime de l'autorisation conformément à la législation et à la réglementation nationale de la partie contractante sur le territoire de laquelle le transport a lieu.

2. La demande d'autorisation pour l'exercice des transports visés au paragraphe 1^{er} du présent article sera présentée à l'autorité compétente au moins 21 jours avant la date prévue pour l'accomplissement du voyage. Cette demande devra comporter les indications suivantes :

- Nom et adresse de l'organisateur du voyage;
- Nom ou raison sociale et adresse du transporteur;
- Numéros d'immatriculation des véhicules affectés au transport;
- Nombre de voyageurs;
- Dates et passages de frontière d'entrée et de sortie, avec l'indication des courses en charge et à vide;
- Itinéraire et lieux de prise en charge et de débarquement de voyageurs;
- Noms des localités où le voyage sera interrompu pendant la nuit et éventuellement adresses des hôtels;
- Caractéristiques du service : transport de navette ou transport occasionnel.

3. L'entrée du véhicule vide destiné à remplacer un véhicule en panne de même nationalité sera couvert par un document de transport à définir d'un commun accord par les autorités compétentes des parties contractantes.

TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 6. CATÉGORIES DE TRANSPORT

Sous réserve d'être muni de l'autorisation appropriée, le transporteur pourra exécuter des transports :

- a) Entre n'importe quel lieu en territoire de l'une des parties contractantes et n'importe quel lieu en territoire de l'autre partie contractante;
- b) En transit par le territoire de l'autre partie contractante.

Article 7. AUTORISATIONS

1. A l'exception des transports visés à l'article 8 du présent Accord, l'opérateur de transport sera tenu de se procurer une autorisation pour pouvoir effectuer les transports faisant objet de l'article 1^{er} du présent Accord.

2. Pour obtenir l'autorisation précitée, l'opérateur de transport s'adressera à l'autorité compétente de la partie contractante du pays d'immatriculation du véhicule.

3. L'autorité compétente délivrera l'autorisation dans le cadre des contingents valables pour l'année en cours, ces derniers étant définis d'un commun accord avec l'autorité compétente de l'autre partie contractante.

4. Chaque catégorie de transport visée à l'article 6 lettres *a*) et *b*) fera objet d'un contingent distinct.

5. Afin de mettre en application les dispositions du paragraphe 3 du présent article, les autorités compétentes échangeront entre elles le nombre convenu d'imprimés d'autorisation en blanc dûment signés.

6. L'autorisation ne pourra pas être transférée à un tiers.

7. L'autorisation ne sera valable que pour un seul véhicule auquel est adjointe ou non une remorque ou semi-remorque.

8. Les autorisations seront de deux types :

a) Autorisations couvrant le transport visé à l'article 6 lettre *a*) (autorisations pour le transport bilatéral);

Ces autorisations habiliteront l'opérateur de transport de prendre du fret de retour en territoire de la partie contractante dont l'autorité contractante a délivré l'autorisation.

b) Autorisations couvrant le transport visé à l'article 6 lettre *b*) (autorisations pour le transport en transit).

Tous les deux types d'autorisations sont prévus pour n'être utilisés qu'une seule fois et seront valables seulement pour un voyage (aller et retour) dans un délai maximum de deux mois à compter de la date de la délivrance.

9. Un certain pourcentage du contingent d'autorisations prévues pour l'exécution des transports visés à l'article 6 lettre *a*) du présent Accord, qui sera fixé d'un commun accord par les autorités compétentes, pourra être utilisé pour couvrir

l'entrée des véhicules vides en territoire de l'autre partie contractante pour prendre en charge des marchandises dont la destination se trouve en territoire de l'autre partie contractante.

10. Le trajet d'un véhicule vide transitant le territoire de l'autre partie contractante sera couvert par l'autorisation prévue au paragraphe 8 lettre *b*) du présent article.

11. Les autorités compétentes des parties contractantes définiront d'un commun accord les formulaires d'autorisation visés au paragraphe 8 du présent article.

Article 8. TRANSPORTS NON SOUMIS AU RÉGIME DE L'AUTORISATION

L'autorisation prévue à l'article 7 du présent Accord ne sera pas exigée pour les services ci-après :

a) Transport de marchandises à destination et en provenance d'aéroport en cas d'avarie ou autre accident d'aéronef ou en cas d'atterrissage forcé dû à un changement d'itinéraire indépendant de la volonté du transporteur;

b) Transport d'un véhicule à moteur et/ou de sa remorque ou semi-remorque avariés;

c) Transport de dépouilles mortelles;

d) Transport d'œuvres d'art, d'équipement et de matériel destinés aux foires et aux expositions;

e) Transport des pièces de rechange destinées à remplacer les pièces abimées des navires et des avions;

f) Transport d'accessoires, d'équipement et d'animaux aux fins des manifestations théâtrales, musicales et cinématographiques ou des spectacles de cirque et de sport et au retour de ces manifestations ou pour le besoin des enregistrements et des émissions radiophoniques, télévisés ou cinématographiques et au retour de tels enregistrements et émissions;

g) Transport de médicaments, d'équipement et de matériel médical offert dans le cadre d'aide humanitaire.

Les transports figurant sous *d*), *e*) et *f*) ne pourront être effectués sans autorisation que s'il s'agit de l'importation temporaire de marchandises ou d'animaux transportés.

TAXES ET DROITS

Article 9

1. Les opérateurs de transport effectuant des services voyageurs et marchandises en vertu du présent Accord seront dispensés, pour l'exécution de tels services en territoire de l'autre partie contractante, de l'acquittement de la taxe administrative grevant l'octroi d'autorisations, ainsi que des taxes et droits frappant l'exercice d'une activité professionnelle ou la possession de véhicule en territoire de l'autre partie contractante. Le transporteur sera soumis au paiement de la taxe administrative réglementaire pour l'obtention des autorisations visées aux articles 5 et 10 du présent Accord.

2. Les dispositions du paragraphe 1^{er} du présent article ne portent nullement atteinte à l'obligation de payer la taxe ou le droit frappant la consommation de

carburant et l'indemnité pour l'utilisation du réseau routier national par des véhicules étrangers conformément à la législation en vigueur de l'autre partie contractante.

3. Au cas où les conditions législatives requises à cet effet sont réunies dans les deux pays, les autorités compétentes des parties contractantes pourront convenir d'exonérer réciproquement les opérateurs de transport du paiement de l'indemnité routière prévue au paragraphe 2 du présent article, au titre du transport de voyageurs, du transport prévu à l'article 6 lettre *a*) du présent Accord et des diverses catégories de transport visées à l'article 8 du présent Accord.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article ne concernent pas l'obligation du paiement du péage sur les routes, les ponts et autres ouvrages d'infrastructure routière où cette indemnité est perçue en sus d'autres redevances.

5. Les véhicules immatriculés en territoire de l'une des parties contractantes, qui entrent temporairement en territoire de l'autre partie contractante pour effectuer les transports prévus par le présent Accord sont exonérés :

a) Du droit de douane et des autres droits d'importation pour le véhicule même;

b) Du droit de douane et des autres droits, impôts et taxes pour les pièces faisant objet d'importation temporaire en territoire de l'autre partie contractante qui sont destinées à la réparation des véhicules visés à l'article 1^{er} lettre *b*) du présent Accord. Les pièces remplacées devront être réexportées ou détruites sous la surveillance de l'organe douanier compétent de l'autre partie contractante.

6. Un véhicule immatriculé en territoire de l'une des parties contractantes pourra importer temporairement sur le territoire de l'autre partie contractante, seulement la quantité de carburant contenue dans les réservoirs du véhicule montés par le constructeur.

AUTRES DISPOSITIONS

Article 10. TRANSPORTS EXCEPTIONNELS

Si le véhicule ou l'ensemble de véhicules, chargé ou vide, qui est immatriculé en territoire de l'une des parties contractantes, de par son poids ou ses dimensions dépasse les normes réglementaires concernant le poids maximum autorisé en charge ou les dimensions maximales en vigueur dans l'autre partie contractante, l'opérateur de transport sera tenu de se procurer auprès de l'autorité compétente de l'autre partie contractante une autorisation spéciale.

Article 11. ASSURANCE

Le « véhicule à voyageurs » ou le « véhicule à marchandises » immatriculé dans l'une des parties contractantes devra être muni, pour entrer en territoire de l'autre partie contractante, d'un certificat attestant que le propriétaire du véhicule à moteur a contracté une assurance de responsabilité civile pour les dommages causés à des tiers (carte verte).

Si le véhicule à moteur n'est pas doté d'un tel certificat, l'opérateur de transport sera tenu, au moment de l'entrée de son véhicule en territoire de l'autre partie contractante, de contracter à la frontière une assurance provisoire de responsabilité civile en application de la réglementation du pays concerné.

Article 12. CABOTAGE

Les véhicules immatriculés en territoire de l'une des parties contractantes ne seront pas autorisés à effectuer des transports de voyageurs ou de marchandises entre deux points en territoire de l'autre partie contractante.

Article 13. CONTRÔLE DES TITRES DE TRANSPORT

Les autorisations délivrées en vertu des dispositions du présent Accord devront se trouver à bord du véhicule et être présentées sur demande de chaque agent dûment chargé de contrôle sur le territoire de l'autre partie contractante.

Article 14. APPLICATION DE LA RÉGLEMENTATION NATIONALE

L'opérateur de transport agréé en territoire de l'une des parties contractantes sera tenu, lorsqu'il exerce son activité professionnelle en territoire de l'autre partie contractante, de respecter les prescriptions législatives et réglementaires sur les transports et la circulation routiers qui y sont en vigueur.

Article 15. VIOLATION DES DISPOSITIONS DE L'ACCORD

1. Au cas où l'opérateur de transport de l'une des parties contractantes n'aura pas observé les dispositions du présent Accord en territoire de l'autre partie contractante, l'autorité compétente de la partie contractante sur le territoire de laquelle cette violation de l'Accord a eu lieu pourra en aviser l'autorité compétente de la partie contractante du pays du transporteur et lui demander :

- a) D'adresser une remontrance à l'opérateur concerné;
- b) D'adresser à ce dernier ladite remontrance et de le prévenir que toute nouvelle violation entraînera pour les véhicules appartenant à cet opérateur ou utilisés par lui l'interdiction provisoire ou définitive d'accéder au territoire de l'autre partie contractante où la violation a été commise; ou
- c) D'adresser un avis concernant une telle interdiction.

2. Les dispositions du présent article ne portent pas atteinte aux sanctions légales applicables éventuellement par la juridiction ou un organe de coercition de la partie contractante dont les lois et les règlements ont fait objet de violation.

Article 16. EXAMEN EN COMMUN DES QUESTIONS DÉCOULANT DE L'APPLICATION DE L'ACCORD

Pour assurer une mise en œuvre et une application sans entraves du présent Accord, les autorités compétentes des parties contractantes entretiendront un contact permanent et leurs représentants se réuniront, le cas échéant, alternativement dans l'un et l'autre pays. Les questions convenues d'avance, en rapport avec la mise en œuvre et l'application du présent Accord, qui n'ont pas pu être réglées en contact direct entre les autorités compétentes des parties contractantes, seront examinées au sein de la Commission mixte de coopération économique entre l'Espagne et la RSF de Yougoslavie.

Article 17. MISE EN VIGUEUR ET VALIDITÉ

1. Les parties contractantes se notifieront par voie diplomatique l'accomplissement des formalités législatives requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci entrera en vigueur 30 jours après la date de la réception de la dernière de ces notifications.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée d'un an et sera prorogé tacitement d'année en année, sauf dénonciation par notification de la part d'une partie contractante trois mois avant l'expiration de l'année civile en cours.

FAIT à Belgrade, le 18.12.1985 en trois exemplaires originaux en langues serbo-croate, espagnole et française, les trois textes faisant également foi; en cas de divergences, le texte français prévaut.

Pour le Gouvernement
d'Espagne :

[Signé]

JULIAN AYESTA PRENDES

Pour le Conseil exécutif fédéral
de l'Assemblée
de la République socialiste fédérative
de Yougoslavie :

[Signé]

MUSTAFA PLJAKIĆ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND
THE FEDERAL EXECUTIVE COUNCIL OF THE ASSEMBLY
OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA
ON THE TRANSPORT OF PASSENGERS AND GOODS BY ROAD

The Government of Spain and the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

Desiring to facilitate the international transport of passengers and goods by road between the two countries and in transit through their territories, on the basis of reciprocity and mutual interest, have agreed as follows:

PRELIMINARY PROVISIONS

Article 1. DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement the various terms used in its text shall have the following meanings:

(a) The term “carrier” shall mean any natural or juridical person who, either in Spain or in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, is authorized, in accordance with the relevant national laws and regulations, to engage in the transport of passengers or goods by road and who provides such service for reward or on his own account.

(b) The term “passenger vehicle” shall mean any mechanically propelled vehicle which is:

- Constructed or adapted for use and used on the roads for the transport of passengers;
- Equipped for the transport of at least nine seated passengers including the driver;
- Registered in the territory of one of the Contracting Parties;
- Temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the international transport of passengers bound for, originating in or in transit through that territory.

(c) The term “goods vehicle” shall mean any mechanically propelled vehicle or any trailer:

- Constructed or adapted for use and used on the roads for the transport of goods;
- Registered in the territory of one Contracting Party, and

¹ Came into force on 29 June 1989, i.e., 30 days after the date of receipt of the last of the notifications (of 13 April 1987 and 30 May 1989) by which the Parties had informed each other of the completion of the required legal procedures, in accordance with article 17 (1).

— Temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the international transport of goods for delivery in, collection from or in transit through that territory.

Article 2. COMPETENT AUTHORITIES

1. The competent authorities shall resolve all issues arising from the implementation and application of this Agreement.

2. The competent authorities for the implementation of this Agreement shall be:

In Spain: the Ministry of Transport, Tourism and Communications, Department of Land Transport;

In the Socialist Federal Republic of Yugoslavia: the Federal Committee for Transport and Communications.

PASSENGER TRANSPORT

Article 3. TRANSPORT OPERATIONS EXEMPT FROM AUTHORIZATION

1. A carrier of one of the Contracting Parties shall not be required to obtain the authorization provided for in the legislation of the other Contracting Party in the following cases:

(1) For “closed-door” transport operations: services in which the same vehicle carries the same group of passengers for the entire journey and the journey begins and ends in the country in which the vehicle used for the journey is registered;

(2) Where a carrier of one of the Contracting Parties transports a group of passengers to the territory of the other Contracting Party and the vehicle providing the transport returns unladen;

(3) Where an unladen vehicle belonging to a carrier of one of the Contracting Parties enters the territory of the other Contracting Party to pick up passengers, provided at least one of the following conditions is met:

(a) Passengers are grouped under a contract of carriage concluded prior to the journey to the country in which they are to be picked up, or

(b) Passengers are picked up in the country in which they are due to be picked up by the same carrier that provided the transport referred to in paragraph (2) above, or

(c) Where passengers arriving from the territory of one of the Contracting Parties have been invited to visit the territory of the other Contracting Party and the cost of travel is borne by the person or organization extending the invitation, provided that the passengers to be carried comprise a homogeneous group and that such group has not been constituted solely for the purpose of the journey.

For the purpose of the transport services provided for in paragraphs (1) to (3) above, the vehicle shall have a waybill which shall be presented on request to the competent inspection authorities.

The waybill shall be issued by the competent authorities or by the authorized agencies of the country in which the vehicle is registered.

The content and form of the waybill shall be established by mutual agreement between the competent authorities of the two Contracting Parties.

Article 4. SCHEDULED SERVICES

1. A scheduled service is an international passenger transport service carried out along fixed routes, with a timetable indicating the frequency of the service, points for picking up and discharging passengers, and previously established and published fares.

2. Scheduled services between the two countries or in transit through their respective territories shall be established jointly by the competent authorities of the Contracting Parties and, in principle, on the basis of reciprocity.

3. The competent authorities shall establish by mutual agreement the characteristics of the service provided for in paragraph 1.

4. Each competent authority shall issue the authorization for the portion of the itinerary that corresponds to its own territory.

5. The competent authorities of the two Contracting Parties shall establish by mutual agreement the periods of validity of the authorizations granted.

6. Requests for the authorization of scheduled services shall be directed to the competent authority of the Contracting Party in which the carrier is legally resident, accompanied by the documents that specify the characteristics of the line, as provided for in paragraph 1.

7. The competent authority of the Contracting Party referred to in paragraph 5 of this article shall transmit this request to the competent authority of the other Contracting Party, attaching a copy of the authorization granted for carrying out this transport service in its territory as well as the documents mentioned in paragraph 6.

Article 5. OTHER KINDS OF PASSENGER TRANSPORT

1. Any kinds of passenger transport other than those referred to in articles 3 and 4 of this Agreement shall be subject to the authorization regime in accordance with the national laws and regulations of the Contracting Party of the territory in which the transport operation takes place.

2. Requests for authorization of the transport operations referred to in paragraph 1 of this article shall be submitted to the competent authority at least 21 days prior to the date fixed for the journey. The following information shall be provided when presenting requests:

- Name and address of the organizer of the transport operation;
- Name or business name and address of the carrier;
- Registration numbers of the vehicles assigned for the transport;
- Number of passengers;
- Dates and frontier posts of entry and exit, with indication of the laden and unladen portions of the journey;
- Itinerary and points at which passengers are picked up and discharged;
- Names of the localities in which the journey will be interrupted during the night and, where possible, addresses of the botels;
- Characteristics of the transport service: shuttle service or occasional transport.

3. The entry of an unladen vehicle intended to replace a defective vehicle of the same nationality shall be permitted upon presentation of a transport document which shall be established by mutual agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

GOODS TRANSPORT

Article 6. TYPES OF TRANSPORT SERVICES

Provided that the carrier has received the appropriate authorization, he may provide transport services:

- (a) Between any point in the territory of one of the Contracting Parties and any point in the territory of the other Contracting Party;
- (b) In transit through the territory of the other Contracting Party.

Article 7. AUTHORIZATIONS

1. With the exception of the transport operations referred to in article 8 of this Agreement, carriers may carry out the transport operations referred to in article 1 of this Agreement only with an authorization.

2. The carrier shall apply to the competent authority of the Contracting Party in the country in which the vehicle is registered in order to obtain the aforementioned authorization.

3. The competent authority shall issue the authorization within the limits of the quotas established for the current year, which shall be determined by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting Party.

4. Each type of transport service referred to in article 6 (a) and (b) shall be the subject of a separate quota.

5. The competent authorities shall exchange with each other the agreed number of duly signed blank authorization forms in compliance with the provisions of paragraph 3 of this article.

6. The authorization may not be transferred to a third party.

7. The authorization shall be valid only for a single vehicle on its own or with a trailer or semi-trailer.

8. Authorizations shall be of two types:

(a) Authorizations in respect of the transport services referred to in article 6 (a) (authorizations for bilateral transport services);

Such authorizations shall permit the carrier to take on goods for the return journey in the territory of the Contracting Party whose competent authority has granted the authorization.

(b) Authorizations in respect of the transport services referred to in article 6 (b) (authorizations for transit services).

The two types of authorization may be used only once and shall be valid only for one journey (outward and return), and they shall have a maximum period of validity of two months from the date of issuance.

9. A certain percentage of the quota of authorizations for performance of the transport services referred to in article 6 (a) of this Agreement, which shall be estab-

lished by mutual agreement between the competent authorities, may be used for the entry of unladen vehicles of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party in order to take on goods for delivery in the territory of the former Contracting Party.

10. An unladen vehicle of one Contracting Party may travel in transit through the territory of the other Contracting Party only with an authorization issued in accordance with paragraph 8 (*b*) of this article.

11. The competent authorities of the Contracting Parties shall draw up by mutual agreement the authorization forms required under paragraph 8 of this article.

*Article 8. TRANSPORT OPERATIONS NOT SUBJECT
TO THE AUTHORIZATION REGIME*

The authorization provided for in article 7 of this Agreement shall not be required for the following transport operations:

(*a*) Transport of goods to or from an airport in the event of damage or other accident to an aircraft or in the event of a forced landing owing to a change of itinerary beyond the control of the carrier;

(*b*) Transport of a damaged motor vehicle and/or its trailer or semi-trailer;

(*c*) Transport of corpses;

(*d*) Transport of works of art, equipment and material intended for fairs and exhibitions;

(*e*) Transport of spare parts intended to replace defective parts of boats or aircraft;

(*f*) Transport of accessories, equipment and animals to or from theatrical, musical and film presentations, circuses and sporting events, or to or from radio, television and film taping or broadcasting sessions;

(*g*) Transport of medicine, and medical equipment and supplies provided as humanitarian assistance;

The transport operations referred to in paragraphs (*d*), (*e*) and (*f*) may not be carried out without authorization, except in the case of the temporary importation of transported goods or animals.

CHARGES AND TAXES

Article 9

1. Carriers providing passenger and goods services under this Agreement shall, in providing such services in the territory of the other Contracting Party, be exempt from the payment of the administrative tax levied on the issuance of authorizations, as well as from the taxes and charges payable for the exercise of a professional activity or the possession of a vehicle in the territory of the other Contracting Party. The carrier shall be required to pay the prescribed administrative tax levied on the issuance of the authorizations referred to in articles 5 and 10 of this Agreement.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall be without prejudice to the obligation to pay the relevant fuel consumption tax or levy, as well as the charge

for the use of the national highway network by foreign vehicles in conformity with the applicable legislation of the other Contracting Party.

3. In the event that the requisite legislative conditions are created in the two countries, the competent authorities of the Contracting Parties may agree to exempt carriers reciprocally from the payment provided for in paragraph 2 of this article in respect of the passenger transport provided for in article 6 (a) and the various types of transport referred to in article 8 of this Agreement.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 of this article shall not affect the obligation to pay tolls for the use of highways, bridges and other highway infrastructure, wherever such charges are levied, in addition to other financial obligations.

5. Vehicles registered in the territory of one of the Contracting Parties which temporarily enter the territory of the other Contracting Party to carry out the transport operations provided for in this Agreement shall be exempt:

(a) From customs duties and other import duties in respect of the vehicle itself;

(b) From customs duties and other duties, taxes and charges on parts temporarily imported into the territory of the other Contracting Party and intended for the repair of the vehicles referred to in article 1 (b) of this Agreement. The replaced parts shall be re-exported or destroyed under the supervision of the competent customs authority of the other Contracting Party.

6. A vehicle registered in the territory of one of the Contracting Parties may temporarily import into the territory of the other Contracting Party only the quantity of fuel contained in the fuel tanks of the vehicle installed by the manufacturer.

OTHER PROVISIONS

Article 10. EXCEPTIONAL TRANSPORT OPERATIONS

Where the weight or dimensions of the vehicle or combination of vehicles, whether laden or unladen, registered in the territory of one of the Contracting Parties exceed the maximum limits authorized by the other Contracting Party, the carrier shall obtain a special authorization from the competent authority of the other Contracting Party.

Article 11. INSURANCE

Passenger or goods vehicles registered in the territory of one of the Contracting Parties shall, in order to enter the territory of the other Contracting Party, carry a certificate stating that the owner of the motor vehicle has taken out a civil liability insurance policy covering injury or damage to third parties (green card).

Where such a certificate is not carried aboard the motor vehicle, the carrier shall be required, at the point of entry of the vehicle into the territory of the other Contracting Party, to take out at the frontier a provisional civil liability insurance policy in accordance with the regulations of the country in question.

Article 12. DOMESTIC TRANSPORT

Vehicles registered in the territory of one of the Contracting Parties shall not be authorized to provide passenger or goods transport services between two points within the territory of the other Contracting Party.

Article 13. INSPECTION OF DOCUMENTS

Authorizations granted in accordance with the provisions of this Agreement shall be carried on board the vehicle and presented at the request of any duly authorized inspection officer in the territory of the other Contracting Party.

Article 14. OBSERVANCE OF NATIONAL REGULATIONS

A carrier who is recognized as such in the territory of one of the Contracting Parties shall be required, when exercising his professional activity in the territory of the other Contracting Party, to observe the laws and regulations governing transport operations and use of the highways in force in that territory.

Article 15. VIOLATION OF THE PROVISIONS OF THE AGREEMENT

1. Where a carrier of one of the Contracting Parties fails to observe the provisions of this Agreement in the territory of the other Contracting Party, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the violation of the Agreement takes place may report it to the competent authority of the Contracting Party of the country of the carrier and request it to:

(a) Address a warning to the carrier in question;

(b) Address the aforementioned warning to the carrier and also to caution him that any subsequent violation will result in the provisional or definitive prohibition of vehicles belonging to or used by that carrier from entering the territory of the Contracting Party in which the violation has taken place; or

(c) Inform the carrier of such prohibition.

2. The provisions of this article shall not affect any legal sanctions that may be applicable by law or imposed by the competent sanctioning body of the Contracting Party whose laws and regulations have been violated.

Article 16. JOINT CONSIDERATION OF MATTERS ARISING
FROM THE APPLICATION OF THE AGREEMENT

In order to ensure the implementation and smooth application of this Agreement, the competent authorities of the Contracting Parties shall maintain constant contact with each other, and their representatives shall meet, when necessary, in each country alternately. Issues drawn up by prior agreement which related to the implementation and application of this Agreement and which it has not been possible to resolve through direct contact between the competent authorities of the Contracting Parties shall be considered in the Joint Commission on Economic Cooperation between Spain and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia.

Article 17. ENTRY INTO FORCE AND VALIDITY

1. The Contracting Parties shall notify each other through the diplomatic channel of the fulfilment of the legislative formalities required for the entry into force of this Agreement. It shall enter into force 30 days after the date of receipt of the last such notification.

2. This Agreement is concluded for a period of one year and shall be extended automatically from year to year unless it is denounced by one of the Contracting Parties three months before the expiry of the current calendar year.

DONE at Belgrade on 18 December 1985 in three original copies in the Spanish, Serbo-Croatian and French languages, all three texts being equally authentic; in the case of a divergence the French text shall prevail.

For the Government
of Spain:

[Signed]

JULIAN AYESTA PRENDES

For the Federal Executive Council
of the Assembly
of the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia:

[Signed]

MUSTAFA PLJAKIĆ

No. 26806

**SPAIN
and
UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement concerning international road transport (with
protocol). Signed at Moscow on 20 May 1986**

Authentic texts: Spanish and Russian.

Registered by Spain on 22 September 1989.

**ESPAGNE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord concernant les transports routiers internationaux
(avec protocole). Signé à Moscou le 20 mai 1986**

Textes authentiques : espagnol et russe.

Enregistré par l'Espagne le 22 septembre 1989.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS SOBRE EL TRANSPORTE INTERNACIONAL POR CARRETERA

El Gobierno del Reino de España y el de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas.

Considerando la evolución favorable de sus relaciones económicas bilaterales.

Considerando, conforme al Acta Final de la Conferencia sobre la Seguridad y la Cooperación en Europa firmada en Helsinki el 1º de Agosto de 1975, que la mejora de las condiciones de los transportes es uno de los factores esenciales para el desarrollo de la cooperación entre los Estados y

Deseando desarrollar el transporte por carretera, tanto de viajeros como de mercancías entre ambos países, sobre la base de la reciprocidad, así como el tránsito por sus territorios,

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

1. De conformidad con el presente Acuerdo se realizará el transporte de viajeros, incluyendo turistas, y mercancías entre ambos países y el tránsito por sus territorios por las carreteras abiertas al transporte internacional para los vehículos, matriculados, respectivamente, en España y en la Unión Soviética.

2. La lista de carreteras abiertas al tráfico internacional por carretera así como el concepto de vehículos utilizado en el presente Acuerdo se precisan en el Protocolo.

I. TRANSPORTE DE VIAJEROS

Artículo 2

1. El establecimiento de un transporte regular de viajeros exige el previo acuerdo entre las Autoridades Competentes de las Partes Contratantes.

2. Con tal fin, las Autoridades Competentes de las Partes Contratantes se intercambiarán anticipadamente las propuestas sobre el establecimiento de tales transportes. Estas propuestas deberán incluir los datos siguientes:

- Denominación del transportista.
- Itinerario y paradas previstas para la subida y bajada de viajeros.
- Período de explotación.
- Frecuencia de expediciones.
- Horarios.
- Tarifas.
- Estudio económico de la explotación.

3. Las Autoridades Competentes de las Partes Contratantes, al aprobar las propuestas a que se refiere el punto 2 del Presente Artículo, se intercambiarán las autorizaciones necesarias para la circulación de los vehículos por su territorio durante el período de explotación de la línea regular. Dicho período podrá ser prorrogado por mutuo acuerdo entre las Autoridades Competentes de las Partes Contratantes.

Artículo 3

1. Para efectuar transporte discrecional excepto los transportes previstos en el artículo 4 del presente Acuerdo, se precisarán autorizaciones otorgadas por las Autoridades Competentes de las Partes Contratantes.

2. Para cada transporte discrecional se deberá expedir una autorización que permita un viaje de ida y vuelta, salvo que dicha autorización permita otra cosa.

3. Las Autoridades Competentes de las Partes Contratantes se intercambiarán anualmente formularios de autorizaciones para el transporte discrecional. Estos formularios deben ser sellados y firmados por la Autoridad Competente que otorga la autorización.

Artículo 4

1. No se requerirá la autorización para efectuar transportes discretionales de viajeros en autocar en caso de que se trate de un grupo, previamente constituido, que se transporte durante todo el viaje en el mismo autocar en alguna de las modalidades siguientes:

a) Cuando el viaje tenga origen y destino en el territorio de la Parte Contratante donde el autocar está matriculado.

b) Cuando el viaje tiene origen en el territorio de la Parte Contratante, donde está matriculado el autocar y destino en el territorio de la otra Parte Contratante, siempre que el autocar abandone este territorio en vacío.

2. No se exigirá autorización cuando un autocar averiado sea reemplazado por otro.

3. Cuando se realicen transportes de los previstos en el punto 1 de presente artículo, el conductor del autocar deberá llevar un documento con la relación de los pasajeros.

Artículo 5

Las Autoridades Competentes de las Partes Contratantes podrán tomar medidas adicionales que faciliten el desarrollo de transporte de turistas, entre ambos países, o en tránsito por sus territorios.

II. TRANSPORTE DE MERCANCIAS

Artículo 6

1. Los transportes de mercancías por carretera, a excepción de los previstos en el Artículo 7 del presente Acuerdo, requieren una autorización, otorgada por las Autoridades Competentes de las Partes Contratantes.

2. Para cada transporte de mercancías deberá otorgarse una autorización que amparará, tanto el trayecto de ida como el de regreso, salvo que en la propia autorización se indique otra cosa.

3. Las Autoridades Competentes de las Partes Contratantes se intercambiarán anualmente formularios de autorizaciones para transporte de mercancías, dentro de los límites del contingente mutuamente acordado. Estos formularios deberán ir sellados y firmados por la Autoridad Competente que otorga la autorización.

Artículo 7

1. No se exige autorización para realizar los siguientes transportes:

- a) De cadáveres y restos mortales de difuntos.
- b) De medios de transporte, animales, útiles diversos y bienes destinados a la celebración de actividades deportivas.
- c) De decoraciones de teatro y accesorios, instrumentos musicales, equipos y accesorios para el rodaje cinematográfico, transmisiones radiofónicas o televisión.
- d) De muestras, equipos y materiales destinados a ferias y exposiciones.
- e) De correo.
- f) De medios de autotransportes averiados. Tampoco necesitan autorización los automóviles de asistencia técnica.

2. Las excepciones previstas en los puntos b), c) y d) del punto 1 del presente Artículo son aplicadas únicamente si la carga ha de ser devuelta al país en el cual el vehículo está matriculado o si se ha de trasladar al territorio de un tercer país.

3. El transporte de bienes muebles en caso de mudanza así como cualquier otro tipo de transporte de mercancías acordado por las Autoridades Competentes de las Partes Contratantes podrán realizarse mediante autorizaciones otorgadas por éstas, fuera del contingente indicado en el Punto 3 del Artículo 6.

Artículo 8

1. Cuando las dimensiones o peso del vehículo, cargado o en vacío, superen la normativa en vigor en el territorio de la otra Parte Contratante, así como para el transporte de mercancías peligrosas, será necesaria una autorización especial otorgada por las Autoridades Competentes de la otra Parte Contratante.

2. Si la autorización mencionada en el Punto 1 del presente Artículo prevé un itinerario determinado, el transportista deberá respetar este itinerario.

III. DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 9

1. Los transportes, previstos en el presente Acuerdo, pueden efectuarse sólo por los transportistas que, de conformidad con la legislación de su propio país, estén autorizados para realizar transportes internacionales.

2. Los vehículos que realicen transporte internacional deberán estar matriculados y llevar el indicativo de identificación de su país.

3. Las autorizaciones de transporte, previstas en los Artículos 3, 6, 8 y 10 del presente Acuerdo, deberán encontrarse en el vehículo que realice el transporte inter-

nacional y presentarse por el conductor del mismo a requerimiento de las autoridades de control.

Artículo 10

1. No se permite a los transportistas realizar transporte de viajeros o mercancías entre dos puntos del territorio de la otra Parte Contratante.

2. Los transportistas no podrán realizar transportes con origen en el territorio de la otra Parte Contratante y destino un tercer país así como con origen en un tercer país y destino en territorio de la otra Parte Contratante salvo si se les ha concedido una autorización especial por las Autoridades Competentes de la otra Parte Contratante.

Artículo 11

1. Los conductores deberán llevar un permiso de conducir nacional o internacional y la documentación de matriculación nacional del vehículo.

2. Los permisos de conducir nacionales o internacionales deberán corresponder al modelo establecido por la Convención Internacional sobre la Circulación por Carretera.

Artículo 12

El transportista de una Parte Contratante que, de conformidad con el presente Acuerdo, se halle realizando un transporte en el territorio de la otra Parte Contratante, queda sujeto a las normas de circulación y demás Disposiciones Legales en vigor en el territorio de dicha segunda Parte Contratante.

Artículo 13

Los pagos que se produzcan como consecuencia de los transportes realizados con arreglo al presente Acuerdo se harán efectivos según los acuerdos sobre pagos vigentes entre las Partes Contratantes en el momento de efectuar dichos pagos.

Artículo 14

Los transportes de viajeros y mercancías efectuados por transportistas de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante en aplicación del presente Acuerdo, así como los vehículos utilizados en estos transportes, estarán exonerados de impuestos y tasas relativos a las autorizaciones previstas por el presente Acuerdo, al uso de carreteras, a la propiedad o a la utilización de estos vehículos, así como sobre los beneficios derivados del transporte de mercancías.

Artículo 15

Los transportes efectuados de conformidad con el presente Acuerdo, precisan la cobertura de un seguro de Responsabilidad Civil para cada uno de los vehículos utilizados en dicho transporte.

Artículo 16

En lo que concierne al control sanitario, aduanero y fronterizo, se aplicarán los Acuerdos internacionales suscritos por las dos Partes Contratantes. En los casos no previstos por estos Acuerdos, se aplicará la legislación vigente en cada una de las Partes Contratantes.

Artículo 17

El transporte de enfermos graves, viajeros de autocares de líneas regulares, así como de animales y mercancías de fácil deterioro, gozarán de prioridad en los controles sanitarios, aduaneros y fronterizos.

Artículo 18

1. Los transportes efectuados en aplicación del presente Acuerdo estarán exonerados recíprocamente de derechos de aduanas, tasas de entrada y de autorizaciones de importación en el territorio de la otra Parte Contratante:

a) Los combustibles y carburantes contenidos en los depósitos conectados de fábrica al sistema de alimentación del motor del vehículo;

b) Los lubricantes en las cantidades necesarias para el uso durante el recorrido.

c) Las piezas de repuesto y herramientas destinadas a la reparación del vehículo que realiza el transporte internacional.

2. Las piezas de repuesto no utilizadas deberán ser sacadas del país, las piezas cambiadas deberán ser sacadas del país, destruidas o entregadas, en aplicación de las Disposiciones en vigor en el territorio de la Parte Contratante interesada.

Artículo 19

Las Partes Contratantes tomarán todas las medidas posibles para facilitar la práctica de los transportes previstos por el presente Acuerdo.

Artículo 20

Para garantizar la buena ejecución del presente Acuerdo, las Autoridades Competentes de las Partes Contratantes se pondrán en contacto directamente y a propuesta de una de las Partes Contratantes se reunirán para resolver los problemas relativos al sistema de autorizaciones para el transporte de viajeros y de mercancías así como para intercambiar sus experiencias e informaciones sobre el uso de las autorizaciones concedidas.

Artículo 21

El sistema y las fechas para el intercambio de los formularios de las autorizaciones, así como la devolución de las ya utilizadas, serán acordados por las Autoridades Competentes de las Partes Contratantes.

Artículo 22

En caso de infracción de las Disposiciones del presente Acuerdo en el territorio de una de las Partes Contratantes, las Autoridades Competentes del país donde el vehículo está matriculado adoptarán, a petición de la Autoridad Competente de la otra Parte Contratante, las medidas previstas en su propia Legislación interna contra los transportistas infractores.

A petición de la Autoridad Competente de una Parte Contratante, la Autoridad Competente de la otra Parte Contratante informará sobre las medidas adoptadas.

Artículo 23

Las Partes Contratantes resolverán todas las cuestiones contenciosas que puedan surgir, en relación con la interpretación y aplicación del presente Acuerdo, por medio de negociaciones y consultas.

Artículo 24

Las cuestiones no previstas por el presente Acuerdo ni por los Acuerdos Internacionales, suscritos por ambas Partes Contratantes, se resolverán de conformidad con la Legislación Interna de cada Parte Contratante.

Artículo 25

El presente Acuerdo no afecta a los derechos y obligaciones de las Partes Contratantes, derivados de otros Acuerdos y Convenios Internacionales concluidos por ellas.

Artículo 26

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que las Partes Contratantes intercambien por vía diplomática las Notas mediante las que se ratifican recíprocamente el cumplimiento de los requisitos internos que se exigen para que el Acuerdo entre en vigor.

El presente Acuerdo se concluye por un plazo indefinido. Sin embargo cada una de las Partes Contratantes dispone del derecho de denunciarlo, en cualquier momento, comunicándolo por vía diplomática a la otra Parte Contratante con una antelación de 90 días.

HECHO en Moscú el 20 de Mayo de 1986, en dos ejemplares cada uno en idiomas español y ruso, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
del Reino de España:

[*Signed — Signé*]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDOÑEZ
Ministro
de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de la Unión de Repúblicas
Socialistas Soviéticas:

[*Signed — Signé*]

YURI SERGEEVICH SIKHIN
Ministro
de Transporte Automovilístico

PROTOCOLO PARA LA APLICACIÓN DEL ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS RELATIVO AL TRANSPORTE INTERNACIONAL POR CARRETERA

Para la aplicación del Acuerdo concluido en Moscú el 20 de Mayo de 1986 entre el Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas relativo al transporte por carretera, las Partes Contratantes han convenido lo siguiente:

1. Las Autoridades Competentes, por lo que se refiere al Presente Acuerdo son las siguientes:

Por el Gobierno del Reino de España:

Por lo que se refiere a los Artículos 2, 3, 5, 6, 7, 8, 10, 20, 21 y 22: la Dirección General de Transportes Terrestres del Ministerio de Transportes, Turismo y Comunicaciones de España.

Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

Por lo que se refiere a los artículos 2, 3, 6, 7, 10, 20, 21 y 22: Ministerio de Transportes por Carretera de la República Socialista Soviética Federativa de Rusia (R.S.S.F.R.).

Por lo que se refiere al Artículo 5: Ministerio de Transportes por Carretera de R.S.S.F.R. y Comité Estatal de la URSS para el Turismo Extranjero.

Por lo que se refiere al Artículo 8: Ministerio de Transportes por Carretera de R.S.S.F.R., Ministerio de Asuntos Interiores de la URSS y los Organismos Competentes en los Transportes por Carretera de las Repúblicas Socialistas Soviéticas.

2. En el sentido del Acuerdo, se entiende:

Por “vehículo”

Para los transportes de mercancías, un camión, un camión con remolque, un tractor o un tractor con semiremolque.

Para los transportes de viajeros, un autocar destinado a transporte de más de ocho personas, no incluido el conductor, así como el remolque para los equipajes.

Por “transporte regular de viajeros”: los servicios de transporte prestados según una frecuencia y un itinerario determinados, estos servicios pueden tomar y dejar personas en las paradas previamente fijadas.

3. La Parte Soviética ha entregado a la Parte Española un mapa del territorio europeo de la URSS en el que figuran las carreteras abiertas al tráfico internacional.

La Parte Soviética comunicará a la Parte Española con la debida antelación, todas las modificaciones sobre las carreteras abiertas al tráfico internacional.

4. Las condiciones de intercambio de los formularios de las autorizaciones mencionadas en los Artículos 3 y 6 del Acuerdo en las modalidades de su utilización serán acordadas por el Ministerio de Transportes, Turismo y Comunicaciones del Reino de España y el Ministerio de Transporte por Carretera de la R.S.S.F.R. en un plazo de tres meses a partir de la fecha de la firma del Acuerdo.

Para efectuar los transportes regulares de viajeros mencionados en el Artículo 2 del Acuerdo, el conductor del autocar debe tener una copia certificada conforme de la autorización de línea regular.

5. El texto de cada autorización estará impreso en las dos lenguas española y rusa.

6. Los remolques y semiremolques pueden tener matrículas e indicativos de identificación de otros países a condición de que el camión o el vehículo tractor tengan las placas de matrícula e indicativos de identificación de España o la Unión Soviética.

7. Cada Parte se prestará asistencia mutua para obtener en los plazos más breves los visados para los conductores de los vehículo que realicen transportes en aplicación del Acuerdo, así como para los otros miembros de la tripulación.

8. Por lo que se refiere a los Artículos 16 y 17 del Acuerdo, se entenderá por "control sanitario", el control sanitario, veterinario y fitosanitario.

9. La entrada en vacío de un vehículo de una Parte Contratante para tomar carga en el territorio de la otra Parte Contratante debe ser objeto de una autorización especial.

A título de ensayo, una cierta parte del contingente general de autorizaciones podrá ser utilizado para la entrada en vacío. Sin embargo, queda permitida la entrada de un vehículo en vacío sin autorización, para tomar carga cuyo transporte se realiza según los términos del Artículo 7 del Acuerdo. El tránsito de un vehículo en vacío no necesitará autorización especial.

10. El número de autorizaciones será determinado, por regla general anualmente.

El contingente de autorizaciones para el transporte de mercancías será establecido en el mismo número para cada Parte Contratante.

11. La Parte Española comunica que en el territorio de España existe una reducida cantidad de carreteras abiertas al tráfico internacional, cuya utilización se permite bajo la condición del pago de un peaje.

Como regla general, cerca de estas carreteras, paralelamente existen otras carreteras cuya utilización no precisa pago alguno.

12. Con el fin de lograr un alto nivel de cooperación en el campo de transporte por carretera entre España y la URSS las Partes Contratantes prestarán todo el apoyo posible al establecimiento de vínculos y contactos entre las firmas y empresas de transporte de ambos países y, en particular, a la apertura de sus Representaciones.

El presente Protocolo, que constituye parte integrante del Acuerdo está hecho en Moscú el 20 de Mayo de 1986, en dos ejemplares en lenguas española y rusa, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
del Reino de España:

[Signed — Signé]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDOÑEZ
Ministro
de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de la Unión de Repúblicas
Socialistas Soviéticas:

[Signed — Signé]

YURI SERGEEVICH SIKHIN
Ministro
de Transporte Automovilístico

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КОРОЛЕВСТВА ИСПАНИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О МЕЖДУНАРОДНОМ АВТОМОБИЛЬНОМ СООБЩЕНИИ

Правительство Королевства Испании и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

принимая во внимание благоприятное развитие двусторонних экономических отношений,

учитывая, что улучшение условий перевозок в соответствии с Заключительным актом Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, подписанным в Хельсинки 1 августа 1975 года, является одним из существенных факторов развития сотрудничества между государствами,

и желая развивать на основе взаимности пассажирские и грузовые автомобильные перевозки между обеими странами, а также транзит через их территории,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. В соответствии с настоящим Соглашением осуществляются автомобильные перевозки пассажиров, включая туристов, и грузов между обеими странами и транзитом по их территориям по дорогам, открытым для международного автомобильного сообщения, автотранспортными средствами, зарегистрированными в Испании или Советском Союзе.

2. Перечень автомобильных дорог, открытых для международного автомобильного сообщения, а также понятие «автотранспортные средства», употребляемые в смысле настоящего Соглашения, уточняются в Протоколе.

I. ПЕРЕВОЗКИ ПАССАЖИРОВ

Статья 2

1. Для организации регулярных перевозок пассажиров требуется предварительное согласие компетентных органов Договаривающихся Сторон.

2. С этой целью компетентные органы Договаривающихся Сторон заблаговременно обмениваются предложениями об организации таких перевозок. Эти предложения должны включать следующие данные:

- наименование перевозчика;
- маршрут следования и пункты остановок, предусмотренные для посадки и высадки пассажиров;
- период эксплуатации;
- периодичность движения;
- расписание движения;
- тариф;

— экономическое обоснование эксплуатации линий.

3. После принятия компетентными органами Договаривающихся Сторон предложений, указанных в пункте 2 настоящей статьи, они передают друг другу разрешения на проезд автотранспортных средств по территории своей страны на период эксплуатации этой регулярной линии. Указанный период может продлеваться по взаимному согласию компетентных органов Договаривающихся Сторон.

Статья 3

1. Для осуществления нерегулярных перевозок, за исключением перевозок, предусмотренных в статье 4 настоящего Соглашения, требуются разрешения, выдаваемые компетентными органами Договаривающихся Сторон.

2. Для каждой нерегулярной перевозки должно быть выдано разрешение, которое дает право на совершение одного рейса туда и обратно, если иное не оговорено в самом разрешении.

3. Компетентные органы Договаривающихся Сторон ежегодно будут передавать друг другу согласованное количество бланков разрешений на нерегулярные перевозки. Бланки этих разрешений должны иметь печать и подпись компетентного органа, выдавшего разрешение.

Статья 4

1. Разрешений не требуется на выполнение нерегулярных перевозок пассажиров автобусами в случаях, когда группа одного и того же состава перевозится на одном и том же автобусе:

а) если поездка начинается и заканчивается на территории той Договаривающейся Стороны, где зарегистрирован автобус;

б) если поездка начинается на территории Договаривающейся Стороны, где зарегистрирован автобус, и заканчивается на территории другой Договаривающейся Стороны, при условии, что автобус покидает эту территорию пустым.

2. Разрешение не требуется при замене неисправного автобуса другим автобусом.

3. При выполнении перевозок, предусмотренных в пункте 1 настоящей статьи, водитель автобуса должен иметь документ, содержащий список пассажиров.

Статья 5

Компетентные органы Договаривающихся Сторон могут принимать дополнительные меры, способствующие развитию перевозок туристов между обеими странами и транзитом по их территориям.

II. ПЕРЕВОЗКИ ГРУЗОВ

Статья 6

1. При осуществлении автомобильных перевозок грузов за исключением перевозок, предусмотренных в статье 7 настоящего Соглашения, требуются разрешения, выдаваемые компетентными органами Договаривающихся Сторон.

2. На каждую перевозку грузов должно быть выдано разрешение, которое дает право на совершение одного рейса туда и обратно, если иное не оговорено в самом разрешении.

3. Компетентные органы Договаривающихся Сторон ежегодно будут передавать друг другу бланки разрешений на перевозки грузов в пределах взаимно согласованного контингента. Эти бланки должны иметь печать и подпись компетентного органа, выдавшего разрешение.

Статья 7

1. Разрешений не требуется на выполнение следующих перевозок:

- a) тел и праха умерших;
- б) транспортных средств, животных, а также различного инвентаря и имущества, предназначенных для проведения спортивных мероприятий;
- в) театральных декораций и реквизита, музыкальных инструментов, оборудования и принадлежностей для киносъемок, радио- и телевизионных передач;
- г) экспонатов, оборудования и материалов, предназначенных для ярмарок и выставок;
- д) почты;
- е) поврежденных автотранспортных средств.

Разрешений не требуется также для проезда автомобилей технической помощи.

2. Исключения, предусмотренные в подпунктах «б», «в» и «г» пункта 1 настоящей статьи, действуют только в том случае, если груз подлежит возврату в страну, в которой зарегистрировано автотранспортное средство, или если груз будет перевозиться на территорию третьей страны.

3. Перевозки движимого имущества при переселении, а также любые другие перевозки грузов, согласованные компетентными органами Договаривающихся Сторон, могут осуществляться по разрешениям, выдаваемым ими сверх контингента, указанного в пункте 3 статьи 6 настоящего Соглашения.

Статья 8

1. Когда габариты или вес автотранспортного средства, следующего без груза или с грузом, превышают установленные на территории другой Договаривающейся Стороны нормы, а также при перевозках опасных грузов необходимо специальное разрешение компетентных органов другой Договаривающейся Стороны.

2. Если упомянутое в пункте 1 настоящей статьи разрешение предусматривает движение автотранспортного средства по определенному маршруту, перевозка должна осуществляться по этому маршруту.

III. ОБЩИЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 9

1. Перевозки, предусмотренные настоящим Соглашением, могут выполняться только перевозчиками, которые согласно внутреннему законодательству своей страны допущены к осуществлению международных перевозок.

2. Автотранспортные средства, осуществляющие международные перевозки, должны иметь регистрационный и отличительный знаки своей страны.

3. Разрешения на перевозки, предусмотренные в статьях 3, 6, 8 и 10 настоящего Соглашения, должны находиться в автотранспортных средствах, осуществляющих международные перевозки, и предъявляться водителями по требованию контролирующих органов.

Статья 10

1. Перевозчику не разрешается осуществлять перевозки пассажиров или грузов между двумя пунктами, расположенными на территории другой Договаривающейся Стороны.

2. Перевозчики не могут осуществлять перевозки с территории другой Договаривающейся Стороны на территорию третьей страны, а также с территории третьей страны на территорию другой Договаривающейся Стороны, если они не получили на это специальное разрешение компетентного органа другой Договаривающейся Стороны.

Статья 11

1. Водители должны иметь национальные или международные водительские права и национальные регистрационные документы на автотранспортное средство.

2. Национальные или международные водительские права должны соответствовать образцу, установленному международной Конвенцией о дорожном движении.

Статья 12

При выполнении перевозок на основании настоящего Соглашения перевозчик одной из Договаривающихся Сторон, находясь на территории другой Договаривающейся Стороны, обязан соблюдать действующие там правила движения, другие правовые нормы.

Статья 13

Платежи, связанные с выполнением перевозок в соответствии с настоящим Соглашением, будут производиться на основе действующих между Договаривающимися Сторонами в день платежа соглашений о платежах.

Статья 14

Перевозки пассажиров и грузов, осуществляемые перевозчиками одной из Договаривающихся Сторон на территории другой Договаривающейся Стороны на основе настоящего Соглашения, а также автотранспортные средства, выполняющие эти перевозки, освобождаются от налогов и сборов, связанных с выдачей разрешений, предусмотренных настоящим Соглашением, с использованием дорог, владением или использованием автотранспортных средств, а также на доходы и прибыль, получаемые от перевозок.

Статья 15

Перевозки на основании настоящего Соглашения осуществляются при условии заблаговременного страхования гражданской ответственности каждого автотранспортного средства, выполняющего эти перевозки.

Статья 16

В отношении санитарного, таможенного и пограничного контроля будут применяться положения международных соглашений, участниками которых являются обе Договаривающиеся Стороны. При решении вопросов, не урегулированных этими соглашениями, будет применяться внутреннее законодательство каждой из Договаривающихся Сторон.

Статья 17

Санитарный, таможенный и пограничный контроль при перевозках тяжелобольных, регулярных перевозках пассажиров автобусами, а также при перевозке животных и скоропортящихся грузов будет осуществляться вие очереди.

Статья 18

1. При выполнении перевозок на основании настоящего Соглашения взаимно освобождаются от таможенных сборов, ввозных пошлин и разрешений ввозимые на территорию другой Договаривающейся Стороны:

а) горючее, находящееся в обычных емкостях, связанных с системой питания двигателя автотранспортного средства;

б) смазочные материалы в количествах, необходимых для потребления во время перевозки;

в) запасные части и инструменты, предназначенные для ремонта автотранспортного средства, осуществляющего международные перевозки.

2. Неиспользованные запасные части подлежат обратному вывозу, а замененные запасные части должны быть либо вывезены из страны, либо уничтожены, либо сданы с порядке, установленном на территории соответствующей Договаривающейся Стороны.

Статья 19

Договаривающиеся Стороны будут принимать все возможные меры, облегчающие практическое осуществление перевозок, предусмотренных настоящим Соглашением.

Статья 20

С целью выполнения настоящего Соглашения компетентные органы Договаривающихся Сторон будут осуществлять непосредственные контакты, проводить, по предложению одной из Договаривающихся Сторон, совещания для решения вопросов, связанных с системой разрешений для перевозок пассажиров и грузов, а также обмениваться опытом и информацией об использовании выданных разрешений.

Статья 21

Порядок и сроки обмена бланками разрешений, а также возврата использованных разрешений согласовываются между компетентными органами Договаривающихся Сторон.

Статья 22

В случае нарушения положений настоящего Соглашения, происшедшего на территории одной из Договаривающихся Сторон, компетентные органы страны, где зарегистрировано автотранспортное средство, примут по просьбе компетентного органа другой Договаривающейся Стороны меры, предусмотр-

ренные внутренним законодательством, к перевозчику, допустившему нарушения.

По просьбе компетентного органа одной Договаривающейся Стороны компетентный орган другой Договаривающейся Стороны сообщает о принятых им мерах.

Статья 23

Договаривающиеся Стороны будут решать все спорные вопросы, могущие возникнуть в связи с толкованием и применением настоящего Соглашения, путем переговоров и консультаций.

Статья 24

Вопросы, не урегулированные настоящим Соглашением, а также междупародийными соглашениями, участниками которых являются обе Договаривающиеся Стороны, будут решаться согласно внутреннему законодательству каждой из Договаривающихся Сторон.

Статья 25

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязанностей Договаривающихся Сторон, вытекающих из других заключенных ими международных договоров и соглашений.

Статья 26

Настоящее Соглашение вступает в силу в день, когда Договаривающиеся Стороны обменяются по дипломатическим каналам нотами, извещающими друг друга о выполнении внутренних процедур, требуемых для вступления Соглашения в силу.

Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок. Однако каждая Договаривающаяся Сторона вправе денонсировать его в любое время, уведомив об этом другую Договаривающуюся Сторону по дипломатическим каналам за 90 дней.

Совершено в Москве 20 мая 1986 года в двух экземплярах, каждый на испанском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Королевства Испании:

[Signed — Signé]¹

За Правительство
Союза Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Francisco Fernández Ordoñez — Signé par Francisco Fernández Ordoñez.

² Signed by Yuri Sergeevich Sikhin — Signé par Yuri Sergeevich Sikhin.

ПРОТОКОЛ О ПРИМЕНЕНИИ СОГЛАШЕНИЯ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КОРОЛЕВСТВА ИСПАНИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О МЕЖДУНАРОДНОМ АВТОМОБИЛЬНОМ СООБЩЕНИИ

В отношении применения Соглашения, заключенного в Москве 20 мая 1986 года между Правительством Королевства Испании и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о международном автомобильном сообщении, Договаривающиеся Стороны согласились о нижеследующем:

1. Компетентными органами в смысле настоящего Соглашения следует считать:

со стороны Королевства Испании:

по статьям 2, 3, 5, 6, 7, 8, 10, 20, 21 и 22 — Министерство транспорта, туризма и связи (Главное управление наземного транспорта).

со стороны Союза Советских Социалистических Республик:

по статьям 2, 3, 6, 7, 10, 20, 21 и 22 — Министерство автомобильного транспорта Российской Советской Федеративной Социалистической Республики (РСФСР);

по статье 5 — Министерство автомобильного транспорта РСФСР и Государственный комитет СССР по иностранному туризму;

по статье 8 — Министерство автомобильного транспорта РСФСР, Министерство внутренних дел СССР и компетентные дорожные органы союзных республик;

2. В смысле настоящего Соглашения следует понимать:

под термином «автотранспортное средство»:

при перевозке грузов — грузовой автомобиль, грузовой автомобиль с прицепом, автомобильный тягач или тягач с полуприцепом;

при перевозке пассажиров — автобус, т.е. автотранспортное средство, предназначенное для перевозки пассажиров и имеющее более 8 мест для сидения, не считая места водителя, а также прицеп для перевозки багажа;

под «регулярной перевозкой пассажиров» — перевозка, осуществляемая с определенной периодичностью и по определенному маршруту, в ходе которой посадка и высадка пассажиров производится на заранее установленных остановках.

3. Советская Сторона передала Испанской Стороне карту Европейской части СССР с нанесенными на ней автомобильными дорогами, открытыми для международного автомобильного сообщения. Советская Сторона будет сообщать Испанской Стороне о всех изменениях в перечне дорог, открытых для международного автомобильного сообщения, своевременно.

4. Условия обмена бланками разрешений, упомянутых в статьях 3 и 6 Соглашения, и порядок их использования будут согласовываться между Министерством транспорта, туризма и связи Королевства Испании и Министерством автомобильного транспорта РСФСР в течение трех месяцев со дня подписания Соглашения.

При осуществлении регулярных перевозок пассажиров, предусмотренных в статье 2 Соглашения, у водителя автобуса должна быть заверенная копия разрешения на открытие указанной регулярной линии.

5. Бланки разрешений должны быть отпечатаны на испанском и русском языках.

6. Прицепы и полуприцепы могут иметь регистрационный и отличительный знаки других стран при условии, что грузовой автомобиль или тягач будет иметь регистрационный и отличительный знак Испании или Советского Союза.

7. Каждая Сторона будет содействовать своевременному получению виз для водителей автотранспортных средств, осуществляющих перевозки в соответствии с Соглашением, а также для других членов экипажа.

8. В статьях 16 и 17 Соглашения под понятием «санитарный контроль» подразумевается санитарный, ветеринарный, а также фитосанитарный контроль.

9. Въезд порожнего автотранспортного средства одной Договаривающейся Стороны с целью загрузки на территории другой Договаривающейся Стороны должен осуществляться при наличии специального разрешения.

В опытный порядок некоторая часть общего контингента разрешений может быть использована для въезда и порожних автотранспортных средств.

Однако допускается въезд порожнего автотранспортного средства без разрешения для загрузки грузами, перевозка которых осуществляется согласно положениям статьи 7 Соглашения. Не требуется специального разрешения на проезд порожнего автотранспортного средства транзитом.

10. Количество разрешений будет определяться, как правило, ежегодно. Контингент разрешений для перевозок грузов будет устанавливаться в равных количествах для каждой Договаривающейся Стороны.

11. Испанская Сторона заявила, что на территории Испании существует ограниченное количество дорог, открытых для международного автомобильного сообщения, пользование которыми разрешается при условии оплаты за проезд по ним. Как правило, вблизи этих дорог параллельно имеются другие дороги, за проезд по которым плата не взимается.

12. В целях достижения высокого уровня сотрудничества в области автомобильного транспорта между Испанией и СССР Договаривающиеся Стороны будут оказывать всяческое содействие установлению контактов и связей между автотранспортными фирмами и организациями обеих стран, в частности, открытию их представительств.

Настоящий Протокол, являющийся неотъемлемой частью Соглашения, составлен в Москве 20 мая 1986 года в двух экземплярах, каждый на испанском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Королевства Испании:

[Signed — Signé]¹

За Правительство
Союза Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Francisco Fernández Ordoñez — Signé par Francisco Fernández Ordoñez.

² Signed by Yuri Sergeevich Sikhin — Signé par Yuri Sergeevich Sikhin.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Having regard to the favourable development of their bilateral economic relations,

Considering, in accordance with the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, signed at Helsinki on 1 August 1975,² that the improvement of the conditions of transport constitutes one of the factors essential to the development of cooperation among States and

Desiring to develop, on the basis of reciprocity, the transport of passengers and goods by road between the two countries and in transit through their territories,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The transport of passengers, including tourists, and goods between the two countries or in transit through their territories by vehicles registered in Spain or in the Soviet Union shall be effected in accordance with this Agreement, using the roads open to international motor traffic.

2. The roads open to international motor traffic and the definition of the vehicles covered by this Agreement are given in the Protocol.

I. PASSENGER TRANSPORT

Article 2

1. Prior agreement between the competent organs of the Contracting Parties shall be required for the organization of scheduled passenger transport.

2. For this purpose, the competent organs of the Contracting Parties shall, in good time, exchange proposals concerning the organization of such transport. The proposals shall include the following particulars:

- The name of the carrier;
- The itinerary and the designated stops for the taking on and setting down of passengers;
- The period of operation;
- The frequency of service;

¹ Came into force on 18 May 1989, the date of the last of the notifications (effected on 29 September 1986 and 18 May 1989) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the internal requirements, in accordance with article 26.

² *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

- The timetable;
- The fare schedule;
- Economic justification for the operation.

3. When the competent organs of the Contracting Parties have accepted the proposals referred to in paragraph 2 of this article, they shall exchange the necessary authorizations for the movement of vehicles through their territories during the period of operation of this scheduled service. This period may be extended by mutual agreement between the competent organs of the Contracting Parties.

Article 3

1. Occasional transport operations, with the exception of those referred to in article 4 of this Agreement, shall require authorizations issued by the competent organs of the Contracting Parties.

2. In the case of each occasional transport operation, an authorization shall be issued giving permission for one round-trip journey, unless otherwise specified in the authorization.

3. The competent organs of the Contracting Parties shall exchange, on a yearly basis, authorization forms for occasional transport operations. These forms shall be stamped and signed by the competent organ issuing the authorization.

Article 4

1. No authorization shall be required in the case of occasional transport operations by motor coach when the same group of passengers is carried for the entire journey in the same coach under any of the following arrangements:

(a) On a round trip which begins and ends in the territory of the Contracting Party in which the motor coach is registered;

(b) On a journey which begins in the territory of the Contracting Party in which the motor coach is registered and ends in the territory of the other Contracting Party, provided that the coach leaves the latter territory empty.

2. No authorization shall be required when a defective motor coach is being replaced with another.

3. The driver of a motor coach used for the transport operations referred to in paragraph 1 of this article must carry a document containing the list of passengers.

Article 5

The competent organs of the Contracting Parties may take additional measures to facilitate the development of tourist transport between the two countries or in transit through their territories.

II. GOODS TRANSPORT

Article 6

1. The transport of goods by road, with the exception of the operations referred to in article 7 of this Agreement, shall require an authorization issued by the competent organs of the Contracting Parties.

2. In the case of each goods transport operation, an authorization shall be issued giving permission for one round-trip journey, unless otherwise indicated in the authorization itself.

3. The competent organs of the Contracting Parties shall exchange, on a yearly basis, authorization forms for goods transport operations within a mutually agreed quota. These forms shall be stamped and signed by the competent organ issuing the authorization.

Article 7

1. No authorization shall be required for transport operations involving the following:

- (a) Bodies or mortal remains of deceased persons;
- (b) Vehicles, animals and miscellaneous material and equipment intended for sports events;
- (c) Stage scenery and theatrical properties, musical instruments and equipment and other requisites for radio, film and television productions;
- (d) Samples, equipment and material intended for fairs and exhibitions;
- (e) Mail;
- (f) Vehicles that have broken down.

No authorization shall be required for breakdown and towing vehicles.

2. The exceptions referred to in paragraphs 1 (b), 1 (c) and 1 (d) of this article shall apply only where the goods are either to be returned to the country in which the vehicle is registered or to be dispatched to the territory of a third country.

3. Transport operations involving furniture removal, as well as any other type of goods transport authorized by the competent organs of the Contracting Parties, may be carried out on the basis of authorizations issued by those organs, over and above the quota specified in paragraph 3 of article 6.

Article 8

1. Where the dimensions or weight of the vehicle, laden or unladen, exceed the standards prescribed in the territory of the other Contracting Party, and also in the case of the transport of dangerous goods, a special authorization must be issued by the competent organs of that other Contracting Party.

2. Where the authorization referred to in paragraph 1 of this article specified a particular route, the vehicle must follow that route.

III. GENERAL PROVISIONS

Article 9

1. The transport operations referred to in this Agreement may be effected only by carriers which are entitled under the law of their country to engage in international transport operations.

2. Vehicles used for international transport operations must be registered and must display the nationality plate of their country.

3. The transport authorizations referred to in articles 3, 6, 8 and 10 of this Agreement shall be kept on board the vehicle which carries out the international transport operation and shall be produced by the driver of the vehicle at the request of the inspection authorities.

Article 10

1. Carriers shall not be permitted to convey passengers or goods between two points situated in the territory of the other Contracting Party;

2. Carriers may not effect transport operations from the territory of the other Contracting Party to the territory of a third country and from the territory of a third party to the territory of the other Contracting Party unless they have obtained a special authorization from the competent organs of that other Contracting Party.

Article 11

1. Drivers must carry a domestic or international driving permit and the national registration documentation of the vehicle.

2. The domestic or international driving permits must conform to the model established by the international Convention on Road Traffic.

Article 12

A carrier of one Contracting Party which, in accordance with this Agreement, is engaged in transport operations in the territory of the other Contracting Party shall be subject to the traffic regulations and other legal provisions in force in the territory of the latter Contracting Party.

Article 13

Payments arising in connection with transport operations under this Agreement shall be effected in accordance with the payments agreements in force between the Contracting Parties at the time the payments are made.

Article 14

Passenger and goods transport operations effected by carriers of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party under this Agreement, and vehicles used for such transport operations, shall be exempt from taxes and charges connected with the issuance of authorizations under this Agreement, the use of roads and the possession or use of these vehicles, and from taxes on profits derived from goods transport operations.

Article 15

Transport operations carried out under this Agreement require civil liability insurance cover in respect of each vehicle used for such operations.

Article 16

Matters relating to health, customs and frontier inspections shall be governed by the international agreements by which both Contracting Parties are bound. Any questions not covered by such agreements shall be settled in accordance with the law in force in each of the Contracting Parties.

Article 17

Transport operations involving persons who are seriously ill, passengers on regular motor coach routes, livestock and perishable merchandise shall be given priority in health, customs and frontier inspections.

Article 18

1. Transport operations carried out under this Agreement shall be exempt, on the basis of reciprocity, from customs duties, entry charges and the import permit requirement in the territory of the other Party in respect of:

(a) The fuel contained in the fuel tanks connected by the manufacturer to the fuel supply system of the vehicle's engine;

(b) Lubricants in the quantities necessary for use during the transport operation;

(c) Spare parts and tools intended for the repair of a vehicle used for international transport operations.

2. Unused spare parts must be re-exported and replaced parts must be taken out of the country, destroyed or surrendered in accordance with the regulations in force in the territory of the Contracting Party concerned.

Article 19

The Contracting Parties shall take all possible steps to facilitate the practical conduct of the transport operations referred to in this Agreement.

Article 20

The competent organs of the Contracting Parties shall establish direct contact with each other for the purpose of facilitating the implementation of this Agreement and, on the proposal of one of the Contracting Parties, shall meet to settle questions arising from the system of authorizations for the transport of passengers and goods, and to exchange experience and information concerning the use of the authorizations issues.

Article 21

The competent organs of the Contracting Parties shall agree upon the system and the dates for the exchange of authorization forms and for the return of used forms.

Article 22

In the event of a breach of the provisions of this Agreement in the territory of one of the Contracting Parties, the competent organs of the country in which the vehicle is registered shall, at the request of the competent organs of the other Contracting Party, take the measures provided for under its domestic law against the offending carriers.

At the request of the competent organs of one of the Contracting Parties, the competent organs of the other Contracting Party shall report on the measures taken.

Article 23

The Contracting Parties shall settle by means of negotiation and consultation any disputes arising in connection with the interpretation and application of this Agreement.

Article 24

Questions not covered by this Agreement or by the international agreements by which both Contracting Parties are bound shall be settled in accordance with the domestic law of each Contracting Party.

Article 25

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from other international agreements and conventions concluded by them.

Article 26

This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties inform each other, by an exchange of notes through the diplomatic channel, that they have complied with the domestic requirements for the entry into force of the Agreement.

This Agreement is concluded for an indefinite period. Each Contracting Party is entitled to denounce it at any time, however, by giving 90 days' notice of such denunciation to the other Contracting Party through the diplomatic channel.

DONE at Moscow on 20 May 1986 in two copies, each in the Spanish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Spain

[Signed]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
Minister
for Foreign Affairs

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics

[Signed]

YURI SERGEEVICH SIKHIN
Minister
of Road Transport

PROTOCOL FOR THE APPLICATION OF THE AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

With respect to the application of the Agreement concluded at Moscow on 20 May 1986 between the Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning road transport, the Contracting Parties have agreed as follows:

1. For the purposes of this Agreement, the competent organs are the following:

For the Government of the Kingdom of Spain:

With reference to articles 2, 3, 5, 6, 7, 8, 10, 20, 21 and 22: the Land Transport Directorate of the Ministry of Transport, Tourism and Communications of Spain;

For the Union of Soviet Socialist Republics:

With reference to articles 2, 3, 6, 7, 10, 20, 21 and 22: the Ministry of Road Transport of the Russian Soviet Federal Socialist Republic (RSFSR);

With reference to article 5: the Ministry of Road Transport of the RSFSR and the USSR State Committee for Foreign Tourism;

With reference to article 8: the Ministry of Road Transport of the RSFSR, the Ministry of Internal Affairs of the USSR and the competent road traffic authorities of the Union Republics.

2. For the purposes of this Agreement,

The term "vehicle" shall mean:

In the case of goods transport, a lorry, a lorry with a trailer, a towing vehicle or a towing vehicle with a semi-trailer;

In the case of passenger transport, a motor coach intended for the transport of more than eight persons, not including the driver, as well as a baggage trailer;

The term "scheduled passenger transport" shall mean: Transport services effected in accordance with a fixed schedule and itinerary, in the course of which passengers may be taken on and set down at predetermined stops.

3. The Soviet Party has transmitted to the Spanish Party a map of the European territory of the USSR showing the roads open to international traffic.

The Soviet Party shall, in good time, notify the Spanish Party of any changes relating to the roads open to international traffic.

4. The conditions for the exchange of the authorization forms referred to in articles 3 and 6 of the Agreement and the procedure for their use shall be determined by agreement between the Ministry of Transport, Tourism and Communications of the Kingdom of Spain and the Ministry of Road Transport of the RSFSR within three months from the date of signature of the Agreement.

When carrying out the scheduled passenger transport services referred to in article 2 of the Agreement, the driver of the motor coach must carry a certified copy of the authorization to operate the scheduled service.

5. The text of each authorization must be printed both in Spanish and in Russian.

6. Trailers and semi-trailers may bear registration plates and nationality plates of other countries, provided that the lorry or the towing vehicle bears the registration plates and nationality plates of Spain or the Soviet Union.

7. The Parties shall assist each other in enabling the drivers and other members of the crews of vehicles carrying out transport services in accordance with this Agreement to obtain visas as promptly as possible.

8. For the purposes of articles 16 and 17 of the Agreement, the term "health inspection" shall mean health, veterinary and phyto-sanitary inspection.

9. A special authorization must be issued for a vehicle of one Contracting Party which enters the territory of the other Contracting Party in order to take on goods.

On an experimental basis, a certain portion of the quota of authorizations may be used for unladen entries.

No authorization shall be required, however, for the entry of an unladen vehicle in order to take on goods which are being transported in accordance with the provisions of article 7 of the Agreement. No special authorization shall be required for the transit of an unladen vehicle.

10. The quota of authorizations shall, in principle, be established annually.

The quota of authorizations for the transport of goods shall be set at the same level for each Contracting Party.

11. The Spanish Party has indicated that in the territory of Spain there is a limited number of roads open to international traffic which may be used only on payment of a toll.

As a rule, in the vicinity of these roads there are other roads, running parallel to them, whose use does not require any toll.

12. In order to ensure a high level of cooperation between Spain and the USSR in the area of road transport, the Contracting Parties shall give the fullest possible support to the establishment of ties and contacts between transport firms and enterprises of the two countries and, in particular, to the opening of offices to represent them.

This Protocol, which forms an integral part of the Agreement, has been drawn up in Moscow on 20 May 1986 in two copies, each in the Spanish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Spain:

[Signed]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
Minister
for Foreign Affairs

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[Signed]

YURI SERGEEVICH SIKHIN
Minister
of Road Transport

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT LES TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques

Désireux de contribuer au développement des relations économiques entre les deux pays,

Considérant que l'amélioration des conditions de transport, conformément à l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe signé à Helsinki le 1^{er} août 1975², constitue l'un des facteurs fondamentaux du renforcement de la coopération entre les deux Etats, et

Souhaitant développer, sur la base de la réciprocité, les transports routiers de voyageurs et de marchandises entre les deux pays, ainsi que le transit à travers leurs territoires respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux transports routiers de voyageurs, y compris de touristes, et de marchandises entre les deux pays, ainsi qu'à leur transit à travers leurs territoires par des routes ouvertes à la circulation automobile internationale, au moyen de véhicules immatriculés en Espagne ou en Union soviétique.

2. La liste des routes ouvertes à la circulation automobile internationale ainsi que le terme « véhicule » utilisé au sens du présent Accord, sont précisés dans le protocole.

I. TRANSPORT DE VOYAGEURS

Article 2

1. L'organisation de transports réguliers de voyageurs exige l'accord préalable des autorités compétentes des Parties contractantes.

2. A cette fin, les autorités compétentes des Parties contractantes échangent en temps voulu des propositions relatives à l'organisation desdits transports. Ces propositions doivent inclure les données suivantes :

- Nom du transporteur;
- Itinéraire suivi et points d'arrêt prévus pour l'embarquement et le débarquement des voyageurs;

¹ Entré en vigueur le 18 mai 1989, date de la dernière des notifications (effectuées les 29 septembre 1986 et 18 mai 1989) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures internes, conformément à l'article 26.

² *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

- Période d'exploitation;
- Fréquence des services;
- Horaire des services;
- Tarifs;
- Mode d'exploitation économique de la ligne.

3. Après avoir pris connaissance des propositions visées au paragraphe 2 du présent article, les autorités compétentes des Parties contractantes se transmettent mutuellement les autorisations relatives au transit de véhicules à travers leur territoire pour la durée de l'exploitation de ladite ligne régulière. La période indiquée peut être prolongée par les autorités compétentes des Parties contractantes par accord mutuel.

Article 3

1. Les voyages occasionnels, à l'exception des voyages prévus à l'article 4 du présent Accord, nécessitent des autorisations délivrées par les autorités compétentes des Parties contractantes.

2. Pour chaque transport occasionnel doit être délivrée une autorisation donnant le droit d'effectuer un trajet aller et retour, sauf indication contraire.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes échangeront chaque année le nombre convenu de formules d'autorisation en blanc relatives à des transports occasionnels. Ces formules d'autorisation devront porter le sceau et la signature de l'autorité compétente délivrant l'autorisation.

Article 4

1. Les voyageurs occasionnels en autocar ne sont pas soumis au régime d'autorisation quand le même groupe de personnes est transporté dans le même véhicule :

a) A l'occasion d'un voyage commençant et s'achevant sur le territoire de la Partie contractante où est immatriculé l'autocar;

b) A l'occasion d'un voyage dont le point de départ est situé sur le territoire du pays d'immatriculation du véhicule et le point de destination sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que le véhicule quitte ce territoire à vide.

2. Une autorisation n'est pas nécessaire en cas de remplacement par un autre autocar d'un autocar endommagé.

3. Pour effectuer les transports prévus au point 1 du présent article, les chauffeurs d'autocar doivent être en possession d'un document indiquant la liste des passagers.

Article 5

Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent prendre des mesures complémentaires susceptibles de contribuer au développement des transports de touristes entre les deux pays ainsi que leur transit à travers leur territoire.

II. TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 6

1. Les transports routiers de marchandises sont soumis à une autorisation délivrée par les autorités compétentes des Parties contractantes, à l'exception des transports visés à l'article 7 du présent Accord.

2. Pour chaque transport de marchandises doit être délivrée une autorisation donnant le droit d'effectuer un trajet aller et retour, sauf indication contraire.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes échangeront chaque année des formules d'autorisation relatives au transport de marchandises dans les limites d'un contingent convenu d'un commun accord. Ces formules devront porter le sceau et la signature de l'autorité compétente délivrant l'autorisation.

Article 7

1. Ne sont pas soumis au régime d'autorisation préalable :

a) Les transports funéraires;

b) Les transports d'objets, animaux et équipements divers nécessaires à des manifestations sportives;

c) Les décors de théâtre, costumes, instruments de musique et autres accessoires nécessaires à des prises de vues cinématographiques ou à des émissions de radio et télévision;

d) Les objets, équipements et matériels destinés à des foires et expositions;

e) Le courrier;

f) Les véhicules endommagés.

Les véhicules d'assistance technique sont également dispensés d'autorisation de transit.

2. Les exceptions prévues aux alinéas (*b*), (*c*) et (*d*) du paragraphe 1 du présent article jouent seulement dans le cas où les marchandises sont destinées au pays d'immatriculation du véhicule ou dans le cas où elles seront transférées sur le territoire d'un pays tiers.

3. Les transports de biens mobiliers en cas de déménagement, et également n'importe quel autre transport de marchandises approuvé par les autorités compétentes des Parties contractantes, peuvent être effectués sur autorisation accordée en sus du contingent visé au paragraphe 3 de l'article 6 du présent Accord.

Article 8

1. Lorsque les dimensions ou le poids d'un véhicule en charge ou à vide, dépassent les normes en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante, et également en cas de transport de substances dangereuses, une autorisation spéciale des autorités de l'autre Partie contractante est indispensable.

2. Si l'autorisation visée au paragraphe 1 du présent article prévoit un itinéraire déterminé, le transporteur doit emprunter ledit itinéraire.

III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 9

1. Les transports prévus par le présent Accord ne peuvent être effectués que par des transporteurs qui, conformément à la législation interne de leurs pays, sont habilités à effectuer des transports internationaux.

2. Les véhicules effectuant des transports internationaux doivent porter la plaque d'immatriculation et indiquer la nationalité de leur pays.

3. Les autorisations de transport prévues aux articles 3, 6, 8 et 10 du présent Accord devront se trouver à bord des véhicules et être présentées à toute réquisition des autorités de contrôle compétentes.

Article 10

1. Les transporteurs ne sont pas autorisés à effectuer des transports de voyageurs ou de marchandises entre deux points du territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les transporteurs ne peuvent effectuer un transport à partir du territoire de l'autre Partie contractante vers le territoire d'un pays tiers ni à partir du territoire d'un pays tiers vers le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 11

1. Les chauffeurs doivent être en possession de permis de conduire nationaux ou internationaux et des documents d'immatriculation nationaux de leur véhicule.

2. Les permis de conduire nationaux ou internationaux doivent correspondre au modèle établi par la Convention internationale relative à la circulation routière.

Article 12

Les chauffeurs d'une des Parties contractantes effectuant des transports conformément au présent Accord et se trouvant sur le territoire de l'autre Partie contractante sont tenus d'observer les règlements et autres normes de conduite automobile en vigueur dans ce pays.

Article 13

Les paiements liés à l'exécution de transports conformément au présent Accord sont effectués sur la base des accords de paiement en vigueur entre les Parties contractantes.

Article 14

Les transports de voyageurs et de marchandises effectués par des transporteurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément au présent Accord et également les véhicules effectuant ces transports sont dispensés des impôts et droits liés à l'obtention des autorisations prévues par le présent Accord à l'utilisation des routes, à la possession ou à l'exploitation de véhicules et ils sont également dispensés des impôts et droits sur les revenus et bénéfices réalisés au moyen desdits transports.

Article 15

Les véhicules utilisés pour les transports internationaux visés dans le présent Accord doivent être assurés en responsabilité civile, selon les dispositions réglementaires en vigueur dans chaque Etat.

Article 16

En ce qui concerne les contrôles sanitaires, douaniers et frontaliers, on appliquera les dispositions des accords internationaux dont les deux Parties contractantes sont signataires. Pour résoudre les questions auxquelles lesdits accords ne sont pas applicables, on se référera à la législation interne de chaque Partie contractante.

Article 17

Les contrôles sanitaires, douaniers et frontaliers des grands malades, des voyageurs des lignes régulières d'autocars et également des animaux et des marchandises périssables s'effectueront en priorité.

Article 18

1. Dans le cas de transports effectués conformément au présent Accord, les deux Parties contractantes décident mutuellement de dispenser de droits de douane ainsi que de droits et d'autorisation d'importation sur le territoire de l'autre Partie contractante :

- a) Les carburants contenus dans les réservoirs des véhicules prévus pour le système d'alimentation du moteur de véhicule;
- b) Des lubrifiants en quantité nécessaire pour la durée du transport;
- c) Les pièces détachées et l'outillage prévus pour la réparation du véhicule effectuant des transports internationaux.

2. Les pièces détachées inutilisées sont censées revenir dans le pays d'origine et les pièces détachées remplacées doivent être soit exportées du pays, soit détruites, ou encore entreposées conformément aux dispositions en vigueur sur le territoire de la Partie contractante intéressée.

Article 19

Les Parties contractantes prendront toutes les mesures possibles prévues par le présent Accord pour simplifier au plan pratique l'exécution des transports.

Article 20

Aux fins d'exécution du présent Accord, les autorités compétentes des Parties contractantes établiront des contacts directs et, sur la proposition d'une des deux Parties contractantes, procéderont à des consultations pour régler les questions liées au régime d'autorisation applicable aux transports de voyageurs et de marchandises, et elles échangeront également leur expérience et des informations sur l'utilisation des autorisations accordées.

Article 21

Le système et les dates d'échange des formulaires d'autorisation ainsi que la restitution des autorisations utilisées sont convenus conjointement par les autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 22

En cas d'infraction aux dispositions du présent Accord, commise sur le territoire de l'une des Parties contractantes, les autorités compétentes du pays d'immatriculation du véhicule prendront, à la demande des autorités compétentes de l'autre Partie contractante les mesures prévues par la législation interne vis-à-vis du transporteur ayant commis ladite infraction.

A la demande des autorités compétentes de l'une des Parties contractantes, l'organe compétent de l'autre Partie contractante l'informe des mesures prises.

Article 23

Les Parties contractantes régleront toute question litigieuse pouvant découler de l'interprétation et de l'application du présent Accord en procédant à des pourparlers et à des consultations.

Article 24

Les questions non réglées par le présent Accord et également par des accords internationaux dont sont signataires les deux Parties contractantes le seront conformément à la législation interne de chacune des Parties contractantes.

Article 25

Le présent Accord n'affecte pas les droits et obligations des Parties contractantes découlant des autres traités et accords internationaux dont elles sont signataires.

Article 26

Le présent Accord entre en vigueur à la date où les Parties contractantes échangent par la voie diplomatique des notes par lesquelles elles s'informent mutuellement de l'exécution des procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord.

Le présent Accord est valable pour une durée indéterminée. Toutefois, chaque Partie Contractante a le droit de le dénoncer à tout moment, après en avoir informé l'autre Partie contractante par la voie diplomatique avec un préavis de 90 jours.

FAIT à Moscou le 30 mai 1986 en deux exemplaires, l'un en langue espagnole et l'autre en langue russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :

Le Ministre
des affaires étrangères,
[Signé]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDOÑEZ

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

Le Ministre
des transports routiers,
[Signé]

YURI SERGEEVICH SIKHIN

PROTOCOLE RELATIF À L'APPLICATION DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES SUR LES TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX

En vue de l'application de l'Accord concernant les transports routiers internationaux signé le 20 mai 1986 à Moscou par le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, les deux Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

1. Au sens du présent Accord, les autorités compétentes sont :

Pour la Partie espagnole :

En vertu des Articles 2, 3, 5, 6, 7, 8, 10, 20, 21 et 22 : Le Ministère des transports, du tourisme et des communications (Direction des transports terrestres) d'Espagne.

Pour la Partie soviétique :

En vertu des Articles 2, 3, 6, 7, 10, 20, 21 et 22 : Le Ministère des transports routiers de la République socialiste fédérative de Russie (RSFR);

En vertu de l'Article 5 : Le Ministère des transports routiers de la RSFR et le Comité d'Etat de l'URSS pour le tourisme étranger;

En vertu de l'Article 8 : Le Ministère des transports routiers de la RSFR, le Ministère de l'intérieur de l'URSS et les autorités routières compétentes des Républiques Socialistes Soviétiques.

2. Au sens du présent Accord :

Le terme « véhicule » signifie :

Dans le cas du transport de marchandises, les camions, les camions avec remorque, les tracteurs et les tracteurs avec semi-remorque;

Dans le cas des transports de voyageurs, les autocars, c'est-à-dire les véhicules prévus pour le transport de voyageurs et comptant plus de huit places assises, en plus de la place du chauffeur, et également une remorque pour le transport des bagages;

L'expression « transport régulier de voyageurs » signifie un transport effectué selon une fréquence et un itinéraire déterminés, et au cours duquel l'embarquement et le débarquement des voyageurs ont lieu à des points d'arrêt fixés à l'avance.

3. La Partie soviétique a transmis à la Partie espagnole la carte de la Partie européenne de l'URSS qui indique les routes ouvertes à la circulation automobile internationale. La Partie soviétique communiquera à la Partie espagnole en temps voulu toute modification de liste de routes ouvertes à la circulation automobile internationale.

4. Les conditions d'échange de formulaires d'autorisation visés aux Articles 3 et 6 de l'Accord et leur calendrier d'utilisation seront convenues entre le Ministère des transports, du tourisme et des communications du Royaume d'Espagne et le Ministère des transports routiers de la RSFR dans un délai de trois mois après la signature de l'Accord.

Dans le cas des transports réguliers de voyageurs prévus à l'Article 2 de l'Accord, le chauffeur de l'autocar doit être muni d'une copie de l'autorisation d'ouverture de la ligne régulière visée.

5. Les formulaires d'autorisation doivent être imprimés en langue espagnole et en langue russe.

6. Les remorques et semi-remorques peuvent porter une plaque d'immatriculation et les signes distinctifs d'autres pays à condition que le camion ou le tracteur porte la plaque d'immatriculation et le signe distinctif de l'Espagne ou de l'Union soviétique.

7. Les deux Parties s'accorderont une assurance mutuelle pour obtenir, dans les meilleurs délais, les visas nécessaires aux chauffeurs des véhicules effectuant des transports conformément au présent Accord, et également pour les autres membres d'équipage.

8. Aux Articles 16 et 17 de l'Accord, l'expression « contrôle sanitaire » désigne les contrôles sanitaires vétérinaires et également phytosanitaires.

9. L'entrée d'un véhicule vide sur le territoire de l'autre Partie contractante en vue d'y effectuer un chargement doit faire l'objet d'une autorisation spéciale.

A titre expérimental, une certaine partie du contingent général d'autorisation pourra être utilisée pour l'entrée de véhicules à vide.

Toutefois, l'entrée d'un véhicule à vide est possible sans autorisation pour le chargement de marchandises dont le transport est effectué conformément aux dispositions de l'Article 7 de l'Accord. Aucune autorisation spéciale n'est nécessaire pour le transit du véhicule à vide.

10. Le nombre d'autorisations sera déterminé d'une façon générale sur une base annuelle. Le contingent d'autorisations relatives au transport de marchandises sera fixé de façon uniforme pour chaque Partie contractante.

11. La Partie espagnole a déclaré qu'un certain nombre des routes ouvertes au trafic international sur le territoire espagnol étaient à péage. Il existe, d'une façon générale, parallèlement à ces routes, d'autres routes dont l'utilisation n'est pas soumise au paiement d'un péage.

12. Afin d'assurer le niveau le plus élevé de coopération dans le domaine des transports routiers entre l'Espagne et l'URSS, les Parties contractantes n'épargneront aucun effort pour établir des contacts et des liens entre les firmes et organisations de transport routier des deux pays, et en particulier pour ouvrir des représentations.

Le présent Protocole, qui fait partie intégrante de l'Accord a été établi à Moscou le 20 mai 1986 en deux exemplaires, l'un en langue espagnole et l'autre en langue russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :

Le Ministre
des affaires étrangères,
FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDOÑEZ

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

Le Ministre
des transports routiers,
YURI SERGEEVICH SIKHIN

No. 26807

**SPAIN
and
TUNISIA**

**Agreement on military cooperation. Signed at Tunis on
14 December 1987**

Authentic texts: Spanish and Arabic.

Registered by Spain on 22 September 1989.

**ESPAGNE
et
TUNISIE**

**Accord de coopération dans le domaine militaire. Signé à
Tunis le 14 décembre 1987**

Textes authentiques : espagnol et arabe.

Enregistré par l'Espagne le 22 septembre 1989.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN EN EL ÁMBITO MILITAR ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA TUNECINA

El Reino de España y la República Tunecina,

Deseosos de desarrollar y fortalecer las relaciones de amistad existentes entre los dos países,

Conscientes de que la cooperación y la comprensión mutuas constituyen una contribución importante para el desarrollo económico,

Convencidos de que la cooperación entre los dos países en el terreno tanto militar como técnico e industrial en materia de defensa favorecerá la paz y la seguridad internacionales en la región.

Convienen lo que sigue:

Artículo 1

Ambas partes promoverán, de común acuerdo, la cooperación y los intercambios entre sus Fuerzas Armadas particularmente en lo relativo a:

- Organización de visitas y el intercambio de delegaciones y de puntos de vista en lo que afecta a los conceptos de Organización, Estrategia, Táctica y Logística.
- Intercambio de observadores a ejercicios nacionales mediante la correspondiente invitación.
- Asistencia de miembros de las Fuerzas Armadas a Escuelas y Academias del otro país, con el fin de seguir cursos de formación y perfeccionamiento.
- Escalas de buques y aeronaves en el marco de las disposiciones reglamentarias en vigor en cada país.

Artículo 2

Esta cooperación tendrá también como objetivos, entre otros:

- La realización de programas comunes para la investigación, desarrollo, y la producción de sistemas de armas y material de defensa.
- La asistencia mutua, por medio de intercambios de información técnica, tecnológica e industrial y la utilización de su capacidad científica, técnica e industrial para el desarrollo y producción de materiales y equipo de defensa, destinados a cubrir las necesidades de ambos países.

Artículo 3

La participación de terceros países, en esta cooperación está subordinada al acuerdo previo de las dos Partes.

En el marco de este Convenio y para cada caso específico, cualquier información, experiencia técnica, documento o equipo cedido por una Parte a la otra deberá utilizarse exclusivamente para los fines acordados.

En el caso de un desarrollo o de una producción conjunta, la información, documentos, equipo y tecnología generados en colaboración no podrán ser transferidos ni temporal ni definitivamente, ni podrán ser reproducidos o cedidos a terceros sin la previa autorización por escrito de ambas Partes.

Las disposiciones para regular las exportaciones a otros países de la información, documentación, equipos y experiencias técnicas desarrollados o producidos conjuntamente en el marco de este Convenio, se fijarán cuando fuere necesario, en documento separado.

Artículo 4

Cualquier intercambio de información relativa a materiales o documentos fruto de actividades vinculadas al desarrollo del presente Convenio, se regulará de conformidad con lo dispuesto en un Acuerdo de Protección de la Información Clasificada.

En todo caso, cada una de las Partes establecerá un nivel de protección equivalente al que conceda la otra Parte y adoptará las medidas de seguridad convenientes.

Artículo 5

Dentro del mejor espíritu de amistad y teniendo en cuenta la mutua y benéfica influencia que ello significa para el mejor entendimiento de sus respectivas culturas, se fomentarán los intercambios de interés cultural y de acción social entre los miembros de sus Fuerzas Armadas y sus familiares.

Artículo 6

La cooperación establecida en el marco del presente Convenio será desarrollada, en su caso, mediante acuerdos específicos, los cuales instrumentarán por separado los proyectos que lo requieran.

Artículo 7

Para el mejor cumplimiento de lo dispuesto en el presente Convenio, las Partes deciden crear una Comisión Mixta para Asuntos de Defensa para la definición, el desarrollo y el seguimiento de esta cooperación.

Esta Comisión Mixta será presidida por los Ministros de Defensa o sus representantes. Se reunirá periódicamente, al menos una vez al año, alternativamente en España y Túnez.

Esta Comisión estará asistida de forma permanente por una Secretaría por cada Parte.

Artículo 8

Las dos Partes designarán tantos representantes y asesores de la Comisión Mixta como consideren conveniente, pudiendo además convocar a quien estimen oportuno a las sesiones de la misma, en función de las materias que pudieran tratarse.

Artículo 9

Este Convenio tendrá una vigencia de cinco años, renovable por acuerdo tácito. Puede ser denunciado por escrito por una u otra de las Partes. Esta denuncia será efectiva seis meses después de su notificación a la otra Parte.

Artículo 10

En caso de denuncia, las dos Partes procederán a mantener consultas para la mejor solución de los asuntos pendientes.

Los Acuerdos específicos que se firmen en virtud de este Convenio, bien sea entre organismos estatales o empresas privadas, con o sin intervención de terceros, seguirán vigentes, y finalizarán de acuerdo con sus propias cláusulas.

Artículo 11

El presente Convenio entrará en vigor una vez que cada una de las Partes haya notificado a la otra el cumplimiento de los requisitos exigidos a tal efecto por su legislación interna.

HECHO en Túnez el 14 de diciembre de 1987 en dos ejemplares, uno en español y el otro en árabe, ambos textos igualmente fehacientes.

Por el Reino de España:

[Signed — Signé]

NARCIS SERRA
Ministro de Defensa

Por la República Tunecina:

[Signed — Signé]

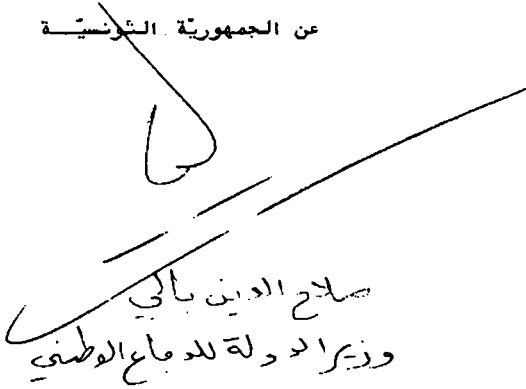
SLAHEDDINE BALY
Ministro de Estado
de la Defensa Nacional

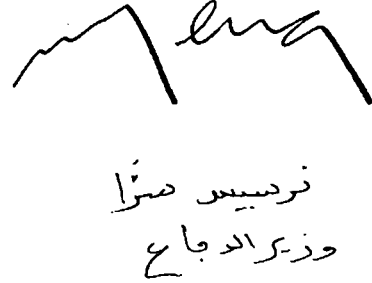
الفصل الحادي عشر: تدخل هذه المعاهدة حيز التنفيذ بعد الاجراءات القانونية الخاصة
بالبلدين وبعد تبادل الاعلام بين الطرفين بالطرق الدبلوماسية.

حزب تونس في 14 ديسمبر 1987 في نظير من
أحدهما باللغة العربية والأخرى باللغة الإسبانية ولكل منهما نفس قوة
الاعتماد.

عن الجمهورية التونسية

من المملكة الإسبانية


صلاح الدين باحي
وزير الدولة للدفاع الوطني


فرانسيس سورا
وزير الدفاع

الفصل الخامس : اعتبارا لروح المداقة المتينة ونظرا للاثر المشترك والمفيد للطرفين نحو مفهوم أحسن لشقافة كل منهما ينمي الطرفان مبادلات ثقافية واجتماعية بين افراد قواتها المسلحة وعائلاتهم .

الفصل السادس : ينمي التعاون المقام في نطاق هذه المعاهدة بواسطة اتفاقيات خاصة يقع اعدادها بصفة منفصلة ان اقتضى الأمر بالنسبة لكل مسن الميادين المقترحة .

الفصل السابع : يقرر الطرفان بعث لجنة مشتركة تعنى بتجسيم وتنمية ومتابعة هذه المعاهدة وذلك لضمان ظروف حسنة لتطبيق احكام هذه الاتفاقيات يراس هذه اللجنة المشتركة وزيراً الدفاع أو ممثلهم . وتجتمع دوريا وبالتناوب مرة في السنة على الاقل بتونس أو باسبانيا وتستعين هذه اللجنة بصفة دائمة بسكرتارية لكل طرف .

الفصل الثامن : يعين الطرفان في طلب اللجنة المشتركة عدد الاعضاء الذي يعتبر آتة مناسباً ويمكن بالاضافة الى ذلك دعوة كل من قد يكون في حضوره جدوى اعتبارا للمواضيع المطروحة على كل دورة .

الفصل التاسع : حدت مدة العمل بهذه الاتفاقية بخمس سنوات تجدد ضمناً ويمكن الفاؤها كتابيا من طرف أو من الآخر ويبدأ مفعول هذا الالفاء بعد مفي ستة أشهر من تاريخ اعلام الطرف الاخر .

الفصل العاشر : في صورة الالفاء يشرع الطرفان في مشاورات لتسوية المسائل بينهما بالتراضي .

تبقى الاتفاقية الخاصة المبرمة في نطاق هذه المعاهدة سوا منها المبرمة بين المؤسسات الحكومية والمؤسسات الخاصة بمشاركة أطراف أخرى او بدونها نافذة المفعول وتنتهي طبقا لاحكامها الخاصة .

- تبادل ملاحظين لحضور مناورات بدعوة خاصة .
- تبادل مترجمين لصد متابعة دروس وترجمات تكوين واتقــــــــــــــــان،
- ارساء وحدات بحرية وجوية في نطاق الاجراءات القانونية المعمول
بها في كلا البلدين .

الفصل الثاني : يهدف هذا التعاون أيضا الى :

- اعداد وانجاز برامج مشتركة للبحوث وتطوير وانتاج ، اسلحة وعتاد
دفاعي ،
- المساعدة المشتركة بواسطة تبادل المعلومات الفنية والتكنولوجية
، المتابعة ، استعمال ، مقدتها العملية والفنية والصناعية لصد تطوير
وانتاج عتاد وتجهيزات دفاعية لتغطية حاجيات البلدين .

الفصل الثالث : تخضع مشاركة بلد آخر في هذا التعاون الى اتفاق مسبق بين الطرفين

في ايطار هذه المعاهدة وبالنسبة لكل حالة فان كل المعلومات والخبرات الفنية وكذلك الوثائق والتجهيزات المسلمة من أحد الاطراف الى الآخر لا تستعمل الا للاغراض المعنية .

- في صورة تطوير أو انتاج مشترك فان المعلومات والوثائق والتجهيزات
والتكنولوجية المعدة باشتراك الطرفين لا يمكن تحويلها بصفة وقتية
أو بصفة نهائية ولا يمكن نسخها أو تسليمها الى اطراف اخرى بدون
اتفاق كتابي مسبق بين الطرفين .

- تضبط صراحة بواسطة اتفاق مفصل الاحكام المتعلقة بتنظيم التصدير
نحو بلدان أخرى لكافة المعلومات والوثائق والتجهيزات والخبرات
الفنية المتطورة أو المنتجة بمشاركة البلدين في نطاق هذه المعاهدة .

الفصل الرابع : يضبط بواسطة اتفاق لحماية المعلومات الحسنة تبادل كل المعلومات

المتعلقة بالأنشطة الناتجة عن تطبيق هذه المعاهدة .

- على أية حال يحدد كل من الطرفين درجة الحماية مساوية لمثيلتها
عند الطرف الآخر وتأخذ الاجراءات الأمنية المناسبة لذلك .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية تعاون

في الميدان العسكري

بين

المملكة الإسبانية

و

الجمهورية التونسية

اتفاقية تعاون في الميدان العسكريبين المملكة الإسبانية والجمهورية التونسية

ان المملكة الإسبانية والجمهورية التونسية :

- رغبة منهما في تنمية وتعزيز العلاقات الودية القائمة بين البلدين
- وايمانا منهما بان التعاون والتفاهم المتبادلين يساهمان مساهمة فعالة في التنمية الاقتصادية ،
- واقناعا منهما بان التعاون بين البلدين في الميادين سواء منها العسكرية أو الفنية والصناعية المتعلقة بالدفاع يدعم السلم والأمن الدوليين في المنطقة ،

اتفقتا على ما يلي :

الفصل الأول : ينمي الطرفان باتفاق مشترك التعاون والمبادلات بين قواتهما المسلحة فيما يتعلق ب :

- تنظيم زيارات وتبادل البعثات ووجهات النظر فيما يتعلق بتصورات التنظيم والاستراتيجية والتكتيك والتوجسيك .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON MILITARY COOPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF TUNISIA

The Kingdom of Spain and the Republic of Tunisia,

Desiring to develop and strengthen the relations of friendship existing between the two countries,

Aware that cooperation and mutual understanding make an important contribution to economic development,

Convinced that cooperation between the two countries both in military and in technical and industrial matters in the field of defence will contribute to international peace and security in the region,

Have agreed as follows:

Article 1

The two Parties shall promote, by mutual agreement, cooperation and exchanges between their armed forces, particularly with respect to:

- The organization of visits and exchanges of delegations and views concerning organization, strategy, tactics and logistics;
- Exchanges of observers at national exercises by appropriate invitation;
- Attendance by members of the armed forces at schools and academies in the other country with a view to pursuing training and further training courses;
- Stopovers by ships and aircraft within the framework of the regulations in force in each country.

Article 2

The aims of this cooperation shall also include:

- The implementation of joint programmes for research and the development and the production of weapons systems and defence *matériel*;
- Mutual assistance through exchanges of technical, technological and industrial information and use of their scientific, technical and industrial capacity for the development and production of defense *matériel* and equipment to meet the needs of the two countries.

Article 3

Participation by third countries in this cooperation shall be subject to prior agreement between the two Parties.

Within the framework of this Agreement and in each specific case, any information, technical expertise, document or equipment transferred by one Party to the other shall be used exclusively for the agreed purposes.

¹ Came into force on 27 June 1989, when the Parties had notified each other (on 9 March and 27 June 1989) of the completion of the required procedures, in accordance with article 11.

In the case of joint development or production, the information, documents, equipment and technology generated through such collaboration may not be transferred either temporarily or definitively nor may they be reproduced or handed over to third parties without prior authorization in writing by both Parties.

Provisions for the regulation of exports to other countries of information, documentation, equipment and technical expertise developed or produced jointly under this Agreement shall be established as and when necessary in a separate document.

Article 4

Exchanges of information on *matériel* or documents in connection with activities related to the implementation of this Agreement shall be governed by the provisions of an agreement on the protection of classified information.

In any case, each of the Parties shall establish a level of security equivalent to that accorded by the other Party and shall adopt appropriate security measures.

Article 5

In the context of enhanced friendly relations and bearing in mind the mutual and beneficial influence for better understanding of their respective cultures that this entails, cultural and social exchanges shall be promoted between the members of their armed forces and their families.

Article 6

The cooperation established under this Agreement shall be developed, where appropriate, through special agreements, which shall provide the statutory framework for projects, as required, on an individual basis.

Article 7

With a view to effective implementation of the provisions of this Agreement, the Parties resolve to establish a Joint Commission for Defence Matters to define, develop and monitor this cooperation.

The Joint Commission shall be chaired by the Ministers of Defence or their representatives. It shall meet periodically, at least once a year, alternately in Spain and Tunisia.

The Commission shall be assisted, on a permanent basis, by a secretariat for each Party.

Article 8

The two Parties shall appoint as many representatives and advisers to the Joint Commission as they deem to be appropriate. They may also invite to its meetings persons they consider suitable in the light of the subject to be discussed.

Article 9

This Agreement shall remain in effect for five years and shall be renewable by tacit agreement. It may be denounced in writing by either Party. The denunciation shall take effect six months after the other Party is notified.

Article 10

In the event of its being denounced, the two Parties shall hold consultations with a view to finding the most appropriate solution to outstanding matters.

The special agreements concluded between State agencies or private enterprises, with or without the involvement of third parties, pursuant to this Agreement, shall remain in force and shall expire in accordance with their own provisions.

Article 11

This Agreement shall enter into force once each Party has notified the other of the completion of the procedures required to that effect under its internal legislation.

DONE at Tunis on 14 December 1987, in duplicate in the Spanish and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

[Signed]

NARCIS SERRA
Minister of Defence

For the Republic of Tunisia:

[Signed]

SLAHEDDINE BALY
Minister of State
for National Defence

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE MILITAIRE
ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE TUNIS-
SIENNE

Le Royaume d'Espagne et la République tunisienne,

Désireux de développer et de renforcer les relations d'amitié entre les deux pays,

Conscients que la coopération et la compréhension mutuelle constituent une contribution importante au développement économique,

Convaincus de ce que la coopération entre les deux pays, dans les domaines tant militaire que technique et industriel en matière de défense, va dans le sens de la paix et de la sécurité internationales dans la région,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux Parties encouragent, d'un commun accord, la coopération et les échanges entre leurs forces armées, particulièrement dans les domaines suivants :

- Organisation de visites et échange de délégations et de vues en ce qui concerne les concepts d'organisation, de stratégie, de tactique et de logistique;
- Echange d'observateurs des manœuvres nationales, sur invitation;
- Stages de membres des forces armées dans des écoles de l'autre pays afin d'y suivre des cours de formation et de perfectionnement;
- Escale de navires et aéronefs dans le cadre des dispositions réglementaires en vigueur dans chaque pays.

Article 2

Cette coopération aura d'autres objectifs, notamment les suivants :

- La réalisation de programmes communs pour l'étude, la mise au point et la production de systèmes d'armes et de matériel de défense;
- L'assistance mutuelle, au moyen d'échanges d'information technique, technologique et industrielle, et l'utilisation des moyens scientifiques, techniques et industriels pour le développement et la production de matériel et équipement de défense, destinés à couvrir les besoins des deux pays.

Article 3

La participation de pays tiers à cette coopération est soumise à accord préalable des deux Parties.

¹ Entré en vigueur le 27 juin 1989, lorsque les Parties se furent notifié (les 9 mars et 27 juin 1989) l'accomplissement des formalités requises, conformément à l'article 11.

Dans le cadre du présent accord et pour chaque cas particulier, toute information, donnée d'expérience technique, tout document ou matériel cédé par l'une des Parties à l'autre devra n'être utilisé qu'aux fins convenues d'un commun accord.

Dans le cas d'un développement conjoint ou d'une production conjointe, l'information, les documents, le matériel et la technologie produits en collaboration ne pourront être transférés ni temporairement, ni définitivement et ne pourront être ni reproduits, ni cédés à des tiers sans autorisation préalable écrite des deux Parties.

Les dispositions visant à réglementer les exportations à d'autres pays d'information, de documentation, de matériel et de données d'expérience techniques réalisés ou produits conjointement dans le cadre du présent accord feront l'objet, selon que de besoin, d'un document distinct.

Article 4

Tout échange d'information relative à des matériaux ou documents résultant d'activités liées à l'application du présent accord s'opérera conformément aux dispositions d'un accord de protection de l'information confidentielle.

Chacune des Parties fixera un degré de protection équivalant toujours à celui accordé par l'autre Partie et adoptera les mesures de sécurité requises.

Article 5

Dans un esprit d'amitié sincère et compte tenu des effets réciproques bénéfiques qui en découlent pour une meilleure compréhension des cultures respectives, on encouragera les échanges au service de la culture et de l'action sociale entre les membres des forces armées des deux pays et leurs familles.

Article 6

La coopération engagée dans le cadre du présent accord se développera, le cas échéant, au moyen d'accords spéciaux où seront définis séparément les projets requis.

Article 7

Pour que soient exécutées au mieux les dispositions du présent accord, les Parties décident de créer une commission mixte chargée des questions de défense pour la définition, le développement et le suivi de cette coopération.

Cette commission mixte sera présidée par les Ministres de la défense ou leurs représentants. Elle se réunira périodiquement, au moins une fois par an, alternativement en Espagne et en Tunisie.

Cette commission sera assistée en permanence par un secrétariat pour chaque Partie.

Article 8

Les deux Parties désignent autant de représentants et de conseillers de la commission mixte qu'ils le jugent opportun et pourront en outre convoquer toute personne dont la participation serait jugée utile par eux aux sessions de la commission, en fonction des matières qui pourront y être examinées.

Article 9

Le présent accord aura une durée de validité de cinq ans, prorogeable par accord tacite. Il peut être dénoncé par écrit par l'une ou l'autre des Parties. Cette dénonciation prendra effet six mois après sa notification à l'autre Partie.

Article 10

En cas de dénonciation, les deux Parties tiendront des consultations afin de régler au mieux les questions en suspens.

Les accords spéciaux signés en vertu du présent accord, qu'ils aient été conclus entre des organismes d'Etat ou des entreprises privées, avec ou sans l'intervention de tiers, resteront en vigueur et prendront fin conformément à leurs propres dispositions.

Article 11

Le présent accord entrera en vigueur une fois que chacune des deux Parties aura notifié à l'autre qu'elle a accompli les formalités exigées à cet effet par son droit interne.

FAIT à Tunis le 14 décembre 1987 en deux exemplaires, en espagnol et en arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

Pour la République tunisienne :

Le Ministre de la défense,

Le Ministre d'Etat
de la défense nationale,

[Signé]

[Signé]

NARCIS SERRA

SLAHEDDINE BALY

No. 26808

**SPAIN
and
FRANCE**

**Exchange of letters constitnting an agreement concerning
road safety. Paris, 15 December 1987**

Authentic texts: French and Spanish.

Registered by Spain on 22 September 1989.

**ESPAGNE
et
FRANCE**

**Échange de lettres constittant un accord relatif à la sécurité
rontière. Paris, 15 décembre 1987**

Textes authentiques : français et espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 22 septembre 1989.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ESPAGNE ET LA FRANCE RELATIF À LA SÉCURITÉ ROUTIÈRE

I

LE MINISTRE DE L'ÉQUIPEMENT, DU LOGEMENT, DE L'AMÉNAGEMENT
DU TERRITOIRE ET DES TRANSPORTS

Paris, le 15.12.87

Monsieur le Ministre,

A l'occasion du forum sur les politiques décentralisées de sécurité routière en Europe réuni au mois d'octobre 1986 à Aix-en-Provence, nous avons évoqué ensemble le projet d'une coopération institutionnelle entre la France et l'Espagne dans le domaine de la sécurité et de la circulation routières.

En effet, la persistance, dans la plupart des pays industrialisés, d'un niveau élevé d'insécurité routière malgré les progrès enregistrés depuis une quinzaine d'années, nécessite la mise en commun des efforts susceptibles d'en provoquer la réduction.

S'agissant de la France et de l'Espagne, dont les systèmes de circulation routière sont comparables, ce rapprochement ne peut qu'être particulièrement fructueux.

L'intensité des flux motorisés entre nos deux pays, tant commerciaux que touristiques, appelle un dialogue suivi entre les administrations respectives chargées de part et d'autre de l'amélioration des conditions de circulation, qui ne peut en retour que favoriser le développement des relations bilatérales.

Cette concertation franco-espagnole s'inscrit tout naturellement dans la perspective de l'ouverture, à l'horizon de 1992, du grand marché unifié prévu par l'Acte unique européen. Or, les progrès à réaliser dans la voie de l'amélioration de la circulation routière européenne passent notamment par des améliorations régionales tangibles.

J'ai dans ces conditions l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de vous proposer l'adoption des dispositions suivantes :

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume d'Espagne conviennent de constituer une Commission mixte permanente de sécurité et de circulation routières.

Entrent dans la compétence de la Commission les questions suivantes :

- 1) Analyse comparée des statistiques de circulation et de sécurité et échange d'informations sur les causes et la typologie des accidents;
- 2) Programme visant à l'amélioration du comportement des usagers :

¹ Entré en vigueur le 22 juin 1989, date de la dernière des notifications (effectuées les 11 février et 22 juin 1989) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément aux dispositions desdites lettres.

- a) Coopération en matière de campagnes d'information,
- b) Collaboration dans le domaine de la formation et de l'éducation routières,
- c) Etudes et actions communes relatives au contrôle des infractions routières;
- 3) Information routière et gestion des flux;
- 4) Exploitation et sécurité des infrastructures et régulation du trafic.

La Commission se compose d'un Comité directeur, d'un Secrétariat permanent et de groupes de travail sectoriels.

Le Comité directeur est composé de deux délégations de 4 membres au maximum, chacune nommée par son Gouvernement. Chaque délégation peut faire appel à des experts.

Il se réunit en principe une fois par an, alternativement dans chacun des deux Etats.

Il peut constituer des groupes de travail.

Il établit son règlement intérieur.

Le Comité directeur propose aux Gouvernements respectifs toutes mesures utiles au développement de la coopération franco-espagnole dans le domaine de la sécurité et de la circulation routières. Il approuve, à cette fin, le rapport annuel d'activité qui lui est soumis par le Secrétariat permanent.

Le Secrétariat permanent est composé d'un représentant de chaque pays. Il prépare les décisions du Comité directeur et émet un avis sur les propositions faites à ce dernier par les groupes de travail.

Je vous saurais gré de bien vouloir me faire savoir si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement Espagnol.

Dans l'affirmative, la présente lettre et la réponse concordante que vous voudrez bien m'adresser, constitueront un accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume d'Espagne sur leur coopération dans le domaine de la sécurité et de la circulation routières.

Le présent accord entrera en vigueur le jour où seront échangées les notes indiquant que les deux parties ont satisfait aux dispositions constitutionnelles prévues à cet effet.

Il pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des parties contractantes. Cette dénonciation prendra effet trois mois après sa notification à l'autre partie contractante.

Je vous prie, Monsieur le Ministre, d'agréer l'expression de ma haute considération.

[Signé]

PIERRE MÉHAIGNERIE

Monsieur José Luis Martín Palacín
Sous-Secrétaire d'Etat
auprès du Ministre de l'Intérieur

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EL SUBSECRETARIO DEL INTERIOR

París, 15 de Diciembre de 1987

Señor Ministro:

Tengo la honra de acusar recibo de la carta de V.E. de fecha de hoy, que dice textualmente los siguiente:

“Con ocasión del foro sobre políticas descentralizadas de seguridad en carretera de Europa reunido en el mes de octubre de 1.986 en Aix-en-Provence, mencionamos ambos la oportunidad de un proyecto de cooperación institucional entre España y Francia en cuanto a seguridad y circulación por carretera.

En efecto, la persistencia, en la mayor parte de los países industrializados, de un elevado nivel de inseguridad en carretera, a pesar de los progresos registrados desde hace unos quince años, hace necesaria la unión de esfuerzos encaminados a provocar la reducción de aquel.

Tratándose de España y Francia, cuyos sistemas de circulación por carretera son comparables, dicha colaboración ha de ser particularmente fructífera.

La intensidad de la actividad del transporte o motor entre nuestros dos países, tanto en lo comercial como en lo turístico, reclama un diálogo continuado entre las respectivas administraciones, encargadas del mejoramiento de las condiciones de circulación, lo cual a su vez habrá de favorecer el desarrollo de las relaciones bilaterales.

Dicha concertación hispano-francesa se enmarca con toda naturalidad en la perspectiva de la apertura, dentro del horizonte de 1.992, del gran mercado unificado previsto por el Acta Unica Europea. Ahora bien, los progresos que habrán de realizarse en orden a la optimización del sistema europeo de circulación por carretera pasan especialmente por mejoras regionales tangibles.

En tales condiciones, tengo el honor de proponerle, por mandato de mi Gobierno, la adopción de las siguientes disposiciones:

El Gobierno de la República Francesa y el Gobierno del Reino de España acuerdan constituir una Comisión mixta permanente de seguridad y circulación por carretera.

En la competencia de la Comisión se incluyen las siguientes cuestiones:

1) El análisis comparativo de las estadísticas de circulación y desseguridad y el intercambio de informaciones sobre causas y tipología de los accidentes;

2) El programa para mejorar el comportamiento de los usuarios:

a) Cooperación en materia de campaña de información,

b) Colaboración en la formación y educación vial,

c) Estudios y acciones comunes para control de las infracciones de tráfico por carretera;

3) La información sobre el tráfico por carretera y la forma de organizarlo;

4) La organización de la circulación por carretera y la regulación del tráfico.

La Comisión se compondrá de un Comité Director, una Secretaría Permanente y grupos sectoriales de trabajo.

El Comité Director se compondrá de dos delegaciones de 4 miembros, como máximo, nombrados por sus respectivos Gobiernos. Cada delegación podrá asesorarse por expertos.

Se reunirá, en principio, una vez al año, en cada uno de ambos Estados alternativamente.

Podrá constituir grupos de trabajo.

Determinará su reglamento interno.

El Comité Director propondrá a los Gobiernos respectivos todas las medidas que estimare útiles para el desarrollo de la cooperación hispano-francesa en cuanto a seguridad y circulación por carretera. A este fin, aprobará el informe anual que le someterá la Secretaría Permanente.

La Secretaría Permanente se compondrá de un representante de cada país. Preparará las decisiones del Comité Director y emitirá sus recomendaciones sobre las propuestas que sometan a este último los grupos de trabajo.

Mucho le agradeceré que me haga saber si estas disposiciones serían del agrado del Gobierno español.

En caso afirmativo, la presente carta y la respuesta coincidente que me haga enviar constituirán un Acuerdo entre el Gobierno de la República Francesa y el Gobierno del Reino de España sobre la cooperación de ambos en cuanto a seguridad y circulación por carretera.

Este Acuerdo entrará en vigor el día en que se intercambien las Notas comunicando que ambas Partes han cumplido los respectivos requisitos constitucionales al efecto.

Podrá ser denunciado en cualquier momento por cualquiera de las Partes contrayentes. La denuncia surtirá efecto tres meses después de su notificación a la otra Parte contratante.”

En respuesta a su referida carta, tengo la honra de significarle la conformidad del Gobierno español con lo que antecede sobre Cooperación Institucional entre España y Francia en cuanto a seguridad y circulación por carretera.

Le ruego Señor Ministro, que acepte la expresión de mi alta consideración.

El Subsecretario del Interior, *ad referendum*,

[*Signed — Signé*]

JOSÉ LUIS MARTÍN PALACÍN

Excmo. Señor Pierre Méhaignerie
Ministro del Equipamiento, Vivienda y de la Organización
del Territorio y de Transporte
Paris

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LE SOUS-SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUPRÈS DU MINISTRE DE L'INTÉRIEUR

Paris, le 15 décembre 1987

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, qui se lit textuellement comme suit :

[*Voir lettre I*]

En réponse à ladite lettre, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement espagnol est d'accord avec ce qui précède en ce qui concerne la coopération institutionnelle entre l'Espagne et la France dans le domaine de la sécurité et de la circulation routières.

Je vous prie, Monsieur le Ministre, etc.

[*Signé*]

JOSÉ LUIS MARTÍN PALACÍN

Son Excellence Monsieur Pierre Méhaignerie
Ministre de l'équipement, du logement, de l'aménagement
du territoire et des transports
Paris

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN SPAIN AND FRANCE CONCERNING ROAD SAFETY

I

MINISTER FOR EQUIPMENT, HOUSING, REGIONAL DEVELOPMENT AND TRANSPORT

Paris, 15 December 1987

Sir,

While attending the forum on decentralized road safety policies in Europe held in October 1986 at Aix-en-Provence, we discussed together the idea of institutional cooperation between France and Spain in the field of road safety and traffic.

The fact that, despite the progress made over the past 15 years or so, road safety levels have remained unsatisfactory in most industrialized countries makes it necessary for us to unite our efforts in order to improve road safety.

In the case of France and Spain, whose road traffic systems are similar, such a joint endeavour is bound to be particularly beneficial.

The density of both commercial and private motor traffic between our two countries calls for regular dialogue between our respective administrations entrusted with improving traffic conditions. This in turn can only serve to promote bilateral relations.

Such Franco-Spanish consultations are especially timely given the planned inauguration in 1992 of the large unified market envisaged under the Single European Act. Progress in improving the European road traffic system depends to a considerable extent on tangible regional improvements.

I therefore have the honour, on instructions from my Government, to propose the adoption of the following measures:

The Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Spain agree to establish a Standing Joint Commission on Road Safety and Road Traffic.

The Commission shall have competence in the following matters:

- (1) Comparative analysis of traffic and safety statistics and exchange of information on the causes and types of accidents;
- (2) A programme aimed at improving user behaviour:
 - (a) Cooperation in mounting information campaigns;
 - (b) Collaboration in the field of drivers' training and education;
 - (c) Joint studies and action relating to the monitoring of traffic violations;

¹ Came into force on 22 June 1989, the date of the last of the notifications (effected on 11 February and 22 June 1989) by which the Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with the provisions of the said letters.

- (3) Traffic information and management;
- (4) Operation and safety of infrastructures, and traffic control.

The Commission shall consist of a Steering Committee, a Permanent Secretariat and sectoral working groups.

The Steering Committee shall consist of two delegations with a maximum of four members each, each delegation being appointed by its Government. Each delegation may call in outside experts.

The Steering Committees shall meet as a rule once a year, alternately in each State.

It may establish working groups.

It shall draw up its rules of procedure.

The Steering Committee shall propose to the respective Governments any measure which it deems beneficial to the development of Franco-Spanish cooperation in the field of road safety and road traffic. To that end, it shall approve the annual report submitted to it by the Permanent Secretariat.

The Permanent Secretariat shall consist of one representative of each country. It shall prepare decisions for the Steering Committee and make recommendations on the proposals submitted to the Steering Committee by the working groups.

I should be grateful if you would inform me whether the foregoing provisions are acceptable to the Spanish Government.

In the event of an affirmative reply, the present letter and your letter in reply shall constitute an agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Spain on cooperation in the field of road safety and road traffic.

This agreement shall enter into force on the date on which there is an exchange of notes indicating that both Parties have satisfied the relevant constitutional requirements.

It may be denounced at any time by either of the Contracting Parties. Such denunciation shall take effect three months after notification thereof to the other Contracting Party.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

PIERRE MÉHAIGNERIE

Mr. José Luis Martín Palacín
Under-Secretary of State to the Minister
of the Interior

II

UNDER-SECRETARY OF THE INTERIOR

Paris, 15 December 1987

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[*See letter I*]

In reply to your note, I have the honour to inform you that the foregoing provisions on institutional cooperation between Spain and France with respect to road safety and road traffic are acceptable to the Spanish Government.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

JOSÉ LUIS MARTÍN PALACÍN

His Excellency Mr. Pierre Méhaignerie
Minister for Equipment, Housing, Regional Development
and Transport
Paris

No. 26809

**SPAIN
and
FRANCE**

Agreement concerning the admission of illegal aliens at border posts. Signed at Madrid on 8 January 1988

Authentic texts: Spanish and French.

Registered by Spain on 22 September 1989.

**ESPAGNE
et
FRANCE**

Accord relatif à la prise en charge des personnes à la frontière. Signé à Madrid le 8 janvier 1988

Textes authentiques : espagnol et français.

Enregistré par l'Espagne le 22 septembre 1989.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FRANCESA RELATIVO A LA ADMISIÓN EN PUESTOS FRONTERIZOS DE PERSONAS EN SITUACIÓN DE ESTANCIA ILEGAL

I. ADMISIÓN DE NACIONALES

Artículo 1

Cada una de las Partes Contratantes admitirá en su territorio, sin formalidades y a través de contactos directos entre las Autoridades de Frontera, a las personas cuya documentación pruebe o permita suponer que tienen la nacionalidad de dicha Parte.

El Estado requirente aceptará, en las mismas condiciones, la devolución a su territorio de dichas personas cuando, por comprobaciones posteriores a la entrada, quede de manifiesto que no poseían la nacionalidad del Estado requerido en el momento de la salida.

II. READMISIÓN DE EXTRANJEROS

Artículo 2

Con salvedad de las disposiciones particulares del artículo 4, cada una de las Partes Contratantes, previa petición de la otra Parte, readmitirá en su territorio a los nacionales de un país tercero, que, después de permanecer en dicho territorio durante, el menos, diez días, y proviniendo del mismo, hayan entrado en forma ilegal en el territorio de la otra Parte.

La solicitud de readmisión deberá ser presentada por los procedimientos que se establecen en los artículos cinco y seis.

Artículo 3

No hay obligación de readmitir:

a) A los nacionales de Estados terceros que tienen fronteras comunes con el Estado requirente,

b) A los nacionales de un país tercero que hubiesen sido autorizados a permanecer en el territorio del Estado requirente, con posterioridad a su entrada ilegal,

c) A las personas a quienes el Estado requirente haya reconocido la condición de refugiado, de acuerdo con la Convención de Ginebra de 28 de julio de 1951.

El Estado requirente aceptará, la devolución a su territorio de aquellas personas en quienes, por comprobaciones posteriores a la entrada, queda de manifiesto que se encontraban en alguna de las situaciones señaladas más arriba en el momento de la salida.

Artículo 4

Las Autoridades de Frontera de cada una de las Partes Contratantes readmitirán inmediatamente en su territorio a los extranjeros, nacionales de un país tercero,

que sean presentados, por las Autoridades de Frontera de la otra Parte, dentro de las 4 horas posteriores al paso ilegal de la frontera común.

Artículo 5

Las Autoridades de Frontera del Estado requerido aceptarán la readmisión de los extranjeros, nacionales de un tercer país, cuando:

a) La solicitud sea presentada en los 10 días posteriores al paso ilegal de la frontera común,

b) Se trate de personas que estén en posesión de un permiso de estancia de cualquier tipo, en curso de validez, expedido por las autoridades del Estado requerido, ó,

c) Se trate de personas a quienes se haya reconocido la condición de refugiado por las autoridades del Estado requerido.

La solicitud de readmisión hará constar los datos relativos a la identidad, a la documentación personal poseída, eventualmente, por el extranjero, a su estancia en el territorio de la otra Parte y a las condiciones de su entrada ilegal en el territorio del Estado requirente; dichos puntos deberán documentarse de manera suficiente y satisfactoria para ambas Partes.

Artículo 6

Cuando la readmisión no se efectúe entre las autoridades de frontera y que, por la naturaleza del caso, no parezca necesario recurrir a la vía diplomática, los Ministerios del Interior de ambos Estados podrán ponerse directamente de acuerdo.

El Ministerio del Interior del Estado requirente informará simultáneamente a la Representación Diplomática o Consular del Estado requerido.

La solicitud de readmisión, que deberá ser presentada dentro del plazo de 6 meses a partir de la entrada ilegal, hará constar los datos relativos a la identidad, a la documentación personal poseída, eventualmente, por el extranjero, a su estancia en el territorio de la otra Parte y a las condiciones de su estancia ilegal en el territorio del Estado requirente; dichos puntos deberán documentarse de manera suficiente y a satisfacción de ambas Partes.

III. TRÁNSITOS PARA EXPULSIÓN

Artículo 7

Cada una de las Partes Contratantes, previa petición de la otra Parte, podrá aceptar la entrada y el tránsito para expulsión por su territorio de los extranjeros, nacionales de terceros países, cuando la continuación del viaje y su admisión en el país de destino estén plenamente aseguradas.

Cada una de las Partes Contratantes, previa petición de la otra Parte, podrá aceptar igualmente el tránsito para expulsión de extranjeros, nacionales de países terceros, en la zona internacional de aquellos aeropuertos que se señalen, en las mismas condiciones indicadas en el párrafo anterior.

El tránsito, por vía aérea, podrá efectuarse, en su caso, bajo la custodia de las autoridades de Policía del Estado requirente.

El Estado requirente admitirá, sin formalidad, la devolución a su territorio de estos extranjeros cuando el país de destino rechace su entrada o se ponga de manifiesto, durante el tránsito, que existen motivos de denegación.

Artículo 8

La solicitud de tránsito para expulsión se tramitará directamente entre las Autoridades que se señalen de los Ministerios del Interior del Estado español y de la República francesa.

La solicitud de tránsito para expulsión hará constar los datos relativos a la identidad, a la documentación personal poseída por el extranjero, a su estancia en el territorio del Estado requirente y a las condiciones de su paso por el territorio del Estado requerido.

La solicitud hará asimismo constar que se cumplen las condiciones establecidas en el párrafo 1 del artículo 7 y que las autoridades del Estado requirente no conocen que existan los motivos de denegación, que figuran en el artículo siguiente.

Artículo 9

El tránsito para expulsión será denegado:

- a) Cuando el extranjero tenga prohibida la entrada en el Estado requerido.
- b) Cuando el extranjero pueda ser acusado o esté condenado por un tribunal penal, en el Estado requerido, por hechos anteriores al tránsito.
- c) Cuando el extranjero corra riesgo de sufrir injusta persecución en el Estado de destino.
- d) Cuando el extranjero pueda ser acusado o esté condenado ante un tribunal de carácter penal en el país de destino, por hechos anteriores al tránsito.

IV. DISPOSICIONES FINALES

Artículo 10

El presente Acuerdo no supone menoscabo de las obligaciones de admisión de extranjeros, nacionales de países terceros, que resulten de otros Acuerdos Internacionales.

Artículo 11

Toda readmisión se documentará mediante la expedición de un certificado por las Autoridades de Frontera del Estado requerido, certificado en que se hará constar la identidad y, en su caso, la documentación poseída por el extranjero cuya entrada se acepta.

Artículo 12

Serán por cuenta del Estado requirente los gastos de traslado hasta la frontera común de los extranjeros cuya readmisión se haya solicitado.

Igualmente serán por cuenta del Estado solicitante los gastos de traslado hasta el país de destino de un extranjero cuyo tránsito sea autorizado. El Estado solicitante, en caso necesario, se hará cargo también de los gastos de retorno.

Artículo 13

La Comisión mixta hispano-francesa sobre Asuntos Consulares deberá incluir en el orden del día de sus reuniones anuales el seguimiento de la eficacia y virtualidad de las disposiciones establecidas en el Acuerdo.

Dentro de dicho marco, las Partes contratantes podrán proponer las modificaciones y mejoras que se juzguen necesarias para el mejor funcionamiento del Convenio y para la salvaguardia de los intereses nacionales de las dos Partes contratantes; se tendrán en cuenta, muy especialmente, las sugerencias que sean elevadas a dicha Comisión mixta, en relación con lo dispuesto en los artículos 4, 5, 6 y 8, como resultado de los encuentros establecidos entre las Autoridades de Policía de ambos países.

Artículo 14

Por los Ministerios del Interior del Estado Español y de la República Francesa se establecerán las listas de puestos fronterizos en que se podrá efectuar la readmisión y la entrada en tránsito de extranjeros.

De igual forma se establecerá la lista de aeropuertos que podrán ser utilizados para el tránsito de los extranjeros en su viaje al país de destino.

Artículo 15

El presente Acuerdo entrará en vigor treinta días después de que ambas Partes Contratantes se hayan notificado la finalización del cumplimiento de los requisitos constitucionales.

La vigencia del presente Acuerdo será de tres años, renovables por tácita reconducción y por períodos de igual duración.

El presente Acuerdo podrá ser denunciado en todo momento, cesando en su vigencia a los tres meses de la notificación de denuncia.

HECHO en Madrid, el 8 de enero de mil novecientos ochenta y ocho, en dos ejemplares originales, redactados en lengua española y francesa, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
del Reino de España:

[Signed — Signé]

JOSÉ BARRIONUEVO PEÑA
Ministro del Interior

Por el Gobierno
de la República Francesa:

[Signed — Signé]

ROBERT PANDRAUD
Ministro Delegado para Seguridad
Ministerio del Interior

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF À LA PRISE EN CHARGE DES PERSONNES À LA FRONTIÈRE

I. RÉADMISSION DES NATIONAUX

Article 1

Chacune des parties contractantes admet sur son territoire, sans formalité et par contact direct entre les autorités frontalières, les personnes que l'autre partie a l'intention de refouler et dont les documents prouvent ou permettent de présumer qu'elles possèdent la nationalité de l'Etat devant assurer la réadmission.

L'Etat requérant réadmet, dans les mêmes conditions, ces personnes, lorsque des contrôles postérieurs à leur entrée sur le territoire de l'Etat requis auront démontré qu'elles ne possédaient pas la nationalité de celui-ci au moment de la sortie de l'Etat requérant.

II. RÉADMISSION DES ÉTRANGERS

Article 2

Sous réserve des dispositions particulières de l'article 4, chacun des Etats réadmet à la demande de l'autre, sur son territoire, les ressortissants d'un Etat tiers qui, après avoir séjourné au moins dix jours sur le territoire de l'une des parties, et en provenant, ont pénétré irrégulièrement sur le territoire de l'autre.

La demande de réadmission devra être présentée selon les procédures exposées dans les articles 5 et 6 du présent accord.

Article 3

L'obligation d'admission n'existe pas pour :

A) Les ressortissants de pays tiers ayant une frontière commune avec l'Etat requérant.

B) Les ressortissants d'un pays tiers qui auraient été autorisés à séjourner sur le territoire de l'Etat requérant postérieurement à leur entrée illégale.

C) Les personnes auxquelles l'Etat requérant a reconnu la qualité de réfugié conformément à la Convention de Genève du 28 juillet 1951².

L'Etat requérant réadmet sur son territoire les personnes qui, après contrôles postérieurs à leur entrée, se révéleraient avoir appartenu à l'une des catégories ci-dessus au moment de leur sortie.

Article 4

Les autorités frontalières de l'Etat requis réadmettent immédiatement sur leur territoire les ressortissants d'un pays tiers qui sont présentés par les autorités fron-

¹ Entré en vigueur le 12 avril 1989, soit 30 jours après que les Parties contractantes se furent notifiées (les 7 avril 1988 et 13 mars 1989) l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 15.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

talières de l'autre partie dans un délai de quatre heures après leur passage illégal de la frontière commune.

Article 5

Les autorités frontalières de l'Etat requis réadmettent les ressortissants d'un pays tiers quand :

A) La demande de réadmission est faite dans un délai de dix jours après le passage illégal de la frontière,

B) S'il s'agit de personnes qui sont en possession d'un permis de séjour, quel qu'en soit le type, en cours de validité, délivré par les autorités de l'Etat requis,

C) S'il s'agit de personnes auxquelles a été reconnue la qualité de réfugié par les autorités de l'Etat requis.

La demande de réadmission mentionnera les renseignements relatifs à l'identité, aux documents personnels détenus éventuellement par le ressortissant étranger, à son séjour sur le territoire de l'Etat requis et aux circonstances de son entrée illégale sur le territoire de l'Etat requérant. Ces renseignements devront être suffisamment complets pour donner satisfaction à chacune des autorités.

Article 6

Lorsque la prise en charge ne s'effectue pas entre les autorités frontalières et qu'en raison de la nature du cas le recours à la voie diplomatique n'apparaît pas nécessaire, les Ministères de l'intérieur des deux Etats peuvent se mettre directement d'accord.

Le Ministère de l'intérieur de l'Etat requérant tient simultanément informé la représentation diplomatique ou consulaire de l'Etat requis.

La demande de réadmission, qui devra être présentée dans un délai de 6 mois à partir de l'entrée illégale, mentionnera les renseignements relatifs à l'identité, aux documents personnels détenus éventuellement par le ressortissant étranger, à son séjour sur le territoire de l'Etat requis et aux circonstances de son entrée illégale sur le territoire de l'Etat requérant. Ces renseignements devront être suffisamment complets pour donner satisfaction à chacune des autorités.

III. TRANSIT POUR EXPULSION

Article 7

Chacune des parties contractantes, sur demande de l'autre partie, se déclare prête à l'entrée et au transit pour expulsion par son territoire des ressortissants d'un pays tiers quand la continuation de leur voyage et leur admission dans le pays de destination sont totalement assurés.

Chacune des parties contractantes, sur demande de l'autre partie, se déclare prête à accepter également le transit pour expulsion des ressortissants de pays tiers dans la zone internationale de ses aéroports, lorsqu'ils satisfont aux mêmes exigences que celles exposées au paragraphe antérieur.

Le transit par voie aérienne pourra éventuellement s'effectuer sous la surveillance des autorités de police de l'Etat requérant.

L'Etat requérant réadmet sans formalité sur son territoire les ressortissants de pays tiers, lorsque le pays de destination leur refuse l'entrée ou lorsqu'il apparaît manifeste, au cours du transit, qu'il existe des motifs de refus.

Article 8

La demande de transit pour expulsion peut être transmise directement entre les autorités concernées des Ministères de l'intérieur de l'Etat Espagnol et de la République Française.

La demande de transit pour expulsion mentionnera les renseignements relatifs à l'identité, aux documents personnels détenus par le ressortissant étranger, à son séjour sur le territoire de l'Etat requérant et aux conditions de son acheminement par le territoire de l'Etat requis.

La demande établira également que sont satisfaites les conditions énumérées au 1^{er} alinéa de l'article 7 et que les autorités de l'Etat requérant ne connaissent pas de motif de refus correspondant à ceux qui figurent à l'article ci-après.

Article 9

Le transit pour expulsion est refusé :

- A) Quand l'entrée de l'étranger dans l'Etat requis est interdite,
- B) Quand l'étranger court le risque d'être accusé ou condamné par un tribunal pénal, dans l'Etat requis, pour des faits antérieurs au transit,
- C) Quand l'étranger court le risque de souffrir de persécutions dans l'Etat de destination,
- D) Quand l'étranger peut être accusé ou condamné devant un tribunal pénal dans le pays de destination pour des faits antérieurs au transit.

IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 10

Le présent accord ne porte pas atteinte aux obligations d'admission des ressortissants de pays tiers résultant d'autres accords internationaux.

Article 11

Toute réadmission donne lieu à la délivrance d'un certificat, par les autorités frontalières de l'Etat requis, sur lequel sont donnés des renseignements sur l'identité et éventuellement sur les documents personnels détenus par le ressortissant étranger dont l'entrée est acceptée.

Article 12

Sont à la charge de l'Etat requérant les frais de transport jusqu'à la frontière commune des étrangers dont la réadmission a été sollicitée.

De même, sont à la charge de l'Etat requérant les frais de transport jusqu'au pays de destination d'un ressortissant de pays tiers dont le transit est autorisé. L'Etat requérant, en cas de nécessité, prend à sa charge les frais de retour.

Article 13

La commission mixte hispano-française sur les affaires consulaires devra inclure dans l'ordre du jour de ses réunions annuelles l'examen de l'efficacité des dispositions établies par l'accord.

Dans ce cadre, les parties contractantes pourront proposer les modifications et améliorations qu'elles jugent nécessaires pour un meilleur fonctionnement de l'accord et pour la sauvegarde des intérêts nationaux des deux parties contractantes. Il sera tenu compte notamment des suggestions qui seront faites à cette commission mixte sur les dispositions des articles 4, 5, 6, et 8, à la suite des rencontres entre la police aux frontières française et la police espagnole.

Article 14

Les Ministères de l'intérieur de l'Etat espagnol et de la République Française établiront les listes des postes frontières par lesquels pourra s'effectuer la réadmission et l'entrée en transit des étrangers.

De même, ils établiront la liste des aéroports qui pourront être utilisés pour le transit des étrangers au cours de leur voyage vers les pays de destination.

Article 15

Le présent accord entrera en vigueur 30 jours après que chacune des parties contractante aura notifié à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnellement requises.

Il aura une durée de validité de trois ans renouvelable par tacite reconduction pour des périodes d'égale durée.

Le présent accord pourra être dénoncé à tout moment, avec préavis de trois mois.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Madrid le 8 janvier 1988 en double exemplaire, en français et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Robert Pandraud — Signed by Robert Pandraud.

² Signé par José Barrionuevo Peña — Signed by José Barrionuevo Peña.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING THE ADMISSION OF ILLEGAL ALIENS AT BORDER POSTS

I. ADMISSION OF NATIONALS

Article 1

Each Contracting Party shall admit into its territory, without formalities and through direct contacts between the border authorities, persons whose documentation proves or clearly implies that they are nationals of that Party.

The requesting State shall, in the same conditions, readmit such persons into its territory if, following their entry into the requested State, it is established were not nationals of that State at the time of their departure.

II. READMISSION OF ALIENS

Article 2

Without prejudice to the special provisions of article 4, each Contracting Party shall, at the request of the other Party, readmit into its territory nationals of a third country who, having remained in its territory for at least 10 days and proceeding therefrom, have illegally entered the territory of the other Party.

The request for readmission shall be submitted according to the procedures laid down in articles 5 and 6.

Article 3

There shall be no obligation to readmit:

- (a) Nationals of third States which are adjacent to the requesting State;
- (b) Nationals of a third country who were authorized to remain in the territory of the requesting State following their illegal entry;
- (c) Persons whom the requesting State has recognized as having refugee status, in accordance with the Geneva Convention of 28 July 1951.²

The requesting State shall readmit into its territory persons who, following their entry, are found to have been in one of the situations noted above at the time of their departure.

Article 4

The border authorities of each Contracting Party shall immediately readmit into its territory aliens who are nationals of a third country and who are presented by the

¹ Came into force on 12 April 1989, i.e., 30 days after the Contracting Parties had notified each other (on 7 April 1988 and 13 March 1989) of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 15.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

border authorities of the other Party within four hours of their illegal crossing of the common border.

Article 5

The border authorities of the requested State shall readmit aliens who are nationals of a third country if:

(a) The request is submitted within ten days of the illegal crossing of the common border;

(b) The person concerned holds a valid residence permit of any kind issued by the authorities of the requested State; or

(c) The authorities of the requested State have recognized the person concerned as having refugee status.

The request for readmission shall contain information concerning the identity and the personal documentation, if any, of the alien, his stay in the territory of the other Party and the conditions of his illegal entry into the territory of the requesting State; this information shall be documented in a manner which both Parties consider sufficient and satisfactory.

Article 6

If readmission is not effected between the border authorities and the nature of the case does not seem to warrant recourse to the diplomatic channel, the Ministries of the Interior of both States may come directly to an agreement.

The Ministry of the Interior of the requesting State shall simultaneously notify the diplomatic or consular representatives of the requested State.

The request for readmission, which must be submitted within six months of the illegal entry, shall contain information concerning the identity and the personal documentation, if any, of the alien, his stay in the territory of the other Party and the conditions of his illegal stay in the territory of the requesting State; this information shall be documented in a manner which both Parties consider sufficient and satisfactory.

III. TRANSIT FOR THE PURPOSE OF EXPULSION

Article 7

Each Contracting Party may, at the request of the other Party, allow the entry into and transit through its territory, for the purpose of expulsion, of aliens who are nationals of third countries, if the continuation of the journey and admission into the country of destination are fully assured.

Each Contracting Party may also, at the request of the other Party, allow the transit through the international zone of the airports concerned, for the purpose of expulsion, of aliens who are nationals of third countries, under the conditions laid down in the preceding paragraph.

Where applicable, transit by air may be effected under the supervision of the police authorities of the requesting State.

The requesting State shall, without formalities, readmit such aliens into its territory if the country of destination refuses to admit them or if it is found, in transit, that there are grounds for such refusal.

Article 8

The request for transit for the purpose of expulsion shall be handled directly between the appropriate authorities of the Ministries of the Interior of the Spanish State and the French Republic.

The request for transit for the purpose of expulsion shall contain information concerning the identity and the personal documentation of the alien, his stay in the territory of the requesting State and the conditions of his passage through the territory of the requested State.

The request shall also indicate that the conditions laid down in article 7, paragraph 1, have been met and that the authorities of the requesting State are unaware of the existence of any of the grounds for refusal set forth in the following article.

Article 9

Transit for the purpose of expulsion shall be refused:

- (a) If the entry of the alien into the requested State has been prohibited;
- (b) If the alien may be accused or has been convicted by a criminal court in the requested State for acts committed prior to the transit;
- (c) If the alien is in danger of being unjustly persecuted in the State of destination;
- (d) If the alien may be accused or has been convicted by a criminal court in the country of destination for acts committed prior to the transit.

IV. FINAL PROVISIONS

Article 10

This Agreement shall be without prejudice to obligations resulting from other international agreements with respect to the admission of aliens who are nationals of third countries.

Article 11

The border authorities of the requested State shall document each readmission by issuing a certificate indicating the identity and, where applicable, the documentation of the alien being admitted.

Article 12

The requesting State shall bear the costs of transporting aliens whose readmission has been requested to the common border.

The requesting State shall also bear the costs of transporting aliens whose transit has been authorized to the country of destination. Where necessary, the requesting State shall also bear the costs of their return.

Article 13

The joint Hispano-French Commission on Consular Affairs shall include on the agenda of its annual meetings the monitoring of the effectiveness and potential applications of the provisions of this Agreement.

Within that context, the Contracting Parties may propose amendments and improvements which they deem necessary for the optimal functioning of the Agreement and for the protection of the national interests of the two Contracting Parties; they shall, in particular, take into account any suggestions presented to the Joint Commission relative to the provisions of articles 4, 5, 6 and 8 as a result of the contacts established between the police authorities of the two countries.

Article 14

The Ministries of the Interior of the Spanish State and the French Republic shall draw up lists of border posts at which the readmission and the entry-in-transit of aliens may take place.

They shall also draw up a list of airports which may be used for the transit of aliens in their journey to the country of destination.

Article 15

This Agreement shall enter into force 30 days after the Contracting Parties have notified each other of the completion of their constitutional requirements.

This Agreement shall remain in force for three years and shall be automatically renewable for subsequent three-year periods.

This Agreement may be denounced at any time, in which case it shall terminate three months after the notification of denunciation.

DONE at Madrid on 8 January 1988, in two originals in the Spanish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Spain:

[Signed]

JOSÉ BARRIONUEVO PEÑA
Minister of the Interior

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

ROBERT PANDRAUD
Deputy Minister for Security
Ministry of the Interior

No. 26810

**SPAIN
and
COLOMBIA**

**General Cooperation Agreement complementary to the Basic
Agreement on scientific and technical cooperation.
Signed at Madrid on 31 May 1988**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 22 September 1989.

**ESPAGNE
et
COLOMBIE**

**Accord général de coopération complémentaire de l'Accord
de base relatif à la coopération scientifique et technique.
Signé à Madrid le 31 mai 1988**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 22 septembre 1989.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMPLEMENTARIO GENERAL DE COOPERACIÓN DEL CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA

El Gobierno de la República de Colombia y

El Reino de España

Deseosos de reforzar los lazos de amistad y cooperación existentes y convencidos de los múltiples beneficios que se derivan de una mutua colaboración, acuerdan desarrollar lo estipulado en el Convenio Básico de Cooperación Científica y Técnica suscrito en Madrid el 27 de junio de 1979, por medio del siguiente Acuerdo Complementario General:

Artículo I

Todos los programas, proyectos específicos y actividades de cooperación científica y técnica que acuerden las Partes, serán ejecutados con arreglo a las disposiciones generales del presente Acuerdo.

Artículo II

Corresponde a los órganos competentes de Ambas Partes, de acuerdo a su legislación interna, coordinar y programar la ejecución de las actividades previstas en el presente Acuerdo, y realizar los trámites necesarios al efecto.

En el caso de España, dichas atribuciones corresponden al Ministerio de Asuntos Exteriores, a través de la Secretaría de Estado para la Cooperación Internacional y para Iberoamérica, que encomendará al Instituto de Cooperación Iberoamericana la asunción de las mismas.

En el caso de Colombia, corresponden al Ministerio de Relaciones Exteriores y al Departamento Nacional de Planeación.

Artículo III

1. Los programas, proyectos y actividades que se concreten en virtud de lo establecido en el presente Acuerdo podrán integrarse, si se estima conveniente, en planes regionales de cooperación en los que participen Ambas Partes.

2. Las Partes podrán, así mismo, solicitar la participación de organismos internacionales, tanto para la financiación como para la ejecución de programas y proyectos que surjan de las modalidades de cooperación contempladas en este Acuerdo.

Artículo IV

La cooperación prevista en el presente Acuerdo podrá comprender:

A) El intercambio de misiones de expertos y cooperantes para ejecutar los programas y proyectos previamente acordados.

B) La concesión de becas de perfeccionamiento, estancias de formación y la participación en cursos o seminarios de adiestramiento y especialización.

C) El suministro de materiales y equipos necesarios para la ejecución de los programas y proyectos acordados.

D) La utilización en común de las instalaciones, centros e instituciones que se precisen para la realización de los programas y proyectos convenidos.

E) El intercambio de información científica y técnica, de estudios que contribuyan al desarrollo económico y social de ambos países y de trabajo y publicaciones sobre programas técnicos y científicos.

F) Cualquier otra actividad de cooperación que sea convenida entre las Partes, en especial las que se refieran al desarrollo integral de las poblaciones más atrasadas.

Artículo V

1. El Gobierno de Colombia hará aplicable lo señalado en el artículo VIII del Convenio Básico de Cooperación Científica y Técnica, a los organismos españoles y al personal español, conformado de expertos, técnicos y cooperantes, en lo referente a privilegios, ventajas y exoneraciones.

2. El Gobierno de Colombia facilitará las instalaciones y medios tanto personales como materiales que sean precisos para la buena marcha y ejecución de los proyectos y programas contemplados en este Acuerdo.

Artículo VI

1. El Gobierno de España tomará a su cuenta:

a) Los gastos de viaje, salarios, honorarios, asignaciones y otras remuneraciones que correspondan al personal español.

b) Los equipos, instrumentos, bienes y materiales precisos para la realización de las operaciones de determinados programas o proyectos.

2. El Gobierno de España asumirá todos los gastos que se ocasionen en relación con la formación y perfeccionamiento en España del personal colombiano que figure en los programas y proyectos conforme a lo establecido en este Acuerdo.

3. El Gobierno de España hará aplicable a los expertos, técnicos y cooperantes colombianos los privilegios, ventajas y exoneraciones señaladas en el artículo VIII del Convenio Básico de Cooperación Científica y Técnica vigente entre ambas Partes.

4. El Gobierno de España satisfará los gastos y pagos que ocasione la aplicación del presente Acuerdo, con cargo al presupuesto ordinario anual del Instituto de Cooperación Iberoamericana y de aquellos organismos que participen en su ejecución.

Artículo VII

La coordinación de todos los expertos y cooperantes españoles, quienes actuarán bajo unas directrices únicas, quedará garantizada por un Coordinador General de la cooperación española en Colombia, quien llevará a cabo funciones bajo la dirección, si existiera, del Consejero de Cooperación, y en todo caso, del Embajador de España.

Artículo VIII

Con vistas a asegurar el cumplimiento efectivo del presente Acuerdo, ambas Partes convienen en la creación de una Comisión de Planificación, Seguimiento y Evaluación, de carácter mixto, compuesta por representantes de los dos Gobiernos. La composición de dicha Comisión se informará por vía diplomática.

La Comisión se reunirá, al menos, dos veces al año y en una de ellas, a realizarse en el último trimestre, se propondrá a los órganos competentes de las Partes, los programas y proyectos a ejecutar en ejercicios posteriores.

La Comisión podrá dotarse de un reglamento y crear grupos de trabajo o de planificación y evaluación de proyectos, si así lo considerase oportuno.

Artículo IX

La Comisión de Planificación, Seguimiento y Evaluación, asesorará a la Comisión Mixta establecida en el Convenio Básico de Cooperación Científica y Técnica, analizará los asuntos relacionados con la ejecución del presente Acuerdo y tendrá además las siguientes funciones:

A) Identificar y definir los sectores en que sea deseable la realización de Programas y Proyectos de Cooperación, asignándoles un orden de prioridad.

B) Proponer el programa de actividades de cooperación que deba emprenderse, enumerando ordenadamente los proyectos que deban ser ejecutados.

C) Revisar periódicamente el programa en su conjunto, así como la marcha de los distintos proyectos de cooperación.

D) Evaluar los resultados obtenidos en la ejecución de los programas y proyectos específicos con vistas a obtener el mayor rendimiento en su ejecución.

E) Revisar la Memoria anual de la Cooperación Hispano Colombiana que será elaborada por el Coordinador General de la cooperación española.

F) Hacer las recomendaciones que se estimen pertinentes para el mejoramiento de la mutua cooperación.

A la terminación de cada sesión, esta Comisión redactará un acta, en la que constarán los resultados obtenidos en las diversas áreas de cooperación.

Artículo X

Cualquier controversia que surja sobre la interpretación o puesta en práctica del presente Acuerdo que no pueda ser resuelta por la Comisión será llevada a consideración de los Gobiernos respectivos para su arreglo en la forma determinada por ellos.

Artículo XI

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que el Reino de España notifique al Gobierno de la República de Colombia, por vía diplomática, el haber cumplido con las formalidades constitucionales o legales requeridas para tal fin.

Artículo XII

1. La validez del presente Acuerdo será de cinco años, prorrogables automáticamente por períodos de un año, salvo que una de las Partes notifique a la otra por escrito, con tres meses de antelación, su voluntad en contrario.

2. El presente Acuerdo podrá ser denunciado por escrito por las Partes, terminando tres meses después de la fecha de la denuncia.

3. La denuncia no afectará los programas, proyectos y actividades en ejecución, excepto cuando las Partes lo convengan expresamente.

HECHO en Madrid, a los 31 días del mes de mayo de mil novecientos ochenta y ocho (1.988), en dos ejemplares originales, en idioma español, igualmente válidos ambos textos.

Por el Gobierno
de la República de Colombia:

[Signed — Signé]¹

Por el Reino
de España:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Virgilio Barco — Signé par Virgilio Barco.

² Signed by Francisco Fernández Ordoñez — Signé par Francisco Fernández Ordoñez.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

GENERAL COOPERATION AGREEMENT¹ COMPLEMENTARY TO
THE BASIC AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL
COOPERATION

The Government of the Republic of Colombia and
The Kingdom of Spain

Desiring to strengthen their existing ties of friendship and cooperation and convinced of the many benefits to be derived from cooperation, undertake to expand the stipulations of the Basic Agreement on Scientific and Technical Cooperation signed in Madrid on 27 June 1979² with the following complementary general agreement:

Article I

All specific scientific and technical cooperation programmes, projects and activities agreed to by the Parties shall be carried out in accordance with the general provisions of this Agreement.

Article II

The competent bodies of both Parties shall, in accordance with their domestic legislation, coordinate and schedule the implementation of the activities envisaged in this Agreement, and shall make the necessary arrangements to that end.

In the case of Spain, the said functions shall be performed by the Ministry of Foreign Affairs, acting through the State Secretariat for International Cooperation and for Latin America, which shall delegate them to the Institute for Ibero-American Cooperation.

In the case of Colombia, they shall be carried out by the Ministry of Foreign Affairs and the National Department of Planning.

Article III

1. Programmes, projects and activities undertaken pursuant to this Agreement may, if it is deemed appropriate, be integrated into regional cooperation plans in which both Parties are participants.

2. The Parties may also seek the participation of international agencies in both the funding and the execution of programmes and projects resulting from the forms of cooperation envisaged in this Agreement.

Article IV

The cooperation provided for in this Agreement may include:

(a) Exchange of teams of experts and cooperation assistants to carry out programmes and projects previously agreed upon.

¹ Came into force on 8 June 1989, the date on which the Government of the Kingdom of Spain notified the Government of the Republic of Colombia of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article XI.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1406, p. 41.

(b) Granting of fellowships for advanced training, on-the-job training and participation in instruction and specialization courses and seminars.

(c) Provision of the materials and equipment necessary for implementing the programmes and projects agreed upon.

(d) Joint use of such facilities, centres and institutions as may be required for the implementation of the programmes and projects agreed upon.

(e) Exchange of scientific and technical information, studies contributing to the economic and social development of both countries and publications on scientific and technical programmes.

(f) Any other cooperative activity agreed upon by both Parties, particularly those relating to full development of the most backward populations.

Article V

1. The Government of Colombia shall extend to Spanish agencies and Spanish personnel, made up of experts, technicians and cooperation assistants, the provisions of article VIII of the Basic Agreement on Scientific and Technical Cooperation relating to privileges, benefits and exemptions.

2. The Government of Colombia shall make available such facilities and resources, both human and material, as may be required for the proper operation and execution of the projects and programmes envisaged in this Agreement.

Article VI

1. The Government of Spain shall assume payment of:

(a) The travel costs, salaries, fees, allowances and other remuneration of Spanish personnel.

(b) The equipment, instruments, goods and materials needed to carry out the activities of specific programmes or projects.

2. The Government of Spain shall assume the costs relating to the training and advanced training, in Spain, of the Colombian personnel involved in the programmes and projects pursuant to the provisions of this Agreement.

3. The Government of Spain shall extend to Colombian experts, technicians and cooperation assistants the privileges, benefits and exemptions provided for in article VIII of the Basic Agreement on Scientific and Technical Cooperation in force between the two Parties.

4. The Government of Spain shall assume the costs and payments incurred in the implementation of this Agreement and shall for that purpose draw on the ordinary annual budget of the Institute for Ibero-American Cooperation and the agencies that participate in its implementation.

Article VII

Coordination of all Spanish experts and cooperation assistants, who are to work under a single set of guidelines, shall be carried out by a General Coordinator of Spanish Cooperation in Colombia, who shall perform his duties under the direction of the Cooperation Adviser, if there is one, and in any case of the Ambassador of Spain.

Article VIII

In order to ensure the fulfilment of this Agreement, both Parties hereby agree to set up a joint Planning, Follow-up and Assessment Committee mad up of representatives of both Governments. The membership of the said Committee shall be communicated through the diplomatic channel.

The Committee shall meet at least twice a year and at one of the said meetings, to be held in the last quarter, shall submit to the Parties' competent bodies, for their consideration, the programmes and projects to be carried out in subsequent years.

The Committee may adopt rules of procedure and set up working groups or project planning and assessment groups, if it considers this appropriate.

Article IX

The Planning, Follow-up and Assessment Committee shall advise the Joint Commission established by the Basic Agreement on Scientific and Technical Cooperation, analyse matters related to the implementation of this Agreement, and shall also have the following functions:

(a) To identify and define the areas in which it would be desirable to carry out cooperation programmes and projects, assigning to them an order of priority.

(b) To draw up the programme of cooperation activities to be undertaken, listing in sequence the projects to be carried out.

(c) Periodically to review the programme as a whole, as well as the progress of the various cooperation projects.

(d) To evaluate the results of the implementation of the specific programmes and projects in order to achieve maximum effectiveness in their implementation.

(e) To review the annual report on Spanish-Colombian cooperation to be drawn up by the General Coordinator of Spanish Cooperation.

(f) To make such recommendations as it may deem relevant for the improvement of mutual cooperation.

At the conclusion of each session, the Committee shall draft a report setting forth the results obtained in the various areas of cooperation.

Article X

Any dispute that may arise over the interpretation or implementation of this Agreement which cannot be resolved by the Committee shall be submitted to the respective Governments for resolution as they see fit.

Article XI

This Agreement shall enter into force on the date on which the Kingdom of Spain notifies the Government of the Republic of Colombia, through the diplomatic channel, that it has fulfilled the relevant constitutional or legal requirements.

Article XII

1. This Agreement shall remain in force for five years and shall be automatically renewable for periods of one year unless one of the Parties notifies the other in writing, at least three months in advance, that it has decided against renewal.

2. This Agreement may denounced in writing by either Party and shall cease to have effect three months after the date of such denunciation.

3. The denunciation shall not affect programmes, projects and activities already in progress, unless the Parties agree otherwise.

DONE at Madrid on 31 May 1988 in two original copies in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Colombia:

[VIRGILIO BARCO]

For the Kingdom of Spain:

[FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDOÑEZ]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ GÉNÉRAL DE COOPÉRATION COMPLÉMENTAIRE DE L'ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

Le Gouvernement de la République de Colombie et
Le Royaume d'Espagne,

Désireux de consolider leurs relations d'amitié et de coopération et convaincus des avantages multiples qui résulteront d'une collaboration entre leurs deux pays, décident d'un commun accord de mettre en œuvre les dispositions de l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique signé à Madrid le 27 juin 1979² au moyen de l'accord complémentaire général ci-après :

Article premier

Tous les programmes, projets particuliers et activités de coopération scientifique et technique que décident en commun les Parties seront exécutés conformément aux dispositions générales du présent accord.

Article II

Il incombe aux organes compétents des deux Parties, conformément à leur législation interne, de coordonner et programmer l'exécution des activités prévues dans le présent accord et d'effectuer les formalités nécessaires à cette fin.

Dans le cas de l'Espagne, ces attributions incombent au Ministère des affaires extérieures, par le truchement du Secrétariat d'Etat à la coopération internationale et ibéro-américaine, qui les délèguera à l'Institut de coopération ibéro-américaine.

En ce qui concerne la Colombie, elles incombent au Ministère des relations extérieures et au Département national de la planification.

Article III

1. Les programmes, projets et activités qui seront réalisés en vertu des dispositions du présent accord pourront être intégrés, s'il y a lieu, aux plans régionaux de coopération auxquels participent les deux Parties.

2. Les Parties pourront, de la même manière, solliciter la participation d'organismes internationaux tant pour le financement que pour l'exécution de programmes et projets résultant des mécanismes de coopération prévus dans le présent accord.

Article IV

La coopération prévue dans le présent accord pourra comprendre :

A) L'échange d'experts et de coopérants chargés d'exécuter les programmes et projets préalablement décidés;

¹ Entré en vigueur le 8 juin 1989, date à laquelle le Gouvernement du Royaume d'Espagne a notifié au Gouvernement de la République de Colombie l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article XI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1406, p. 41.

B) L'octroi de bourses de perfectionnement, l'organisation de stages de formation et la participation à des cours ou séminaires de formation et de spécialisation;

C) La fourniture de matériels et équipements nécessaires à l'exécution des programmes et projets définis d'un commun accord;

D) L'utilisation conjointe des installations, centres et établissements choisis pour la réalisation de programmes et projets définis;

E) L'échange de renseignements scientifiques et techniques, d'études contribuant au développement économique et social des deux pays et de travaux et publications sur les programmes techniques et scientifiques;

F) Toute autre activité de coopération qui sera décidée d'un commun accord par les Parties, en particulier celles qui visent au développement intégré des populations les plus défavorisées.

Article V

1. Le Gouvernement colombien veillera à l'application des dispositions de l'article VIII de l'Accord de base de coopération scientifique et technique aux organismes espagnols et au personnel espagnol, composé d'experts, techniciens et coopérants, en ce qui concerne les privilèges, avantages et exemptions.

2. Le Gouvernement colombien fournira les installations et moyens tant en personnel qu'en matériel qui sont prévus pour la bonne marche et l'exécution des projets et programmes envisagés dans le présent accord.

Article VI

1. Le Gouvernement espagnol prendra à sa charge :

a) Les frais de voyage, les traitements, honoraires, allocations et autres rémunérations du personnel espagnol;

b) Les équipements, instruments, biens et matériaux nécessaires à la réalisation des opérations réalisées au titre de programmes ou projets déterminés.

2. Le Gouvernement espagnol se chargera des frais relatifs à la formation et au perfectionnement en Espagne du personnel colombien participant aux programmes et projets conformément aux dispositions du présent accord.

3. Le Gouvernement espagnol fera bénéficier les experts, techniciens et coopérants colombiens des privilèges, avantages et exemptions visés à l'article VIII de l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique en vigueur entre les deux Parties.

4. Le Gouvernement espagnol assumera les frais et dépenses qu'entraînera l'application du présent accord, imputés sur le budget ordinaire annuel de l'Institut de coopération ibéro-américaine et des organismes qui participent à l'exécution de l'accord.

Article VII

La coordination de tous les experts et coopérants espagnols, qui agiront dans le cadre de directives précises, sera confiée à un coordonnateur général de la coopération espagnole en Colombie, qui s'acquittera de ses fonctions sous la tutelle, le

cas échéant, du conseiller à la coopération et, dans tous les cas, de l'ambassadeur d'Espagne.

Article VIII

Dans le but d'assurer l'exécution effective du présent accord, les deux Parties sont convenues de créer une commission de planification, de suivi et d'évaluation, de caractère mixte, composée de représentants des deux gouvernements. La composition de ladite commission sera communiquée par la voie diplomatique.

La Commission se réunira au moins deux fois par an et, à l'occasion de l'une de ces réunions, qui se tiendra lors du dernier trimestre, il sera proposé aux organes compétents des Parties des programmes et projets à exécuter lors des exercices ultérieurs.

La Commission pourra se doter d'un règlement et créer des groupes de travail ou de planification et d'évaluation de projets, si elle le juge opportun.

Article IX

La Commission de planification, de suivi et d'évaluation conseillera la Commission mixte créée par l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique, analysera les questions relatives à l'exécution du présent accord et aura en outre les fonctions suivantes :

- A) Identifier les secteurs dans lesquels il est souhaitable de réaliser des programmes et projets de coopération, en leur attribuant un ordre de priorité;
- B) Fixer le programme des activités de coopération qui devront être entreprises en énumérant dans l'ordre les projets devant être exécutés;
- C) Revoir périodiquement le programme dans son ensemble, ainsi que l'état d'avancement des différents projets de coopération;
- D) Evaluer les résultats de l'exécution des programmes et projets particuliers en vue d'améliorer le rendement des activités entreprises;
- E) Examiner le mémoire annuel de la coopération hispano-colombienne qui sera élaboré par le Coordonnateur général de la coopération espagnole;
- F) Formuler les recommandations jugées pertinentes pour l'amélioration de la coopération.

A la fin de chaque session, la Commission rédigera un procès-verbal dans lequel seront consignés les résultats obtenus dans les divers domaines de coopération.

Article X

Tout différend né de l'interprétation ou de la mise en pratique du présent accord qui ne peut être réglé par la Commission sera porté à l'attention des deux gouvernements pour être réglé selon la forme prescrite par eux.

Article XI

Le présent accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Royaume d'Espagne notifiera au Gouvernement de la République colombienne, par la voie diplomatique, qu'ont été accomplies les formalités constitutionnelles ou légales requises à cette fin.

Article XII

1. Le présent accord est conclu pour une période de cinq ans et sera reconduit automatiquement pour des périodes d'un an, à moins que l'une des Parties ne notifie par écrit à l'autre, trois mois à l'avance, qu'elle s'oppose à une telle reconduction.

2. Le présent accord pourra être dénoncé par écrit par les Parties, auquel cas il prendra fin trois mois après la date de la dénonciation.

3. La dénonciation n'affectera pas l'exécution des programmes, projets et activités, sauf si les Parties en conviennent autrement.

FAIT à Madrid le 31 mai 1988, en deux exemplaires originaux rédigés en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Colombie :

[VIRGILIO BARCO]

Pour le Royaume
d'Espagne :

[FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDOÑEZ]

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEXA — ANNEXE A

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 64² annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of the Netherlands and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 17 April 1989. They came into force on 17 September 1989, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The amendments read as follows:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 17, as well as annex A in volumes 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541 and 1543.

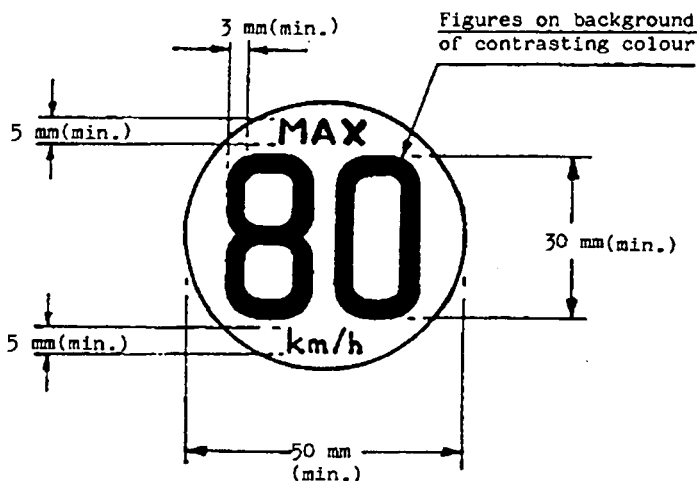
² *Ibid.*, vol. 1408, p. 274.

Paragraph 2.5., amend to read:

"'Temporary-use spare tyre' means a tyre different from a tyre intended to be fitted to any vehicle for normal driving conditions, but intended only for temporary use under restricted driving conditions."

Paragraph 5.1.4.1., amend to read:

"A maximum speed warning symbol shall be permanently displayed on the outer face of the wheel in a prominent position and in accordance with the diagram below:



Scale - full size (1:1)"

Paragraph 5.1.4.2: to be deleted.

Paragraph 5.1.4.3: to be renumbered as 5.1.4.2.

Authentic text of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 17 September 1989.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 64² annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement néerlandais et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 17 avril 1989. Ils sont entrés en vigueur le 17 septembre 1989, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Les amendements se lisent comme suit :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541 et 1543.

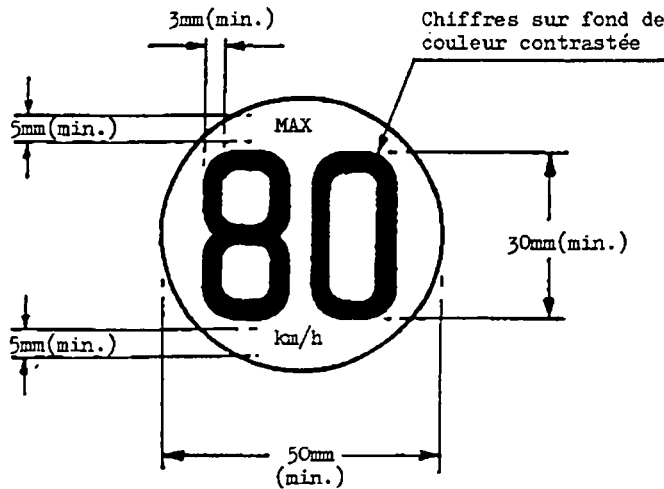
² *Ibid.*, vol. 1408, p. 282.

Paragraphe 2.5., modifier comme suit :

''Pneumatique de secours à usage temporaire'', un pneumatique différent d'un pneumatique susceptible d'équiper n'importe quel véhicule dans des conditions de conduite normales et destiné à un usage temporaire uniquement dans des conditions de conduite restreintes."

Paragraphe 5.1.4.1., modifier comme suit :

"Un symbole indiquant la vitesse maximale autorisée est apposé en permanence sur la face extérieure de la roue, en un endroit visible et conformément au diagramme ci-dessous.



Echelle - grandeur nature (1:1)"

Paragraphe 5.1.4.2. : à supprimer

Paragraphe 5.1.4.3. : à renuméroter 5.1.4.2.

Texte authentique des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 17 septembre 1989.

No. 5334. AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. APPROVED BY THE BOARD OF GOVERNORS OF THE AGENCY ON 1 JULY 1959¹

N° 5334. ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. APPROUVÉ PAR LE CONSEIL DES GOUVERNEURS DE L'AGENCE LE 1^{er} JUILLET 1959¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

22 September 1988

CAMEROON

(With effect from 22 September 1988. Signature affixed on 26 April 1988.)

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 21 September 1989.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

22 septembre 1988

CAMEROUN

(Avec effet au 22 septembre 1988. Signature apposée le 26 avril 1988.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 21 septembre 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6 and 8 to 17, as well as annex A in volumes 1057, 1095, 1288, 1296, 1324, 1328, 1339, 1357, 1369, 1401, 1403, 1417, 1427 and 1498.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 6 et 8 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1057, 1095, 1288, 1296, 1324, 1328, 1339, 1357, 1369, 1401, 1403, 1414, 1417, 1427 et 1498.

No. 6864. CUSTOMS CONVENTION ON THE A.T.A. CARNET FOR THE TEMPORARY ADMISSION OF GOODS (A.T.A. CONVENTION). DONE AT BRUSSELS, ON 6 DECEMBER 1961¹

N° 6864. CONVENTION DOUANIÈRE SUR LE CARNET A.T.A. POUR L'ADMISSION TEMPORAIRE DE MARCHANDISES (CONVENTION A.T.A.). FAITE À BRUXELLES, LE 6 DÉCEMBRE 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

5 July 1989

INDIA

(With effect from 5 October 1989.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 21 September 1989.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

5 juillet 1989

INDE

(Avec effet au 5 octobre 1989.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 21 septembre 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 473, p. 219; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 17, as well as annex A in volumes 1057, 1066, 1088, 1126, 1157, 1224, 1256, 1369, 1456 and 1510.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 219; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1057, 1066, 1088, 1126, 1157, 1224, 1256, 1369, 1456 et 1510.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966¹

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966¹

DECLARATIONS under article 14 recognizing the competence of the Committee on the elimination of racial discrimination

Received on:

12 September 1989

ALGERIA

(With effect from 12 September 1989.)

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Algerian Government declares, pursuant to article 14 of the Convention, that it recognizes the competence of the Committee to receive and consider communications from individuals or groups of individuals within its jurisdiction claiming to be victims of a violation by it of any of the rights set forth in the Convention.

Registered ex officio on 12 September 1989.

Received on:

13 September 1989

HUNGARY

(With effect from 13 September 1989.)

"The Hungarian People's Republic hereby recognizes the competence of the Committee established by the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination provided for in paragraph 1 of article 14 of the Convention."

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 17, as well as annex A in volumes 1051, 1057, 1077, 1078, 1088, 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347, 1349, 1350, 1351, 1355, 1356, 1358, 1380, 1408, 1509, 1516, 1520, 1525, 1527, 1540, 1541, 1542 and 1543.

DÉCLARATIONS en vertu de l'article 14 reconnaissant la compétence du Comité pour l'élimination de la discrimination raciale

Reçue le :

12 septembre 1989

ALGÉRIE

(Avec effet au 12 septembre 1989.)

« Le Gouvernement algérien déclare, conformément à l'article 14 de la Convention, qu'il reconnaît la compétence du Comité pour recevoir et examiner des communications émanant de personnes ou de groupes de personnes relevant de sa juridiction qui se plaignent d'être victimes d'une violation, par ledit Etat Partie, de l'un quelconque des droits énoncés dans la présente Convention. »

Enregistré d'office le 12 septembre 1989.

Reçue le :

13 septembre 1989

HONGRIE

(Avec effet au 13 septembre 1989.)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République populaire hongroise reconnaît la compétence du Comité établi par la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale prévue par le paragraphe 1 de l'article 14 de la Convention.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1051, 1057, 1077, 1078, 1088, 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347, 1349, 1350, 1351, 1355, 1356, 1358, 1380, 1408, 1509, 1516, 1520, 1525, 1527, 1540, 1541, 1542 et 1543.

WITHDRAWAL of the reservation with respect to article 22 made upon ratification¹

Notification received on:

13 September 1989

HUNGARY

(With effect from 13 September 1989.)

Registered ex officio on 13 September 1989.

RETRAIT de la réserve formulée à l'égard de l'article 22 lors de la ratification¹

Notification reçue le :

13 septembre 1989

HONGRIE

(Avec effet au 13 septembre 1989.)

Enregistrés d'office le 13 septembre 1989.

OBJECTION to the reservations made by Yemen upon accession²

Received on:

20 September 1989

FRANCE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Upon its ratification of the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination, the Yemen Arab Republic made reservations to articles 5(c) and 5(d) (IV), (VI) and (VII) of the Convention.

France considers that the reservations made by the Yemen Arab Republic to the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination are not valid as being incompatible with the object and purpose of the Convention.

Such objection is not an obstacle to the entry into force of the said Convention between France and the Yemen Arab Republic.

Registered ex officio on 20 September 1989.

OBJECTION aux réserves formulées par le Yémen lors de l'adhésion²

Reçue le :

20 septembre 1989

FRANCE

« Lors de sa ratification de la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale, la République arabe du Yémen a formulé des réserves sur les articles 5(c) et 5(d) (IV), (VI) et (VII) de la Convention.

La France considère que les réserves formulées par la République arabe du Yémen à la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale ne sont pas valides en ce qu'elles sont incompatibles avec l'objet et le but de la Convention.

Une telle objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de ladite Convention entre la France et la République arabe du Yémen. »

Enregistré d'office le 20 septembre 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 309.

² *Ibid.*, vol. 1527, No. A-9464.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 309.

² *Ibid.*, vol. 1527, n° A-9464.

No. 13561. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SIMPLIFICATION AND HARMONIZATION OF CUSTOMS PROCEDURES. CONCLUDED AT KYOTO ON 18 MAY 1973¹

ACCEPTANCE of annexes A.1,² A.3,³ B.1⁴ and E.1⁵ to the above-mentioned Convention

Notification received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

11 July 1989

UGANDA

(With effect from 11 October 1989)

With the following reservations:

In respect of Annex A.3

Standard 6

Uganda's legislation is under review. A limit of tax-free importation of lubricating oil and fuel is under consideration.

Standard 7

Uganda's legislation requires entry of commercial means of transport and security to cover temporary importation.

Standard 10

Special equipment may be temporarily imported under Uganda's legislation as an accessory to the vehicle. Documentation and security is required. A reservation is entered as Uganda wishes to grant the facility subject to reciprocity.

Standard 23

Under Uganda's legislation, translation into English may be required. A translation would normally be necessary.

In respect of Annex B.1

Recommended Practice 16

Under current legislation and practice, goods may not be imported in advance of an import licence.

Recommended Practice 17

Under Uganda's legislation, translation is normally necessary.

Recommended Practice 20

Uganda's legislation makes no general provision for withdrawal of Goods declarations for refund of duties paid.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, p. 269; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 and 17, as well as annex A in volumes 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137, 1146, 1151, 1153, 1156, 1157, 1162, 1166, 1172, 1181, 1197, 1198, 1212, 1215, 1224, 1225, 1235, 1237, 1247, 1253, 1256, 1257, 1262, 1271, 1276, 1279, 1283, 1291, 1293, 1295, 1297, 1323, 1331, 1344, 1347, 1348, 1354, 1360, 1365, 1368, 1369, 1393, 1403, 1407, 1408, 1411, 1413, 1420, 1424, 1436, 1455, 1482, 1509, 1512, 1515, 1520, 1525, 1527 and 1539.

² *Ibid.*, vol. 1059, p. 418.

³ *Ibid.*, vol. 1271, p. 363.

⁴ *Ibid.*, vol. 1049, p. 334.

⁵ *Ibid.*, vol. 1057, p. 367.

Recommended Practice 25

Uganda's legislation does not provide for periodic entries. A separate Goods declaration for every importation is always required.

Standard 42

Uganda's legislation places no obligation on the Customs administration to inform the declarant of any over-payment arising from an error in the declaration.

Recommended Practice 51, 52, 53 and 55 and Standard 54

Deferred payment of import duties and sales tax at importation is not catered for under Uganda's legislation.

Recommended Practice 60

Uganda's legislation makes no provision for release of goods prior to entry.

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 21 September 1989.

N° 13561. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION ET L'HARMONISATION DES RÉGIMES DOUANIERS. CONCLUE À KYOTO LE 18 MAI 1973¹

ACCEPTATION des annexes A.1², A.3³, B.1⁴ et E.1⁵ à la Convention susmentionnée

Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :
11 juillet 1989

UGANDA

(Avec effet au 11 octobre 1989)

Avec les réserves suivantes :

A l'égard de l'Annexe A.3

Norme 6

La législation de l'Ouganda fait actuellement l'objet d'une révision. Il est notamment envisagé de limiter l'importation en franchise des huiles lubrifiantes, combustibles et carburants.

Norme 7

La législation de l'Ouganda exige une garantie et une déclaration des moyens de transport à usage commercial aux fins de l'importation temporaire.

Norme 10

Le matériel spécial peut être importé temporairement aux termes de la législation de l'Ouganda en tant qu'accessoire du véhicule. Un document et une garantie sont exigés. L'Ouganda formule une réserve car il souhaite accorder cette facilité sous réserve de réciprocité.

Norme 23

Aux termes de la législation de l'Ouganda, une traduction des documents en anglais peut être exigée. La traduction des documents est généralement nécessaire.

A l'égard de l'Annexe B.1

Pratique recommandée 16

Aux termes de la législation en vigueur et des pratiques utilisées, les marchandises ne peuvent être importées avant qu'une licence d'importation n'ait été présentée.

Pratique recommandée 17

Aux termes de la législation de l'Ouganda, la traduction des documents est généralement nécessaire.

Pratique recommandée 20

La législation de l'Ouganda ne contient aucune disposition générale concernant le retrait des déclarations de marchandises ou le remboursement des droits acquittés.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, p. 269; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatifs n°s 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137, 1146, 1151, 1153, 1156, 1157, 1162, 1166, 1172, 1181, 1197, 1198, 1212, 1215, 1224, 1225, 1235, 1237, 1247, 1253, 1256, 1257, 1262, 1271, 1276, 1279, 1283, 1291, 1293, 1295, 1297, 1323, 1331, 1344, 1347, 1348, 1354, 1360, 1365, 1368, 1369, 1393, 1403, 1407, 1408, 1411, 1413, 1420, 1424, 1436, 1455, 1482, 1509, 1512, 1515, 1520, 1525, 1527 et 1539.

² *Ibid.*, vol. 1059, p. 429.

³ *Ibid.*, vol. 1271, p. 371.

⁴ *Ibid.*, vol. 1049, p. 335.

⁵ *Ibid.*, vol. 1057, p. 385.

Pratique recommandée 25

La législation de l'Ouganda ne prévoit pas les déclarations périodiques. Une déclaration de marchandises distincte est toujours exigée pour chaque importation.

Norme 42

La législation de l'Ouganda n'oblige pas les autorités douanières à informer le déclarant qu'il a versé une somme excédentaire suite à une erreur commise dans la déclaration.

Pratiques recommandées 51, 52, 53 et 55 et norme 54

La législation de l'Ouganda ne prévoit pas le paiement différé des droits à l'importation et de la taxe sur les ventes à l'importation.

Pratique recommandée 60

La législation de l'Ouganda ne prévoit pas l'octroi de la mainlevée avant la production de la déclaration de marchandises.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 21 septembre 1989.

No. 14403. STATUTES OF THE WORLD
TOURISM ORGANISATION (WTO).
ADOPTED AT MEXICO CITY ON
27 SEPTEMBER 1970¹

N° 14403. STATUTS DE L'ORGANISA-
TION MONDIALE DU TOURISME
(OMT). ADOPTÉS À MEXICO LE
27 SEPTEMBRE 1970¹

WITHDRAWALS

*Notifications under article 35 (1) received
by the Government of Spain on:*

1 February 1985

QATAR

(With effect from 1 February 1986.)

20 January 1989

THAILAND

(With effect from 20 January 1990.)

26 July 1989

AUSTRALIA

(With effect from 26 July 1990.)

*Certified statements were registered by
Spain on 22 September 1989.*

RETRAITS

*Notifications en vertu du paragraphe 1 de
l'article 35 reçues par le Gouvernement espa-
gnol le :*

1^{er} février 1985

QATAR

(Avec effet au 1^{er} février 1986.)

20 janvier 1989

THAÏLANDE

(Avec effet au 20 janvier 1990.)

26 juillet 1989

AUSTRALIE

(Avec effet au 26 juillet 1990.)

*Les déclarations certifiées ont été enregis-
trées par l'Espagne le 22 septembre 1989.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 985, p. 339, and annex A in volumes 1110, 1258, 1260, 1265, 1349, 1351, 1406, 1422, 1427, 1434, 1486 and 1515.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 985, p. 339, et annexe A des volumes 1110, 1258, 1260, 1265, 1349, 1351, 1406, 1422, 1427, 1434, 1486 et 1515.

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

12 September 1989

ALGERIA

(With effect from 12 December 1989.)

With the following interpretative declarations:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

1. The Algerian Government interprets article 1, which is common to the two Covenants, as in no case impairing the inalienable right of all peoples to self-determination and to control over their natural wealth and resources.

It further considers that the maintenance of the state of dependence of certain territories referred to in article 1, paragraph 3, of the two Covenants and in article 14 of the Covenant on Economic, Social and Cultural Rights is contrary to the purposes and principles of the United Nations, to the Charter of the Organization and to the Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples (General Assembly resolution 1514 (XV)²).

2. The Algerian Government interprets the provisions of article 8 of the Covenant on Economic, Social and Cultural Rights and article 22 of the Covenant on Civil and Political

RATIFICATION

Instrument déposé le :

12 septembre 1989

ALGÉRIE

(Avec effet au 12 décembre 1989.)

Avec les déclarations interprétatives suivantes :

« 1. Le Gouvernement algérien interprète l'article premier commun aux deux Pactes comme ne portant en aucun cas atteinte au droit inaliénable de tous les peuples à disposer d'eux-mêmes et de leurs richesses et ressources naturelles.

Il considère en outre que le maintien de l'état de dépendance de certains territoires auxquels se réfèrent l'article premier, alinéa 3, des deux Pactes et l'article 14 du Pacte sur les droits économiques, sociaux et culturels, est contraire aux buts et objectifs des Nations Unies, à la Charte de l'ONU et à la Déclaration 1514 XV relative à « l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux »².

2. Le Gouvernement algérien interprète les dispositions de l'article 8 du Pacte sur les Droits économiques, sociaux et culturels et de l'article 22 du Pacte sur les Droits civils et

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 and 17, as well as annex A in volumes 1065, 1066, 1075, 1088, 1098, 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490 and 1505.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1065, 1066, 1075, 1088, 1098, 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490 et 1505.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.

cal Rights¹ as making the law the framework for action by the State with respect to the organization and exercise of the right to organize.

3. The Algerian Government considers that the provisions of article 13, paragraphs 3 and 4, of the Covenant on Economic, Social and Cultural Rights in no case impair its right freely to organize its educational system.

4. The Algerian Government interprets the provisions of article 23, paragraph 4, of the Covenant on Civil and Political Rights regarding the rights and responsibilities of spouses as to marriage, during marriage and at its dissolution as in no case impairing the essential foundations of the Algerian legal system.

Registered ex officio on 12 September 1989.

politiques¹ comme faisant de la loi le cadre d'intervention de l'Etat pour l'organisation et l'exercice du droit syndical.

3. Le Gouvernement algérien considère que les dispositions des alinéas 3 et 4 de l'article 13 du Pacte sur les Droits économiques, sociaux et culturels, ne peuvent en aucun cas porter atteinte à son droit d'organiser librement son système éducatif.

4. Le Gouvernement algérien interprète les dispositions de l'alinéa 4 de l'article 23 du Pacte sur les Droits civils et politiques relatives aux droits et responsabilités des époux, au regard du mariage, durant le mariage et lors de sa dissolution comme ne portant en aucun cas atteinte aux fondements essentiels du système juridique algérien. »

Enregistré d'office le 12 septembre 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of Spanish authentic text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999).

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999).

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

12 September 1989

ALGERIA

(With effect from 12 December 1989.)

With the following interpretative declarations:

[Same declarations as the declarations in paragraphs 1, 2 and 4 under A-14531. For text, see p. 321 of this volume.]

With a Declaration under article 41 of the Covenant recognizing the competence of the Human Rights Committee, which reads as follows:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of the Democratic People's Republic of Algeria declares, pursuant to article 41 of the Covenant, that it recognizes the competence of the Human Rights Committee referred to in article 28 of the Covenant to receive and consider communications to the effect that a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under the Covenant.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

12 septembre 1989

ALGÉRIE

(Avec effet au 12 décembre 1989.)

Avec les déclarations interprétatives suivantes :

[Mêmes déclarations que celles figurant aux paragraphes 1, 2 et 4 sous le A-14531. Pour le texte, voir p. 321 du présent volume.]

Avec une Déclaration en vertu de l'article 41 du Pacte reconnaissant la compétence du Comité des droits de l'Homme, libellée comme suit :

« Le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire déclare, en vertu de l'article 41 du Pacte, qu'il reconnaît la compétence du Comité des Droits de l'Homme visé à l'article 28 du Pacte, pour recevoir et examiner des communications dans lesquelles un Etat Partie prétend qu'un autre Etat Partie ne s'acquitte pas de ses obligations au titre du présent Pacte ».

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999), and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540 and 1543.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999), et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540 et 1543.

ACCESSION to the Optional Protocol of
16 December 1966¹ to the above-men-
tioned Covenant

Instrument deposited on:

12 September 1989

ALGERIA

(With effect from 12 December 1989.)

Registered ex officio on 12 September 1989.

ADHÉSION au Protocole facultatif du
16 décembre 1966¹ au Pacte susmentionné

Instrument déposé le :

12 septembre 1989

ALGÉRIE

(Avec effet au 12 décembre 1989.)

Enregistré d'office le 12 septembre 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171 and
vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999).

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171 and
vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999).

No. 16197. VIENNA CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 MAY 1963¹

N° 16197. CONVENTION DE VIENNE RELATIVE À LA RESPONSABILITÉ CIVILE EN MATIÈRE DE DOMMAGES NUCLÉAIRES. CONCLUE À VIENNE LE 21 MAI 1963¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

25 April 1989

MEXICO

(With effect from 25 July 1989.)

28 July 1989

HUNGARY

(With effect from 28 October 1989.)

Certified statements were registered by the International Atomic Energy Agency on 21 September 1989.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

25 avril 1989

MEXIQUE

(Avec effet au 25 juillet 1989.)

28 juillet 1989

HONGRIE

(Avec effet au 28 octobre 1989.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 21 septembre 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1063, p. 265, and annex A in volumes 1162 and 1202.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1063, p. 265, et annexe A des volumes 1162 et 1202.

No. 17996. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN. SIGNED AT MADRID ON 9 JUNE 1979¹

Nº 17996. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN. SIGNÉ À MADRID LE 19 JUIN 1979¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ANNEX TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MADRID, 20 AND 29 JULY 1988

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 22 September 1989.

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ANNEXE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. MADRID, 20 ET 29 JUILLET 1988

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 22 septembre 1989.

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Nota Verbal

El Ministerio de Asuntos Exteriores saluda atentamente a la Embajada de la República Islámica del Pakistán y de conformidad con lo anunciado en el párrafo segundo del punto 2 de la Nota Verbal del pasado día 6 de Abril de este Ministerio a esa Embajada, le comunica lo siguiente:

Tras el Acuerdo alcanzado entre las autoridades aeronáuticas de ambos países, materializado en el intercambio de cartas entre los Directores Generales de Aviación Civil de Pakistán y España con fechas respectivas de 12 de Agosto y 2 de Septiembre de 1.987, se acordaron las modificaciones a introducir en el Anexo al Convenio Aéreo Bilateral hispano-pakistaní de 19 de Junio de 1.979.

El texto del Anexo quedará redactado de la siguiente forma:

ANEXO

“(A) Rutas a operar por la empresa aérea designada de Pakistán.

Puntos en Pakistán — cuatro puntos intermedios — Madrid-Nueva York.

Los cuatro puntos intermedios de esta ruta serán fijados libremente por Pakistán en términos amplios. Sin embargo, ningún transportista paquistaní podrá explotar puntos en Portugal.

La empresa aérea designada de Pakistán podrá omitir, en todos o en algunos vuelos, cualquiera de los puntos arriba mencionados, siempre que los servicios convenidos en dichas rutas comiencen en un punto en el territorio de Pakistán.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1146, p. 175.

² Came into force on 29 July 1988, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités* vol. 1146, p. 175.

² Entré en vigueur le 29 juillet 1988, conformément aux dispositions desdites notes.

(B) Rutas a operar por la empresa de transporte aéreo designada de España.

Puntos en España-Karachi — cinco puntos más allá, a elegir libremente por España entre Bombay, Bangkok, Seúl, Pekín, Tokio, Manila, Sidney, Melbourne.

La empresa designada de España podrá omitir, en todos o en algunos vuelos, cualquiera de los puntos arriba mencionados, siempre que los servicios convenidos en dichas rutas, comiencen en un punto en el territorio de España.

(C) Cada una de las empresas designadas tendrá derecho a operar hasta un máximo de tres frecuencias semanales en cada dirección y con cualquier tipo de aeronave.

(D) Cada una de las empresas designadas tendrá derecho a ejercer derechos de tráfico de quinta libertad en todos los puntos de las rutas especificadas.

(E) En el caso de que IBERIA, empresa de transporte aéreo designada de España, comience sus servicios antes que PIA, empresa de transporte aéreo designada de Pakistán, las operaciones de IBERIA a, desde y a través de Pakistán serán reguladas por medio de un acuerdo comercial, tal y como han acordado las empresas aéreas designadas de los dos países, es decir, IBERIA y PIA, (véase "Acta Final de la Reunión entre la Empresa Aérea Intl. de Pakistán e IBERIA, Empresa aérea de España, celebrada en Madrid del 9 al 10 de Abril de 1.987"), por un período comprendido entre el comienzo de las operaciones de IBERIA a Pakistán y el comienzo de las operaciones de PIA a España."

Este Ministerio ruega a esa Embajada se sirva acusar recibo a la presente Nota Verbal de este Ministerio dando conformidad por parte pakistani al contenido de la misma, de suerte que, tal y como dispone el artículo 12 del mencionado Convenio Aéreo Bilateral hispano-pakistani de 1.979, quede perfectamente confirmado el acuerdo alcanzado por ambos Gobiernos en cuanto al texto del citado Anexo.

El Ministerio de Asuntos Exteriores aprovecha la oportunidad para reiterar a la Embajada de la República Islámica del Pakistán el testimonio de su más alta consideración.

Madrid, 20 de Julio de 1.988

A la Embajada de la República Islámica del Pakistán

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Note Verbale

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Islamic Republic of Pakistan and, pursuant to the second subparagraph of paragraph 2 of the note verbale of 6 April 1988 from this Ministry to the Embassy, informs it of the following:

Through the Agreement between the aeronautical authorities of the two countries, which was confirmed by the exchange of letters between the Directors-General of Civil Aviation of Pakistan and Spain on 12 August 1987 and 2 September 1987, respectively, the proposed amendments to the annex to the bi-

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Note verbale

Le Ministère des Affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassade de la République islamique du Pakistan et, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de la Note verbale du 6 avril dernier du Ministère à l'Ambassade, a l'honneur de lui communiquer ce qui suit :

Comme suite à l'Accord intervenu entre les autorités aéronautiques des deux pays, concrétisé par l'échange de lettres entre les Directeurs généraux de l'aviation civile du Pakistan et l'Espagne, en date respectivement du 12 août et du 2 septembre 1987, les modifications à apporter à l'annexe à l'Ac-

lateral Air Transport Agreement between Spain and Pakistan of 19 June 1979 were approved.

The text of the Annex shall be drawn up as follows:

ANNEX

(A) Routes to be operated by the designated airline of Pakistan.

Points in Pakistan — four intermediate points — Madrid-New York.

The four intermediate points of this route shall be freely chosen by Pakistan, in broad terms. However, no Pakistani carrier may operate points in Portugal.

The designated airline of Pakistan may, on all or any flights, omit any of the above points, provided that the agreed services on these routes begin at a point in the territory of Pakistan.

(B) Routes to be operated by the designated airline of Spain.

Points in Spain-Karachi — five points beyond, to be freely chosen by Spain from the following: Bombay, Bangkok, Seoul, Beijing, Tokyo, Manila, Sydney and Melbourne.

The designated airline of Spain may, on all or any flights, omit any of the above points, provided that the agreed services on these routes begin at a point in the territory of Spain.

(C) Each of the designated airlines shall be entitled to operate a maximum of three weekly frequencies in each direction with any type of aircraft.

(D) Each of the designated airlines shall be entitled to fifth-freedom traffic rights at all points of the specified routes.

(E) If Iberia, the designated airline of Spain, begins its services before PIA, the designated airline of Pakistan, the Iberia

cord bilatéral hispano-pakistanaï relatif au transport aérien du 19 juillet 1979 ont été arrêtées d'un commun accord.

Le texte de l'annexe sera désormais libellé comme suit :

ANNEXE

(A) Routes qui seront exploitées par l'entreprise aérienne désignée par le Pakistan.

Points au Pakistan — quatre points intermédiaires — Madrid-New York.

Les quatre points intermédiaires de cette route seront fixés librement par le Pakistan, en termes assez larges. Toutefois, aucun transporteur pakistanaï ne pourra exploiter des points situés au Portugal.

L'entreprise aérienne désignée par le Pakistan pourra omettre, sur tous les vols ou sur certains d'entre eux, n'importe lequel des points mentionnés ci-dessus, à condition que les services dont il aura été convenu sur les routes considérées partent d'un point situé sur le territoire du Pakistan.

(B) Routes qui seront exploitées par l'entreprise de transport aérien désignée par l'Espagne.

Points en Espagne-Karachi — et cinq points au-delà, à choisir librement par l'Espagne entre Bombay, Bangkok, Séoul, Pékin, Tokyo, Manille, Sidney, Melbourne.

L'entreprise désignée par l'Espagne pourra omettre, sur tous ses vols ou sur certains, n'importe lequel des points susmentionnés, à condition que les services dont il aura été convenu sur ces routes partent d'un point situé sur le territoire espagnol.

(C) Chacune des entreprises désignées aura le droit d'exploiter au maximum trois fréquences hebdomadaires dans chaque direction, sur n'importe quel type d'avion.

(D) Chacune des entreprises désignées aura le droit de trafic relevant de la cinquième liberté sur tous les points des routes spécifiées.

(E) Au cas où IBERIA, l'entreprise de transport désignée par l'Espagne, commencerait à assurer ses services avant PIA,

operations to, from and through Pakistan shall be governed by a trade arrangement, as agreed by the designated airlines of the two countries, namely, Iberia and PIA (see "Final Act of the Meeting between Pakistan International Airlines (PIA) and Iberia, the airline of Spain, held at Madrid on 9 and 10 April 1987"), for the period between the start of Iberia operations to Pakistan and the start of PIA operations to Spain."

This Ministry requests the Embassy to acknowledge receipt of this note verbale and to convey Pakistan's approval of its content, so that, as provided for in article 12 of the above-mentioned bilateral Air Transport Agreement between Spain and Pakistan of 1979, the agreement reached by the two Governments on the text of the aforesaid annex may be fully confirmed.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity to convey to the Embassy of the Islamic Republic of Pakistan the renewed assurances of its highest consideration.

Madrid, 20 July 1988

Embassy of the Islamic Republic of Pakistan

l'entreprise de transport aérien désignée par le Pakistan, les opérations d'IBERIA à destination et à partir du Pakistan et à travers celui-ci seront réglementées au moyen d'un accord commercial suivant, ce qu'en sont convenues les entreprises aériennes désignées par les deux pays, c'est-à-dire IBERIA et PIA, (voir l'« Acte final de la réunion entre l'entreprise aérienne internationale du Pakistan et IBERIA, l'entreprise aérienne espagnole, tenue à Madrid du 9 au 10 avril 1988 »), pendant une période comprise entre le début des opérations d'IBERIA au Pakistan et le début des opérations de PIA en Espagne.

Le Ministère demande à l'Ambassade de bien vouloir accuser réception de la présente note verbale et de lui confirmer que son contenu agréé au Pakistan afin que, comme prévu à l'article 12 de l'Accord bilatéral relatif au transport aérien hispano-pakistanaï de 1979 susmentionné, l'Accord intervenu entre les deux Gouvernements quant au texte de l'annexe visée soit dûment confirmé.

Le Ministère des Affaires extérieures saisit l'occasion etc.

Madrid, le 20 juillet 1988

A l'Ambassade de la République islamique du Pakistan

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBASSY OF PAKISTAN
MADRID

URGENTE
POL-27/87

Nota Verbal

La Embajada de la República Islámica de Pakistán saluda atentamente al Ministerio de Asuntos Exteriores en Madrid y tiene el honor de acusar recibo de la Nota Verbal No. 37/17 de ese Ministerio con fecha del 20 de Julio de 1988, dando conformidad al Anexo del Convenio Aéreo Bilateral hispano-pakistanaï del 19 de Junio de 1979. Esta Embajada tiene tam-

bién el honor de confirmar el contenido del Anexo, de acuerdo con el párrafo "C" del artículo 12 del mencionado Convenio. El texto del Anexo quedará redactado de la siguiente forma:

[See note I — Voir note I]

La Embajada de la República Islámica de Pakistán aprovecha esta oportunidad para reiterar al Ministerio de Asuntos Exteriores el testimonio de su más alta consideración.

Madrid, 29 de Julio de 1988

Excmo. Ministerio de Asuntos Exteriores
Madrid

[TRANSLATION]

EMBASSY OF PAKISTAN
MADRID

URGENT
POL-27/87

Note Verbale

The Embassy of the Islamic Republic of Pakistan presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs at Madrid, and has the honour to acknowledge receipt of note verbale No. 37/17 of 20 July 1988 from the Ministry conveying approval of the annex to the bilateral Air Transport Agreement between Spain and Pakistan of 19 June 1979. This Embassy also has the honour to confirm the content of the annex pursuant to article 12 (C) of the aforesaid Agreement. The text of the annex shall be drawn up as follows:

[See note I]

The Embassy of the Islamic Republic of Pakistan takes this opportunity etc.

Madrid, 29 July 1988

Ministry of Foreign Affairs
Madrid

[TRADUCTION]

AMBASSADE DU PAKISTAN
MADRID

URGENT
POL-27/87

Note verbale

L'Ambassade de la République islamique du Pakistan présente ses compliments au Ministère des Affaires extérieures à Madrid et a l'honneur de lui accuser réception de la note verbale n° 37/17, en date du 20 juillet 1988, dans laquelle il donne son agrément à l'annexe à l'Accord bilatéral relatif au transport aérien hispano-pakistanaï de 19 juin 1979. L'Ambassade a également l'honneur de confirmer le contenu de l'annexe, conformément au paragraphe C de l'article 12 dudit Accord. Le texte de l'annexe sera désormais libellé comme suit :

[Voir note I]

L'Ambassade de la République islamique du Pakistan saisit l'occasion etc.

Madrid, le 29 juillet 1988

Le Ministère des Affaires extérieures
Madrid

No. 22484. PROTOCOL OF 1978 RELATING TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION FROM SHIPS, 1973. CONCLUDED AT LONDON ON 17 FEBRUARY 1978¹

AMENDMENTS to the annex of the Protocol of 1978 relating to the International Convention for the prevention of pollution from ships, 1973

The amendments were adopted on 1 December 1987 at the twenty-fifth session of the Marine Environment Protection Committee of the International Maritime Organization, in accordance with article VI of the Protocol and article 16 of the Convention.

They came into force on 1 April 1989, i.e., six months after the date on which they were deemed to have been accepted (1 October 1988, as determined by the Maritime Environment Protection Committee), no objection having been notified to the Secretary-General of the International Maritime Organization by any Contracting Government prior to that date, in accordance with article 16 (2) (f) (ii) and (g) (ii) of the Convention.

ANNEX I. REGULATIONS FOR THE PREVENTION OF POLLUTION BY OIL

Regulation 10. Methods for the Prevention of Oil Pollution from Ships while operating in Special Areas

The existing text of paragraph (1) is replaced by the following:

“(1) For the purposes of this Annex the special areas are the Mediterranean Sea area, the Baltic Sea area, the Black Sea area, the Red Sea area, the “Gulfs area” and the Gulf of Aden area, which are defined as follows:

“(a) The Mediterranean Sea area means the Mediterranean Sea proper including the gulfs and seas therein with the boundary between the Mediterranean and the Black Sea constituted by the 41°N parallel and bounded to the west by the Straits of Gibraltar at the meridian of 5°36’W.

“(b) The Baltic Sea area means the Baltic Sea proper with the Gulf of Bothnia, the Gulf of Finland and the entrance to the Baltic Sea bounded by the parallel of the Skaw in the Skagerrak at 57°44.8’N.

“(c) The Black Sea area means the Black Sea proper with the boundary between the Mediterranean and the Black Sea constituted by the parallel 41°N.

“(d) The Red Sea area means the Red Sea proper including the Gulfs of Suez and Aqaba bounded at the south by the rhumb line between Ras si Ane (12°28.5’N, 43°19.6’E) and Husn Murad (12°40.4’N, 43°30.2’E).

“(e) The Gulfs area means the sea area located north west of the rhumb line between Ras al Hadd (22°30’N, 59°48’E) and Ras Al Fasteh (25°04’N, 61°25’E).

“(f) The Gulf of Aden area means that part of the Gulf of Aden between the Red Sea and the Arabian Sea bounded to the west by the rhumb line between Ras si Ane (12°28.5’N, 43°19.6’E) and Husn Murad (12°40.4’N, 43°30.2’E) and to the east by the rhumb line between Ras Asir (11°50’N, 51°16.9’E) and Ras Fartak (15°35’N, 52°13.8’E).”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1340, p. 61, (English and Russian authentic texts), and vol. 1341, p. 3, (French and Spanish authentic texts), and annex A in volumes 1355, 1391, 1406, 1421, 1428, 1456, 1460, 1492 and 1515.

The introductory phrase of paragraph (7)(b) is replaced by the following:

“(b) Red Sea area, Gulfs area and Gulf of Aden area:”.

Authentic texts of the amendments: English, French, Russian and Spanish.

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 21 September 1989.

N° 22484. PROTOCOLE DE 1978 RELATIF À LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1973 POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES NAVIRES. CONCLU À LONDRES LE 17 FÉVRIER 1978¹

AMENDEMENTS de 1987 à l'annexe du Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires

Les amendements ont été adoptés le 1^{er} décembre 1987 par le Comité de la protection du milieu marin de l'Organisation maritime internationale à sa vingt-cinquième session, conformément à l'article VI du Protocole et à l'article 16 de la Convention.

Ils sont entrés en vigueur le 1^{er} avril 1989, soit six mois après la date à laquelle ils ont été considérés comme adoptés (1^{er} octobre 1988, date fixée par le Comité de la protection du milieu marin), aucune objection n'ayant été notifiée au Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale par un Gouvernement contractant avant cette date, conformément aux sous-alinéas f) iii) et g) ii) du paragraphe 2 de l'article 16 de la Convention.

ANNEXE I. RÈGLES RELATIVES À LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION
PAR LES HYDROCARBURES

Règle 10. Méthodes de prévention de la pollution par les hydrocarbures due aux navires exploités dans les zones spéciales

Remplacer le texte du paragraphe 1) par le suivant :

« 1) Aux fins de la présente Annexe, les zones spéciales sont la zone de la mer Méditerranée, la zone de la mer Baltique, la zone de la mer Noire, la zone de la mer Rouge, la « zone des golfes » et la zone du golfe d'Aden, qui sont définies comme suit :

a) Par zone de la mer Méditerranée, on entend la mer Méditerranée proprement dite, avec les golfes et les mers qu'elle comprend, limitée du côté de la mer Noire par le parallèle 41°N. et limitée à l'ouest, dans le détroit de Gibraltar, par le méridien 5°36'W.

b) Par zone de la mer Baltique, on entend la mer Baltique proprement dite ainsi que le golfe de Botnie, le golfe de Finlande et l'accès à la mer Baltique délimité par le parallèle de Skagen, dans le Skagerrak (57°44,8'N.).

c) Par zone de la mer Noire, on entend la mer Noire proprement dite ainsi que la mer d'Azov, limitée du côté de la Méditerranée par le parallèle 41°N.

d) Par zone de la mer Rouge, on entend la mer Rouge proprement dite ainsi que les golfes de Suez et d'Akaba, limitée au sud par la loxodromie reliant Ras Siyan (12°28,5'N., 43°19,6'E.) et Husn Murad (12°40,4'N., 43°30,2'E.).

e) Par « zone des golfes », on entend la zone maritime située au nord-ouest de la loxodromie reliant Ras el Had (22°30'N., 59°48'E.) et Ras Al Fasteh (25°04'N., 61°25'E.).

f) Par zone du golfe d'Aden, on entend la partie du golfe d'Aden située entre la mer Rouge et la mer d'Oman, limitée à l'ouest par la loxodromie reliant Ras Siyan (12°28,5'N., 43°19,6'E.) et Husn Murad (12°40,4'N., 43°30,2'E.), et à l'est par la loxodromie reliant Ras Asir (11°50'N., 51°16,9'E.) et Ras Fartak (15°35'N., 52°13,8'E.). »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1340, p. 61, (textes authentiques anglais et russe), et vol. 1341, p. 3, (textes authentiques français et espagnol), et annexe A des volumes 1355, 1391, 1406, 1421, 1428, 1456, 1460, 1492 et 1515.

Remplacer le membre de phrase liminaire de l'alinéa *b*) du paragraphe 7) par le texte suivant :

« *b*) Zone de la mer Rouge, « zone des golfes » et zone du golfe d'Aden ».

Textes authentiques des amendements : anglais, français, russe et espagnol.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 21 septembre 1989.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№. 22484. ПРОТОКОЛУ 1978 ГОДА К МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ ПО ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ ЗАГРЯЗНЕНИЯ С СУДОВ 1973 ГОДА

ПОПРАВКИ 1987 ГОДА К ПРИЛОЖЕНИЮ К ПРОТОКОЛУ 1978 ГОДА К МЕЖДУНАРОДНОЙ
КОНВЕНЦИИ ПО ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ ЗАГРЯЗНЕНИЯ С СУДОВ 1973 ГОДА

ПРИЛОЖЕНИЕ 1. ПРАВИЛА ПРЕДОТВРАЩЕНИЯ ЗАГРЯЗНЕНИЯ НЕФТЬЮ

*Правило 10. Методы предотвращения загрязнения нефтью с судов
при плавании в особых районах*

Существующий текст пункта 1 заменяется следующим:

«1) Для целей настоящего Приложения особыми районами являются район Средиземного моря, район Балтийского моря, район Черного моря, район Красного моря, «Район заливов» и район Аденского залива, которые определены следующим образом:

а) Район Средиземного моря означает собственно Средиземное море с находящимся в нем заливами и морями, ограниченное со стороны Черного моря параллелью 41° северной широты, а на западе — меридианом 5°36' западной долготы, пересекающим Гибралтарский пролив;

б) Район Балтийского моря означает собственно Балтийское море с Ботническим и Финским заливами и с проходом в Балтийское море, ограниченное параллелью 57°44,8' северной широты у мыса Скаген в проливе Скагеррак;

с) Район Черного моря означает собственно Черное море, ограниченное со стороны Средиземного моря параллелью 41° северной широты;

д) Район Красного моря означает собственно Красное море с Суэцким и Акабским заливами, ограниченное с юга прямой линией, проходящей между Рас-си-Ан (12°28,5' северной широты, 43°19,6' восточной долготы) и Хусн-Мурад (12°40,4' северной широты, 43°30,2' восточной долготы);

е) «Район заливов» означает морской район, расположенный к северо-западу от прямой линии, проходящей между Рас-эль-Хадд (22°30' северной широты, 59°48' восточной долготы) и Рас-эль-Фасте (25°04' северной широты, 61°25' восточной долготы);

ф) Аденский залив означает часть Аденского залива между Красным морем и Аравийским морем, ограниченную с запада прямой линией, проходящей между Рас-си-Ан (12°28,5' северной широты, 43°19,6' восточной долготы) и Хусн-Мурад (12°40,4' северной широты, 43°30,2' восточной долготы), и с востока прямой линией, проходящей между Рас-Асир (11°50' северной широты, 51°16,9' восточной долготы) и Рас-Фартак (15°35' северной широты, 52°13,8' восточной долготы).»

Вступительная часть пункта 7b заменяется следующим:

«б) район Красного моря, «Район заливов» и район Аденского залива.»

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 22484. PROTOCOLO DE 1978 RELATIVO AL CONVENIO INTERNACIONAL PARA PREVENIR LA CONTAMINACIÓN POR LOS BUQUES, 1973

ENMIENDAS DE 1987 AL ANEXO DEL PROTOCOLO DE 1978 RELATIVO AL CONVENIO INTERNACIONAL PARA PREVENIR LA CONTAMINACIÓN POR LOS BUQUES, 1973

ANEXO I. REGLAS PARA PREVENIR LA CONTAMINACIÓN POR HIDROCARBUROS

Regla 10. Métodos para prevenir la contaminación por hidrocarburos desde buques que operen en zonas especiales

Sustitúyase el texto existente del párrafo 1) por el siguiente:

“1) A los efectos del presente anexo las zonas especiales son el Mar Mediterráneo, el Mar Báltico, el Mar Negro, el Mar Rojo, la “zona de los Golfos” y el Golfo de Adén, según se definen a continuación:

a) Por zona del Mar Mediterráneo se entiende este mar propiamente dicho, con sus golfos y mares interiores, situándose la divisoria con el Mar Negro en el paralelo 41°N y el límite occidental en el meridiano 5°36'W que pasa por el Estrecho de Gibraltar.

b) Por zona del Mar Báltico se entiende este mar propiamente dicho, con los Golfos de Botnia y de Finlandia y la entrada al Báltico hasta el paralelo que pasa por Skagen, en el Skagerrak, a 57°44,8'N.

c) Por zona del Mar Negro se entiende este mar propiamente dicho, separado del Mediterráneo por la divisoria establecida en el paralelo 41°N.

d) Por zona del Mar Rojo se entiende este mar propiamente dicho, con los Golfos de Suez y Aqaba, limitado al sur por la línea loxodrómica entre Ras si Ane (12°28,5'N, 43°19,6'E) y Husn Murad (12°40,4'N, 43°30,2'E).

e) Por “zona de los Golfos” se entiende la extensión de mar situada al noroeste de la línea loxodrómica entre Ras al Hadd (22°30'N, 59°48'E) y Ras al Fasteh (25°04'N, 61°25'E).

f) Por zona del Golfo de Adén se entiende la parte del Golfo de Adén que se encuentra entre el Mar Rojo y el Mar de Arabia, limitada al oeste por la línea loxodrómica entre Ras si Ane (12°28,5'N, 43°19,6'E) y Husn Murad (12°40,4'N, 43°30,2'E), y al este por la línea loxodrómica entre Ras Asir (11°50' N, 51°16,9'E) y Ras Fartak (15°35'N, 52°13,8'E)”.

Sustitúyase el texto existente del párrafo 7 b) por el siguiente:

“b) Zona del Mar Rojo, Zona de los Golfos y Zona del Golfo de Adén:”.

No. 24404. CONVENTION ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AT VIENNA ON 26 SEPTEMBER 1986¹

N° 24404. CONVENTION SUR LA NOTIFICATION RAPIDE D'UN ACCIDENT NUCLÉAIRE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À VIENNE LE 26 SEPTEMBRE 1986¹

APPROVAL

Instrument deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

19 July 1989

MONACO

(With effect from 19 August 1989.)

With the following reservation:

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

The Principality of Monaco declares, in conformity with paragraph 3 of Article 11, that it does not consider itself bound by the provisions of paragraph 2 of that Article.

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 21 September 1989.

APPROBATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

19 juillet 1989

MONACO

(Avec effet au 19 août 1989.)

Avec la réserve suivante :

« La Principauté de Monaco déclare, conformément au paragraphe 3 de l'article 11, qu'elle ne se considère pas comme liée par les dispositions du paragraphe 2 dudit article. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 21 septembre 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1439, p. 275, and annex A in volumes 1444, 1446, 1456, 1457, 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521, 1525 and 1540

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1439, p. 275 et annexe A des volumes 1444, 1446, 1456, 1457, 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521, 1525 et 1540.

No. 24643. CONVENTION ON ASSISTANCE IN THE CASE OF A NUCLEAR ACCIDENT OR RADIOLOGICAL EMERGENCY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AT VIENNA ON 26 SEPTEMBER 1986¹

N° 24643. CONVENTION SUR L'ASSISTANCE EN CAS D'ACCIDENT NUCLEAIRE OU DE SITUATION D'URGENCE RADIOLOGIQUE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À VIENNE LE 26 SEPTEMBRE 1986¹

APPROVAL

Instrument deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

19 July 1989

MONACO

(With effect from 19 August 1989.)

With the following reservations:

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

The Principality of Monaco declares that:

(1) In conformity with paragraph 9 of Article 8, it does not consider itself bound by the provisions of paragraphs 2 and 3 of that Article;

(2) In conformity with paragraph 5 of Article 10, it does not consider itself bound by the provisions of paragraph 2 of that Article;

(3) In conformity with paragraph 3 of Article 13, it does not consider itself bound by the provisions of paragraph 2 of that Article.

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 21 September 1989.

APPROBATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

19 juillet 1989

MONACO

(Avec effet au 19 août 1989.)

Avec les réserves suivantes :

« La Principauté de Monaco déclare :

1) Conformément au paragraphe 9 de l'article 8, qu'elle ne se considère pas comme liée par les dispositions des paragraphes 2 et 3 dudit article;

2) Conformément au paragraphe 5 de l'article 10, qu'elle ne se considère pas comme liée par les dispositions du paragraphe 2 dudit article;

3) Conformément au paragraphe 3 de l'article 13, qu'elle ne se considère pas comme liée par les dispositions du paragraphe 2 dudit article. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 21 septembre 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1457, p. 133, and annex A in volumes 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521, 1525 and 1540.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1457, p. 133, et annexe A des volumes 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521, 1525 et 1540.

No. 24817. ATHENS CONVENTION RELATING TO THE CARRIAGE OF PASSENGERS AND THEIR LUGGAGE BY SEA, 1974. CONCLUDED AT ATHENS ON 13 DECEMBER 1974¹

PROTOCOL² TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. CONCLUDED AT LONDON ON 19 NOVEMBER 1976

*Authentic texts: English and French.*³

Registered by the International Maritime Organization on 21 September 1989.

The Parties to the present Protocol,
Being Parties to the Athens Convention Relating to the Carriage of Passengers and their Luggage by Sea, done at Athens on 13 December 1974;
Have agreed as follows:

Article I

For the purpose of the present Protocol:

1. "Convention" means the Athens Convention Relating to the Carriage of Passengers and their Luggage by Sea, 1974.
2. "Organization" has the same meaning as in the Convention.
3. "Secretary-General" means the Secretary-General of the Organization.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1463, p. 19, and annex A in volume 1515.

² Came into force on 30 April 1989, i.e., the ninetieth day following the date on which ten States had either signed it without reservation as to ratification, acceptance or approval or had deposited the requisite instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General of the International Maritime Organization, in accordance with article IV (1):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)</i>	
Argentina	28 April	1987 a
(With a reservation)*		
Bahamas	28 April	1987 a
Liberia	28 April	1987 a
Poland	28 April	1987 a
Spain	28 April	1987 a
Switzerland	15 December	1987 a
(With a declaration under article II (3).)*		
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	28 April	1987
(In respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Bailiwicks of Jersey and Guernsey, the Isle of Man, Bermuda, the British Virgin Islands, the Cayman Islands, the Falkland Islands, Gibraltar, Hong Kong, Montserrat, Pitcairn and Saint Helena and Dependencies. With a declaration under article II (3)* and a communication dated 4 August 1987.**)		
Union of Soviet Socialist Republics	30 January	1989 a
(With a declaration under article II (3).)*		
Vanuatu	13 January	1989 a
Yemen	28 April	1987 a

* See p. 375 of this volume for the text of the reservations and declarations made upon ratification and accession.

** See p. 377 of this volume for the text of the communication dated 4 August 1987.

³ Official translations have been prepared in Russian and Spanish in accordance with article VIII (see pp. 347 and 351).

Article II

(1) Article 7, paragraph 1 of the Convention is replaced by the following text:

1. The liability of the carrier for the death of or personal injury to a passenger shall in no case exceed 46,666 units of account per carriage. Where in accordance with the law of the court seized of the case damages are awarded in the form of periodical income payments, the equivalent capital value of those payments shall not exceed the said limit.

(2) Article 8 of the Convention is replaced by the following text:

1. The liability of the carrier for the loss of or damage to cabin luggage shall in no case exceed 833 units of account per passenger, per carriage.

2. The liability of the carrier for the loss of or damage to vehicles including all luggage carried in or on the vehicle shall in no case exceed 3,333 units of account per vehicle, per carriage.

3. The liability of the carrier for the loss of or damage to luggage other than that mentioned in paragraphs 1 and 2 of this Article shall in no case exceed 1,200 units of account per passenger, per carriage.

4. The carrier and the passenger may agree that the liability of the carrier shall be subject to a deductible not exceeding 117 units of account in the case of damage to a vehicle and not exceeding 13 units of account per passenger in the case of loss of or damage to other luggage, such sum to be deducted from the loss or damage.

(3) Article 9 of the Convention and its title are replaced by the following:

Unit of Account or Monetary Unit and Conversion

1. The Unit of Account mentioned in this Convention is the Special Drawing Right as defined by the International Monetary Fund. The amounts mentioned in Articles 7 and 8 shall be converted into the national currency of the State of the Court seized of the case on the basis of the value of that currency on the date of the judgment or the date agreed upon by the Parties. The value of the national currency, in terms of the Special Drawing Right, of a State which is a member of the International Monetary Fund, shall be calculated in accordance with the method of valuation applied by the International Monetary Fund in effect at the date in question for its operations and transactions. The value of the national currency, in terms of the Special Drawing Right, of a State which is not a member of the International Monetary Fund, shall be calculated in a manner determined by that State.

2. Nevertheless, a State which is not a member of the International Monetary Fund and whose law does not permit the application of the provisions of paragraph 1 of this Article may, at the time of ratification or accession or at any time thereafter, declare that the limits of liability provided for in this Convention to be applied in its territory shall be fixed as follows:

(a) In respect of Article 7, paragraph 1, 700,000 monetary units;

(b) In respect of Article 8, paragraph 1, 12,500 monetary units;

(c) In respect of Article 8, paragraph 2, 50,000 monetary units;

(d) In respect of Article 8, paragraph 3, 18,000 monetary units;

(e) In respect of Article 8, paragraph 4, the deductible shall not exceed, 1,750 monetary units in the case of damage to a vehicle and shall not exceed 200 monetary units per passenger in the case of loss of or damage to other luggage.

The monetary unit referred to in this paragraph corresponds to sixty-five and a half milligrammes of gold of millesimal fineness nine hundred. The conversion of the amounts specified in this paragraph into the national currency shall be made according to the law of the State concerned.

3. The calculation mentioned in the last sentence of paragraph 1 and the conversion mentioned in paragraph 2 shall be made in such a manner as to express in the national currency of the State as far as possible the same real value for the amounts in Articles 7 and 8 as is expressed there in units of account. States shall communicate to the depositary the manner of calculation pursuant to paragraph 1 or the result of the conversion in paragraph 2 as the case may be, when depositing an instrument referred to in Article III and whenever there is a change in either.

Article III. SIGNATURE, RATIFICATION AND ACCESSION

1. The present Protocol shall be open for signature by any State which has signed the Convention or acceded thereto and by any State invited to attend the Conference to Revise the Unit of Account Provisions in the Athens Convention Relating to the Carriage of Passengers and their Luggage by Sea, 1974, held in London from 17 to 19 November 1976. This Protocol shall be open for signature from 1 February 1977 to 31 December 1977 as the Headquarters of the Organization.

2. Subject to paragraph 4 of this Article, the present Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval by the States which have signed it.

3. Subject to paragraph 4 of this Article, this Protocol shall be open for accession by States which did not sign it.

4. The present Protocol may be ratified, accepted, approved or acceded to by States Parties to the Convention.

5. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of a formal instrument to that effect with the Secretary-General.

6. Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the entry into force of an amendment to the present Protocol with respect to all existing Parties or after the completion of all measures required for the entry into force of the amendment with respect to all existing Parties shall be deemed to apply to the Protocol as modified by the amendment.

Article IV. ENTRY INTO FORCE

1. The present Protocol shall enter into force for the States which have ratified, accepted, approved or acceded to it on the ninetieth day following the date on which ten States have either signed it without reservation as to ratification, acceptance or approval or have deposited the requisite instruments of ratification, acceptance, approval or accession.

2. However, the present Protocol shall not enter into force before the Convention has entered into force.

3. For any State which subsequently signs this Protocol without reservation as to ratification, acceptance or approval, or deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the present Protocol shall come into force on the ninetieth day after the date of such signature or deposit.

Article V. DENUNCIATION

1. The present Protocol may be denounced by a Party at any time after the date on which the Protocol enters into force for that Party.

2. Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General who shall inform all other Parties of the receipt of the instrument of denunciation and of the date of its deposit.

3. A denunciation shall take effect one year after the deposit of an instrument of denunciation, or after such longer period as may be specified in the instrument.

Article VI. REVISION AND AMENDMENT

1. A Conference for the purpose of revising or amending the present Protocol may be convened by the Organization.
2. The Organization shall convene a Conference of the Parties to the present Protocol for revising or amending it at the request of not less than one-third of the Parties.

Article VII. DEPOSITARY

1. The present Protocol shall be deposited with the Secretary-General.
2. The Secretary-General shall:
 - (a) Inform all States which have signed or acceded to the present Protocol of:
 - (i) Each new signature and each deposit of an instrument together with the date thereof;
 - (ii) The date of entry into force of the present Protocol;
 - (iii) The deposit of any instrument of denunciation of the present Protocol together with the date on which the denunciation takes effect;
 - (iv) Any amendments to the present Protocol;
 - (b) Transmit certified true copies of the present Protocol to all States which have signed the present Protocol or acceded thereto.
3. Upon entry into force of the present Protocol, a certified true copy thereof shall be transmitted by the Secretary-General to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article VIII. LANGUAGES

The present Protocol is established in a single original in the English and French languages, both texts being equally authentic. Official translations in the Russian and Spanish languages shall be prepared by the Secretary-General and deposited with the signed original.

DONE at London this nineteenth day of November one thousand nine hundred and seventy-six.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized for that purpose have signed the present Protocol.

[For the signatures, see p. 355 of this volume.]

N° 24817. CONVENTION D'ATHÈNES DE 1974 RELATIVE AU TRANSPORT PAR MER DE PASSAGERS ET DE LEURS BAGAGES. CONCLUE À ATHÈNES LE 13 DÉCEMBRE 1974¹

PROCOLE² À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. CONCLU À LONDRES LE 19 NOVEMBRE 1976

Textes authentiques : anglais et français³

Enregistré par l'Organisation maritime internationale le 21 septembre 1989.

Les Parties au présent Protocole,

Etant Parties à la Convention d'Athènes relative au transport par mer de passagers et de leurs bagages, faite à Athènes le 13 décembre 1974,

Sont convenues de ce qui suit :

Article I

Aux fins du présent Protocole :

1. « Convention » désigne la Convention d'Athènes de 1974 relative au transport par mer de passagers et de leurs bagages.
2. « Organisation » a le même sens que dans la Convention.
3. « Secrétaire général » désigne le Secrétaire général de l'Organisation.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1463, p. 19, et annexe A du volume 1515.

² Entré en vigueur le 30 avril 1989, soit le quatre-vingt-dixième jour ayant suivi la date à laquelle dix Etats, soit l'avaient signé sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation, soit avaient déposé un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale, conformément au paragraphe 1 de l'article IV :

<i>Etat</i>	<i>Date de dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>	
Argentine	28 avril	1987 a
(Avec réserve)*		
Bahamas	28 avril	1987 a
Espagne	28 avril	1987 a
Libéria	28 avril	1987 a
Pologne	28 avril	1987 a
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.	28 avril	1987
(A l'égard du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des bailliages de Jersey et de Guernesey, de l'île de Man, des Bermudes, de Gibraltar, de Hong-Kong, des îles Caïmanes, des îles Falkland, des îles Vierges britanniques, de Montserrat, de Pitcairn et de Sainte-Hélène et Dépendances. Avec une déclaration en vertu du paragraphe 3 de l'article II* et une communication en date du 4 août 1987.)**		
Suisse	15 décembre	1987 a
(Avec une déclaration en vertu du paragraphe 3 de l'article II.)*		
Union des Républiques socialistes soviétiques	30 janvier	1989 a
(Avec une déclaration en vertu du paragraphe 3 de l'article II.)*		
Vanuatu	13 janvier	1989 a
Yémen	28 avril	1987 a

* Voir p. 375 du présent volume pour le texte des réserves et déclarations faites lors de la ratification ou de l'adhésion.

** Voir p. 377 du présent volume pour le texte de la Communication en date du 4 août 1987.

³ Des traductions officielles ont été établies en russe et en espagnol, conformément à l'article VIII (voir p. 347 et 351).

Article II

1) Le paragraphe 1 de l'article 7 de la Convention est remplacé par le texte suivant :

1. La responsabilité du transporteur en cas de mort ou de lésions corporelles d'un passager est limitée, dans tous les cas, à 46 666 unités de compte par transport. Si, d'après la loi du tribunal saisi, l'indemnité peut être fixée sous forme de rente, le capital de la rente ne peut dépasser cette limite.

2) L'article 8 de la Convention est remplacé par le texte suivant :

1. La responsabilité du transporteur en cas de perte ou de dommages survenus aux bagages de cabine est limitée, dans tous les cas, à 833 unités de compte par passager et par transport.

2. La responsabilité du transporteur en cas de perte ou de dommages survenus aux véhicules, y compris tous les bagages transportés dans le véhicule ou sur celui-ci, est limitée, dans tous les cas, à 3 333 unités de compte par véhicule et par transport.

3. La responsabilité du transporteur, en cas de perte ou de dommages survenus aux bagages autres que ceux visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, est limitée, dans tous les cas, à 1 200 unités de compte par passager et par transport.

4. Le transporteur et le passager peuvent convenir que la responsabilité du transporteur ne sera engagée que sous déduction d'une franchise qui ne dépassera pas 117 unités de compte en cas de dommages causés à un véhicule et 13 unités de compte par passager en cas de perte ou de dommages survenus à d'autres bagages. Cette somme sera déduite du montant de la perte ou du dommage.

3) L'article 9 de la Convention et son titre sont remplacés par ce qui suit :

Unité de compte ou unité monétaire et conversion

1. L'unité de compte mentionnée dans la présente Convention est le Droit de tirage spécial tel que défini par le Fonds monétaire international. Les montants mentionnés aux articles 7 et 8 sont convertis dans la monnaie nationale de l'Etat dont relève le tribunal saisi du litige sur la base de la valeur de cette monnaie à la date du jugement ou à la date adoptée d'un commun accord par les parties. La valeur, en Droit de tirage spécial, de la monnaie nationale d'un Etat qui est membre du Fonds monétaire international, est calculé selon la méthode d'évaluation appliquée par le Fonds monétaire international à la date en question pour ses propres opérations et transactions. La valeur, en Droit de tirage spécial, de la monnaie nationale d'un Etat qui n'est pas membre du Fonds monétaire international, est calculée de la façon déterminée par cet Etat.

2. Toutefois, un Etat qui n'est pas membre du Fonds monétaire international ou dont la législation ne permet pas d'appliquer les dispositions du paragraphe 1 du présent article peut, au moment de la ratification ou de l'adhésion ou à tout moment par la suite, déclarer que les limites de la responsabilité prévues dans la présente Convention et applicables sur son territoire sont fixées de la manière suivante :

a) En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 7, 700 000 unités monétaires;

b) En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 8, 12 500 unités monétaires;

c) En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 8, 50 000 unités monétaires;

d) En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 8, 18 000 unités monétaires;

e) En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article 8, la franchise ne dépassera pas 1 750 unités monétaires en cas de dommages causés à un véhicule et 200 unités monétaires par passager en cas de perte ou de dommages survenus à d'autres bagages.

L'unité monétaire visée dans le présent paragraphe correspond à soixante-cinq milligrammes et demi d'or au titre de neuf cents millièmes de fin. La conversion en monnaie

nationale des montants indiqués dans le présent paragraphe s'effectue conformément à la législation de l'Etat en cause.

3. Le calcul mentionné à la dernière phrase du paragraphe 1 et la conversion mentionnée au paragraphe 2 doivent être faits de façon à exprimer en monnaie nationale de l'Etat la même valeur réelle, dans la mesure du possible, que celle exprimée en unités de compte aux articles 7 et 8. Lors du dépôt d'un instrument visé à l'article III et chaque fois qu'un changement se produit dans leur méthode de calcul ou dans la valeur de leur monnaie nationale par rapport à l'unité de compte ou à l'unité monétaire, les Etats communiquent au dépositaire leur méthode de calcul conformément au paragraphe 1, ou les résultats de la conversion conformément au paragraphe 2, selon le cas.

Article III. SIGNATURE, RATIFICATION ET ADHÉSION

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature de tout Etat qui a signé la Convention ou qui y a adhéré, et de tout Etat invité à participer à la Conférence chargée de réviser les dispositions relatives à l'unité de compte dans la Convention d'Athènes de 1974 relative au transport par mer de passagers et de leurs bagages, tenue à Londres du 17 au 19 novembre 1976. Le présent Protocole est ouvert à la signature du 1^{er} février 1977 au 31 décembre 1977 au siège de l'Organisation.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, le présent Protocole est soumis à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation des Etats qui l'ont signé.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, les Etats qui n'ont pas signé le présent Protocole peuvent y adhérer.

4. Les Etats Parties à la Convention peuvent ratifier, accepter ou approuver le présent Protocole, ou y adhérer.

5. La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt d'un instrument en bonne et due forme à cet effet auprès du Secrétaire général.

6. Tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, déposé après l'entrée en vigueur d'un amendement au présent Protocole à l'égard de toutes les Parties existantes ou après l'accomplissement de toutes les mesures requises pour l'entrée en vigueur de l'amendement à l'égard desdites Parties, est réputé s'appliquer au Protocole modifié par l'amendement.

Article IV. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Protocole entre en vigueur à l'égard des Etats qui l'ont ratifié, accepté ou approuvé, ou qui y ont adhéré, le quatre-vingt-dixième jour après la date à laquelle dix Etats, soit l'ont signé sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation, soit ont déposé un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Toutefois, le présent Protocole ne peut entrer en vigueur avant l'entrée en vigueur de la Convention.

3. Pour tout Etat qui ultérieurement signe le présent Protocole sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation ou qui dépose un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, le présent Protocole entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après la date de la signature du dépôt.

Article V. DÉNONCIATION

1. Le présent Protocole peut être dénoncé par l'une quelconque des Parties à tout moment après la date à laquelle le Protocole entre en vigueur à l'égard de cette Partie.

2. La dénonciation s'effectue par le dépôt d'un instrument auprès du Secrétaire général qui informe toutes les autres Parties de la réception de l'instrument de dénonciation et de la date à laquelle cet instrument a été déposé.

3. La dénonciation prend effet un an après la date du dépôt de l'instrument de dénonciation ou à l'expiration de toute période plus longue qui pourrait y être spécifiée.

Article VI. RÉVISION ET AMENDEMENT

1. L'Organisation peut convoquer une conférence ayant pour objet de réviser ou d'amendement le présent Protocole.

2. L'Organisation convoque une conférence des Parties au présent Protocole ayant pour objet de le réviser ou de l'amender, à la demande du tiers au moins des Parties.

Article VII. DÉPOSITAIRE

1. Le présent Protocole est déposé auprès du Secrétaire général.

2. Le Secrétaire général :

a) Informe tous les Etats qui ont signé le Protocole ou y ont adhéré :

- i)* De toute signature nouvelle et de tout dépôt d'instrument, ainsi que de la date à laquelle cette signature ou ce dépôt sont intervenus;
- ii)* De la date d'entrée en vigueur du présent Protocole;
- iii)* Du dépôt de tout instrument de dénonciation du présent Protocole, ainsi que de la date à laquelle la dénonciation prend effet;
- iv)* De tout amendement au présent Protocole;

b) Transmet des copies certifiées conformes du présent Protocole à tous les Etats qui ont signé le présent Protocole ou y ont adhéré.

3. Dès l'entrée en vigueur du présent Protocole, le Secrétaire général en transmet une copie certifiée conforme au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies en vue de son enregistrement et de sa publication conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article VIII. LANGUES

Le présent Protocole est établi en un seul exemplaire original en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi. Il en est établi des traductions officielles en langues espagnole et russe qui sont préparées par le Secrétaire général et déposées avec l'exemplaire original revêtu des signatures.

FAIT à Londres ce dix-neuf novembre mil neuf cent soixante-seize.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

[Pour les signatures, voir p. 355 du présent volume.]

[OFFICIAL RUSSIAN TRANSLATION — TRADUCTION RUSSE OFFICIELLE]

ПРОТОКОЛ К АФИНСКОЙ КОНВЕНЦИИ О ПЕРЕВОЗКЕ МОРЕМ
ПАССАЖИРОВ И ИХ БАГАЖА 1974 ГОДА

Стороны настоящего Протокола,
являясь сторонами Афинской конвенции о перевозке морем пассажиров и их багажа, принятой в Афинах 13 декабря 1974 года,
согласились о следующем:

Статья I

Для целей настоящего Протокола:

1. «Конвенция» означает Афинскую конвенцию о перевозке морем пассажиров и их багажа 1974 года.
2. «Организация» имеет то же значение, что и в Конвенции.
3. «Генеральный секретарь» означает Генерального секретаря Организации.

Статья II

(1) Пункт 1 Статьи 7 Конвенции заменяется следующим:

«1. Ответственность перевозчика в случае смерти пассажира или причинения ему телесного повреждения ни в коем случае не должна превышать 46.666 расчетных единиц в отношении перевозки в целом. Если в соответствии с законом страны суда, рассматривающего дело, ущерб возмещается в форме периодических платежей, соответствующая общая сумма этих платежей не должна превышать указанного выше предела.»

(2) Статья 8 Конвенции заменяется следующей:

«1. Ответственность перевозчика за утрату или повреждение каютного багажа ни в коем случае не должна превышать 833 расчетных единиц на пассажира в отношении перевозки в целом.

2. Ответственность перевозчика за утрату или повреждение автомашин, включая весь багаж, перевозимый в машине или на ней, ни в коем случае не должна превышать 3.333 расчетных единиц за автомашину в отношении перевозки в целом.

3. Ответственность перевозчика за утрату или повреждение багажа, иного чем тот, который указан в пунктах 1 и 2 настоящей Статьи, ни в коем случае не должна превышать 1.200 расчетных единиц на пассажира в отношении перевозки в целом.

4. Перевозчик и пассажир могут заключить соглашение о том, что ответственность может быть возложена на перевозчика только за вычетом франшизы, не превышающей 117 расчетных единиц, — в случае повреждения автомашины, и 13 расчетных единиц на пассажира — в случае утраты или повреждения иного багажа, причем эта сумма должна вычитаться из суммы понесенной утраты или повреждения.»

(3) Статья 9 Конвенции и ее заглавие заменяются следующим образом:

«Расчетная единица или валютная единица и перевод»

1. Расчетная единица, упомянутая в настоящей Конвенции, является единицей «специального права заимствования», как она определена Международным валютным фондом. Суммы, упомянутые в Статьях 7 и 8, переводятся в национальную валюту Государства, суд которого рассматривает дело, на основе стоимости этой валюты на дату вынесения решения или на дату, установленную соглашением Сторон. Стоимость национальной валюты Государства, являющегося членом Международного валютного фонда, в единицах «специального права заимствования» исчисляется в соответствии с

методом определения стоимости, применяемым Международным валютным фондом па соответствующую дату для его собственных операций и расчетов. Стоимость национальной валюты Государства, не являющегося членом Международного валютного фонда, в единицах «специального права заимствования» исчисляется способом, установленным этим Государством.

2. Государство, которое не является членом Международного валютного фонда п законодательство которого не разрешает применения положений пункта 1 настоящей Статьи, может, тем не менее, во время ратификации или присоединения либо в любое время после этого заявить, что пределы ответственности, предусмотренные в настоящей Конвенции, которые должны применяться на его территории, устанавливаются следующим образом:

- (a) В отношении пункта 1 Статьи 7 — 700.000 валютных единиц;
- (b) В отношении пункта 1 Статьи 8 — 12.500 валютных единиц;
- (c) В отношении пункта 2 Статьи 8 — 50.000 валютных единиц;
- (d) В отношении пункта 3 Статьи 8 — 18.000 валютных единиц;
- (e) В отношении пункта 4 Статьи 8 — вычитаемая сумма не должна превышать 1.750 валютных единиц в случае повреждения автомашины и 200 валютных единиц на пассажира — в случае утраты или повреждения иного багажа.

Валютная единица, упомянутая в настоящем пункте, соответствует шестидесяти няти с половиной миллиграммам золота пробы девятьсот тысячных. Перевод сумм, указанных в настоящем пункте, в национальную валюту осуществляется согласно законодательству соответствующего Государства.

3. Исчисление, упомянутое в последнем предложении пункта 1, и перевод, упомянутый в пункте 2, осуществляются таким образом, чтобы выразить в национальной валюте Государства, насколько это возможно, ту же реальную ценность сумм, указанных в Статьях 7 п 8, которая выражена в этих статьях в расчетных единицах. Государства сообщают депозитарию способ исчисления согласно пункту 1 или, в соответствующем случае, результат перевода согласно пункту 2 при сдаче на хранение документа, упомянутого в Статье III, затем всякий раз, когда происходит изменение в этом способе или в результатах перевода.»

Статья III. ПОДПИСАНИЕ, РАТИФИКАЦИЯ И ПРИСОЕДИНЕНИЕ

1. Настоящий Протокол открыт для подписания любым Государством, которое подписало Конвенцию или присоединилось к ней, и любым Государством, приглашенным на Конференцию по пересмотру положений о расчетной единице Афинской конвенции о перевозке морем пассажиров и их багажа 1974 г., состоявшуюся в Лондоне с 17 по 19 ноября 1976 года. Настоящий Протокол открыт для подписания с 1 февраля 1977 г. до 31 декабря 1977 г. в штаб-квартире Организации.

2. При условии соблюдения пункта 4 данной Статьи настоящий Протокол подлежит ратификации, приятию или одобрению Государствами, которые подписали его.

3. При условии соблюдения пункта 4 данной Статьи настоящий Протокол открыт для присоединения к нему Государств, которые не подписали его.

4. Ратификация, принятие, одобрение настоящего Протокола или присоединение к нему могут быть осуществлены Государствами-Сторонами Конвенции.

5. Ратификация, принятие, одобрение или присоединение осуществляются путем сдачи на хранение официального документа об этом Генеральному Секретарю.

6. Любой документ о ратификации, приятии, одобрении или присоединении, сданный на хранение после вступления в силу какой-либо поправки к настоящему Про-

токолу в отношении всех существующих Сторон или после выполнения всех мер, требуемых для вступления в силу поправки в отношении всех существующих Сторон, считается относящимся к Протоколу с внесенной в него поправкой.

Статья IV. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящий Протокол вступает в силу для Государств, которые ратифицировали, приняли, одобрили Протокол или присоединились к нему, на девятый день после даты, на которую десять Государств либо подпишут Протокол без оговорки о ратификации, принятии или одобрении, либо сдадут на хранение необходимые документы о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.

2. Настоящий Протокол, однако, не вступает в силу до вступления в силу Конвенции.

3. Для любого Государства, которое подпишет настоящий Протокол без оговорки о ратификации, принятии или одобрении или сдаст на хранение свой документ о ратификации, принятии, одобрении или присоединении позднее, настоящий Протокол вступает в силу на девятый день после даты подписания Конвенции или сдачи документа на хранение.

Статья V

1. Настоящий Протокол может быть денонсирован любой Стороной в любое время после даты вступления Протокола в силу для этой Стороны.

2. Денонсация осуществляется путем сдачи на хранение документа Генеральному секретарю, который сообщает всем другим Сторонам о получении документа о денонсации и о дате сдачи его на хранение.

3. Денонсация вступает в силу по истечении одного года после сдачи на хранение документа о денонсации или по прошествии более длительного периода, который может быть предусмотрен в этом документе.

Статья VI. ПЕРЕСМОТР И ПОПРАВКИ

1. Организация может созвать конференцию для пересмотра настоящего Протокола или внесения в него поправок.

2. Организация созывает конференцию Сторон настоящего Протокола для пересмотра или внесения в него поправок по просьбе не менее чем одной трети Сторон.

Статья VII. ДЕПОЗИТАРИЙ

1. Настоящий Протокол сдается на хранение Генеральному секретарю.

2. Генеральный секретарь:

(a) сообщает всем Государствам, подписавшим настоящий Протокол или присоединившимся к нему:

- (i) о каждом новом подписании и каждой новой сдаче на хранение документа, а также о дате такого подписания или сдачи на хранение;
- (ii) о дате вступления в силу настоящего Протокола;
- (iii) о сдаче на хранение любого документа о денонсации настоящего Протокола, а также о дате вступления денонсации в силу;
- (iv) о любых поправках к настоящему Протоколу;

(b) направляет надлежаще заверенные копии настоящего Протокола всем Государствам, которые подписали настоящий Протокол или присоединились к нему.

3. После вступления в силу настоящего Протокола Генеральный секретарь передает его надлежаще заверенную копию в Секретариат Организации Объединенных Наций для регистрации и опубликования в соответствии со Статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

Статья VIII. Языки

Настоящий Протокол составлен в одном подлинном экземпляре на английском и французском языках, причем оба текста являются равно аутентичными. Официальные переводы на русский и испанский языки будут подготовлены Генеральным секретарем и сданы на хранение вместе с подписанным подлинным экземпляром.

Совершено в Лондоне девятнадцатого ноября одна тысяча девятьсот семьдесят шестого года.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

[For the signatures, see p. 355 of this volume — Pour les signatures, voir p. 355 du présent volume.]

[OFFICIAL SPANISH TRANSLATION — TRADUCTION ESPAGNOLE OFFICIELLE]

PROTOCOLO CORRESPONDIENTE AL CONVENIO DE ATENAS RELATIVO AL TRANSPORTE DE PASAJEROS Y SUS EQUIPAJES POR MAR, 1974

Las Partes en el presente Protocolo,

Que son Partes en el Convenio de Atenas relativo al transporte de pasajeros y sus equipajes por mar, dado en Atenas el 13 de diciembre de 1974,

Conviene:

Artículo I

A los efectos del presente Protocolo:

1. Por "Convenio" se entenderá el Convenio de Atenas relativo al transporte de pasajeros y sus equipajes por mar, 1974.
2. El término "Organización" tendrá el sentido que se le da en el Convenio.
3. Por "Secretario General" se entenderá el Secretario General de la Organización.

Artículo II

1) Se sustituye el párrafo 1 del Artículo 7 del Convenio por el texto siguiente:

1. La responsabilidad derivada para el transportista de la muerte o las lesiones corporales de un pasajero no excederá en ningún caso de 46.666 unidades de cuenta por transporte. Si, conforme a la ley del tribunal que entienda en el asunto, se adjudica una indemnización en forma de renta, el importe del capital constitutivo de la renta no excederá de dicho límite.

2) Se sustituye el Artículo 8 del Convenio por el texto siguiente:

1. La responsabilidad derivada para el transportista de la pérdida o los daños sufridos por el equipaje de camarote no excederá en ningún caso de 833 unidades de cuenta por pasajero, por transporte.

2. La responsabilidad derivada para el transportista de la pérdida o los daños sufridos por vehículos, incluyendo aquí los equipajes transportados en el interior de éstos o sobre ellos, no excederá en ningún caso de 3.333 unidades de cuenta por vehículo, por transporte.

3. La responsabilidad derivada para el transportista de la pérdida o los daños sufridos por equipajes que no sean los mencionados en los párrafos 1 y 2 del presente Artículo no excederá en ningún caso de 1.200 unidades de cuenta por pasajero, por transporte.

4. El transportista y el pasajero podrán acordar que la responsabilidad del transportista esté sujeta a una deducción no superior a 117 unidades de cuenta en caso de daño experimentado por el vehículo; y no superior a 13 unidades de cuenta por pasajero en caso de pérdida o daños sufridos por otros artículos de equipaje. Esta suma será deducida del importe a que asciendan la pérdida o los daños sufridos.

3) Se sustituye el Artículo 9 del Convenio y su título por el texto siguiente:

Unidad de cuenta o unidad monetaria y conversión

1. La unidad de cuenta a que se hace referencia en el presente Convenio es el Derecho Especial de Giro tal como éste ha sido definido por el Fondo Monetario Internacional. Las cuantías a que se hace referencia en los Artículos 7 y 8 se convertirán en moneda nacional del Estado a que pertenezca el tribunal que entienda en el asunto, utilizando como base el valor oficial que tenga esa moneda en la fecha del fallo o en la fecha que hayan convenido las Partes. Con respecto al Derecho Especial de Giro, el valor de la moneda nacional de un Estado que sea miembro del Fondo Monetario Internacional se calculará por el método de

evaluación efectivamente aplicado en la fecha de que se trate por el Fondo Monetario Internacional a sus operaciones y transacciones. Con respecto al Derecho Especial de Giro, el valor de la moneda nacional de un Estado que no sea miembro del Fondo Monetario Internacional se calculará del modo que determine dicho Estado.

2. No obstante, un Estado que no sea miembro del Fondo Monetario Internacional y cuya ley no permita aplicar las disposiciones del párrafo 1 del presente Artículo podrá, cuando se produzcan la ratificación o la adhesión o en cualquier momento posterior, declarar que los límites de responsabilidad estipulados en el presente Convenio aplicables en su territorio se fijarán del modo siguiente:

a) Respecto del Artículo 7, párrafo 1, en 700.000 unidades monetarias;

b) Respecto del Artículo 8, párrafo 1, en 12.500 unidades monetarias;

c) Respecto del Artículo 8, párrafo 2, en 50.000 unidades monetarias;

d) Respecto del Artículo 8, párrafo 3, en 18.000 unidades monetarias;

e) Respecto del Artículo 8, párrafo 4, la cuantía de la suma deducible no excederá de 1.750 unidades monetarias en caso de daños sufridos por el vehículo, y no excederá de 200 unidades monetarias por pasajero en caso de pérdida o daños sufridos por otros artículos de equipaje.

La unidad monetaria a que se hace referencia en el presente párrafo corresponde a sesenta y cinco miligramos y medio de oro de novecientas milésimas. La conversión de las cuantías fijadas en el presente párrafo a la moneda nacional se efectuará de acuerdo con la legislación del Estado interesado.

3. El cálculo a que se hace referencia en la última frase del párrafo 1 y la conversión mencionada en el párrafo 2 se efectuarán de modo que, en la medida de lo posible, expresen en la moneda nacional del Estado las cuantías a que se hace referencia en los Artículos 7 y 8, dándoles el mismo valor real que en dichos Artículos se expresa en unidades de cuenta. Los Estados informarán al depositario de cuál fue el método de cálculo seguido de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1 o bien el resultado de la conversión establecida en el párrafo 2, según sea el caso, al depositar el instrumento a que hace referencia el Artículo III y cuando se registre un cambio en el método de cálculo o en las características de la conversión.

Artículo III. FIRMA, RATIFICACIÓN Y ADHESIÓN

1. El presente Protocolo estará abierto a la firma, para todo Estado signatario del Convenio o que se haya adherido al mismo, y para todo Estado invitado a asistir a la Conferencia para la revisión de lo dispuesto acerca de la unidad de cuenta en el Convenio de Atenas relativo al transporte de pasajeros y sus equipajes por mar, 1974, celebrada en Londres del 17 al 19 noviembre de 1976. El presente Protocolo estará abierto a la firma en la sede de la Organización del 1 de febrero de 1977 al 31 de diciembre de 1977.

2. A reserva de lo dispuesto en el párrafo 4 de este Artículo, el presente Protocolo estará sujeto a ratificación, aceptación o aprobación por parte de los Estados que lo hayan firmado.

3. A reserva de lo dispuesto en el párrafo 4 de este Artículo, el presente Protocolo estará abierto a la adhesión de los Estados que no lo hayan firmado.

4. El presente Protocolo podrá ser objeto de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión por parte de los Estados Partes en el Convenio.

5. La ratificación, aceptación, aprobación o adhesión se efectuarán depositando el oportuno instrumento oficial ante el Secretario General.

6. Todo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión depositado después de la entrada en vigor de una enmienda al presente Protocolo respecto de todas las

Partes que lo sean en ese momento, o de que se hayan cumplido todos los requisitos necesarios para la entrada en vigor de la enmienda respecto de dichas Partes, se considerará aplicable al Protocolo modificado por esa enmienda.

Artículo IV. ENTRADA EN VIGOR

1. El presente Protocolo entrará en vigor para los Estados que lo hayan ratificado, aceptado, o aprobado o que se hayan adherido a él, el nonagésimo día siguiente a la fecha en que diez Estados lo hayan firmado sin reserva en cuanto a ratificación, aceptación o aprobación, o hayan depositado los instrumentos requeridos a fines de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

2. Sin embargo, el presente Protocolo no entrará en vigor antes de la entrada en vigor del Convenio.

3. Para todo Estado que posteriormente firme el Protocolo sin reserva en cuanto a ratificación, aceptación o aprobación, o que deposite un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, el presente Protocolo entrará en vigor el nonagésimo día siguiente a la fecha en que se produjeron la firma o el depósito.

Artículo V. DENUNCIA

1. El presente Protocolo podrá ser denunciado por una Parte en cualquier momento posterior a la fecha de entrada en vigor del Protocolo para dicha Parte.

2. La denuncia se efectuará depositando el oportuno instrumento ante el Secretario General, quien informará a las demás Partes de que ha recibido tal instrumento de denuncia y de la fecha en que éste haya sido depositado.

3. La denuncia surtirá efecto un año después de que el instrumento de denuncia haya sido depositado, o transcurrido cualquier otro plazo más largo que pueda ser fijado en dicho instrumento.

Artículo VI. REVISIÓN Y ENMIENDA

1. La Organización podrá convocar la oportuna conferencia para revisar o enmendar el presente Protocolo.

2. A petición de un tercio cuando menos de las Partes en el Protocolo, la Organización convocará una conferencia de las Partes a fines de revisión o enmienda del Protocolo.

Artículo VII. DEPOSITARIO

1. El presente Protocolo será depositado ante el Secretario General.

2. El Secretario General:

a) Informará a todos los Estados que hayan firmado el presente Protocolo o se hayan adherido al mismo, de:

- i) Cada nueva firma y cada depósito de instrumento que se vayan produciendo y de la fecha en que se produzcan;
- ii) La fecha de entrada en vigor del presente Protocolo;
- iii) Todo depósito de un instrumento de denuncia del presente Protocolo y de la fecha en que tal denuncia surta efecto;
- iv) Toda enmienda al presente Protocolo;

b) Remitirá ejemplares auténticos del presente Protocolo, debidamente certificados, a todos los Estados que lo hayan firmado y a los que se hayan adherido al mismo.

3. Coincidiendo con la entrada en vigor del presente Protocolo, el Secretario General remitirá un ejemplar auténtico del mismo, debidamente certificado, a la Secretaría de las Naciones Unidas a fines de registro y publicación, de conformidad con el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

Artículo VIII. IDIOMAS

El presente Protocolo está redactado en un solo original en los idiomas francés e inglés, y ambos textos tendrán la misma autenticidad. El Secretario General hará que se preparen traducciones oficiales a los idiomas español y ruso, las cuales serán depositadas junto con el original firmado.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados al efecto, firman el presente Protocolo.

HECHO en Londres el día diecinueve de diciembre de mil novecientos setenta y seis.

[For the signatures, see p. 355 of this volume — Pour les signatures, voir p. 355 du présent volume.]

For Afghanistan:
Pour l'Afghanistan :
За Афганистан:
Por el Afganistán:

For Albania:
Pour l'Albanie :
За Албанию:
Por Albania:

For Algeria:
Pour l'Algérie :
За Алжир:
Por Argelia:

For Argentina:
Pour l'Argentine :
За Аргентину:
Por la Argentina:

For Australia:
Pour l'Australie :
За Австралию:
Por Australia:

For Austria:
Pour l'Autriche :
За Австрию:
Por Austria:

For the Bahamas:
Pour les Bahamas :
За Багамские Острова:
Por las Bahamas:

For Bahrain:
Pour Bahreïn :
За Бахрейн:
Por Bahrein:

For Bangladesh:
Pour le Bangladesh :
За Бангладеш:
Por Bangladesh:

For Barbados:
Pour la Barbade :
За Барбадос:
Por Barbados:

For Belgium:
Pour la Belgique :
За Бельгию:
Por Bélgica:

For Benin:
Pour le Bénin :
За Бенин:
Por Benin:

For Bhutan:
Pour le Bhoutan :
За Бутан:
Por Bhután:

For Bolivia:
Pour la Bolivie :
За Боливию:
Por Bolivia:

For Botswana:
Pour le Botswana :
За Ботсвану:
Por Botswana:

For Brazil:
Pour le Brésil :
За Бразилию:
Por el Brasil:

For Bulgaria:
Pour la Bulgarie :
За България:
Por Bulgaria:

For Burma:
Pour la Birmanie :
За Бирму:
Por Birmania:

For Burundi:
Pour le Burundi :
За Бурунди:
Por Burundi:

For the Byelorussian Soviet Socialist Republic:
Pour la République socialiste soviétique de Biélorussie :
За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:
Por la República Socialista Soviética de Bielorrusia:

For Canada:
Pour le Canada :
За Канаду:
Por el Canadá:

For Cape Verde:
Pour le Cap-Vert :
За Острова Зеленого Мыса:
Por Cabo Verde:

For the Central African Republic:
Pour la République centrafricaine :
За Центральноафриканскую Республику:
Por la República Centrafricana:

For Chad:
Pour le Tchad :
За Чад:
Por el Chad:

For Chile:
Pour le Chili :
За Чили:
Por Chile:

For China:
Pour la Chine :
За Китай:
Por China:

For Colombia:
Pour la Colombie :
За Колумбию:
Por Colombia:

For the Comoros:
Pour les Comores :
За Коморские острова:
Por las Comoras:

For the Congo:
Pour le Congo :
За Конго:
Por el Congo:

For Costa Rica:
Pour le Costa Rica :
За Коста-Рику:
Por Costa Rica:

For Cuba:
Pour Cuba :
За Кубу:
Por Cuba:

For Cyprus:
Pour Chypre :
За Кипр:
Por Chipre:

For Czechoslovakia:
Pour la Tchécoslovaquie :
За Чехословакию:
Por Checoslovaquia:

For Democratic Kampuchea:
Pour le Kampuchea démocratique :
За Демократическую Кампучию:
Por Kampuchea Democrática:

For the Democratic People's Republic of Korea:
Pour la République populaire démocratique de Corée :
За Корейскую Народно-Демократическую Республику:
Por la República Popular Democrática de Corea:

For Democratic Yemen:
Pour le Yémen démocratique :
За Демократический Йемен:
Por el Yemen Democrático:

For Denmark:
Pour le Danemark :
За Данию:
Por Dinamarca:

For the Dominican Republic:
Pour la République dominicaine :
За Доминиканскую Республику:
Por la República Dominicana:

For Ecuador:
Pour l'Équateur :
За Эквадор:
Por el Ecuador:

For Egypt:
Pour l'Égypte :
За Египет:
Por Egipto:

For El Salvador:
Pour El Salvador :
За Сальвадор:
Por El Salvador:

For Equatorial Guinea:
Pour la Guinée équatoriale :
За Экваторнальную Гвинею:
Por Guinea Ecuatorial:

For Ethiopia:
Pour l'Éthiopie :
За Эфиопию:
Por Etiopía:

For Fiji:
Pour Fidji :
За Фиджи:
Por Fiji:

For Finland:
Pour la Finlande :
За Финляндию:
Por Finlandia:

For France:
Pour la France :
За Францию:
Por Francia:

For Gabon:
Pour le Gabon :
За Габон:
Por el Gabón:

For the Gambia:
Pour la Gambie :
За Гамбию:
Por Gambia:

For the German Democratic Republic:
Pour la République démocratique allemande :
За Германскую Демократическую Республику:
Por la República Democrática Alemana:

For the Federal Republic of Germany:
Pour la République fédérale d'Allemagne :
За Федеративную Республику Германии:
Por la República Federal de Alemania:

[H. RUETE]¹

For Ghana:
Pour le Ghana :
За Гану:
Por Ghana:

For Greece:
Pour la Grèce :
За Грецию:
Por Grecia:

For Grenada:
Pour la Grenade :
За Гренаду:
Por Granada:

For Guatemala:
Pour le Guatemala :
За Гватемалу:
Por Guatemala:

For Guinea:
Pour la Guinée :
За Гвинею:
Por Guinea:

¹ Names of signatories between brackets were not legible and have been supplied by the International Maritime Organization — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par l'Organisation Maritime Internationale.

For Guinea-Bissau:
Pour la Guinée-Bissau :
За Гвинею-Бисау:
Por Guinea-Bissau:

For Guyana:
Pour la Guyane :
За Гайану:
Por Guyana:

For Haiti:
Pour Haïti :
За Гаити:
Por Haïti:

For the Holy See:
Pour le Saint-Siège :
За Ватикан:
Por la Santa Sede:

For Honduras:
Pour le Honduras :
За Гондурас:
Por Honduras:

For Hungary:
Pour la Hongrie :
За Венгрию:
Por Hungría:

For Iceland:
Pour l'Islande :
За Исландию:
Por Islandia:

For India:
Pour l'Inde :
За Индию:
Por la India:

For Indonesia:
Pour l'Indonésie :
За Индонезию:
Por Indonesia:

For Iran:
Pour l'Iran :
За Иран:
Por el Irán:

For Iraq:
Pour l'Iraq :
За Ирак:
Por el Iraq:

For Ireland:
Pour l'Irlande :
За Ирландию:
Por Irlanda:

For Israel:
Pour Israël :
За Израиль:
Por Israel:

For Italy:
Pour l'Italie :
За Италию:
Por Italia:

For the Ivory Coast:
Pour la Côte d'Ivoire :
За Берег Слоновой Кости:
Por la Costa de Marfil:

For Jamaica:
Pour la Jamaïque :
За Ямайку:
Por Jamaica:

For Japan:
Pour le Japon :
За Японию:
Por el Japón:

For Jordan:
Pour la Jordanie :
За Иорданию:
Por Jordania:

For Kenya:
Pour le Kenya :
За Кению:
Por Kenya:

For Kuwait:
Pour le Koweït :
За Кувейт:
Por Kuwait:

For the Lao People's Democratic Republic:
Pour la République démocratique populaire lao :
За Лаосскую Народно-Демократическую Республику:
Por la República Democrática Popular Lao:

For Lebanon:
Pour le Liban :
За Ливан:
Por el Líbano:

For Lesotho:
Pour le Lesotho :
За Лесото:
Por Lesotho:

For Liberia:
Pour le Libéria :
За Либерию:
Por Liberia:

For the Libyan Arab Republic:
Pour la République arabe libyenne :
За Ливийскую Арабскую Республику:
Por la República Árabe Libia:

For Liechtenstein:
Pour le Liechtenstein :
За Лихтенштейн:
Por Liechtenstein:

For Luxembourg:
Pour le Luxembourg :
За Люксембург:
Por Luxemburgo:

For Madagascar:
Pour Madagascar :
За Мадагаскар:
Por Madagascar:

For Malawi:
Pour le Malawi :
За Малави:
Por Malawi:

For Malaysia:
Pour la Malaisie :
За Малайзию:
Por Malasia:

For Maldives:
Pour les Maldives :
За Мальдивы:
Por Maldivas:

For Mali:
Pour le Mali :
За Мали:
Por Malí:

For Malta:
Pour Malte :
За Мальту:
Por Malta:

For Mauritania: ·
Pour la Mauritanie :
За Мавританню:
Por Mauritania:

For Mauritius:
Pour Maurice :
За Маврикий:
Por Mauricio:

For Mexico:
Pour le Mexique :
За Мексику:
Por México:

For Monaco:
Pour Monaco :
За Монако:
Por Mónaco:

For Mongolia:
Pour la Mongolie :
За Монголию:
Por Mongolia:

For Morocco:
Pour le Maroc :
За Марокко:
Por Marruecos:

For Mozambique:
Pour le Mozambique :
За Мозамбик:
Por Mozambique:

For Nauru:
Pour Nauru :
За Науру:
Por Nauru:

For Nepal:
Pour le Népal :
За Непал:
Por Nepal:

For the Netherlands:
Pour les Pays-Bas :
За Нидерланды:
Por los Países Bajos:

For New Zealand:
Pour la Nouvelle-Zélande :
За Новую Зеландию:
Por Nueva Zelandia:

For Nicaragua:
Pour le Nicaragua :
За Никарагуа:
Por Nicaragua:

For the Niger:
Pour le Niger :
За Нигер:
Por el Níger:

For Nigeria:
Pour le Nigéria :
За Нигерию:
Por Nigeria:

For Norway:
Pour la Norvège :
За Норвегию:
Por Noruega:

For Oman:
Pour l'Oman :
За Оман:
Por Omán:

For Pakistan:
Pour le Pakistan :
За Пакистан:
Por el Pakistán:

For Panama:
Pour le Panama :
За Панаму:
Por Panamá:

For Papua New Guinea:
Pour la Papouasie-Nouvelle-Guinée :
За Папуа-Новую Гвинею:
Por Papua Nueva Guinea:

For Paraguay:
Pour le Paraguay :
За Парагвай:
Por el Paraguay:

For Peru:
Pour le Pérou :
За Перу:
Por el Perú:

For the Philippines:
Pour les Philippines :
За Филиппины:
Por Filipinas:

For Poland:
Pour la Pologne :
За Польшу:
Por Polonia:

For Portugal:
Pour le Portugal :
За Португалию:
Por Portugal:

For Qatar:
Pour le Qatar :
За Катар:
Por Qatar:

For the Republic of Korea:
Pour la République de Corée :
За Республику Корея:
Por la República de Corea:

For Romania:
Pour la Roumanie :
За Румынию:
Por Rumania:

For Rwanda:
Pour le Rwanda :
За Руанду:
Por Rwanda:

For San Marino:
Pour Saint-Marin :
За Сан-Марино:
Por San Marino:

For Sao Tome and Principe:
Pour Sao Tomé-et-Principe :
За Сан-Томе и Принсипи:
Por Santo Tomé y Príncipe:

For Saudi Arabia:
Pour l'Arabie saoudite :
За Саудовскую Аравию:
Por la Arabia Saudita:

For Senegal:
Pour le Sénégal :
За Сенегал:
Por el Senegal:

For the Seychelles:
Pour les Seychelles :
За Сейшельскне острова:
Por Seychelles:

For Sierra Leone:
Pour la Sierra Leone :
За Сьерра-Леоне:
Por Sierra Leona:

For Singapore:
Pour Singapour :
За Сингапур:
Por Singapur:

For the Socialist Republic of Viet Nam:
Pour la République socialiste du Viet Nam :
За Социалистическую Республику Вьетнам:
Por la República Socialista de Viet Nam:

For Somalia:
Pour la Somalie :
За Сомали:
Por Somalia:

For Spain:
Pour l'Espagne :
За Испанию:
Por España:

For Sri Lanka:
Pour Sri Lanka :
За Шри Ланку:
Por Sri Lanka:

For the Sudan:
Pour le Soudan :
За Судан:
Por el Sudán:

For Suriname:
Pour le Suriname :
За Суринам:
Por Suriname:

For Swaziland:
Pour le Swaziland :
За Свазиленд:
Por Swazilandia:

For Sweden:
Pour la Suède :
За Швецию:
Por Suecia:

For Switzerland:
Pour la Suisse :
За Швейцарию:
Por Suiza:

For the Syrian Arab Republic:
Pour la République arabe syrienne :
За Сирийскую Арабскую Республику:
Por la República Árabe Siria:

For Thailand:
Pour la Thaïlande :
За Таиланд:
Por Tailandia:

For Togo:
Pour le Togo :
За Того:
Por el Togo:

For Tonga:
Pour les Tonga :
За Тонгу:
Por Tonga:

For Trinidad and Tobago:
Pour la Trinité-et-Tobago :
За Тринидад и Тобаго:
Por Trinidad y Tabago:

For Tunisia:
Pour la Tunisie :
За Тунис:
Por Túnez:

For Turkey:
Pour la Turquie :
За Турцию:
Por Turquía:

For Uganda:
Pour l'Ouganda :
За Уганду:
Por Uganda:

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:
Pour la République socialiste soviétique d'Ukraine :
За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:
Por la República Socialista Soviética de Ucrania:

For the Union of Soviet Socialist Republics:
Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
За Союз Советских Социалистических Республик:
Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

For the United Arab Emirates:
Pour les Emirats arabes unis :
За Объединенные Арабские Эмираты:
Por los Emiratos Arabes Unidos:

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:
Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

Subject to ratification¹

[A. D. HOWLET]

For the United Republic of Cameroon:
Pour la République-Unie du Cameroun :
За Объединенную Республику Камерун:
Por la República Unida del Camerún:

For the United Republic of Tanzania:
Pour la République-Unie de Tanzanie :
За Объединенную Республику Танзания:
Por la República Unida de Tanzania:

For the United States of America:
Pour les Etats-Unis d'Amérique :
За Соединенные Штаты Америки:
Por los Estados Unidos de América:

For the Upper Volta:
Pour la Haute-Volta :
За Верхнюю Вольту:
Por el Alto Volta:

For Uruguay:
Pour l'Uruguay :
За Уругвай:
Por el Uruguay:

For Venezuela:
Pour le Venezuela :
За Венесуэлу:
Por Venezuela:

¹ Sous réserve de ratification.

For Western Samoa:
Pour le Samoa-Occidental :
За Западное Самоа:
Por Samoa Occidental:

For Yemen:
Pour le Yémen :
За Йемен:
Por el Yemen:

For Yugoslavia:
Pour la Yougoslavie :
За Югославию:
Por Yugoslavia:

For Zaire:
Pour le Zaïre :
За Заир:
Por el Zaire:

For Zambia:
Pour la Zambie :
За Замбию:
Por Zambia:

RESERVATIONS AND DECLARATIONS
MADE UPON RATIFICATION OR AC-
CESSIONDÉCLARATIONS ET RÉSERVES FAI-
TES LORS DE LA RATIFICATION OU
DE L'ADHÉSION

ARGENTINA

ARGENTINE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“La República Argentina rechaza la ampliación a las Islas Malvinas del ámbito de aplicación del Convenio de Atenas relativo al transporte de pasajeros y sus equipajes por mar, 1974, adoptado en Atenas, Grecia, el 13 de diciembre de 1974, y del Protocolo correspondiente al Convenio de Atenas relativo al transporte de pasajeros y sus equipajes por mar, 1974, aprobado en Londres, el 19 de diciembre de 1976¹, notificada por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte al Secretario General de la Organización Marítima Internacional (OMI), al ratificar el mencionado instrumento el 31 de enero de 1980 bajo la designación incorrecta de “Falkland Islands”, y reafirma sus derechos soberanos sobre las mencionadas islas, que forman parte integrante de su territorio nacional.”

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

The Argentine Republic rejects the extension of the application of the Athens Convention relating to the Carriage of Passengers and their Luggage by Sea, 1974, adopted in Athens, Greece, on 13 December 1974, and of the Protocol to the Athens Convention relating to the Carriage of Passengers and their Luggage by Sea, 1974, approved in London on 19 November 1976, to the Malvinas Islands as notified by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Secretary-General of the International Maritime Organization (IMO) in ratifying the said instrument on 31 January 1980 under the incorrect designation of “Falkland Islands”, and reaffirms its sovereign rights over the said Islands which form an integral part of its national territory.

La République argentine rejette l'élargissement de l'application de la Convention d'Athènes de 1974 relative au transport par mer de passagers et de leurs bagages, adoptée à Athènes (Grèce) le 13 décembre 1974, ainsi que du Protocole de la Convention d'Athènes de 1974 relative au transport par mer de passagers et de leurs bagages qui a été approuvé à Londres le 19 novembre 1976, aux îles Malvinas, que le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a notifié au Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale (OMI) lorsqu'il a ratifié ledit instrument, le 31 janvier 1980, en utilisant l'appellation incorrecte d'« Iles Falkland », et réaffirme ses droits souverains sur ces îles qui font partie intégrante de son territoire national.

SWITZERLAND

SUISSE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Federal Council declares, with reference to article 9, paragraphs 1 and 3 of the Convention introduced by article II of the Protocol of 19 November 1976, that Switzerland calculates the value of its national currency in special drawing rights (SDR) in the following way:

The Swiss National Bank (SNB) notifies the International Monetary Fund (IMF) daily of the mean rate of the dollar of the United States of America on the Zurich currency

« Le Conseil fédéral déclare, en se référant à l'article 9, paragraphes 1 et 3 de la Convention, introduits par l'article II du Protocole du 19 novembre 1976, que la Suisse calcule de la manière suivante la valeur, en droit de tirage spécial (DTS), de sa monnaie nationale :

La Banque nationale suisse (BNS) communique chaque jour au Fonds monétaire international (FMI) le cours moyen du dollar des Etats-Unis d'Amérique sur le marché

¹ Should read “19 de noviembre de 1976”.

¹ Devrait se lire « 9 de novembre de 1976 ».

market. The exchange value of one SDR in Swiss francs is determined from that dollar rate and the rate of the SDR in dollars calculated by IMF. On the basis of these values, SNB calculates a mean SDR rate which it will publish in its Monthly Gazette.

*UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND*

“... in accordance with article 9.3 of the Convention, as amended by article II(3) of the Protocol, the manner of calculation employed by the United Kingdom pursuant to article 9.1 of the Convention, as amended, shall be the method of valuation applied by the International Monetary Fund.”

*UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«В соответствии с положениями пункта 3 статьи 9 Афинской конвенции о перевозке морем пассажиров и их багажа 1974 года в редакции статьи II Протокола 1976 года к этой Конвенции настоящим сообщается, что стоимость единицы «специального права заимствования», выраженная в советских рублях, исчисляется на базе действующего на момент исчисления курса доллара США по отношению к единице «специального права заимствования», установленного Международным валютным фондом, и действующего на этот же момент курса доллара США к советскому рублю, установленного Государственным банком СССР.»

[TRANSLATION]

In accordance with the provisions of paragraph 3 of article 9 of the Athens Convention relating to the Carriage of Passengers and their Luggage by Sea, 1974 in the reading of article II of the Protocol of 1976 to the Convention, this is to notify that the value of the unit of “special drawing right” expressed in Soviet roubles, is calculated on the basis of the US dollar exchange rate employed at the moment of the calculation in relation to the unit of “special drawing right” established by the International Monetary Fund, and the US dollar exchange rate in relation to the Soviet rouble, employed at the same moment, established by the State Bank of the USSR.

des changes de Zurich. La contre-valeur en francs suisses d'un DTS est déterminée d'après ce cours du dollar et le cours en dollars du DTS, calculé par le FMI. Se fondant sur ces valeurs, la BNS calcule un cours moyen du DTS qu'elle publiera dans son Bulletin mensuel. »

*ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

Conformément au paragraphe 3 de l'article 9 de la Convention, modifié par le paragraphe 3 de l'article II du Protocole, la méthode de calcul utilisée par le Royaume-Uni, en vertu du paragraphe 1 de l'article 9 de la Convention, tel que modifié, est la méthode d'évaluation appliquée par le Fonds monétaire international.

*UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES*

[TRANSDUCTION]

Conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 9 de la Convention d'Athènes de 1974 relative au transport par mer de passagers et de leurs bagages, tel qu'énoncé à l'article II du Protocole de 1976 de la Convention, il est déclaré que la valeur du « droit de tirage spécial » exprimée en roubles soviétiques est calculée sur la base du taux de change du dollars des Etats-Unis en vigueur à la date du calcul par rapport au « droit de tirage spécial », tel que fixé par le Fonds monétaire international, et du taux de change du dollar des Etats-Unis en vigueur à la même date par rapport au rouble soviétique, tel que fixé par la Banque d'Etat de l'URSS.

COMMUNICATION FROM UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND DATED 4 AU-
GUST 1987

“The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland cannot accept the reservation made by the Argentine Republic as regards the Falkland Islands.¹

“The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland have no doubt as to the United Kingdom sovereignty over the Falkland Islands and, accordingly, their right to extend the application of the Convention to the Falkland Islands.”

COMMUNICATION DU ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IR-
LANDE DU NORD EN DATE DU
4 AOÛT 1987

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ne peut accepter la réserve formulée par la République argentine au sujet des îles Falkland³.

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord n'a aucun doute quant à la souveraineté du Royaume-Uni à l'égard des îles Falkland et, par conséquent, à son droit d'étendre l'application de la Convention aux îles Falkland.

¹ See p. 375 of this volume.

¹ Traduction fournie par l'Organisation Maritime Internationale.

² Translation supplied by the International Maritime Organization.

³ Voir p 375 du présent volume.

No. 24841. CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1984¹

N° 24841. CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1984¹

OBJECTION to the reservations made by Chile upon ratification²

Received on:

7 September 1989

DENMARK

OBJECTION aux réserves formulées par le Chili lors de la ratification²

Reçue le :

7 septembre 1989

DANEMARK

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“The Government of Denmark hereby enters its formal objection to the reservations to Article 2, Paragraph 3, and Article 3 of the Convention against Torture and other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, made by the Government of Chile upon ratification of the Convention on 30 September 1988.

“The Danish Government considers the said reservations as being incompatible with the object and purpose of the Convention and therefore invalid.

“This objection is not an obstacle to the entry into force of the said Convention between Denmark and Chile.”

Registered ex officio on 7 September 1989.

Par la présente note, le Gouvernement du Danemark fait formellement objection aux réserves formulées par le Gouvernement chilien au paragraphe 3 de l'article 2 et à l'article 3 de la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants en ratifiant ladite Convention le 30 septembre 1988.

Le Gouvernement danois estime que lesdites réserves sont incompatibles avec l'objet et les buts de la Convention et qu'elles sont par suite nulles et non avenues.

La présente objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de ladite Convention entre le Danemark et le Chili.

Enregistré d'office le 7 septembre 1989.

RATIFICATION

Instrument deposited on:

12 September 1989

ALGERIA

(With effect from 12 October 1989.)

With a Declaration recognizing the competence of the Committee against torture, in accordance with articles 21 and 22 which reads as follows:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, p. 000, and annex A in volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541 and 1543.

² *Ibid.*, vol. 1514, p. 357.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

12 septembre 1989

ALGÉRIE

(Avec effet au 12 octobre 1989.)

Avec une Déclaration reconnaissant la compétence du Comité contre la torture, conformément aux articles 21 et 22 libellée comme suit :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1465, p. 000, et annexe A des volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541 et 1543.

² *Ibid.*, vol. 1514, p. 357.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Article 21

The Algerian Government declares, pursuant to article 21 of the Convention, that it recognizes the competence of the Committee Against Torture to receive and consider communications to the effect that a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under this Convention.

Article 22

The Algerian Government declares, pursuant to article 22 of the Convention, that it recognizes the competence of the Committee to receive and consider communications from or on behalf of individuals subject to its jurisdiction who claim to be victims of a violation by a State Party of the provisions of the Convention.

Registered ex officio on 12 September 1989.

OBJECTION to the reservations made by Chile upon ratification¹

Received on:

12 September 1989

LUXEMBOURG

[TRANSLATION — TRADUCTION]

At the time of ratification, on 30 September 1988, of the United Nations Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, Chile made reservations regarding article 2, paragraph 3, and article 3 of the Convention.

The Grand Duchy of Luxembourg objects to those reservations, which are incompatible with the intent and purpose of the Convention.

This objection does not represent an obstacle to the entry into force of the said Convention between the Grand Duchy of Luxembourg and Chile.

Registered ex officio on 12 September 1989.

Article 21

« Le Gouvernement algérien déclare, conformément à l'article 21 de la Convention, qu'il reconnaît la compétence du Comité contre la torture pour recevoir et examiner des communications dans lesquelles un Etat Partie prétend qu'un autre Etat Partie ne s'acquitte pas de ses obligations au titre de la présente Convention. »

Article 22

« Le Gouvernement algérien déclare, conformément à l'article 22 de la Convention qu'il reconnaît la compétence du Comité pour recevoir et examiner des communications présentées par ou pour le compte de particuliers relevant de sa juridiction qui prétendent être victimes d'une violation, par un Etat Partie, des dispositions de la Convention. »

Enregistré d'office le 12 septembre 1989.

OBJECTION aux réserves formulées par le Chili lors de la ratification¹

Reçue le :

12 septembre 1989

LUXEMBOURG

« Lors de la ratification, le 30 septembre 1988, de la Convention des Nations Unies contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, le Chili a formulé des réserves à l'article 2, paragraphe 3, et à l'article 3 de la Convention.

Le Grand-Duché de Luxembourg formule des objections à l'égard de ces réserves qui sont incompatibles avec le but et l'objet de la Convention.

La présente objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur, entre le Grand-Duché de Luxembourg et le Chili, de ladite Convention ».

Enregistré d'office le 12 septembre 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1514, p. 357.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1514, p. 357.

DECLARATION recognizing the competence of the Committee against torture, in accordance with articles 21 and 22

Received on:

13 September 1989

HUNGARY

DÉCLARATION reconnaissant la compétence du Comité contre la torture, conformément aux articles 21 et 22

Reçue le :

13 septembre 1989

HONGRIE

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

“A Magyar Népköztársaság egyidejűleg elismeri a Kínzás Elleni Bizottság hatáskörét az Egyezmény 21. illetve 22. cikkében felsorolt esetekben.”

[TRANSLATION]

The Hungarian People's Republic recognizes the competence of the Committee against Torture provided for in articles 21 and 22 of the Convention.

Registered ex officio on 13 September 1989.

[TRADUCTION]

La République populaire hongroise reconnaît la compétence du Comité contre la torture, telle qu'elle est définie aux articles 21 et 22 de la Convention.

Enregistré d'office le 13 septembre 1989.

WITHDRAWAL of the reservations in respect of articles 20 and 30 (1) made upon ratification¹

Notification received on:

13 September 1989

HUNGARY

(With effect from 13 September 1989.)

Registered ex officio on 13 September 1989.

RETRAIT des réserves formulées à l'égard de l'article 20 et du paragraphe 1 de l'article 30 lors de la ratification¹

Notification reçue le :

13 septembre 1989

HONGRIE

(Avec effet au 13 septembre 1989.)

Enregistré d'office le 13 septembre 1989.

OBJECTIONS to the reservations made by Chile upon ratification

Received on:

20 September 1989

CZECHOSLOVAKIA

OBJECTIONS aux réserves formulées par le Chili lors de la ratification

Reçues le :

20 septembre 1989

TCHÉCOSLOVAQUIE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

“The Czechoslovak Socialist Republic considers the reservations of the Government of Chile with respect to Article 2, paragraph 3, and Article 3 of the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment of December 10, 1984 as incompatible with the object and purpose of this Convention.

La République socialiste tchécoslovaque considère que les réserves formulées par le Gouvernement du Chili relativement à l'article 2, paragraphe 3, et à l'article 3 de la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants du 10 décembre 1984 sont incompatibles avec l'objet et les fins de ladite Convention.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, p. 85.

Vol. 1545, A-24841

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1465, p. 85.

“The obligation of each State to prevent acts of torture in any territory under its jurisdiction is unexceptional. It is the obligation of each State to ensure that all acts of torture are offences under its criminal law. This obligation is confirmed, *inter alia*, in Article 2, paragraph 3, of the Convention concerned.

“The observance of provisions set up in Article 3 of this Convention is necessitated by the need to ensure more effective protection for persons who might be in danger of being subjected to torture and this is obviously one of the principal purposes of the Convention.

“Therefore, the Czechoslovak Socialist Republic does not recognize these reservations as valid.”

20 September 1989

FRANCE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Upon its ratification of the United Nations Convention Against Torture, Chile made reservations to Article 2 (paragraph 3), and Article 3 of the Convention.

France considers that the reservations made by Chile are not valid as being incompatible with the object and purpose of the Convention.

Such objection is not an obstacle to the entry into force of the Convention between France and Chile.

Registered ex officio on 20 September 1989.

Il ne peut y avoir d'exception à l'obligation faite à chaque Etat d'empêcher les actes de torture dans tout territoire placé sous sa juridiction. Les Etats sont chacun tenus de faire en sorte que tout acte de torture constitue une infraction au regard de leur droit pénal, obligation qui est notamment confirmée par le paragraphe 3 de l'article 2 de la Convention précitée.

L'application des dispositions de l'article 3 de la Convention est nécessaire pour que les personnes qui risqueraient d'être soumises à la torture soient plus efficacement protégées, à l'évidence l'un des premiers objectifs de la Convention.

Par conséquent, la République socialiste tchécoslovaque ne reconnaît aucune validité aux réserves ainsi formulées.

20 septembre 1989

FRANCE

« Lors de sa ratification de la Convention des Nations Unies contre la torture, le Chili a formulé des réserves sur les articles 2 (paragraphe 3) et 3 de la Convention.

La France considère que les réserves formulées par le Chili ne sont pas valides en ce qu'elles sont incompatibles avec l'objet et le but de la Convention.

Une telle objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la France et le Chili. »

Enregistré d'office le 20 septembre 1989.

No. 26164. VIENNA CONVENTION
FOR THE PROTECTION OF THE
OZONE LAYER. CONCLUDED AT
VIENNA ON 22 MARCH 1985¹

N° 26164. CONVENTION DE VIENNE
POUR LA PROTECTION DE LA
COUCHE D'OZONE. CONCLUE À
VIENNE LE 22 MARS 1985¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

11 September 1989

CHINA

(With effect from 10 December 1989.)

Registered ex officio on 11 September 1989.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

11 septembre 1989

CHINE

(Avec effet au 10 décembre 1989.)

Enregistré d'office le 11 septembre 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, No. I-26164, and annex A in volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541 and 1543.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, n° I-26164, et annexe A des volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541 et 1543.

No. 26370. AIR TRANSPORT AGREEMENT ON SCHEDULED AIR TRANSPORT BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA. SIGNED AT VIENNA ON 19 MARCH 1987¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. JAKARTA, 26 JUNE 1989

Authentic text: English.

Registered by Austria on 7 September 1989.

I

THE AUSTRIAN AMBASSADOR

Jakarta, June 26, 1989

Excellency,

I have the honour to refer to the Air Transport Agreement between the Federal Government of the Republic of Austria and the Government of the Republic of Indonesia which was signed at Vienna on March 19, 1987¹ and to propose that after Article 8 a new Article 8 *a* concerning Aviation Security is to be inserted which reads as follows:

“Article 8 a. AVIATION SECURITY

“(1) Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law the Contracting Parties shall, in particular, act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft signed at Tokyo on September 14, 1963,³ the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft signed at The Hague on December 16, 1979,⁴ and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation signed at Montreal on September 23, 1971,⁵ or of any other Aviation Security Conventions to which the two parties may adhere.

“(2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

“(3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airport in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, p. 113.

² Came into force on 26 June 1989, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

⁴ *Ibid.*, vol. 860, p. 105. Should read “16 December 1970”.

⁵ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

“(4) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet at particular threat.

“(5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

“(6) Should a Contracting Party depart from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of that Party.”

If this proposal is acceptable to your Government, I have the honour to propose that this Note together with Your Excellency's reply shall constitute an Agreement between our two Governments, and enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Dkfm. Dr. HERBERT KRÖLL

His Excellency Mr. Jacob Piay
Acting Director General for Foreign Economic Relations
Department of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia
Jakarta

II

Jakarta, June 26, 1989

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note dated June 26, 1989, which reads as follows:

[See note I]

I have further the honour to confirm that the proposed amendment as described in Your Note is acceptable to my Government and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of this reply.

Please, Excellency, accept the renewed assurances of my highest consideration.

JACOB PIAY
Acting Director General
for Foreign Economic Relations

His Excellency Dr. Herbert Kröll
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Republic of Austria
Jakarta

N° 26370. ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS RÉGULIERS ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE. SIGNÉ À VIENNE LE 19 MARS 1987¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
JAKARTA, 26 JUIN 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Autriche le 7 septembre 1989.

I

L'AMBASSADEUR D'AUTRICHE

Djakarta, le 26 juin 1989

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République d'Indonésie signé à Vienne le 19 mars 1987³ et de proposer que soit inséré, à la suite du présent article 8, un nouvel article 8 a relatif à la sécurité aérienne ainsi libellée :

« Article 8 a. SÉCURITÉ AÉRIENNE

1) Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit des gens, les Parties contractantes réaffirment leur obligation réciproque de protéger la sécurité de l'aviation civile contre des actes d'ingérence illégaux. Sans que l'ensemble de leurs droits et obligations en vertu du droit international en soient pour autant restreints, les Parties contractantes se conformeront aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs signée à Tokyo le 14 septembre 1963³, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs signée à La Haye le 16 décembre 1970⁴ et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile signée à Montréal le 23 septembre 1971⁵, ou de toutes autres Conventions relatives à la sécurité aérienne auxquelles les deux Parties pourront adhérer.

2) Sur demande, les Parties contractantes s'accorderont réciproquement toute l'aide nécessaire afin de prévenir les actes illégaux visant à la capture d'un aéronef ainsi que les actes illégaux préjudiciables à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations touchant la navigation aérienne, de même que toute autre menace à l'égard de la sécurité aérienne.

3) Dans le cadre de leurs rapports mutuels, les Parties contractantes agiront conformément aux dispositions relatives à la sécurité de l'aviation adoptées par l'Organisation de l'aviation civile internationale en tant qu'annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale, et ce dans la mesure où lesdites dispositions s'appliquent aux Parties. Celles-ci exigeront que les exploitants d'aéronefs bénéficiant de leur immatriculation ou les exploitants qui possèdent leur principal établissement ou leur rési-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, p. 113.

² Entré en vigueur le 26 juin 1989, date de la note de réponse, conformément aux dispositions des notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

⁴ *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

⁵ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

dence permanente sur leur territoire et les exploitants d'aéroports sur leur territoire respectent les dispositions relatives à la sécurité de l'aviation.

4) Chacune des Parties contractantes s'engage à faire respecter par lesdits exploitants d'aéronefs les dispositions relatives à la sécurité aérienne visées au paragraphe 3 ci-avant, exigées par l'autre Partie contractante pour l'entrée et le stationnement sur le territoire et la sortie dudit territoire de ladite autre Partie. Chacune des Parties contractantes veille à l'application effective, sur son territoire, des mesures appropriées visant à la protection des aéronefs et au contrôle des passagers, des équipages, des bagages à main, des autres bagages, des marchandises et des provisions de bord avant et pendant l'embarquement et le chargement. En outre, chacune des Parties contractantes examinera avec sympathie toute demande émanant de l'autre Partie en vue de l'adoption de mesures spéciales d'un caractère raisonnable propres à faire face à une menace particulière.

5) Lorsqu'il se produit un incident ou une menace d'incident susceptible d'entraîner la capture d'un aéronef ou tout autre acte illégal préjudiciable à la sécurité dudit aéronef, de ses passagers et de son équipage, des aéroports ou des installations touchant la navigation aérienne, les Parties s'apporteront une aide mutuelle en vue de faciliter les communications ainsi que toutes autres mesures propres à mettre fin rapidement et dans de bonnes conditions de sécurité à un tel incident ou menace d'incident.

6) Si une Partie contractante devait s'écarter des dispositions du présent article relatives à la sécurité de l'aviation, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante pourront réclamer des consultations immédiates avec l'autre Partie. »

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

HERBERT KRÖLL

Son Excellence Monsieur Jacob Piay
Directeur général par intérim chargé des relations économiques étrangères
Ministère des affaires étrangères de la République d'Indonésie
Jakarta

II

Jakarta, le 26 juin 1989

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 26 juin 1989, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

En outre, j'ai l'honneur de vous confirmer que les amendements proposés tels que décrits dans votre note rencontrent l'agrément de mon Gouvernement qui est également

d'accord pour que votre note et la présente réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

Le Directeur général par intérim
chargé des relations économiques étrangères,

JACOB PIAY

Son Excellence Monsieur Herbert Kröll
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire
de la République d'Autriche
Jakarta
